

90

Biblioteca Universitaria

(N. 1)

*Estante* ..... 24  
*Tabla* ..... 9  
*Humor* ..... 8993

6090

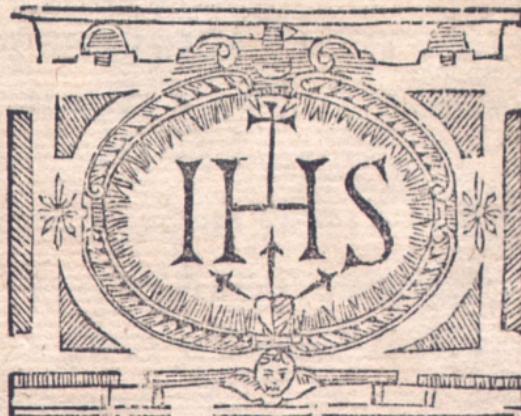
+

Arte dela Lengua de chile en  
Las yndias occidentales atra  
el estrecho de magallanes que es  
donde se abuntran Las dos mares  
que es el mar del norte y los  
del sur tiene 4000 leguas  
de largo y de ancho 22  
des de unas ciernas muy altas y  
toda nevada



ARTE  
Y GRAMATICA  
GENERAL DELA LENGVA QUE  
corre entodo el Reyno de Chile, con vn Voca-  
bulario, y Confessionario. Compuestos  
por el Padre Luys de Valdiniua dela  
Compañia de Iesus en la Pro-  
vincia del Piru.

gIVNTAMENTE CON LA DOCTRIL.  
na Christiana y Carbecismo del Concilio de Lima en Es-  
pañol, y dos traducciones en la lengua de Chile, que  
examinaron y aprobaron los dos Reverendissi-  
mos señores de Chile, cada qual la  
de su Obispado.



CON LICENCIA.

En Lima por Francisco del Canto.

Año. 1606.

Archivería del Colegio del P. Ignacio de Valdés

UVIA. BHSC. BU 06090

# АКАДЕМІЧНА УГРЯДЖА

GENEVAE DILEXIT ET  
COLLEGIT IOSEPHUS DE PONTELLA  
PATER CONVOLVULI ET CAMPANULI  
BOTANICAE PLANTAE VITICULTORIAE  
COMBUSTIS ET FERMENTIS  
MUSICA LIBRIS

ДИАМЕНТЕ ГОНКА ДОЧАРІ  
IN GENEVÆ COLLEGIATI PLANTARUM  
BOTANICARUM ET CULTIVARUM  
EXPLANATIONES ET DIFFERENTIAS  
SIVE AGRICULTURÆ ET MEDICINÆ  
DECOCTIS



СОЛНЦЕВА

ПРИЧАСТОВАНИЕ КАКОГО

EL CENCIAL DE EL PADRE  
SVMA DEL PRIVILEGIO.

T I E N E el Padre Luys de Valdiuia  
privilegio de su Magestad, paraq  
otro ninguno sino el, o quien su  
poder ouiere, pueda imprimir este Ar  
te, Cathecismo, Bocabulario, y Con  
fessionario de la lengua de Chile, so las  
penas contenidas en el dicho preui  
legio: su data en Lima a veynce y seys  
de Agosto de 1606. Años.

TIEMPO DE 1606.  
EJERCICIOS.

LICENCIA DEL PADRE  
Prouincial.

Y O Esteuan Paez Prouincial dela  
Compañia de Iesus en esta Pro-  
uincia del Piru. Por la facultad q  
para ello tengo del muy reverendo Pa-  
dre Claudio Aquauia nuestro Pre-  
posito General, doy licencia para que  
se imprima el Arte, y Bocabulario, y  
Confessionario, en lengua de Chile,  
que el padre Luys de Valdiuia de nues-  
tra Compañia ha compuesto; atento  
que ha sido visto y aprouado por ho-  
bres graues y doctos, y expertos en la  
lengua. Y juntamente doy licencia pa-  
ra que cõ el Arte se impriman los dos  
Cathecismos aprouados por los Or-  
dinarios de Chile. En testimonio de  
lo qual di esta firmada de mi nombre  
y sellada con el sello de mi officio. En  
Lima a 30. de Agosto de 1606.

Esteuan Paez.

## **APROBACION:**

Por orden del padre Esteuan Paez Prouincial de nuestra Compañía de I E S V S en el Perú, vi el Arte que compuso el padre Luys de Valdina dela dicha Compañía, y está bueno y universal para la lengua que corre en todo el Reyno, y tener bien comprendidas y sacadas a luz las reglas generales. Y los dos Cathecismos concuerdan con los originales firmados de los dos Señores Reverendíssimos Obispos de Chile. En Lima a 28. de Agosto de 1606.

## Hernando de Aguilera.

## APROBACION

EL muy Reuerendo Padre Esteuan Paez Provin-  
cial de la Compañía de Iesus, como a personas  
naturales del Reyno de Chile y expertos en la  
lengua delos Indios del nos mando y cometio vie-  
seños este Arte, Bocabulario, y confessionario de  
la lengua del Reyno C H I L E , que el Padre  
Luis de Valdivia dela dicha Compañía ha cōpues-  
to: lo qual todo esta muy bueno, y el Arte compre-  
hende todas las reglas vniuersales que podran de-  
sear se con buen metodo y claridad, q arguye bien  
el trabajo que aura costado; al qual corresponde la  
utilidad y prouecho grande de aquellas almas. Vi-  
mos tambien los dos Cathecismos delos dos Obis-  
pados, y cotejam oslos cō los originales firmados  
de los dos Reuerendissimos de Chile, con los qua-  
les concuerdan, y por verdad lo firmamos. En Li-  
ma a vltimo de Agosto de 1606.

Alonso de Toledo Bachiller Don El Bachiller  
ledo. Presbit. Diego Gatica. Miguel Cornejo.

IESVS.

A ALONSO GARCIA  
Ramon Gouernador Capitan Ge-  
neral, y justicia mayor del  
Reyno de Chile por  
el Rey N. Señor.



NEL TIEMPO q anduve con V. S. el año passado y parte de este sirviédone en este Reyno, y ayudando a los soldados e Indios naturales en los ministerios espirituales; algunos ratos que me lo brauan ocupe en hazer vn Arte o gramatica, y vn Bocabulario y vn Confessionario en la lengua dellos, por donde pudiesen los ministros del Evangelio aprenderla: considerando que ya que

DEDICATORIA:

ya que de presente por la guerra en q  
andan no les podia yo ayudar en lo  
principal de sus almas que desseaua, a  
lo menos en lo por venir con la espe-  
rança que del valor de V.S. tengo, me  
diente la Diuina gracia, que los ha de  
pacificar; pudiesse este mi peqño tra-  
bajo ser para el dicho fin prouechoso  
a otros ministros del Euágelio de ma-  
yor caudal que el mio. Y llegado a es-  
ta ciudad de los Reyes, y ordenando-  
me la obediencia lo sacase a luz: me  
parecio imprimir, juntamente con lo  
dicho los dos Cathecismos de essa len-  
gua, aprobados por los dos Reueren-  
dissimos Señores Obispos de esse Rey-  
no, que por andar escriptos de mano  
tienen muchas vezes trocadas las pa-  
labras, y algunos yerros: cuyos origi-  
nales firmados de sus Señorías vue en  
esse

## DEDICATORIA:

esse Reyno y traxe cõmigo a este, y todo lo suso dicho presente ante la Real Audiencia desta Corte, y dio licencia se imprimiesse. Y aunque por ser la obra tã pequeña dudaua al principio si seria digna de ofrecerla a V. S. me atreui a dedicarsela, assi por conoceſt quan proprio le es a V. S. leuantar y dar fauor a lo humilde y pequeño, como porque aunque lo material desta obra lo sea, el fin es muy alto y grande, y muy proprio para la grádeza de animo de V. S. el fauorecer obras ordenadas al bien comun espiritual de los Indios de esse reyno, del qual por sus muchos meritos tiene V. S. el cargo y gouierno. Y la principal razó es porque lo era muy gráde y deuda propia ofrecer yo a V. S. mis primicias q̄ son fruto de trabajo de doze años q̄ gaste

## DEDICATORIA

gaste en esse Reyno, donde recibí sié  
pre de V. S. mucha merced: la qual  
pague Nuestro Señor, aumentando en  
V. S. su gracia, y dandole despues la vi  
da eterna, Amen. De Lima y Agosto  
26. de 1606.

**Luys de Valdiuia.**

## AL LECTOR.



V A T R O C O S A S T I E-  
ne esta lengua de Chile que la faci-  
litan mucho y dan animo para a-  
prendella. La primera es, que en to-  
do el Reino de Chile no ay mas de es-  
ta lengua que corre desde la Ci-  
udad de Coquimbo y sus terminos,  
hasta las yslas de Chilue y mas adelante, por espacio ca-  
si de quatrocientos leguas de Norte a Sur, que es la lon-  
gitud del Reyno de Chile, y desde el pie dela Cordillera  
grande neuada, hasta la mar, que es el ancho de aquel  
reyno, por espacio de veinte leguas: porque aunque en di-  
uersas prouincias destos Indios ay algunos vocablos di-  
ferentes, pero no son todos los nombres verbos y aduerbiros  
dimeros, y assi los precepios y reglas desta Arte son ge-  
nerales para todas las Provincias: ¶ La segunda es,  
que es muy regular y uniforme esta lengua en las forma-  
ciones de los tiempos y personas, que casi no ay verbo irre-  
gular, y lo contrario desto haze difficiles otras lenguas,  
como se ve en la Latina. ¶ La tercera es, que para to-  
do genero de verbos, Substantiuos, Transitiuos, y Neutros,  
no ay mas de una conjugacion, y estan tan abundante de  
tiempos, que excede a la Latina, la qual abundancia fa-  
cilita mucho el aprender una lengua, porque halla el q  
la aprende como explicar sus conceptos: Y quando los  
tiempos son tan pocos, que uno ha de seruir y suplir por  
muchos se haze dificil la lengua. ¶ La quarta, que re-  
sulta de la difficultad de esta lengua no consiste en mas que  
en faver pronunciar, una vocal imperfecta, y una con-  
sonante

## AL L E C T O R.

Solamente que frequenian mucho estos Indios: a las quales en breues dias se haze el oido y se aprenden, y con solas las reglas que se ponen en el capitulo primero desta Arte donde se trata de la pronunciacion y ortographia, se acertaran a pronunciar aun sin auer las oydo. Oiras tres consonantes que estos pronuncian algo differentemente que nosotros, son muy faciles como se vera. ¶ Confieso que auia muchas faltas en esta Arte por professar brevedad; como quien saue quanto anima esta a los que de nueblo se ponen a aprender una lengua, pero las reglas generales sufficientes para la congruydad del hablar, entiendo estan aqui: y sobre este fundamento podran despues otros sacar a luz la propiedad y frases della, y emendar las falias que en este Arte se hallaren. Mi deseo es que a) a algun principio impreso por donde los que desfiegos de la honra de nuestro señor, y Zelo dela conuersion de estos Indios de Chile, quieren aprender su lengua, puedan alcanzar su fin. Plega al Señor sea el fin y el efecto deste pequeño trabajo su mayor honra y gloria. Amén.

(. . .)

el sacerdote don Juan de la Calzada sus discursos  
que allí se oyeron, en que el papa le dio su aprobación  
y el obispado de Santiago lo autorizó a publicarlos  
que fueron publicados en Santiago año de 1600, en la impre-  
sora de Pedro de la Torre, en la calle de la Victoria, al lado  
de la iglesia de San Francisco.

# ARTE DE LA LENGUA

DE CHILE.

## CAP. I. DE LA PRONUNCIACION y Orthographia.

LO primero se ha de notar que ay en esta lengua una vocal de mas delas cinco que tienen las lenguas Espanola y Latina, porque estos Indios pronuncian un sonido medio entre la (e) y la (u) y usan muy frequentemente del biriédole antes y despues con las letras consonantes, al modo que nosotros herimos las cinco vocales; y aunque es menester oyrle para percibirle, y acertarlo a pronunciar bien con todo esto se puede dar regla para saberle pronunciar y es, que teniendo los labios abiertos y sin meneartlos sola alguna y juntos los dientes de arriba con los de abaxo el que quiere pronunciar este sonido, pretenda pronunciar de proposito (u) y el sonido que saliere tal qual fuere este es el que pronuncian estos Indios. Y despues que se haga el oydo a el con facilidad, y sin cuidado, aunque esten los dientes apartados, se pronunciara; y differenciase el sonido perfecto de la (u) de este suso dicho en que la (u) quinta vocal pide necessariamente para su pronunciacion fruncir algo los labios. Pero esta sexta vocal desta lengua, pide lo contrario, que no aya movimiento alguno en ellos: Y por tener

## DE LA PRONUNCIACION

tener esta sexta vocal la semejança dicha con la (u) la eserebimos con la figura dela (ü) poniendole aquella virguleta encima , y para mayor diferencia procuramos enesta impressiõ poner esta sexta vocal cõ (ü) de las de bastardillo cõ la dicha virgulitas Y la quinta vocal la ponemos cõ (u) de redondillo , y ha se de aduertir que quando esta sexta vocal se junta a otras vocales, suena algo a modo de g, como en este vocablo Relñe, que significa siete, y en otros.

¶ Lo segundo se ha de notar, que ay en esta lengua una cõsonante que no ay en la lengua Latina ni Espanola, que es vn sonido algo parecido al dela (g) quando se junta con la (a) en este vocablo Gala, o con la (o) en este vocablo Gonçalo; pero differenciase en que el golpe que nosotros damos para dezir (ga, go, gu) no es guttural, sino en medio dela boca, pero estos Indios le pronuncian guttural, hiriendo cõ este golpe, no solo las cinco vocales nuestras sino tambien a la sexta suya del' os, y aunque es dificil de tomar la pronunciaciõn sin el frequente oydo della. Pero la regla para pronunciarla sea procurar pronunciar estas silabas ga, go, &c. al modo que la pronuncian los gangofos, porque este sonido es el que mas se le parece; y por tener esta semejança con la g, no se invento caracteſ nuevo para escreuirla, sino con la milima (g) con aquella virgulita encima, lo qual ha sido dificil para la impreta por no auer moldes destas figuras, y auer sido mestes

## Y ORTOGRAPHIA.

nester hazerlos nuevos, por ser esta letra la mas frequentada en esta lengua en todas las terceras personas duales y plurales, y segundas de imperativo, passiuas, e impersonales de los verbos. Y por que muchos nombres y verbos comienzan, media, o acaban con ella.

¶ Lo tercero se ha de notar que estas tres letras siguientes l. n. t. de mas dela pronunciacion que tienen en nuestra Espanola en estas sylabas (la, na, ta) que tambien se vfa en esta lengua; hacen otra pronunciacion con ellas, que es necesario saberla para evitar la equiuocacion q ay en muchos vocablos, cuya significaciõ depende desta pronunciacion, la qual es desta manera, que arrimando la punta dela lengua a los dientes pronunciã (la, le, li, &c.) y (na, ne, ni, &c.) lo qual no tiene la primera pronunciacion nuestra que se forma cõ la punta dela lengua en el paladar alto; y al contrario quando los Espanoles pronunciemos, ta, te, ti, &c. arrimaunos la punta dela lengua a los dientes: pero estos Indios para su segunda pronunciacion destas sylabas (ta, te, ti, &c.) arriman la punta dela lengua al paladar alto. Y para escribir estas tres letras en esta segunda pronunciacion usamos de las mismas, l, n, t, con aquellas señales, aunque en el Arte y Catheclimo sobre la (n) no se puso señal para quitar la equiuocacion que vnieta leyendo algunos (ña, ñe, ñi, &c.) en el Vocabulario se pondra vn punto solo encima dela (n) y quado fuere ña, ñe, ñi, se pondra la raya ordinaria.

¶ L. 8

## DE LA PRONVNCIACION

¶ Lo quarto se ha de notar, que ainsi como en Espanol y en Latin suelen anteceder dos consonantes a vna vocal como en estos vocablos, prado, plata, Clemente, Dromedario, y en Latin suelen herir a vna vocal dos consonantes despues dela misma vocal como en estos vocablos, ast, fert, vult, &c. q son difficiles de pronunciar a los que comienzan la lengua Latina, hasta que se enseñan haciendo el oydo a juntar, r, con, t, o, l, o, s, con t, que es cosa no usada en Espanol. Assi en esta lengua de Chile antecedentemente muchas veces a sus seys vocales, y se siguen despues de llas dos consonantes assi de las que en Espanol solemos juntar, como de las que no solemos, y vna de las consonantes que suelen juntar es la (g) q pusimos en el notable segudo. Y no se deve pensar que entonces ay nueva sylaba de mas dela vocal, porque no es mas de vna.

¶ Finalmente en esta lengua raras veces se hallan estas sylabas, ga,gue,gui,go,gu, al modo que nosotros las pronunciamos, Ni qa,ce,ci,co,cu. Ni Fa, fe,fi,fo,fu. Ni Ia,je,ji,jo,ju. Ni Ra,re,ri,ro,tu, co la fuerça que nosotros la pronunciamos, ni Sa,se, si,&c. Ni Xa,xe,xi,xo,xu. De la r, usan en el sonido q nosotros en estas palabras, araña,quiero, &c,

Y tambien la aprietan un poquito mas, pero por ser tan poca la differencia, no se haze señal en el charater della r.

(?)

CAP.

DECLINACION.

9

CAPITVLO. II. DELA PRIMERA  
parte de la oracion, que es el nombre.

EL nombre, y las demás partes dela oracion, q  
en esta lengua se declinan, no tienen mas de una  
terminaciō, como se ve en este nombre (chao)  
que significa Padre.

Sing. Nominatiuo	Chao	el padre.
Genitiuo	Chao nī	del padre.
Datino	Chao.l.chao meu para el padre	
Acusatiuo	Chao.l.chao meu al padre.	
Vocatiuo	A Chao	opadre
Ablatiuo	Chao meu.l.egu por el padre, en el padre, de el padre, y con el padre.	

Plur. Nom. Pu chao.l.chao yūca. los padres.

Gen. Pu chao nī.l chao yūca nī. de los padres

Dat. Pu chao .l. puchao meu.l.chao yūca-  
meu. para los padres.

Accu. Pu chao.l. puchao meu.l. chao yūca-  
meu. los padres.

Voc. A puchao.l.A chao yūca. opadres.

Abla. Pu chao meu.l.egu.l.chao yūca meu.l.  
egu. por los padres, en, de, y con los padres

EN este exemplo se veé las particulas, q se añan-  
den a los casos obliquos sobre el nominatiuo, y  
notese que quando ay movimiento al lugar  
pide el acusatiuo (meu) y quando ay mouimiento

A

de

## DEL NOMBRE.

de lugar , quietud en lugar se pone en Ablativo (meu) y quando es compaňia se pone (egü) y quando es instrumento vſan (egü) o (meu). Noteſe tam bien, que en el Obispado de Sanctiago se vſa (mo) en lugar del (meu) que vſan ariba. Cereas de las particulas de Plu. (pu) (q siépre ſe antepone) y yuca (que ſiempre ſe poſpone, y ſe vſa en ſolo el Obispado de Sanctiago) he aduertido que (pu) lo aplican a perſonas como (pu che) los hombres (pu domo) las mangeres (pu huetu) los varones (pu votim) los hyos &c. Pero el (yuca) lo aplican a coſas irrationales, o inanimadas, como (ruca yuca) las casas (cudu yuca) vestidos, la qual diſerencia no ay en los Beliches que aplican el (pu) a todo genero de coſas. Y quando el nombre ſubstantiuo ſignifica pluralidad de ſuyo como (cu ñ) manos (ge) ojos no a menester particulas de plural, ni quando ſe junta con numerales como (epu ruca) dos casas.

¶ Los nombres adjetivos no tienen mas de vna terminacion, porque como los Substantivos no tienen diuersidad de generos no las han menester en ſus adjetivos, y porque quando quieren ſignificar la diuersidad de ſexos vſan añadir esta palabra (huentu) que ſignifica el ſexo masculino ; o esta palabra (domo) que ſignifica el ſexo femenino. Ejemplo (che) ſignifica hombre , (huentu che) varon (domo

huentu, hueque che) mnger (hueque, huentu) carnero (hueque do  
mo) oreja (ññum huentu) ore de ſexo masculino  
y en los de maya ſemp (ññum domo) ore hembra. Y en el comun modo de  
plog. on te pu hablas  
mien d'el gran ta  
zel du mo a ioses pe ſus de anima lega wmo, en, juent  
e ha

hablar, quando se dice (domo) sino se añade otra cosa se entiende la muger, y quando se dice (huenu) se entiende el varón, porque de ellos se aplicaron estos nombres a los animales.

q Anteponense siempre los Adiectivos a los Substantivos, y así las partículas de los casos, y las del Plural se ponen a los Substantivos, como (cotú) *bueno* (cotú huenu) *buen varón* (cotú pu huenu) *buenos varones* (cotú pu huenu ni duam) *la voluntad* de los varones *hnenos*.

q Algunos Indios Beliches, en esta particula (que) puesta entre el Adiectivo y Substantivo significan la pluralidad. Como (cume) significa *Bueno* (hiera) *malo*, y dicen (cume que che, hiera que che cay) *les hombres buenos y malos*.

q Quando en el nombre Adiectivo esta sub intelleto ex antecedentibus el Substantivo, se suelen juntar las partículas de los casos, y las de pluralidad al mismo Adiectivo. Como (puyavú ni huayqui) *la lanza de los valientes*, porque esta sub intelleto alli (che) que es *el hombre*.

### q CAP. III. DEL PRONOMBRE.

1. q Ay pronombres primitivos, y derivatiuos o posesiuos, los primitivos son cinco (inche) yo (eimi) tu (taye, l. taye) aquel (ma, l. machi este, visible en Santiago) (va, l. vachil, l. tva, l. tvachi este, en los indios Beliches) (vey, l. veychi) esse. Declinase al modo del nombre aunque con alguna variedad en los Genitivos de singular y de Plural de los dos pronomes

## DEL PRONOMBRE.

bres(inche) y (eymi) los cuales dos no admité particular de plural, pero con los demás las suelen poner los Indios a veces, y todos estos pronombres tienen tres números, singular para uno, Dual para dos y Plural para más que dos, como se vera en estos ejemplos: en los cuales la S. significa singular, la D. dual, y la P. Plural.

q INCHE. q S. Nomi. inche yo Geni. inche ni. de mi. Datiuo inche. l. inche meu para mi. Acusa. inche. l. inche meu, ami. Ablatiuo inche meu. l. e ēgu, de mi, en mi, por mi, con migo. q D. Nom. inchiu, nosotros dos. Geni. inchiu yu, de nosotros dos &c. q P. Nom. inchin nosotras, Genitiuo, inchin iñ, de nosotras &c.

q E I M I iñ. q S. No. (eimi) tu. Geni. (eimi mi) de ti &c. D. Nomi. (eimu) vosotros dos. Geni. (eimumu) de vosotros dos &c. P. Nomi. (eimn) vosotras dos. Geni. (eimnm) de vosotras &c. q T EYE q S. Nomi, teye, aquél Geni. (teye ni) de aquél &c. D. Nomi al pu, tel (teye ēgu l. pu teye ēgu yúca) aquellos dos Ge. (te ye ēgu yu ca yñ ni, l. pu teye ēgu ni l. teye ēgu yúca ni) de aquellos dos &c. demofasis P. Nom. (teye ēgn) aquellos. Geni. (teye ēgn ni l. pute. pu que ya yega ni l. teye yúca ni) de aquellos &c. q Como se tropara declina teye, se declinan los demás, excepto que dos porque en el Dual diremos (vachi ēgu) y en el plural (vachi aníapach ēgn) y si se les junta a éstos pronombres de tercera persona una persona algún substantivo. La particula de dual bien lo que o Plural se pone en el Substantivo, Como (teye hué) se pone (teye ēgu) aquellos dos indios (vachi domomocēgu) estos dos, Tuya, dos mujeres (vachi huentu ēgn) estos indios (teye do-

parade ci y a aquellos dos indios. sedice  
te ye ēgu junt por que te ye ēgu tra e que es de  
una que vachat dos indios

mo egn aquellas mujeres, y las dos partículas (pu) y (yúca) si las quisieren poner han de ser con los Substantivos, como vachí puheneú egú estos díos dios, teye puhuené, <sup>una que</sup> Los indios hablado de muchos 2. q Los Pronombres posesivos son los Genitivos enteros de todos los pronombres Primitivos de Singular, Dual, y Plural, aunque en (inche, y eimi) bastara poner las partículas que añaden los Genitivos sobre el Nominativo Exemplo.

q POSSESSIVOS de Singular. q Inche ní chao l.ní chao) mi padre (cimí mi chao.l. mi chao) tu padre (teye ní chao) su padre de aquel (vachí ní chao) su padre de este &c.

q POSSESSIVOS de Dual. q Inchin yu chao, l.yu chao) nuestro padre de los dos (cimu ní chao.l. muchao) nuestro padre de los dos (teye egú ní chao) su padre de aquellos dos &c.

q POSSESSIVOS de Plural. q (Inchiñ ní chao l.ní chao) nuestro padre (cymn mi chao.l.mn chao) nuestro padre (teye gñ ní chao) su padre de aquellos &c

3. q Esta partícula (quidu) antepuesta a los pronombres primitivos los hace significar lo que en latín esta partícula (met) como egomet yo mismo, tu-chimet en mismo, y así dezimios (quidu inche) yo mismo (quidu cimi) tu mismo (quidu teye) aquel mismo. Pero esta melina partícula (quidu) pospuesta a los mismos pronombres tiene otra significación (inche quidu) yo solo (cymi quidu) tu solo &c.

4. q Estos pronombres nostras, y vestras se hazen  
mo

## CONIGACION.

con los genitivos de los pronombres primitivos añadiendo este nombre (mapu) que quiere decir patria, y esta particula (tu) pispuesta al nombre mapu (como (iuche ni mapu tu huentu) indio de mi sierra (iachiu yu mapu tu huentu) indio de nuestra sierra delos dos (inchin iñ mapu tu huentu) indio de nuestra tierra, y assi con los Genitivos de los demas pronombres, sup. los usos de el en los otros modos q. los usos de el en los otros modos q. CAP. III. DEL VERBO

en la voz activa. V 123204  
I. antes de tratar en particular del verbo en la voz activa en este Capitulo se ha de notar, que todos los verbos que ay en esta lengua, de CHILE en la primera persona del presente de Indicativo se acaban en (n) vnos en (an) como (ian) morir otros en (ea) como (pen) ver, otros en (in) como (in) comer: otros en (on) como (non) vencer. otros en (vn) como (tun) yr, otros en (zn) como (ayún) querer: otros en dos consonantes de las cuales la ultima es n. como (ayaln) hacer querer. En el Obispado de Santiago antes de esta. n. ultima poné en todos los verbos esta particula (po) y despues de la. n. ultima añadé por adorno esta particula (che) como (laponche) morir (peponche) ver (iponche) comer (noponche) vencer (cuponche) yr (ayupóchi) querer (ayulponche) hacer querer, y generalmente de esta ultima n. de la primera persona del presente se forman todas las personas del mismo presente, y todos los tiempos delos demas modos en el

ta fo

ta forma , que todo lo que esta antes dela . n. ultima se queda siempre in variable , y la dicha , n. le convierte en las particulares que abaxo se pondrá a parte distintas despues de la cōnjugaciō para que se conozcan . q Tienen todos los verbos cinco modos Indicatiuo, Imperatiuo, Optatiuo, Subiunctiuo e Infinitiuo , y cada modo tiene muchos tiempos , y cada tiempo tres numeros, Singular , que se señala ra con vna S. y Dual que se señalara con vna D. y Plural que se señalara con vna P. Exemplo de la coniugacion activa en este verbo (elun) que significa dar .

q I N D I C A T I U O . P R E S E N T E .

q S (elun) yo doy (eluyim) tu das (eluy) aquel da .  
q D (eluyu) nosotros dos damos (eluymu) vosotros dos das (eluygu) aquellos dos dan . q P (eluiñ) nosotros das mos (eluymm) vosotros das (eluygn) aquellos dan .

q Notele que la n. de primera persona se convierte en (imi) para formar la segunda persona , pero quando la primera persona del verbo se acaba en (in)la , n. no se convierte en (imi) sino en (mi) como (pin) yo digo (pimi) dizes . q Item en la tercera persona la n. de la primera persona se convierte en y . en la tierra de arriba adonde se habla esta lengua en su propriedad . Pero en el valle de Santiago (q se llama en esta lengua Mapuchu) convierte la n. de la primera persona en (lu) como (eluponche) yo doy (elupolu) aquel da .

q P R E F E R I T O . I M P E R F E C T O .

q S . (elubún) yo dava (elubuimi) tu dava (elubuy)

## CONIUGACION.

aquel dada. **S**egun el dho supol obos sup., en modo de  
q D.(elubuyhi) nosotros dabanamos (elubuymu) vosotros  
dos dabanades (elubungu) a quienes dos daban. q P. (elu-  
buin) nosotros dabanamos (elubuimn) vosotros dabades  
(elubuygn) a aquellos daban. q Formanse en este tie-  
po y en todos los demás del Indicatiuo, las perso-  
nas de la primera del singular de cada tiempo, al  
modo que las del presente del Indicatiuo, conui-  
riendo la. n. v. lema de la primera persona de cada  
tiempo en jñm para la segunda siempre que el ver-  
bo elquiere sin transicion a refecra persona, que  
enconces por acabarse la primera persona de cada  
tiempo del Indicatiuo en (bin) se convierte la. n. en  
(mi) segun la regla dada en el presente, y las demás  
personas se forman convirtiendo la. n. en las par-  
ticulars en que se convierte en el presente.

q **P R E T E R I T O** Perfecto. q S. (eluuyen) yo  
di he y ave dado (eluuyelmi, elunyey) q D. (eluuye-  
yu) nosotros dos dimos (elouyeymu, eluuyeygu).  
q P. eluuyeyn nosotros dos dimos eluuyeymn, eluuy-  
eygn). q Usan los Beliches muchas veces del  
presente por Preterito, añadiendo esta particula  
(lle) interpuesta al presente como, elullen, yolo dis.  
q **P R E T E R I T O** Plusquam perfecto. q S. elu-  
yebun yo avia dado, eluuyebuymi, eluuyebui q D.  
eluayebuyn, eluuyebuimn, eluuyebuygn. q P. eluuy-  
ebuin, eluuyebuimn, eluuyebuygn.  
q **F U T U R O** primero. q S. eluan yo dare, he y  
ave de dar, eluaymi, eluay. q D. eluayu eluaymu  
eluay

yo abre de  
los "

eluaygu, q P. eluayñ, eluaymn, eluaygn.  
 q F V T V R O Segundo. q S. eluayeán yo auer  
 dado eluuyeaym, eluuyeay. q D. eluuyeayu, elu  
 ueaymu eluuyeaygu, q P. eluuyeayñ, eluuyeay-  
 mn, eluuyeaygn.

q T I E M P O Mixto Primero. q S. eluabun, yo  
 ania de dar, eluabuyin, eluabuy. q D. eluabuyu, elu  
 abuyinu eluabuygu. q P. eluabuiñ, eluabuymn elu  
 abuygn. q M I X T O Segundo q S. eluuyeabun yo  
 ania de auer dado eluuyeabuym, eluuyeabuy.

q D. eluuyeabuyu, eluuyeabuymu eluuiye abuygu.  
 q P. eluuyeabuiñ, eluuyeabuimn, eluuyeabuygn.

z. q Estos dos tiempos mixtos, que en latin se di-  
 zen por participios de futuro (ego datus eram)  
 (ego datus fueram) yo ania de dar, yo ania de  
 auer dado, llamo mixtos, porq se mezcla en ellos  
 el romance de Preterito y Futuro, porque este ro-  
 máce ania, y ania de auer, son de Preterito imper-  
 fecto, y Plusquam perfecto, y juntos con el dar, y  
 auer dado, hacen futuricion mixta con pretericio  
 Y notese que todos los tiempos, que en latin se di-  
 zen por participio de Futuro en (rus) con todo el  
 Indicatiuo de Sum es fui, se disen en esta lengua  
 de Chile por tiempos proprios del Indicatiuo, co-  
 mo ego datus sum fui. Lero se dice por el prime-  
 ro futuro (eltian) y ego datus eram por el pri-  
 mero mixto, eluabun, y ego datus fueram por  
 el segundo mixto, eluuye abun, y ego datus fue-  
 ro, por el segundo futuro, eluuyeán.

## CONJUGACION.

¶ De lo dicho consta auer en el Indicatiuo quattro tiempos principales, que son Presente, Preterito imperfeto o Futuro primero, y Mixto primero, e interponiendo a cada uno de los esta particula (uye) se forman otros quattro tiempos, que son el Preterito perfecto, el Plusquam perfecto, el Futuro segundo, y el Mixto segundo, Exemplo.

¶ Elun yo doy, Eluuyen yo di, Eluubun yo dava, Eluuyebun yo ania dado,  
Eluan yo dare, Eluuyean yo auere dado —  
Eluabu yo auia de dar, Eluuycabu yo ania de auer

## IMPERATIVO MODO.

Presente.

¶ S. Eluchi de yo (eluge) da tu (elupe) de aquell. ¶ D. (eluyu) demos los dos elum u dad los dos elugu. L. elupe egü den los dos. ¶ P. eluyu demos nosotros elum u dad vosotros (elupe. L. elupegn) den ellos. ¶ Es de notar q en esta lengua tiene en el Presente el Imperatiuo primera persona de singular maldandomo yo a mi

eluchi mismo (de yo) ¶ El futuro de Imperatiuo tu daras aquell darn, se dice por el futuro primero de Indicatiuo (eluay mi, eluay) &c. En las primeras y segundas personas de Imperatiuo suelen los Indios posponer esta particula (ea) para significar mas el imperio como (eluge ca, eluuya, eluyuca &c.)

## OPTATIVO MODO.

3. ¶ Este modo no tiene tiempos distintos de los mixtos de Indicatiuo y de los del Imperatiuo, y de algunos del Subiunctiuo, y la razó es porque estos

romances, yo ania de dar, y yo ania de auer dado se pueden dezir de dos maneras. La primera indicando y aseuerando, yo ania de dar esto y no lo di, yo lo ania de auer dado, y no pude, y de sta manera pertenecen al Indicativo. La seguda es por modo de deseo, diciendo, yo ania de dar esto. Id est, oxala yo lo diera &c. Y asi pertenecen al Optativo, y este romance de yo y das tu o de aquell, se pueden dezir, o por modo de Imperio, y asi pertenecen al Imperativo, o por modo de deseo, diciendo, oxala de yo y yo oxala de tu &c. Y asi pertenecen al Optativo, iste estos romances, si yo diera, o vuiera dado, o vniere de dar, y auer dado, se pueden dezir con dos sentidos: o por modo de condicion, diciendo, si yo diera esto me dieran por ello algo, vel si yo vuiera dado, o vniere de dar esto, de otra manera lo diera que pedro, y estos romances pertenecen al Subjuntivo, el otro sentido q puede tener es por modo de deseo si yo diera id est, o si yo diera, o si yo vuiera dado esto &c. Y asi pertenecen al Optativo, por lo qual para mas claridad se podran aqui todos estos tiempos dichos por modo de deseo, y a veces posponen los Indianos esta particula (chi) para significar el deseo.

¶ E X E M P L O tiempo mixto primero. ¶ Eluabunchi, o yo vuiera de dar, eluabuimichi eluabuychi  
 ¶ D. eluabuyuchi, eluabuymuchi, eluabuyguchi.  
 ¶ P. eluabuynchi, eluabuymnchi, eluabuygnchi.  
 ¶ M I X T O segudo, ¶ S. eluuyeabun chi, o yo ania de auer dado, eluuyeabuymi chi, eluuycabuychi.

¶ D.

## CONIUGACION.

¶ D. eluuyocabuyuchi, eluuyocabuymuchí, eluuyé  
abuygu chi. ¶ P. eluuyocabuyñchi, eluuyocabuyñ  
chi, eluuyocabuygnchi.

¶ PRETERITO imperfecto. ¶ S. elubulichi,  
o si yo diera, o diesse, elubulmichi, elubulechi. ¶ D. elu-  
bulyuchi, elubulmu'chi, elubulguchi, ¶ P. elubulña  
chi, elubulmn'chi, elubulgn'chi.

¶ PRETERITO plusquam perfecto. ¶ S. elu-  
uyebulichi, o si yo uniera, y uniesse dado, eluuyebul-  
minchi, eluuyebulechi. ¶ D. eluuyebulyuchi, elu-  
uyebulmuchi, eluuyebulguchi. ¶ P. eluuyebulñchi,  
eluuyebulmñchi, eluuyebulgnchi.

¶ F V T V R O. ¶ Eluchica, oxala yo de, elugeca  
elupe ca. ¶ D. eluyuca, elumuca'eltipeeguca. ¶ P.  
eluyñca, elumaca, elupe egñca. Es muy usado en  
esta lengua significar el deseo por la primera per-  
sona de Imperativo, y assi dizen quando embian  
un recando al rezien llegado (marimari v schillebi  
chi) oxala yo te besè las manos, o reverencie &c. Y la  
particula (ca) que en el Imperativo se dice para sig-  
nificar mas el imperio, se dice tambien aqui para  
significar mas el deseo.

## SUBIVNTIVO MODO

¶ Presente.

¶ S. Eluli, quando yo de, o diere. l. si yo diere, elulmí,  
quando tu des &c. elule quando aquel de &c. ¶ D. elul-  
gu, elulmu, elulgú. ¶ P. elulin, elulmí, elulgú.

¶ PRETERITO imperfecto. ¶ S. elubuli, qua-  
do yo diera, o diesse. l. si yo diera, o diesse, elubulmí, elu-  
bule.

he  
de  
yo

bule. q D. elubulyu, elubulmu, elubulḡu. q P. elu-  
buliñ, elubulm̄, elubulḡn.  
q P R E T E R I T O perfecto. q S. eluuyeli, quando  
yo aya dado eluuyelmi, eluuyele q D. eluuyelyu, elu-  
uyelmu, eluuyelḡu. q P. eluuyeliñ, eluuyelm̄, elu-  
uyelḡn.

q PL V S Q V A M perfecto. q S. eluuyebuli, quan-  
do, si yo viera, y vniesserado, eluuyebulmi, eluuye-  
bule. q D. eluuyebulyu, eluuyebulmu, eluuyebulḡu  
q P. eluuyebuliñ, eluuyebulm̄, eluuyebulḡn,

q F V T V R O primero, q S. elualí, quando yo aya  
de dar, si yo he de dar, elualmi, eluale, q D. elualyu  
elualmu, elualḡu, q P. elualíñ, elualm̄, elualḡn,  
q F V T V R O segundo. q S. eluuyeali, quando yo  
habre dado, eluuyealmi, eluuyeale, q D. eluuyeal-  
yu, eluuyealmu, eluuyealgu, q P. eluuyealiñ, eluu-  
yealmu, eluuyealgn,

q M I X T O primero, q S. eluabuli, si yo hubiera,  
quando yo hubiera de dar, eluabulmi, eluabule, q D.  
eluabulyu, eluabulmu, eluabulḡu, q P. eluabuiñ,  
eluabulm̄, eluabulḡn. q M I X T O segundo, q S.  
eluuyeabuli, si yo vuiera de auer dado, eluuyeabulmi  
eluuyeabule, q D. eluuyeabulyu, eluuye abulmu,  
eluuyeabulḡu, q P. eluuyeabuliñ, eluuyeabulm̄,  
eluuyeabulḡn. En este modo ay como en el Indica-  
tiuo quattro tiempos principales, y formanse o-  
tros quattro añadiédoles la particula (uye)

4. q Notese que alas oraciones de Subiunctiuo  
les corresponden otras de Indicatiuo, con este or-  
den,

## CONIUGACION

den, que ala del presente Preterito perfecto, y Futuros de Subiunctivo respondé en el Indicativo los Futuros; y ala de Preterito imperfecto, y Plusquam perfecto de Subiunctivo responden los mixtos de Indicativo, Exemplo, eluimí, l, eluuyelmi, l, eluamí, l, eluuyealmi cùdu, inche eluan ta macuñ, si tu dieras, o quando ayas dado, o si das, o ayas dado la manra yo dare la camiseta, Pero diciendo, elubulmí l, eluuyebulmí, l, eluabulmí, l, eluuycabulmí cùdu inche eluabun, l, eluuycabun tamacuñ, si tu dieras, o vuieras dado, l, si vuieras de dar, o auer dado la manra, yo auia de dar, o vuiera de auer dado la camiseta.

¶ Estos romances de Insinitivo bueno es dar, o auer dado, o auer de dar, conozco que he de dar &c. se hazen por las primeras personas de singular de todos los tiempos de Indicativo que todas ellas son tiempos de Insinitivo anteponiendoles para las personas los propios nombres Polleciuos de Singular Dual, y Plural, Exemplo. ¶ Presente, cùmei tañi elun, bueno es que yo de (cos) geitami elun) bueno es que tu des (cùmei Pedro tañi elun) bueno es que pedra de (cotügeita yu elun) bueno es, que los dos de mos (tamú elun) que los dos deys (teyegu tañi elun) que los dos den (inchin ta yñelun) que nosotros demos (tamñ elun) que los dos deys (teyegn tañi elun) que aquellos den. ¶ PRETERITO imperfecto, quiimin tañi elubun, conozco que yo daba, quiimin tañi elubun, conozco que daba tu &c. ¶ Y assi generalmente por todos los tiempos de Indicativo.

IN-

## · INFINITIVO MODO.

Estos romances, quiero dar, querria dar, quise dar  
 &c. se hacen anteponiendo a todos los tiempos y  
 personas de los modos arriba puestas esta particula (cúpa) o interponiendo esta particula (duan) an-  
 tes de la n. del presente y antes de las mas particu-  
 las en que se convierte la n. en las personas y tiem-  
 pos. Exéplo. Cúpa elun l, eluduamn, quiero dar  
 (cúpa eluimi l, eluduamini,quieres dar &c.) & cúpa  
 elubun, l, eluduambun, queria dar &c., y assi de los  
 demas tiempos. Cúpa eluchi, l, eluduamchi, quie-  
 rato dar, cupa eluge, l, eluduage, quiere in dar &c.  
 Desta maniera se puede aplicar facilmente a los de-  
 mas modos. Item estos romances dicen que yo  
 doy, dizen que tu das, con los demás de todos los  
 tiempos y personas de Indicativo, Imperativo,  
 Subjuntivo e Infinitivo se hacen posponiendo a to-  
 dos los tiempos y personas este verbo impersonal  
 (pian) sincopado dizen los indios (pam) y quie-  
 re decir dizen (elun pian) dizen q doy (eluimi piá)  
 dizen que das (eluy pian) dizen que da, y assi por to-  
 dos los tiempos arriba puestos, y tambien se pue-  
 de variar el impersonal por sus tiempos, como di-  
 ziendo (elun pian) dizen que doy (eluni pibuan) de-  
 zian que yo doy (elun piuyeam) dixeron que yo amadado  
 Item este romance puedo dar, se hace ante-  
 poniendo esta particula (pepi) que se toma del ver-  
 bo (pepilin) poder, diciendo pepi elun puedo dar (pe-  
 pi eluimi) puedes dar, y asi variando por todos los  
 otros tie-

## CONIVGACION.

tiempos &c.

### GERVNDIOS.

¶ GERVNDIO de Genetiuo, este se haze con los nombres Substantiuos, que se deriuau de los verbos como para dezir dia de trabajo, toman este nombre(qdau) que es el trabajo deriuado de este verbo(qdaucan) por trabajar, y juntandolo, con este nombre(antù) que es el dia, dizen qdau antù dia de trabajar, y con este nombre(ilelcao) que significa la comida dizen (ilelcao antù) hora de comer (putun antù) alab antù dia de alegrarse, todos estos son romances equivalentes a Gerundio de Genituo: pero es menester obseruar que nombres deriuados de verbos se usan.

¶ Otros romances de Gerundio de Genituo, como tengo voluntad de dar, se dizé por la particula (cùpa) antepuesta al verbo, o por la palabra (duam) interpuesta, como(cùpa elun) tēgo gana de dar(cùpa eluimi)tienes gana de dar, como se dixo arriba numero sexto.

¶ GERVNDIO de acusatiuo. Eluam para dar (eluuyeam) para auer dado(eluabuam) para auer de dar(eluuyecabuam) para auer de auer dado, juntansi se antes los Possessiuos de Siogular, Dual, y Plural como. ¶ S. tañi eluam, para dar yo(tami eluam) para dar tu(Pedro tañi eluam) para dar pedro.

¶ D, ta yu eluam para dar nosotrosdos(tamu eluam) teyegü tañi eluam, ¶ P. tayñ eluam para dar nosotros, tainneluam para dar vosotros(teyegntañi elu-

am

am, para dar aquellos.

GERUNDIO de ablativo, elupom, l, eluyum  
dando, juntaleles los Possessuos de Singular, Dual,  
y Plural, y variase este Gerundio por todos los tiempos de Indicativo. ¶ S. inche ni elupom, l, ni eluyum, l, ni elun meu, dando yo, l, quando yo doy, ni elupobom, ni l. eluboyum, l, ni elubunmeu quando yo das (ni eluuyepom, l, ni eluuyeyum) quando yo di, ni eluuyepobom, l, ni eleuuyeboyum, quando yo avia dado, ni eluayum, quando yo dare, y equivale al Futuro de Subjuntivo (eluali) quando yo dare, ni eluuyaum, quando yo ave dado (ni eluaboum) quando avia de dar, (ni eluuyeaboum, quando yo avia de ave dada, y ni mas ni menos con los otros possessuos como, (ni elupom) quando tu das &c. ¶ D. inchiyu  
la elupom quando los dos damos, y ainsi por los demás tiempos, y Possessuos. ¶ P. inchiin ni elupom, quando nosotros damos, variandolo los demás possessuos de plural, y por los demás tiempos de indicativo.

8. ¶ ROMANCES causales, porque yo doy, por dar que tu das &c. se hazen por el Gerundio de Ablativo, con los pronombres Possessuos, como (ni eluyum, l, ni eluyum meu, l, ni elun meu) porque yo doy (ni eluboyum, l, ni eluboyum meu, l, ni elubun meu) porque yo das (ni eluuyeyum, l, ni eluuyeyum meu, l, ni eluuyenmeu) porque yo di, y ainsi aplicando todos los tiempos de Indicativo a esta forma con todos los possessuos de Singular, y Plural.

¶ ROMANCES de anterioridad, antes que yo

## CONIVGACION.

de, antes que yo diesse, se hazen por Subiunctiuo, posponiendo esta particula(ula) como (eluli ula) ~~antes que yo de ( elulmi ula )~~ antes que tu des ( elubuli ula ) antes que yo diera ( elubulmi ula ) antes que tu ~~des pue~~ dieras, Hazese tambien por el Gerundio de Abla tiuo interponiendole esta particula (no) y posponiendo esta particula(ula) y anteponiendo los Possessiuos, como ( ni elu ponom ula , l, ni elunoy ñim ula ) ~~antes que yo de ( mi eluponobom ula , l, mi eluponoboy ñim ula )~~ antes que tu das &c. variando por todos los tiempos de Indicatiuo, y variando tambien los Possessiuos.

ofre  
aquiesta  
bien

10. ROMANCES de posterioridad, despues q yo de &c. hazense por Subiunctiuo anteponiendo esta particula(deu,l, deuma) que quiere dezir ya, Exépte (deu,l, deuma eluli) despues que yo de (deu l, deuma elulmi) despues que tu des, Tambien se hazen por el Gerundio de Ablatiuo con la misma particula ( deuma ni elupom , l, ni eluy ñim , l, ni elunmo ) despues que yo doy (deu,l, deuma ni elupobom , l, mi eluboym , l, mi elubun meu ) despues que tu das.

11. SUPINOS, este romance del primer Supino, vengo a dar, voy a dar, se haze interponiendo al verbo estas particulas (pa) o (me) como (elu pan) vengo a dar (elupaymi) vienes a dar (elumen) voy a dar (elumeimi) vas a dar. Este romance del segundo Supino, vengo de dar, se dice en esta legua por esta frasis, di y vengo (elubin va tañi cipatur)

D

## DE LOS PARTICIPIOS.

12. q Dos generos ay de Particípios, vnos para significar la persona que haze, o la cosa aquien se atribuye la acción, como diciendo *el que da, el que ama, o el río que corre, la casa que se cae &c.* Otros Particípios son para significar la persona o cosa, a quien pasa la acción de el verbo, como *lo que doy, lo que amo, o el que yo amo, lo que escribo &c.*

q Los primeros Particípios se varian por todos los tiempos de Indicatiuo convirtiendo la(n) de las primeras personas de Singular en(lu) como (elulu) *el que da* (elubulu) *el que dama* (eluuyelul) *el que dio* (eluuyebulu) *el que amia dado* (elualul) *el q* *dara* (eluuyealu) *el que aura de dar* (eluabulu) *el que* *amia de dar* (eluuyaebulu) *el que amia de auer dado.*

q Los Segundos Particípios tambien se varia por todos los tiempos de Indicatiuo convirtiendo la (n) de las primeras personas en(el) anteponiendo le los Genitivos delos Pronombres Posseñuos, como (inche ni eluel) *lo que yo doy* (eimi mi elabuel) *lo que tu danas* (Pedro ni eluuyeyel) *lo que Pedro dio* (inchiyu eluuyebuel) *lo que nosotros das auiamos* *dado* (eymu mu eluael) *lo que vosotros das dareys,* (eymn mn eluuyaeyel) *lo que vosotros das aureys de dar,* (inchin in eluabuel) *lo que nosotros auiamos de dar,* (eymn mn eluuyaebuel) *lo que vosotros auiares de auer dado &c.*

13. q N O M B R E S deriuados delos verbos, este verbal (dator) el dador se forma convirtiendo

## CONJUGACION

la(n) de la primera persona de Singular de Indicativo en (voe) como (el uvoe) el dador &c.

¶ Los nombres verbales acabados en (bilis) como (dabilis, amabilis &c.) dable amable &c. se forman interponiendo esta particula (val) a los principios primeros antes de la particula (lu) como (elu valu) el que es para dar (elu valbuli) el que era para dar &c. Interponese a todos los tiempos y personas del verbo, y asi se dice (elu vallin) yo soy para dar (elu vallim) tu eres para dar &c. Como se dira abajo. Este nombre (donum, l, donatio) y otros semejantes que ay en todos los verbos, son en esta lengua el Infinitivo; como (cotúgeitami elun) buenas es tu donacion. ¶ Otro nombre Adiectivo derivan de cada verbo, que significa el lugar donde se suele hacer aquella action del verbo, y haze se por el Gerundio de Ablativo, que se acaya en (vum) interponiendo esta particula (que) para significar la costumbre, que ay de hacerse alli aquella action. Exemplo, ni elu queyá m) donde yo doy (mi elu queyá m chi ruca meu) en la casa donde tu das &c. ¶ Otro nombre derivan para significar el instrumento, con que se haze la action del verbo, cõ uirtiendo la(n) del presente en (hue) como (el u hue) el instrumento con que dan.

¶ CAPIT. V. DELAS PARTICULAS,  
que forman los tiempos y personas dela  
conjugacion passada.

¶ PARA que mejor se aprenda la conjugacion  
puesta

puesta ala larga en el Capitulo passado, pôdre aqui en breue todas las particulâs , en que se conuierte la(N) dela primera persona del presente de Indicativo, quedando siempre invariable todo lo que en el dicho presente estâ antes dela(n) vltima, para formar asi mas facilmente los tiempos.

### ¶ INDICATIVO.

¶ PRESENTE acâua en(N) ¶ Preterito imperfecto bueluese la,n,en(BVN) ¶ Preterito perfecto(VYEN) ¶ Preterito plusquam perfecto(VYE BVN) ¶ Futuro primero(AN) ¶ Futuro segundo(VYEAN) ¶ Mixto primero(ABVN) ¶ Mixto segundo(VYEABVN.)  
 ¶ Las Personas de todos estos tiempos se forman dela(N)vltima de cada uno dellos. ¶ Singular(n)(yml)(y) ¶ Dual(yyu)(ymu)(ygu)(i) ¶ Plural(in)(imn)(ign.)

### ¶ IMPERATIVO.

¶ Singular(chi)(ge')(pe) ¶ Dual(yu)(mu)(gu)  
 ¶ Plural(yñ)(mn)(gn)

### ¶ OPTATIVO.

¶ El Optatiuo toma sus tiempos de los otros modos como se dixo arriba.

### ¶ SVBIVNTIVO.

¶ Presente(li) ¶ Preteritos(buli)(uyeli)(uyebuli)  
 ¶ Futuros(alí)(uyeali) ¶ Mixtos(abuli)(uyeabuli)  
 ¶ Las personas de estos tiempos se forman dela(i)vltima de sus primeras personas de Singular. ¶ Singular,i,(mi)(e) ¶ Dual(yu)(mu)(gu) ¶ Plural(in)

## CONVOCACION.

(iú)mn)(gn.

### q INFINITIVO.

q Las primeras personas del Indicativo, N,Bun,  
uyen,uyebun,an,uyeán,abun,uyeabun,a este infinitivo preceden los possessivos.

### q GERUNDIOS.

q De acusativo, Am,Vyeam,Abuam,Vyeabuam.  
q De Ablativo,pom,pobom,uyepom,uyepobom.  
q Vel,yùm,boyùm,uyeyùm,uyebòùm. q l,(Nmeu)  
Bunmeu,Vyenmeu,Vyebunmeu. A estos Gerundios preceden los Possessivos.

q Anterioridad. Postponiendo,ula,con los Possessivos en cada tiempo. q Con los Subjuncitivos.

(Li)(buli)(uyeli)(uyebuli)(ali) q Vel(noyùm)  
(noboyùm)(nouyeùm)(nouyebòùm).

q Posterioridad anteponiendo(deuma)  
con los Possessivos.

q (Li)(buli)(uyeli)&c. vel(yùm) boyùm)  
(uyeyùm &c.)

### q PARTICIPIOS.

q Lu,Bulu,Vyelu,Vyebulu,Alu,Vyealu,Abulu,  
Vyeabulu. q El,Buel,uyeel,uyebuel,ael,uyeael,  
abuel,uyeabuel.

### q NOMBRES DERIVADOS.

q Voe,valu,queyùm,quebuyùm,queuyeùm,y los  
Infinitivos hechos nombres, que son las primeras  
personas de indicativo.

q CAP. VI. DEL VERBO SUSTAN-  
tiuo gen,que es sum es fui.

q PA

¶ P A S A Aconocer la paſtiua , y verbos impersonales, q ue salen de cada verbo , es menester tener primero noticia de este verbo (gen) Conjugale al modo que el verbo (elun) en el Cap. 4 y aunque no era necesario se pondra exemplo del para mas claridad.

### ¶ INDICATIVO.

¶ Presente Singular (gen) yo soy (geimi) tu eres (gei) aquell es. ¶ Dual (geyu), geymu, geygu, ¶ Plural, geyñ, geymo, geygn, ¶ Preteritos, gebun, yo era, guyen, yo fui, geuyebun, yo auia ſido. ¶ Futuros, gean, yo ſere. ¶ geuyean, auer ſido. ¶ Mixtos, geabun, auia de ſer. ¶ geuyeabun, auia de auer ſido.

### ¶ IMPERATIVO.

¶ Singular, gechi, ſea yo, gege, ſe tu, gepe, ſea aquell. ¶ Dual, geyu, geymu, gepegu, ¶ Plural geiñ, gemn, gepegn.

### ¶ SUBJUNTIVO.

¶ S. geli, quando yo ſea. ¶ gebuli, quando yo fuera, o fuſſe. ¶ geuyeli, quando yo aya ſido, ¶ geuyeabuli, quando yo auiera ſido. ¶ geali, quando yo ſere, o uñiere de ſer. ¶ geuyeali, quando yo auer ſido. ¶ geabuli, quando yo auia de ſer. ¶ geuyeabuli, quando yo auia de auer ſido.

### ¶ INFINITIVO.

¶ gen. ſer. ¶ geuyen, l, geuyebun auer de ſer, y pue- diente aplicar todos los tiempos q ue ſe pueron en el Capitulo quarto.

## CONIVACION.

### ¶ GERUNDIOS.

¶ gepom, l, geyum, l, genmeu, siendo, por aqui se di  
zen los romáces cauiales y de anterioridad y pos  
terioridad &c. como en el Cap. 4.

### ¶ PARTICIPIOS.

¶ gelu, el que es. ¶ gebulu, el que era, y assi de lo de  
mas. ¶ geel, geboel, geuyeel &c. no los ay por si, i  
no juntos a otros verbos, como se vera en el Cap-  
itulo siguiente, y lo mismo delos nombres deriu-  
dos. ¶ De la construction del verbo, gen, diremos  
abaxo en el Capítulo. 16.

## CAP. VII. DELA VOZ IMPERSO- NAL de cada verbo.

¶ En cada verbo ay en esta lengua dos maneras de  
vozes impersonales. ¶ En la primera se signisicala  
accion del verbo variada por todos los tiempos  
sin poner determinada persona que haze ni que  
padece, y formale conuirtiendo la ultima vocal de  
la tercera persona de Singular en, am, pero en el  
Imperatiuo se añade, am, a la tercera persona qui-  
dandose ella como antes. Ejemplo.

### ¶ INDICATIVO.

¶ Eluam, dan, ¶ Elubuam, davan. ¶ Eluuyeam, dierö  
¶ Eluuyeabuam, anian dado. ¶ Eluuyeam, dieren.  
¶ Eluuyeabuam, anian dado. ¶ Eluayam, daran.

abrendet  
dar " " ¶ Eluuyeayam, anian dado. ¶ Eluabuam, anian de  
dar. ¶ Eluuyeabuam, anian de auer dado.

¶ IMPERATIVO, elupeam, den. ¶ El Optat-  
ivo como delos demas. ¶ Subiunctivo, elulam, qua-  
do den

G. si en lugar  
do den. q Elubulam, quando dieren, q Eluuyelam, de quando  
cluuyebulam, elualam, cluuyecalam, cluabulam,  
cluuyebulam, no tiene Infinituos.

## SEGUNDA MANERA DE IM- personal.

EN LA segunda manera de voz Impersonal se significa la acción del verbo sin poner persona determinada que hace poniendo determinada persona que padece, y formase quitando la, o, de la primera persona del presente de Indicativo, y en lugar de la poniendo el verbo gen, el qual así compuesto con el verbo se va variando por todos los modos y tiempos y personas. Exéplo.

### INDICATIVO.

P.R. q Presente, q Singular, elugeñ, danme, elugeí-  
mi, dante, elugey, danle. q Dual, elugeyu, dan nos a  
los dos, elageymu, dan a vosotros dos, elugeygu, dan-  
les a aquellos dos. q Plural, elugeyñ, dan nos, elugey-  
mo, danos a vosotros, elugeygn, danles.

P. q Preteritos, elugebun, davanme. q Elugenya  
dieronme, elugeuyebun, auian me dado.

F V. q Futuros, elugean, daranme. q Elugeuya  
auranme dado. q Mixtos, mixtos, elugeabun, auian  
me de dar. q Elugeuya eabun, auianme de auer dados.

### IMPERATIVO.

q Singular, elugechi, denme, elugege, dente, eluge-  
pe, dente a el. q Dual, elugeyu, elagcmu, elupeegu.  
q Plural elugeyñ, elugemn, elugopegn.

q Optatiuo toma de los otros tiempos.

## CONIVGACION.

### ¶ SVBIVNCTIVO.

¶ Elugeli, quando me den. ¶ Elugebuli, quando mi  
dieran. ¶ Elugeuyeli, quando me ayan dado. ¶ Elu-  
geuvebuli, quando me vieran dado, ¶ Elugeali, si mi  
ban de dar. ¶ Elugeuyeali, si me ayan dado. ¶ Elu-  
geabuli, si me auian de dar. ¶ Elugeuyeabuli, si mi  
auian de auer dado.

### ¶ INFINITIVO.

que estenre ¶ Cùpa elugen, vel cluduamgen, quiero que me den  
dos. — ¶ Cùpa elugebun vel cluduamgebun, queria que  
me diessen. ¶ Estos romances, bueno es darmel o dar  
auerme dado, o auerte dado, auermel de dar, o auer-  
de dar, se dizan por estos tiempos de Infinitivo u  
mando los delas primeras personas del Indicati-  
vo con los Possessiuos con todos los tiempos que  
vimos en el Capitulo quarto tratando del Infiniti-  
vo y dandoles romances proporcionados a este  
impersonal. Exemplo. ¶ Cotú geita ni elugen, bu-  
eno es que me den. ¶ Cotúgey, ta ni elugebun, bueno es  
que me den. ¶ Cotúgey, ta ni elugebun, bueno es que  
me dieran. ¶ Cotúgey ta mi elugeuyen, bueno es que  
me dieron &c. y assi de los demas tiempos de Indi-  
cative. ¶ Cotúgey ta mi elugen, bueno es que te den  
et cetero. ¶ Cotúgey ta mi elugebun, bueno es que te dieran  
et cetero. y assi por los demas Possessiuos de Singula-  
r, Dual, y Plural.

### ¶ GERUNDIOS.

¶ Gerundio de Accusatiuo, ni elugeam, para que  
me den. ¶ Mi elugeam, para que te den. ¶ Pedro ni  
el

elugeam para que den a Pedro, y asi de los demás tiempos de este Gerundio, y de los demás Possessivos. q Gerundio de Ablatiuo, ni elugepon vel ni elugeyúm, vel ni elugenmen, dandome ami. l. quando me dan. q ni elugepobom. l. ni elugeboym. l. ni elugebua meu, quando me danan, y asi de los demás tiempos y possessivos. q Deste Gerundio se forman los romances causales, y de anterioridad, y posterioridad. Exemplo, ni elugeyúm, porque me dan. q Ni elugenonùm ulla, antes que me den. q Deuma ni elugeyúm, despues que me den. q Aunque esta anterioridad y posterioridad se dice tambien por Subiunctiuo, elugeli ulla, antes que me den, deuma elugeli, despues que me den.

q Formanse tambien deste Impersonal nombres derivados como, elugevoe, el que recibe el don. Item este verbo, elugevalin, merezco que me den, o soy digno de que me den, elugevalimi, eres digno y me recedor que te den.

### PARTICIOS.

q Elugelu, a quien dan, q Elugebulu, a quien danan. q Elugeuyelu, a quien dieron &c. q Tañi elugeel, lo que a mi me dan. q Tañi elugeebuel, lo que a mi me danan, y tañi elugeuye el, lo que a mi me dieron &c. y asi con los demás tiempos, y Possessivos.

q Cerca deste segundo genero de Impersonales se ha de notar, que algunos dellos equiualea en su significacion a la de la voz passiva: pero no todos, y por esto, para dalles generalmente nombre comun a todos

## CONJUGACION

a todos los llamo Impersonales al modo dicho, para que se entienda en quales verbos destos Impersonales equiuale su significacion ala dela passiva, y en quales no. La regla sera que en los verbos que demas del Acusativo, piden, o otro Acusativo, o Datiuo, no equiuale su significacion a la de passiva: pero en los verbos que no piden mas de un caso de suyo, equiuale a passiva. Exemplo, en este verbo, elun, que demas dela cosa que se da, es el Acusativo, pide otro caso para la persona quien se da algo. Elugen cídu, quiere dezir danme el vestido, y no quiere dezir, yo soy dado, porque la cosa dada es el vestido, y yo soy aquien dan. Pero en estos verbos, épun, que quiere dezir castigar lo mismo es dezir açotanme, que yo soy açotado, y assi, épugen, quiere dezir uno y otro.

## CAP. VIII. DE LA VOZ PASSIVA.

E n esta lengua raras veces se usa de passivas, porque las transiciones mutuas, que tiene, las suplen: pero con todo esto en el Indicativo son muy usadas por los Participios acauados en (el)poniendo la persona, que padeze en Nominativo, y la persona, que haze en Genitivo, sin poner verbo ninguno expressamente, por estar subintendido en el mismo Participio el verbo sum est fui. Exemplos para dezir este libro es dado de mi, dizen(vachi libro incheñi eluel may). Y para dezir este libro era dado de mi, dizen(vachi libro inchetañi eluel may) y para dezir, este libro sera dado de mi dizen

dizen (vachí libro inche tañi eluacl may) y así por los de mas tiempos de los ocho participios acabados en (el), y proporcionadamente se puede appli car ejemplos con los demás Possessivos de segunda y tercera persona de Singular, Dual, y Plural; Porque en estos Participios están subintelectos los tiempos del Indicativo de gen. Y al contrario por no estar subintelectos estos Participios los tiempos de los demás modos de el verbo, gen, no usan en ellos este genero de Passiva porque para dezir sea esto dado de mi, que es passiva de Imperativo, siempre dizen de yo esto (el ubichi tua) y nunca usan dezir (tva elugepe inche mo) antes cupiera mejor, y con sonido menos remoto de la lengua dezirlo por los Participios acabados en (el) al modo que lo usan las demás lenguas con el verbo (gen), diciendo (tva inche tañi el uelge-pe) porque aunque esto no es usado, es conforme a la misma lengua; y a qualquiera sera facil exemplificar una passiva entera por todos los modos, y tiempos con el verbo (gen) y el dicho participio acabado en (el) y esta passiva es general en todos los verbos, y sin equivocacion, y la entenderá bien los Indios. *neg tal sa tal passua molaten tendarn*

## CAP. IX. DEL VERBO Negativo.

Tres partículas ay en esta lengua, que inter puesta a los verbos niegan su acción, que son (la, qui, no.)

• q La primera, que es (la) solamente se pone en el Indi-

## CONIUGACION

el Indicativo, y no en otro modo. Exemplo (elun  
yo doy (elulan) yo no doy (elabun) yo dana (elulabun)  
yo no dana &c. Solo ay que aduertir dos cosas q L  
primera, que esta particula (la) en el Presente se ha  
de poner inmediatamente antes de la, n, ultima,  
en el Preterito imperfecto antes del (bun) y en los  
Preteritos Perfecto, y Plusquam perfecto despue  
del (uye) y en los Futuros, y Mixtos antes del (an  
y (abun) inmediatamente. ¶ Lo segundo se ha de  
aduertir, que aunque en el Obispado de Sanctiag  
guardan la regla general de poner la particula (la)  
solamente en el Indicativo: pero vfan en alguna  
personas de Indicativo poner la particula (no) d  
ziendo (elupononche) yo no doy (eluponolu) no d  
aquel, lo qual no vfan los Beliches.

2. ¶ Cerca dela particula (qui) le ha de notar, que  
solamente niega el Imperativo, y esto generalme  
te en todas las Provincias de Chile, mas tiene un  
cosa particular, y muy de aduertir, que no se inter  
pone a los Imperativos afirmativos, sino al pre  
sente de Sujutivo, y assi interpuesta niega los im  
perativos, y no los Subjutivos. Exemplo.

¶ Subjutivo.

¶ Imperativo negativo

- S. Eluli. quando yo de      Eluquili. no de yo.  
Elulmi. quando tu des.      Eluquilmi no des tu.  
Elule. quando aquel de.      Eluquile. no de aquel.  
D. Eluliu. quando los dos &c. Eluquiliu. no de mos.  
Elulmu. quando dos &c. Eluquilmu. no deys d  
Eluleegu. quando aqllos. 2. d. Eluquileegu. no

los dos.

- P. Eluliñ. quando nosotros &c. Eluquiliñ. no demos &c.  
 Elulmo. quando deys. Eluquilmo. no deys.  
 Eluleegn. quando den. Eluquileegn. no den.

Usan tambien por primera persona de Imperativo negativa decir (eluquillachi) no de yo, y por tercera (eluquilepe, eluquilepeegu, eluquilepeegn) para los tres numeros, añadiendo la particula (pe) a las tres personas negativas de tercera puestas arriba. La regla general es poner la particula (qui) antes de la ultima. l. del presente de Subjuntivo.

3. ¶ Cerca de la particula (no) se ha de notar, que con ella se niegan los Sujuntivos y Infinitivos, Gerundios, y Participios &c, poniendola en el presente, y Preterito perfecto de Subjuntivo inmediatamente antes de la particula (li) En el Imperfecto y Plusquam perfecto antes del (buli) En los demás tiempos antes de la particula (ali) y (abuli.) ¶ En el infinitivo cuyos tiempos son las primeras personas de los tiempos de Indicativo (como esta dicho arriba) se ha de interponer la particula (no) donde en el Indicativo se interpone la particula (la)  
 Exemplo.

Elulan. no soy. Elunon. no dar.

Elulabun. no das. Elunobun. no dar.

Elauyelan. no di &c. Eluuyenon. no auer dado.

¶ En los Gerundios de Acusativo antes del (am) y (abuam) inmediatamente Exemplo (elunoam) para no dar (elunoabuam) para no auer de dar.

¶ En los

## CONIVGACION

En los Gerundios de Ablatiuo, y Participios acuados en (lu) y en (el). En los Presentes y Preteritos perfectos se pone (no) antes de las particulas, (yúm)(lu)(el) y en los Preteritos antes del bu, yúm, y (bulu) y (buel) y en los Futuros antes del (ayúm, y aboyum) y antes de (aluy y abulu) y antes de (ael y abuel). Exemplo.

Elunoyúm	Elunolu	Elunoel
no dando	el que no da	lo que no es dado
Elunoboyúm	Elunobulu	Elunobuel
no dando	el que no dava	lo q no es dado

*nubedader* Eluno ayúm &c. Elunoalu &c Elunoael &c.  
Y regla general para todo el infinitivo sera, que donde se interpone en el Indicativo esta particula (la) se interponga en todos estos tiempos de Infinitivo, Gerundios y Participios esta particula (no) porque estos se forman dellos.

Con estas reglas para los verbos negatiuos subra cada uno por si negar al verbo (gen), y a los dos verbos Itupersonales , y paisiua , que pusimos arriba.

## CAP. X. DE LA TRANSICION DEL Verbo de primera Persona, a Segunda.

V A N D O la action del verbo pasa a alguna persona, o primera, o segunda, o tercera no se vfa del de la manera que està puesto arriba en los Capitulos passados . 4. y . 9. sian de otra manera, que se vera en los Capitulos siguientes , y esto llamamos transiciones , las quales son feys en esta lengua.

Trans-

- Transición. 1. De 1. persona a segunda. 2. De 2. persona a segunda. 3. De 2. persona a primera. 4. De 3. persona a primera. 5. De 1. y 2. y 3. persona a tercera. 6. De cada persona a si misma. Y a esta llamamos reciproca.

Dela transicion afirmativa de 1. persona a 2.

FORMA SE. Esta transicion poniendo vna (E) Fantes delas particulas, que constituyen, y forman las segundas personas de singular, Dual, y Plural; excepto en la segunda persona de singular del Imperativo, que se toma del Indicativo, y distingue se della con la particula (Ca) que suelte añadir en el Imperativo para significar el imperio.

Y notese que en las segundas personas del numero Dual, siempre se deve poner, inche, o inchin, para significar que es la primera persona la que hace la action, porque se parece esta transicion en lo que este Dual ala de Singular de tercera persona a Segunda, como se vera abaxo, con lo qual le quita la equiuocacion. Exemplos de esta transicion.

### INDICATIVO PRESENTE:

S. Inche	<i>yo te doy</i>	C	S. Inche
D. Inchin	<i>Elucimi</i>	{ <i>los dos te damos</i>	<i>a singular</i>
P. Inchin		{ <i>muchos te damos</i>	

S. Inche } yo os doy a los dos *elueymu* a D  
 D. Inchiu } Elueymu } los dos os damos a los } a D  
 P. Inchiu } muchos os damos a los } a D

S. Inche } yo os doy a muchos } a P  
 D. Inchiu } Elueymu } los dos os damos a } a P  
 P. Inchiu } muchos os damos a } a P

q Al modo que va exemplificado este Presente se han de poner los ejemplos en los demás tiempos de todos los modos; pondré solamente las tres transiciones de cada tiempo:

q Preterito Imperfecto a Singular (elubueymi) ie dana, A dual (Elubuymu) A plural (Elubueymu)

q Preterito Perfecto S. (Eluuyeymi), D. (Eluuyeymu), P. (Eluuyeymin)

q Plusquam perfecto S (Eluuyebueyni) yo te ania dado D. Eluuyebueymu

P. Eluuyebueymu, q Futuro u. S. (Eluacaymi) yo dare, D. Eluacaymu, P. Eluacaymin.

q Futuro segudo, S. Eluuyaeymi, yo te auro dado, D. Eluayaeymu, P. Eluayaeymin,

q Mixto u. S. (Eluabueymi) yo te ania dar, D. Eluabueymu, P. Eluabueymu, q Mixto u. Eluuveabueymi) yo ania de uerete dado, D. Eluuveabueymu, P. Eluuveabueymin.

### EL IMPERATIVO.

S. Inche } de iyo  
 D. Inchiu } Elueymica } demos te des } a Si  
 P. Inchiu } muchos } demos te muchos. } a Si

S. Inche } de os yo a los dos  
 D. Inchiu } Eluemu } demos os dos a dos } a D  
 P. Inchiu } muchos } demos muchos a voso } a D

etros dos Si

S. Inche } de os yo a muchos  
 D. Inchiu } Eluem } damos dos a vosotros a P.  
 P. Inchiñ } temos muchos a voso.

## OPTATIVO MODO.

C O M O o toma sus tiempos de otros modos no ponemos ejemplos del, basta ponerlos en los demás y aplicalles la misma significacion que tiene en los demás modos dicha por modo de deseo, que son los Mixtos de Indicativo, y Preterito imperfecto y Plusquam perfecto de Subjuntivo como consta del Capitulo quarto.

## S V B I V N T I V O M O D O.

S. Inche } quando yo te de  
 D. Inchiu } Eluelmi } quando te damos dos a S.  
 P. Inchiñ } quando muchos iedemos  
 S. Inche } quando os de yo a dos  
 D. Inchiu } Eluelmu } quando los dos os damos a D.  
 P. Inchiñ } quando muchos os ímos  
 S. Inche } quando yo os de  
 D. Inchiu } Eluelmu } quando los dos os damos a P.  
 P. Inchiñ } quando muchos os ímos

P R E T E R I T O imperfecto. A yrgalar (elubuelmi) quando yo te diera. A Dua (eluaelmu) a P. (elubuelmu). P. Preterito Perfecto. S. (eluyeyelmi) quando yo te aya dado. D. (eluyeyelmu). P. (eluyeyelmu). P. Preterito Plusquam perfecto. S. (eluyeyebuelmi) quando yo te vivera dado. D. (eluyeyebuelmu). P. (eluyeyebuelmu). F V T V R O i. S. (eluaelmi) quando, o si yo te he de dar. D. (eluaelmu) quando yo te ga de dar. C 2 P. (elua-

## TRANSICION.

*iden* P. (elnaelmn) q F V T V R O z. S. eluuyeaelni, quā quando do yo te aure dado D. (eluuyeaetmu. P. (eluuyeaetmu. q M I X T O 1. S. (eluabuelni, quando yo vñise re de darte. D. (eluabuelni, P. eluabuelni.

q M I X T O 2. S (eluuyaebuelni, quādo yo te vñira de auer dado; D. (eluuyaebuelni. P. eluuyaebuelni.

## INFINITIVO MODO.

**E**l Infinitivo se haze anteponiendo esta particula (cúpa) alas transiciones todas arriba puestas para este romance, *quiero darte*, o *querir darte*, y lo mismo con esta palabra (Duam) interpuesta a todos los tiempos puestos en este capitulo, antes dela particula, que constituye esta transicion en cada tiempo. Exemplo.

q Cúpa elueymi, *quiero te dar*,

q Cúpa elubueymi, *queria te dar*.

q Eluduameymi, *quiero te dar*,

q Eluduam bueymi, *queria te dar*,

q Para estos tiempos asi delos demás tiempos.

q Para este Romance *puedo darte* se antepone esta particula (Pepi) antes dellos dichos tiempos, y para este romance *dizen que te doy* se postpone este verbo Impersonal (piam). Exemplo.

q Pepi elueymi *puedo te dar*,

q Pepi elubueymi *podia te dar*,

q Elueymi piam *dizen que te doy*,

q Elubueymi piam *dizen que te dasa*,

q y asi delos demás tiempos.

q Para

¶ Para este romance *bueno es que te de yo*, o *conozco que te doy*, la frasis de los Indios suena en nuestro romance, *conozco doyte, bueno es doyte*, Exemplo.

Cumey ta elueymi tva,  
bueno es que te de yo esto.

Quimin ta elueymi tva.

*conozco que te doy esto.*

¶ Gerundios. ¶ De Accusatiuo.

¶ Hazese convirtiendo la (M) del Gerundio simple en (eyú m). l(eyú m)poniendo antes del dicho Gerundio los Possessivos de primera persona de Singular, Dual o Plural. Exemplo.

Inche ni } para darte yo Ja  
Inchiuyu } Eluaeúm l. } para q los dos demos, ti

Inchiñ iñ } eluaeýú m. } para q muchos dmos

S. Inche ni } pa q yo Jalo

D. Inchiuyu } Eluaeúm ta eymu } losdosos dos

P. Inchiñ iñ } muchos

S. Inche ni } pa q yo Ja

D. Inchiuyu } Eluaeúm ta eymu } o los dos amu

P. Inchiñ iñ } o mas. chos.

¶ G E R V N D I O de Ablatiuo.

¶ Formase añadiendo vna (E) a los Gerundios simples de Ablatiuo, que se acaban en yú m, y en los demás convirtiendo la (M) ultima en (eyú m) y poniendo antes los Possessivos de primera persona al modo que en el Gerundio de Acusatiuo. Ejemplo.

qmí elupoeyúm velmi elueúm, dando yo, boc

## TRANSICION

ñi elupoeyá m, eluceyá m tae yinu, dando os yo a do.  
ñi elupoeyum. ñi eluceyá m ta eymn. dando os yo a  
mucho.

¶ Por este mismo Gerundio se hazen los romáces  
causales y de anterioridad y posterioridad. Exem-  
plo.

ñi elueyá m meu, porque yo te doy,  
ñi elunoeyum uña antes de darte yo,  
Deumáñi eloeuyá m, despues que yo te di.

¶ Tambien se dizan estos romanzen de anteriori-  
~~dad~~<sup>dad</sup> y posterioridad por libinientos (eluelmua)  
~~despues~~<sup>antes</sup> de darte yo (deuma eluelmi) despues que yo te  
dadas te zo de &c.

## PARTICIOS.

¶ Ta mi elubin, lo que yo te doy,  
Ta mi elububin, lo que yo te dava,

¶ Hazense con las primeras personas de todos los  
tiempos simples del Indicativo con aquella parti-  
cula (bi) antes de la (K) ultima. Y notele que en  
estos participios se ponen antes los Possessivos de  
segunda persona al reves del que se vio en los Ge-  
rundios.

¶ En esta transicion ay ultimamente que notar, i  
en las Ciudades de arriba de primera a seguda pe-  
sona de Plural y san fuera deste modo dicho en el-  
te Capitulo otro modo de transicion, que por coi-  
cidir con la reciproca se aduertira quando se tra-  
te della.

¶ Tran-

**TRANSICION NEGATIVA**  
de Primera a segunda Persona.

H A Z E S E añadiendo esta particula (la) en los tiempos de Indicativo alas transiciones afirmativas puestas en este capitulo al modo que se di xo en el Capitulo 7. y en el Imperativo anteponiendo la particula (qui) en las transiciones afirmativas del presente de Subjuntivo antes de la (E) que constituye la que la transicion. Y en el Subjuntivo e Infinitivo se interpone la particula (no) en las transiciones afirmativas de estos tiempos anteriores de las partículas que las constituyen. Exemplo:

**INDICATIVO PRESENTE.**

Inde S. Elulaeymi, *no te doy,*

Inde D. Elulaeymu, *no os doy a los dos,*

Inde P. Elulaeymn, *no os doy a muchos,*

Y assi de los demas tiempos de Indicativo:

.el que no es de su acuerdo con lo que

**IMPERATIVO.**

S. Eluquielmi, *no te de yo, Eluquielmu. P. Eluqui  
elmi &c*

**SUBJUNTIVO.**

S. Elunoelmani, *quando yo no te de. D. elunoelmanu,  
P. Elunoelman, Y assi de los demas tiempos.*

**INFINITIVO MODO.**

Con las partículas Cúpa Duam, pepi, piám, negando las transiciones afirmativas, puestas en el in-

83 TRANSICION DE  
finitino. Ejemplo.

Cúpa elulaeyni *no quiero darte,*  
Eluguamlaeyni *no puedo darte,*  
Pepielulaeyni, *no puedo darte,*  
Elulaeyni piam *díren que no te doy &c.*  
¶ Y así se pueden aplicar los demás romances a  
afirmatiuos de Infinituos negandolos,  
¶ G E R V N D O O S de Aeuatiuo y Ablatiuo.  
Imi el uno a ém *para no darte yo.*  
Mi el uno no a ém *no dandote yo.*  
Imi el uno y a ém *no que no te doy.*

Aduertase que se varian por todos los Possessi-  
uos de primera persona antepuestos, y desta man-  
ra se niegan los romances causales &c,

¶ P A R T I C I B L O S

¶ Nieganse los afirmatiuos de las crásiciones arriba  
puestas, aduirtiendo que se antepone aquí todos  
los Possessiuos de segunda. Ejemplo.

¶ Mi el uno bin, *lo que no te doy,*

¶ Mi el uno bubiñ, *lo que no te das a,*

¶ C A P . X D E LA TRANSICION DE  
tercera a segunda affirmativa y negativa,

¶ S. X D e la transicion afirmativa,

¶ Formase esta transicion de la passada por ser am-  
bas a segunda persona, convirtiendo la (i) ultima  
de todos los numeros Singulares de la transicio-  
n passada en (u) y los Diales y Plurales de la transi-  
cion passada se quedan invariados añadiédo (me)  
v.g. q IN

## INDICATIVO Presente.

¶ S. teye { aquel te da  
 D. teyegu { Elueymu { aquellos dos te dan { a Sin  
 P. teyegn { aqlllos muchos te dà }

¶ S. Teye { Elueymu { aquel  
 D. teyegu { meu { aquellos dos { os dan ados  
 P. teyegn { aqlllos muchos }

¶ S. Teye { Elueymu { aquel  
 D. teyegu { meu { aquellos dos { os dā a mu  
 P. teyegn { aqlllos muchos { chos }

¶ PRETERITO Imperfecto. S. (elubueymu)  
 aquel te dava, D, Elubueymu meu ) aquellos dava a  
 los dos, P, elubueymu meu ¶ P R Eterito perfecto,  
 S, (eluuyeeeymu) aquel te dio. D, (Eluuyeeeymu meu  
 P, Eluuyeeeymu meu. ¶ Plusquā perfecto, S, (Eluu-  
 yebueymu. aqtl te ania dado, D, eluuyebueymu meu  
 P, eluuyebueymu meu, aquel os ania dado a muchos

¶ Futuro primero, S, Eluaeymu, aqtl te dara, D, Elu-  
 aeymu meu, P, Eluaeymu meu, ¶ Futuro segúdo  
 S, Eluuyaeymu, aquel te aura dado, D, Eluuyaey-  
 mu meu, P, eluuyaeymu meu, ¶ Mixto primero, S,  
 Eluabueymu, aquel te ania de dar, D, Eluabueymu  
 meu, P, Eluabueymu meu, ¶ Mixto segundo. S.  
 S, Eluuyaabueymu, aquel te ania de auer dado, D,  
 Eluuyaabueymu meu, P, Eluuyaabueymu meu,

## IMPERATIVO MODO.

¶ S, Teye { aquel  
 D. teyegu { Elueymu { aquellos dos { te den  
 P. teyegn { aqlllos muchos }

# TRANSICION.

q S. Teye	{	aquel	{	
D.teyegu	{	Eluemu	{	aquellos dos
P.teyegn	{	meu	{	açllos muchos
q S. Teye	{	aquel	{	
D.teyegu	{	Eluemn	{	aquel, los dos
P.teyegn	{	nieu	{	açllos muchos

## SUBIVNTIVO PRESENTE.

q S. Teye	{	quando aquel	{	
D.teyegu	{	Eluelmu	{	aquellos dos
P.teyegn	{	)	{	açllos muchos
q S. Teye	{	quando aquel	{	
D.teyegu	{	Eluelmu	{	aquellos dos
P.teyegn	{	nieu	{	açllos muchos

q S. Teye	{	quando aquel	{	
D.teyegu	{	Eluelmn	{	aquellos dos
P.teyegn	{	nieu	{	açllos muchos

Y asfí delos demás tiempos de Subiuntivo.

## INFINITIVO MODO,

2. q Hazese con las particulias (Cúpa, duam, pepi, piám) puestas con las transiciones dichas en este Capítulo. Exemplo.

Cúpa elueymu	{	que quiere dar
Eluduameymu	{	
Teye Pepi elueymu	{	puede darte
Elucymupiam	{	dizen que te da

q Assí se pueden aplicar los demás romances de Infinitivo en proporción, Exemplo,

q Que m' ta eloeymu Pedro, se que te da Pedro,

q Cúmey ta elueymu Pedro, baeno es q te da Pedro

q GE

## GERVN de Accusatiuo y PARTICI.

3. q Hazese convirtiendo la (M) del Gerundio simple de Accusatiuo en esta particula (eteu) y anteponiendo los possessiuos de segunda persona de singular de Dual y Plural, que son (mi, mu, ma) Y tambien se hazen los Participios por esta misma particula convirtiendo la particula (e) en el teu, Exemplo,

Teye	{ para q aql te
Gerú.	{ teyegu { tami eluaeteu { aqllos dos { de
de Ac.	{ teyegn { aqlllos min.

Teye	{ lo q aquell
Parti-	{ teyegu { tami elueteu { aqllos dos { te dia
cipio.	{ teyegn { aquello

q Y asi variando por los tiempos ( mi elubueteu ) lo que te dana aquell ( mi elouye eteu , lo que te dia &c. y con todos los Possessiuos ,

4 q Los causales , y de anterioridad y posterioridad se hazen por esta misma particula añadiendo para los causales la particula ( meu ) y para las demás las comunes ( deuma y (ula) Exemplo ,

q Pedro ta mi elueteu meu , porque te da ,

q Pedro ta mi elueteu ula , antes que te de ,

q Deuma ta mi elueteu Pedro , despues q te da Pedro

## GERVNDIO de Ablatiuo.

5. q Dizese por el Gerundio simple añadiendo los Possessiuos de segunda persona ( mi, mu, ma ) antepuestos , Exemplo , Pedro tam i elupo m tva , dando te pedro esto , y asi por los demás tiempos ,

g, Se-

# TRANSICION.

q 5. Segundo Transicion negatiua.  
de Tercera a Segunda,

6. q No tiene cosa particular mas de añadir las tres partículas (la, qui, no) alas afirmatiuas de este Capítulo al modo que se añadieron a las transiciones afirmatiuas del Capítulo passado, verbi gratia Enel Indicativo (elulaeymu, elulabueymu). En el Imperativo (eluquielmu, Enel Subiū, (elunoelmu &c.)

q CAP. XI. DEL A Transicion affirmativa  
y negativa de segunda persona a primera.

7. q Primero De la transicion affirmativa.

1. q Esta transicion pide mas aduertencia, porque tiene en cada tiempo quatro terminaciones, la primera se forma interponiendo una (E) en las primeras personas de Singular. Las otras tres se forman interponiendo esta particula (no) en las tres primeras personas de Singular y D. y Plural. Y en el exemplo se vera para que fin son las dichas quatro terminaciones.

## INDICATIVO PRESENTE.

Eymu	Eluen	tu medas,
Eymu	Elumon	vosotros dos
Eymu	Elumon	vosotros muchos
Eymu	Elumon	me days
Eymu	Elumoiu	tu
Eymu	Elumoiu	vosotras dos
Eymu	Elumoiu	nos days
Eymu	Elumoiu	vosotras muchos
Eymu	Elumoiu	nosotros dos
Eymu	Elumoyā	vosotros dos
Eymu	Elumoyā	nosotros
Eymu	Elumoyā	muchos

q Dest

¶ Desta manera se han de yr exemplificando los demás tiempos. Exemplos.

¶ De Singula Sing.	¶ De Dual y Plur. a Singul.
¶ Elubuen, tu medanas	¶ Elumobun los dos, o mas
¶ Eluuyeen tu mediste	¶ Elumouyen (dauades
¶ Eluuyebue, tume auias	¶ Elumouyebum
¶ Eluaen, tu me das,	¶ Elumoan
¶ Eluabuen, tu me &c.	¶ Elumoabum
¶ Eluuyeabuen, tu me	¶ Eluuyemoabum, los dos o auias de auer dado mas me auia des de auer &
¶ De Sin. D. y P. a Dual.	¶ De Sia. D. y P. a Plural.
¶ Elumobuyu tu los dos	¶ Elumobuyñ tu los dos o o mas nos danades a dos. mas nos danades a muchos,
¶ Elumouyeyu	¶ Elumouyeyñ
¶ Elumouyebuyu	¶ Elumouyebuyñ
¶ Elumoayu	¶ Elumayñ
¶ Elumouyeayu	¶ Elumouyeayñ
¶ Elumoabuyu	¶ Elumoabuyñ
¶ Elumouyeabuyu	¶ Elumouyeabuiñ

## ¶ IMPERATIVO.

¶ De Sing. a Sing.	¶ De D. y Plu. a Singul.
¶ Eluenca, dame tu,	¶ Elumochi, dadme los dos o
¶ De S.D, y P. a Dual,	¶ De S.D y P. a P. (mas amis
¶ Elumoyu, tu los dos o	¶ Elumoyñ, tu los dos o mas mas dadnos a dos dad a nosotros muchos

## ¶ SUBJUNTIVO.

¶ De Sing. a Sing.	¶ De D. y P. a Sin. (me deys
¶ Elueli, quando tu me des,	¶ Elumoli, quando des o mas
¶ Elubueli,	¶ Elumobuli

¶ Elue

## TRANSICION

- q Eluuyeeeli, me ayas dado, q Elumouyeli (quando  
 q Eluuye bueli, q Elumouyebuli (omas mi  
 q Eluaeli, q Elumoali, (deys.  
 q Eluuya eeli, q Elumouyeali,  
 q Eluabueli, q Elomoabuli,  
 q Eluuya eabueli, quando tu q Elumouyea boli, quando  
 me uieras de auer dado. 2. o mas uierades &c.  
 q De, S, Du, y P, a Du. q De Singu, D, y P, a Plur.  
 q Elumolin (quando tu q Elumolyñ (quando tu  
 q Elumobuliu (los dos o q Elumobulyñ (dos o mas  
 q Elumouyebuliu (mas nos q Elumouyeyñ (nos deys.  
 q Elumouyebuliu (dysalos q Elumouyebuvñ (nosotros  
 q Elumoayu (dos &c. q Elumoayñ (muchos &c.  
 q Elumouyeayu q Elumoayeayñ  
 q Elumoabuyu q Elumoabuyñ  
 q Elumouyeabuyu q Elumouyeabuyñ

## INFINITIVO.

2. q Haze se con las particulas, Cúpa, duam, pepi, piám, puestas con los transiciones de todos los tiempos que están en este Capítulo. Exemplo,

Cípa eluen tu me quieres dar  
 eluduamen  
 Pepi elabuen tu me podias dar,  
 Eluaen piám, dijen que medaras,  
 Eluabuen mucus, creo que me amas de dar,  
 q Así se pueden aplicar los demás romances de  
 Infinitivo en proporción. Exemplo (quimintae  
 entva) se que me das esto (cotugey ta eluaen tva  
 bueno es que me das esto,

g GE

## q GERUNDIOS De Accusatio.

q Formase convirtiendo la (M) del Gerundio de Acusatio en, é, n, l, ey ú m, y anteponiendo los Posessiuos de segundas personas (ma, mu, ma)

Exemplo:

- q Mi eluaey ú m, (para dar) yo ati para darte  
 q Mu eluaey ú m ta inchin, nosotros dos los dos ta  
 q Mi eluaey ú m ta inchin, nosotros muchos ati

## q GERUNDIO de Ablativo.

4. q El mismo que de primera a segunda, solo se anteponen los Posessiuos de segunda, mi, in, ma y por aqui se hacen los causales añadiendo (meu) y de anterioridad postponiendo (ula) y posterioridad anteponiendo (deuma) Exemplos.

- q Mi elupoe ú m, l, eluey ú m, dando me, tu  
 q Mi elupoe ú m ta inchin, tu a nosotros dos  
 q Mi elupoe ú m ta inchin tu a nosotros muchos

- q Mi eluaoey ú m ula. l. elueli ula, — antes que me des  
 q Deuma mi eluey ú m des puer que medys  
 l. deuma elueli, despues que me des

## q PARTICIPIOS

5. q Son los mismos que pusimos en el Capit.10. para de primera a segunda solo se traeen los Posessiuos que se anteponen, que aqui son los de primera, si, yu, yñ, y alla eran los de segunda (mi, mu, ma) Exemplo.

- q si elubin, lo que tu me das,  
 q yñ elububin, lo que tu me danas  
q yñ

## TRANSICION

¶ y n el ububin, lo que tu a muchos nos dasas.  
¶ Si a quien dan somos dos, o mas, se postpone inchiu, o inchiu.

## ¶. SEGUNDO DE LA TRANSICION

Negativa de Segunda a Primera,

6. ¶ Hazese con las tres particulas (la, qui, no) interpuestas alas transiciones de este Capitulo, segun y como se dixo en los Capitulos passados de las de mas transiciones, verbi gracia; en el Indicativo (eluaen) *no me das* (elumolan &c.) En el Imperativo (eluquiel, elumoquili, elumoquilyu, elumoquilin &c.) En el Subjuntivo, elunoeli, quando *no me des*, elumonoli, elumonolyu, elumonolin &c. En el Infinitivo, cupa elulaen, *no me quieres dar*, tomando los del Indicativo con las particulas cupa, duam, pepi, &c.

## ¶ CAP. XII. DE LA TRANSICION

Afirmativa y negativa de Tercera persona a primera.

1. ¶ Hazese interponiendo una (E) alas primeras personas de Singular, Dual, y Plural, y demas de lo postponiendoles esta particula (mo) excepto q en las primeras personas de Singular de Indicativo se postpone (EV), La (E) que se ha de interponer alas primeras personas, en las de Dual, y Plural se pone antes de (yu) y de (yñ) y en las de Singular en Indicativo antes dela (n) ultima; en Imperativo antes de (chi), en Subjuntivo antes de (li), Exemplos.

IN DL

## q INDICATIVO.

q Teye	{	aquel	{	
teyegu	{	Elueneu	{	aquellos dos
teyegn	{		{	aqllos muchos
q Teye	{	aquel	{	
teyegu	{	Elueyu	{	aquellos dos
teyegn	{	mo	{	aqllos muchos
q Teye	{	aquel	{	
teyegu	{	Elueyn	{	aquellos dos
teyegn	{	mo	{	aqllos muchos

q Desta manera se han de exemplificar todos los tiempos de Indicativo, Exemplo,

q S Elubueneu, aquel me dana, D, elubueyumo, P, elubueyñ mo, q S, Eluuyeeneu, aquel me dio, D, eluuyeyumo, P, eluuyeyñmo, q S. Eluuye-  
beneu, aquel me auia dado, D, eluuyebueyumo, P, Eluuyebueyñmo, q S. Eluaeneu aquell me dara, D, eluaeyu mo, P, eluaeyñ mo, q S. eluuyaenueu,  
aquel me aura dado, D, eluuyaeyumo, P, eluuya-  
eyñ mo, q S. eluabueneu, aquel me auia de dar, D, eluabueyumo, P, eluabueyñ mo. q Eluuyeabue-  
neu, aquel me auia de auer dado, D, eluuyeabueyu  
mo, P, eluuyeabueyñ mo.

## q IMPERATIVO.

q Teye	{	aquel,	{	
teyegu	{	Eluechimo	{	aquellos dos,
teyegn	{		{	aqllos muchos
			{	me dé a mi

q Teye

## TRANSICION

¶ Teye	aquel,	nos den alu
teyegu	Elueyumo	aquellos dos,      dos,
teyegn		aqllos muchos
¶ Teye	aquel.	nos den a
teyegu	Elueyñ mo	aquellos dos      muchos.
teyegn		aqllos muchos

## SUBJUNTIVO.

¶ Teye	quando aquel	me den a
teyegu	Eluelimo	qundo quellos dos      mi,
teyegn		qundo aqllos mn.
¶ Teye	quando aquel	nos den a
teyegu	Eluelyu	qundo aqllos dos,      dos
teyegn	mo	qundo aqllos mu.
¶ Teye	quando aquel,	nos den a
teyegu	Eluelyñ	qundo aqllos dos,      muchos
teyegn	mo	qundo aqllos mu.

¶ Por este Exemplo se pueden aplicar los demás tiempos de Subjuntivo. Como, elubuelimo, elubuelyumo, elubuelyñmo &c.

## INFINITIVO.

2. ¶ Hazese con las particulas (Cúpa, Duam, Pepi, Piam) aplicadas a las transiciones de este cupitulo, puestas al modo que se dixo en el Cap. 9. en el Infinitivo de la primera transicion. Exemplo.

¶ Teye cúpa elueneu	aquel me quiere dar,
¶ Teye eluduam eneu	

¶ Tey

q Teye pepi elubueneu, aquel me podia dar,  
 q Teye eluaeneu piam, dizen que aquel me dara,  
 3. q Puedense aplicar tambien los demas roman-  
 ces de Infinitivo, puestos en el Capit. 9. Exemplo,  
 (quiminta eluenen Pedro) conozco que Pedro me da  
 (cumeyta eluenen Pedro) bueno es que me da Pedro,  
 &c.

q G E R U N D I O de Acusativo y Participios:  
 4. q Es el mismo que de tercera persona a legüda  
 acabado en (eteu) solo se mudan los Possessivos,  
 que se les anteponen, que aca son los de prime-  
 ra persona (ñi, yu, yñ) y alla son los de següda per-  
 sona (mi, mu, mn, Exemplos.

q Teye } para que aquel } me den  
 teyegu } ni eluaeten } para q aquello dos } a mi  
 teyegn } pa q aqlllos muchos }

q Facil es aplicar en lugar de (ñi) los Possessivos  
 de Dual y Plural, y variar tambien los tiempos de  
 Gerundios, eluuyaetaeu, eluabueteu, y eleuuya-  
 bueteu. Por aqui tambien se hazen los Participios  
 Exemplo.

q Teye ta ñi elueteu, lo que aquell me da,

q Teyegu ta ñi elubueteu, lo q aqlllos dos medauan

q Variando por todos los ocho tiempos, que cor-  
 responden, y variando los Possessivos, segun fue-  
 ren los romances.

q Hazense tambien por aqui los romances caufa-  
 les y de anterioridad y posterioridad. Exemplo.

q Teye ta ñi elueteu meu, porque me da aquell,

## SUMA DELAS

en que se q Teye ta ni el uno eteu ulo, l, Por Subiunctiuo  
despues que teye el ultimo ulo, antes que aquell me de,  
aquel mede Deum a ni el uete u ta teye, l, Deum a el ultimo te  
tame lo dio aquell teye, despues que aquel mede, dize, l,  
lo, despues que GERUNDIO DE ABLATIVO.

lodo o q S. Dize se por el Gerundio simple poniendo des-  
pues del las primeras personas, Exemplo, Teye ni  
el uopom, l, ni el uuyum ta inche, dandome aquel ami  
&c.

## SEGUNDO DELA TRANSICION Negatiua.

6. q Hazese con las tres particulas comunes (la, qui, no,) interpuestas alas transiciones de este Capitulo. Exemplos, q En Indicatiuo, Teye elulaeneu,  
q En Imperatiuo, eluquieli mo, eluquielyumo, elu-  
quieliñ mo q En Subiunctiuo, elunoeli mo, elunoel  
yumo, elunoeliñ mo q en Infinitiuo, cùpa elulaeneu  
Gerundios y Participios, ni elunoaeteu, ni elupo-  
nom &c.

## CAP. XIII. DELAS PARTICVLAS en que se terminan las quattro Transiciones.

1. q Por ser estas quattro Transiciones  
pasadas algo dificiles, y las que se siguen claras  
quise antes de entrar en ellas poner en este Capitu-  
lo en breue las terminaciones de cada vna de las  
quattro para que mejor se queden en la memoria.

q De 1. a 2. PERSONA.

q IN.

4. TRANSICI. DICHAS. 35  
¶ INDICATIVO.

¶ De S. D.y P.a Sin. Eymi, bueymi, vyeymi, vye-  
bueymi, aeyimi, vyeaeimi, abueimi, vyeabueimi

¶ De S.D.y P.a Dual. Eymu, bueymu, vyeymu,  
vyeabueymu, aeymu, vyeaeymu, abueymu, vyea-  
bueymu.

¶ De S.D.y P.a Plu. Eymn, bueymn, vyeymn, vye-  
bueymn, aeymn, vyeaeymn, abueymn, vyea-  
bueymn.

¶ IMPERATIVO.

¶ De S.D.y P.a Sin. Eymica,

¶ De S.D.y P.a Du. Emuca,

¶ De S.D.y P.a Plu. Emica.

¶ SUBJUNTIVO.

¶ De S.D.P.a S.Elm, buelmi, vyeelmi, vyeabuelmi,  
aelmi, vyeaelmi, abuelmi, vyeabuelmi.

¶ De S.D.P.a D.Elmu, buelmu, vyeelmu, vyeabuel-  
mu, aelmu, vyeaelmu, abuelmu, vyeabuelmu.

¶ De S.D.P.a P.Elmn, buelmn, vyeelmn, vyeabuel-  
mn, aelmn, vyeaelmn, abuelmn, vyeabuelmn.

¶ DE 3. A 2. PERSONA.

¶ De S.D.y Pl.a Sin. Eymu, bueymu, vyeymu,  
vyeabueymu, aeymu, vyeaeymu, abueymu, vye-  
abueymu,

¶ De S.D.y P.a D.Eymumo, bueymumo, vyey-  
mu mo, vyeabueymu mo, aeymu mo, vyeaeymu  
mo, abueymu mo, vyeabueymu mo,

¶ De S.D.y P.a P.Eymnmo, bueymnmo, vyeymn  
mo,

## SUMA DELAS

mo, vyebuieymn mo, aeymn mo, vyeaeymn mo,  
abueymn mo, vyeabueymn mo.

## ¶ IMPERATIVO.

¶ De S.D.y P.a Sing. Emuca.

¶ De S.D.y P.a Dual. Emumo,

¶ De S.D.y Pl.a Plu. Emnmo,

## ¶ SUBIVNTIVO:

¶ De S.D.y P.a Sing. Elmú, buelmu, vyeelmanu, vye  
elmu, vyebuieelmanu, aelmanu, vyeaelmanu, abuelmanu,  
vyeabuelmanu,

¶ De S.D.y P.a Dual, Elmumo, buelmumo, vyeel  
mumo, vyebuieelmumo, aelmmumo, vyeaelmmumo  
abuelmumo, vyeabuelmumo,

¶ De S.D.y Pl.a Plural, Elmnm mo, buelmn mo,  
vyeelman mo, aelman mo, vyeaelmn mo, abuel-  
mn mo, vyeabuelmn mo.

## DE 3. A I INDICATIVO.

3. ¶ De S.D.y P.a Sing. Eneu, bueneu, vyeeneu,  
vyebueneu, aeneu, vyeaeneu, abueneu, vyeabue-  
neu,

¶ De S.D.y Pl.a Dual. Eymo, bueyumo, vyeeyu-  
mo, vyebuieyumo, aeyumo, vyeaeeyumo, abue-  
yu no, vyeabueyumo.

¶ De S.D.y Pl.a Plural, Eynmo, bueynmo, vye-  
eynmo, vyebuieynmo, aeynmo, vyeaeeynmo,  
abueynmo, vyeabuevnmo.

## ¶ IMPERATIVO:

¶ De S.D.y P.a Sing. Echimo.

¶ De S.D.y Pl.a Dual. Eyu mo.

¶ De

¶ De S.D.y Pl.a Plural Eyfimo.

¶ SV B I V N C T I V O.

¶ De S.D.y P.a Sing. Elimo, buelimo, vyeelimo, aelimo, vyeaelimo, abuelimo, vyeabuelimo,

¶ De S.D.y Pl.a Dual. Elyumo, buelyumo, vyeel yumo, vyeabuelyumo, aelyumo, vyeaelymo, abuelyumo, vyeabuelyumo.

¶ De S.D.y Pl.a Plural, Eliñmo, bueliñmo, vyeeliñmo, vyeabueliñmo, aelyñmo, vyeaeliñmo, abueliñmo, vyeabueliñmo,

¶ DE 2. A 1. PERSONA.

¶ INDICATIVO.

¶ De Singular a Singular, En, buen, vyeen, vye-  
buen, aen, vyeaen, abuen, vyeabuen.

¶ De Dual y Plural, a Singular, Mon, mobun, mou  
yen, mauyebun, moan, mouyan, moabun, mou  
yeabun,

¶ De Sing. D.y Pl a Dual. Moyu, mobuyu, mouye  
yu, mouyebuye, moayn, mouyeayu, moabuyu,  
mouyeabuyu.

¶ De Sing. D.y P a Plural. Moyñ, mobuyñ, mou-  
yeyñ, moyebuyñ, moayñ, mouyeayñ, moabuyñ  
mouyeabuyñ.

¶ IMPERATIVO.

¶ De Sing. D.Sing. En ca,

¶ De Dual y Plu.a Sing. Mochi,

¶ De S.P.y Pl.a Du. Moyu ca,

¶ De S.D.y Pl.a Plu. Moyñ ca,

# S V M A D E L A S.

## ¶ S V B I V N C T I V O.

- ¶ De Sing, a Sing, Eli, bueli, vyeeli, vyebueli, aeli, vyeaeli, abueli, vyeabueli,
- ¶ De Dual v Plu. a Sing. Moli, mobuli, mouyeli, mouyebuli, moali, mouyeali, moabuli, mouyeabuli,
- ¶ De S, D, y P, a Dual, Molyu, mobulyu, mouyeyu, mouyebulyu, moalyu, mouyealyu, moabulyu, mouyeabulyu,
- ¶ De S D.y Pl. a Plural, Molin, mobulin, mouyelin, mouyebulin, moalin, mouyealin, moabulin, mouyeabulin,

## ¶ I N F I N I T I V O S D E T O D A S L A S

quattro Transiciones.

- 5. ¶ Hazense con estas particulas (Cúpa) o (Pepi) que se anteponen ( Duam ) que se interpone ( piam ) que se pospone, añadiendolas a los tiempos de todas las transiciones dichas,

## ¶ G E R V N D I O S con los Possessuos.

- ¶ De 1, a 2. { Aeum, l, aeyum, vyeaeum, l, vyeay de 2, a 1. } yum, abuyum, vyeabuyum,
- ¶ De 3, a 1. { Aeteu, vyeaeteu, abueteu, vyeabuey de 3, a 2, } teu,

## ¶ G E R V N D I O S de Ablati, con los Possess.

- ¶ De 1, a 2, { Poeum, l, eyum, bueyum, vyeeyum y de 2, a 1, } vyebueyumi,
- ¶ De 3, a 1, El Gerundio simple, postponiendo la y de 3, a 2, personas a quien va la action,

¶ De

¶ PARTICIPIOS con Poseñuos,

- ¶ De 1, a 2, { Bin, buben, vvebin, vyebubin, abin,  
y de 2, a 1, } vyeabin, abubin, vyeabubin,  
¶ De 3, a 1, { Eteu, bueteu, vyeeteu, vyebueteu, ae  
y de 3, a 2, } teu, vyeateu, abueteu, vyeabueteu,  
6. ¶ Romances causales con los Poseñuos,

Eyúm meu, hueyúm meu, vyeeyúm

- ¶ De 1, a 2, { meu, vyeboeyúm meu, aeyúm meu,  
y de 2, a 1, } vyeaeeyúm meu, abueyúm meu, vyea  
hueyúm meu,

¶ De anterioridad y posterioridad,

7. ¶ Por estos mismos causales quitando el (meu)  
y posponiendo (ula) para la anterioridad, y anteponiendo (Deuma) para la posterioridad, y tambien se hazen por las transiciones de Subiū  
ctiuos, y son mas elegantes,

¶ De 3, a 1, Eteumeu, bueteumeu &c,  
y de 3, a 2,

- ¶ NEGACION de todas estas transiciones,  
8. ¶ Las negativas de las quatro transiciones en los Indicatiuos se hazen poniendo esta particula (la) antes de la particula (bu) y despues de la particula (uye)

¶ En Imperatiuo con la particula (qui) ¶ En Subiuntivo, e Infinitivo con la particula (no) antes del (bu) y despues del (veye)

¶ EXEMPLOS,

¶ 1. A 2. ¶ 2. a 1. ¶ 3. a 1. ¶ 3. a 2.

¶ Indicatiuo ¶ Laeymi, laenq, laeneu, laeymu &c.

## DELAS DOS

q Imperatiuo, Quielmi, quieli, quielimo, quielman  
q En Subiuuctiuo, Noelman, noeli, noelimo, noelman

## CAP. XIII. DELAS OTRAS DOS

Transiciones.

### s. 1. Dela Transicion de 1. 2. y 3. Persona a la Tercera.

q Formase esta Transicion poniendo esta particula  
la(bi)ante del a ultima(n) de la primera perso-  
na de Singular del presente de Indicatiuo, y lue-  
go se varia el verbo con ella por todas las per-  
sonas y tiempos de todos los modos. Exemplo.

q S Elubin, yo le doy, Elubimi, tu le das, Elubi, aq[ue]l le  
da, q D. Elubiyu, elubimu, elubigu, q P. Elubiyn,  
elubimo, elubign, q Elububin, yo se dasa, Elububi-  
mi, tu le dasas, Elububiyu, elububimu, elububign  
q Elububibn, elububimn, elububigo,

q Facil es aplicar los ejemplos a los demas tiépos.

q Ha se de notar, que esta particula tambien sirve  
quando el verbo no pasa a persona tercera, sino a  
otras cosas como en estos romances, pusítelo, pu-  
selo, que se dizen con este verbo ( Elñ ) por poner  
elbimi pusítelo, elbin, puselo.

q La negativa de la Transicio es la general puesta  
arriba para los verbos simples, Cap. 8.

q De otra manera usan tambien hazer los Indios  
transicion de tercera a tercera, convirtiendo la(n)  
de la primera persona del Indicatiuo en todos los  
tiempos, en esta particula (eyeu) y en Imperatiuo  
no lo

ni lo son, y en Subiunctivo convirtiendo la (i) vísma de las primeras personas en (eyeu) Exéplos.

### *INDICATIVO.*

¶ Pedro élueyeu Iuan, Pedro dio a Iuan. ¶ Pedro Elubueyeu Iuan, Pedro dana a Iuan. &c. ¶

### *SUBIVNCTIVO.*

¶ Pedro eluleyeu Iuan, quando Pedro de a Iuan. ¶ Pedro elubuleyeu Iuan, quando Pedro diere a Iuan. ¶

## ¶ 5. 2. DELA TRANSICION RECL- proca de cada persona a si misma.

¶ Esta se forma interponiendo esta vocal (u) en todos los tiempos y personas de qualquier verbo antes de las particulas, que constituyen los dichos tiempos y personas. Exemplos.

### *INDICATIVO.*

¶ Elùun, yo me doy, elùymi, tu te das, elùui, aquel se da &c. ¶ Elùubun, yo me dana, elùubuymi, elùubuy &c.

### *IMPERATIVO.*

¶ Elùuchi, deme yo, elùuge, date tu, elùupe, dese aquél.

### *SUBIVNCTIVO.*

¶ Elùuli, quando yo me de, elùulmi, quando tu des &c. facil es aplicar la regla dicha a todos los tiempos.

¶ Quatro cotas ay que notar, ¶ La primera, que la acción mutua entre dos, o entre muchos se haze por esta transicion, Exemplo, para dezir, los dos nos damos al uno al otro, dizen, eluuyñ, y el, si son mas de dos

## TRANSICION RECIPROCA

dos, eluuyñ, damonos vnos a otros, eluymn, dayso  
vnos a otros, l, eluimn, dayso los dos el uno al otro, elu  
uygn, danse ellos vnos a otros, l, eluuygu, danse los dos  
el uno al otro.

¶ La segunda cosa, que se ha de notar es, que los Beliches vfan muy a menudo delas primeras personas de Plural de esta transicion para de primera de Singular a segunda de Plural, como para dezir, *yo os doy*, dizen eluuyñ, y para dezir *yo os dare*, dizé, eluayñ, y assi por todo el Indicativo, y por los demás modos, y hechase de ver el no ser reciproca ni mutua la significacion de esta primera persona por el Pronombre (inche) que le antecede, o expreso o subintellesto.

¶ La tercera cosa es, que todas las transiciones arriba puestas las vfan poner los Indios de Sanctiago despues dela particula (po) que ellos ponen siempre en el presente de Indicativo, y en los demás tiempos. Pero esta transicion reciproca la ponen antes del (po) Exéplo, eluupon, *yo me doy*, eluupoymi &c.

¶ La quarta es, que delas primeras personas de Indicativo interponiendo la dicha (u) se hazen los Participios de esta transicion, cuya significacion corresponde ala de los acabados en (el) y variase con los Possessiuos. Exemplo, ni eluun, *lo que yo mi doy*, ni eluubun, *lo que tu te das* &c.

¶ La negacion de esta reciproca no tiene cosa particular mas de que la (u) se ha de poner antes de las particulas negatiuas (la)(qui)(no)

g C A P

CAP. XV. DE LA CONSTRUCCION  
de los Nombres, Verbos y Participios.

¶ Cerca dela construccion de los nombres, ay que  
aduertir quatro reglas.

¶ La Primera, que aunque de ordinario suelen con-  
cordar el nombre y verbo en numero, algunas ve-  
zes vian poner terceras personas de Singular con  
nombre de Plural, como aldúpuche cùpay, mu-  
chos Indios vienen, ancapuche vfchiduamlay, los as-  
caes no quieren dar la paz.

¶ La segunda, que los nombres Adiectivos que en  
Latin y Espanol rigen casos, como (pobre de oro  
rico de plata &c.) se diz en esta lengua sin particu-  
la que denote caso, solo anteponiendo al mismo  
Adiectivo el Subiectivo, que del se rige, como  
(milla cuñibal) <sup>pobre de oro</sup> (lien cuñibal gei) es pobre  
de plata, tañi milla pen aldúi, mucha es la riqueza  
de plata que tiene.

¶ La Tercera, que los nombres Adiectivos deriuados  
de Subiectivos, como, argenteus, aureus, ter-  
renus, celestis, los hazen en esta lengua con solos  
los Substantivos de dôde se derivan, antepuestos  
v.g. con esta palabra (milla) que es el *oro* (mamll)  
que es la *madera*, y (huenu) que significa el *Cielo*,  
y (cue) que significa la *tierra*, dizen (milla jarro) *jarro de oro* (mamll jarro) *jarro de madera* (huenu dñi)  
cosas celestiales, (cue dñi) *cosas de tierra*.

¶ La quarta, que los nombres Substantivos se post-  
ponen a los Adiectivos, y los Genitios siempre  
prece-

## SINTASIS.

preceden a los Substantivos de quien se rigen con las partículas de Possessivos, que siruen de Genitivos, que son (*nī*, *yo*, *inī*) para primeras personas, (*mi*, *mu*, *min*) para segundas, y para terceras (*nī*) en Singular, Dual y Plural, como Pedro *nī* ruca, la casa de Pedro (puche *nī* m apu, la tierra de los Indianos) ¶ Cerca de los Participios la regla general es, q̄ rigé los casos de los verbos de dōde se deriuā. ¶ Cerca de la cōstructiō del verbo se ha d̄ notar lo siguiente, ¶ La primera regla que el verbo actiivo pide su acusatiuo sin preposición, como (señor Iesu Christo ramtupayalu vilchiche) *Iesu Christo nuestro Señor vendrá a juzgar a todos los hombres* (raqui qui bilma abaluche dgu, no estimeys las cosas q̄ se han de acabar) ¶ Segunda regla, algunas veces piden los verbos actiivos de mas de su acusatiuo; otro caso como se ve élos verbos de dar, recibir, prestar o saber en los quales de mas de la cosa q̄ se da o recibe, ay persona aquien se da, o presta, o de quien se sabe y recibe, y entonces se ha de poner la tal persona con ésta particula (mo) generalmēte aúque tiene la excepcion que pondremos en la regla siguiente. Ejemplo El ubin ta nī eudu Pedro mo) di mi vestido a Pedro (quiñe huinca mo are tubin ta nī huayqui) presencia a un español Pero los verbos de enseñar o manifestar pidé dos acusatiuos sin preposición como (qui melbin ta puche Dios nī dgu) en señor a los Indianos cosas de Dios. Los verbos de comprar y vender pide (demas d̄tos dos acusatiuos) no para la cosa ni did

mas proprio  
efecto

creer

11

dida, y otro para la persona a quien se vendio) otro caso con preposición para el precio en que se vendio o compro, Exemplo (quiñe el men  
eñenbi ta quiñe hueque quiñe huinca, mari huareu  
meu) un cacique vendio a un Espanol una vecja dela  
tierra por diez pesos.

11 Cúmp

¶ Tercera regla suelé y es elegante modo de hablar con poner un verbo del Aculatiuo principal, y del mismo verbo simple, como para dezir los Indios con elegancia, *saco oro*, interponen la palabra milla, que es *el oro* antes dela(n) ultima del verbo (entun) que es *sacar*, y dizen(entumillan) *saco oro*, Y para dezir *doy mi vestido* interponen la palabra (cúdu) que es *el vestido* al verbo (elun) que es *dar* diciendo( elucàdubin. Y entonces como ya queda hecho un verbo compuesto del simple, y del primero Aculatiuo, no es menester poner la particula(mo) en el otro caso, y assi para dezir *di a Pedro* *mi vestido*, dizer( elucàdubin *ta Pedro*, sin poner (mo) y archuay quibin *ta quiñe huinca*, *preste mi* *lança a un Espanol*. Destos verbos assi compuestos ay muchos en esta lengua como( qtecará) *destruir* *Ciudades* (tavay cohuinean) *cautivar* *Espanoles &c.* que se componen del verbo (quetan) que es *destruir*, y del nôbre(cara) q es *el pueblo*, y del verbo (tavay-  
co) q es *cautivar*, y el nôbre(huinca) q es *Espanol*.

¶ 4. Regla quâdo hablâ por trâsiciones de 1. a 2.º o de 2. a 1. poné primero el otro caso q el verbo pide exemplo(cúdu eluaeymi) *darete vestido* (cudu elue-  
neu

## SINTASIS.

neu)diome vestido.

¶ Quinta Regla, los verbos Neutros que significan movimiento a lugar, o de lugar, por lugar, o quietud en lugar, piden la particula (meu) en el nōbre q significa el lugar, ora le llame mos Acusatiuo, ora Ablatiuo, pues no av diferencia en la terminacion Exemplo ( Señor Iesu Christo lauyey Hierusalem pigelu chi mapu mo tañ huerilcan nūbla , vei taní pilú nauyey minu tue meu , montuam ta deftuque deb fallec  
suele oir  
pueche  
m pueche buluchi pupllá , veimeu cay geutupai ta huenumeu mgenque ta fi alabmelleuam ) Nuestro Señor Iesu Christo murio en Hierusalem por nuestros peccados, su alma vago a los infiernos a librar a las almas detenidas, y de alli vino a resucitar para subir a descansar en el Cielo con gloria para siempre.

¶ Item se a de notar que estos verbos neutros, no admiten las cinco primeras transiciones, sino es que con las particulias que abajo se pondran se hagan actiuos, como con este verbo (anún) que es sentarse, no dizen asié come, o asié tote a ti, o asientole sino añadiendole vna (l) le hazen activo, que significa asentar a otro, y diciendo (anúleneu) asentime (anúleymu) asentote &c. Tampoco admiten los impersonales segundos aunque admiten los primeros ni los participios en (el) Exemplo, en este verbo (cúpan) por venir no dezimos (cúpagén) ni (cupael) sino es, que componiendole con la letra (l) le haga activo y digamos y (cúpalgen) traenme, (cúpalel) lo traydo, que esto esta bien dicho.

¶ CAR

CAP. XVI. DE LA CONSTRUCTION  
del Verbo gen,

El Verbo gen significa ser, estar, y tener, y nacer.  
 Quando significa (ser) se habla por el de dos maneras la primera es, sin añadir nada al verbo en estos romances, y es *soy, tu eres, Pedro es*, afirmando o preguntando sin añadir, *soy bueno o malo, o que soy padre, o Cacique &c.* La segunda es añadiendo otro supuesto o adjetivo, como diciendo *yo soy bueno, o soy padre de misa &c.* Quando se habla de la primera manera por el presente de Indicativo es cosa cierta que nunca ponen espresso el verbo (gen) sino subintelecto, Exemplo, para preguntar *eres tu, no dizen (eimige y mi) sino (eimi cam)* y el que respode, *yo soy, no dice (inchegen) sino (inche)* solamente. Y el que dice *Pedro es, no dice (Pedro gey) sino (Pedro llechi) o (Pedro)* solamente. En los demas tiempos de el dicho verbo se vía ponerlo espresso a veces Otras forman un verbo de cada pronombre y de cada nombre propio (*inchebun*) *yo era (incheabun) yo avia de ser, (eimidiuimy)* *tu eras (eyimi abuy mi) tu avias de ser (Pedrobuy)* *Pedro era (Pedro abuy) Pedro avia de ser.* Quando se habla de la segunda manera y se añaden nobres adjetivos vía del verbo (gen) espresso, y pide dos supuestos y ambos preceden como (*inche co-ti-gen*) *yo soy bueno (eymi yavii gey mi) tu eres fuerte &c.* Aunque tambien vía formar de cada adjetivo un verbo, y de casi todas las partes de la oración

## DEL VERBO gen.

ción añadiéndoles vna(n) para el presente que suple por el verbo gen. Ejemplo, a este nombre cotú, añaden vna(n) y forman cotún, por ser bueno, y a este nombre(yavú) añaden la(n) yavún, por ser fuerte, y así dicen(inche cotú abun) yo avia de ser bueno(yavúbuimi fuerte eras o estaras) y de este principio(elulu) el que da añadiéndole la(n) dicen(eli) luna, yo soy el que doy(elulubun) era el que dava &

Y de esta preposición(llecá) cerca, con vna(n) dicen

yo estoy se(llecán) yo estaya cerca, y de este adverbio (inatu) apriesa dicen(matuge) dare priesa &c.

Quando significa estar, pide que el lugar donde se está se ponga con la preposición(mo)(gey Pedro rucimo)esta Pedro en casa, Y lo mismo quando significa nacer, como(Iesu Christo virgen sancta María mo gen y elu)nacio Iesu Christo de la Virgen sancta María. Quando significa tener se puede poner en Acusatiuo la cosa que se tiene, como(chao gen)padre tengo, aunque tambien se suele poner en nominatiuo,diziendo(gey ta ni chao)padre tengo, Y con el se hacen los abstractos como cotú, lauen cotúgen, la bondad, liú gen la blacura, Y de este verbo en este sentido se deriuá este nombre(gen) que significa el dueño como (gen ruca) el señor de la casa, (gen libro) el dueño del libro (gen mapu) el señor de la tierra, y de aquí se deriuá este verbo (gen mapu) quien)ser señor de la tierra que se señalará, y a Dio nuestro señor dezimos(cimi gen huallmapu queymí) tu eres señor de todo el mundo.

q Los

¶ Los compuestos de (gen) son (geun) por venir  
 (gentun) por resucitar (getun) por convertirse una  
 cosa en otra (gelan) por estar ausente (gepan) por ve-  
 nir a ser (gemen) por yr a ser , aunque este verbo en  
 quanto se deriuá del nombre (ge) que es los ojos  
 significa yr a ver , y le usan en Araneo (gemebia)  
 visto.

tambien  
 (gemen)  
 es llegar  
 adonde  
 un oboe

## ¶ CAP. XVII. DEL VERBO PIN.

PIN tiene muchas significaciones, significa de-  
 cir, mandar, dar licencia, pedir, sentenciar, y dar  
 parecer o juicio, Exéplos (pien)dime. Va Dios ta-  
 si piel, esto manda Dios. Cuge pilaeneu ni dencho )  
 no me dio licencia mi amo que fuese. Lape pigey sen-  
 tenciado esta a muerte. Vey pilay ni duam , no es ese  
 mi parecer y juicio. Va eluen pieneu, pidime esto. Y  
 de qualquier manera se junta en nuestro romance  
 español con algun Infinitivo que determina , co-  
 mo digo que hagas, mando que traygas, doy licen-  
 cia que &c. Y por ser difíciles de poner en la lengua  
 los modos que ay de hablar en nuestro romance  
 por este verbo, quando se junta transicion en el In-  
 finitivo, y en el verbo (pin), o en uno de los, y no  
 en otro. Dare una regla general, y despues pondre  
 de todo ejemplos que enseñan la práctica.

¶ La regla general es que en estos romances yo di-  
 go de ti, o de Pedro esto , o tu dizes de mi que yo  
 hago esto, o Pedro dixo de ti, o de mi esto. Hemos  
 de mirar las palabras formales que dixo la perso-  
 na de quien digo que ha dicho esto o aquello, ya que

## DEL VERBO (Pin)

llas palabras que dixo de la manera que las dixo, tégo yo de repetillas, y no de otra manera, lo qual no vsan los Espanoles. Exemplo, quando embia vn español este recaudo, dile al Padre que le beso las manos (si le lleva otro español le muda y dice (Pedro os besa las manos) si le lleva Indio no le muda nada sino dice (que le beso las manos al Padre dice mi amo) supuesta esta regla general en estos romáces digo que tu, digo que yo, dizes que yo, dizes que tu, dizes que Pedro &c. Puede auer transicion en el verbo (pin) y no en el Infinitivo q se sigue tras del, o al reues, o en ambos, o en ninguno, y de todo pongo exempllos que sirven de quitar dudas.

¶ QVANDO no ay transicion en ambos.

che ban pin. ¶ Yo digo que dana, elububin pin. Yo Luys digo  
ela brijm que tu Francisco danas. elububi francisco pin  
pin,

¶ Tu dizes que dava (elububin pimi) ¶ Yo di  
e buba liggo que Pedro dava (elububi Pedro pin)

¶ Aquel dice que dana (elubybin pij). ¶ Tu di  
zes que yo Luys dava (Luys elububi pimi),

¶ Pedro dice que yo dava (Luys elububi pij Pe  
dro pin). ¶ Tu dizes que Pedro dava (Pedro elubu  
ela bala bi pimi) Pedro dice que tu francisco dava (Frán  
cisco elububi pij ta Pedro.)

¶ QVANDO AY TRANSICION  
del verbo Pin y en el Infinitivo.  
quebui mij piam

¶ Del. a2. ¶ Digo te que dava yo (elubun pieymí)  
digo te que dava tu (elubuini pieymí) digo te que  
Pedro

daua (Pedro elubuy pieymi)

¶ De 3. a 2. ¶ Pedro te dize que yo Luys daua  
(Luys elubuy pieymu Pedro) ¶ Pedro te dize que  
yo Francisco dauas, (eymi elubuyimi pieymu Pe-  
dro) ¶ Pedro te dize que Iuan daua ( Iuan elubuy  
pieymu Pedro)

¶ De 2. a 1. ¶ Tu me dizes que yo daua (elubuymi  
pien) ¶ Tu me dizes que tu dauas (elubun pien)

¶ Tu me dizes, que Pedro daua (Pedro elu-  
buy pien)

¶ De 3. a 1. ¶ Pedro me dize que yo daua (elubuy  
mipieneu Pedro.) ¶ Pedro me dize que tu Francis-  
co dauas (Francisco elubuy pieneu Pedro).

¶ Pedro me dize que el mismo daua (elubun pie-  
neu Pedro.

## QUANDO AY TRANSICION EN EL

Ingnituo y no en el verbo Pin,

¶ De 1. a 2. ¶ Digo que yo te daua (elubueymi pin,  
¶ Tu dizes que yo te daua (elubueneu pimi) ¶ Pe-  
dro dize que yo Luys te daua a ti Francisco (Luys  
ta Francisco elubueyu, pijta Pedro).

¶ De 3. a 2. ¶ Digo que Pedro te daua (elubueymu  
Pedro pin) ¶ Dizes que Pedro te daua (elubueneu  
Pedro pimi) ¶ Iuan dize que Pedro te daua a ti,  
(Pedro ta Francisco elubueyu pijta Iuan.)

¶ De 2. a 1. ¶ Digo que tu me dauas (elubuen pin)  
¶ Dizes que tu me dauas (elubueimipimi) ¶ Pedro  
dize que tu Francisco me dauas (Francisco elubu-  
bita Luys pijta Pedro.)

PEDRO PIJTA FRANCISCO E LUYS  
PIJTA IUAN E MI

## DEL VERBO (Pin)

¶ De 1. a 1. ¶ Digo que Pedro me dava (elubuenel  
Pedro pin), ¶ Dizes que Pedro me dava (Pedro  
elobueymu piimi) ¶ Iuan dize que Pedro me dava  
(Pedro elobueyeu Luys pij ta luan) ¶ Advierte que aunque en romance no aya tran-  
sicion en el verbo (pin) se puede echar en la len-  
guia.

## ¶ QUANDO AY TRANSICION EN el Verbo Pin, y en su Infinitivo.

¶ Det. a 2. ¶ Digo te que yo te dava (elobueymi  
pieymi), ¶ Dizesme que yo te dava, (Luys elobue-  
neu, pien) ¶ Dizeme Pedro que yo te dava a ti Frá-  
ncisco, (elububimi Francisco, pien en Pedro) ¶ Dize  
te Pedro, que yo Luys te dava (elobueymu Luys,  
Pieymu Pedro).

¶ De 2. a 1. ¶ Digo te que tu me dava (elubue-  
piyimi), ¶ Dizesme que tu me dava, (elobueymi  
pien), ¶ Dizeme Pedro, que tu Francisco me dava  
(elobueymu Francisco, pien en Pedro) ¶ Dize Pe-  
dro que tu me dava a mi que soy Luys (elububi-  
mi Luys mo, pieymu Pedro).

¶ De 3. a 2. ¶ Digo te que Iuan te dava (elobuey-  
mu luan, pieimi). ¶ Dizesme que Iuan te dava (elu-  
bueneu luan, pien) ¶ Dizeme Pedro que Iuan te da-  
va a ti Francisco (Iuan elobueyeu Francisco como  
pien en Pedro) ¶ Dizete Pedro que Iuan te dava  
Iuan (elobueymu pieymu Pedro).

¶ De 3. a 1. ¶ Digo te que Iuan me dava (Iuan elu-  
bueneu pieymi) ¶ Dizesme que Iuan me dava (Iu-  
an elobueymu

clubueyn u pien, ¶ Dizeme Pedro que Iuan me  
daua (Iuan clubueymu pieneu Pedro) Dize Pedro  
que Iuan me dio a mi Luis (Iuan elubueyeu Luis  
mo pieimu Pedro. *pedro pý, Juan pien elubueyeu Luis*

¶ No pongo ejemplos de quando enel Infinitivo  
ay transicion de tercera persona, o reciproca, por  
que en esas no ay dificultad.

¶ CAP. XVIII. DELAS PARTICVLAS  
que juntas a los verbos les hazen mudar  
significacion.

1. Clo,	12. La,	22. No,	31. Qui,
1. Conclo,	13. Le,	23. ño,	32. Ria,
3. Cúpa,	14. Lca,	24. Pa,	33. Re,
4. Deu,	15. Lleu,	25. Piam	34. Tu,
5. Deuma,	16. Le,	26. Pe,	35. V,
6. Dque,	17. Lle,	27. Pepi,	36. Val,
7. Duam,	18. Me,	28. Peu,	37. Vla,
8. Dam,	19. Mo,	29. Pra,	38. Yecuu,
9. Entu,	20. Nam,	30. Que,	39. Yecuum
10. Hue,	21. Nma,	31. Qno,	40. Yod,

¶ Clo, interpuesta significa ayudar a hazer la acciō  
del verbo, o hazerla juntamente como (in) comer,  
(clon) ayudar a comer (lan) morir (laclon) morir jun-  
tamente con otro, laclolay ta in plū ta in anca egu,  
no mure nuestra alma juntamente con el cuerpo.

¶ Conclo, suelen juntar este verbo (Con) que quie-  
re decir entrar, con la particula (clo) pasada diziend-  
o (conclo) y estas particulas juntas se interponen a  
los verbos y hazé que signifiquen entremeterse co-

## DELAS PARTICVLAS

otros a hazer aquella actiō como(dgōn) es hablar  
(dgōn concloquim) no te entremetas con nosotros  
hablar.

¶ Cūpa antepuesta enlos Beliches y (Duam) o  
(Daim) interpuestas en Sanctiago significan que-  
rer hazer aquella action como se dixo en el Infini-  
tivo Cap.4.

¶ Deu, y Deuma antepuesta álos Subiunctivos ha-  
ze la posterioridad, como se dixo arriba cap. 4.

¶ Dque, interpuesta haze que el verbo signifique  
hazer mas de aquella actiō, como( gen) hauer ged  
quey mas ay( Pin)dezir(pidquen)mas digo, empero  
postpuesta significa lo contrario como pilu dice,  
vey piludque,dize solamente eso, y con nombres  
quiñedque Dios *en solo Dios no mas.*

¶ Entu,deriuase del verbo , entun, q es quitar y sa-  
car, y anteponiendola a los verbos significa desba-  
zer aquella action como( illcun)enojarse( entuill-  
cun)desenojarse( mencun)cargar( entumencun)de-  
cargar( taquin)contar( enturaquin)descontar &c.

¶ Hue, interpuesta significa auer mas de aquella  
action como( gehuey)mas ay( epuhuey)dos quedan  
(cula huey)tres quedan (duantu huenmaquieli ta-  
ni huerilcan, no te acuerdes mas de mis peccados(hue-  
rilca huelayan)no tornare mas a peccar.

¶ La,interpuesta a los Indicatiuos niega la action,  
como se dixo en el verbo negatiuo.

¶ (L) enlos Beliches y (Lca) en Sanctiago inter-  
puesta significa hazer que otro haga aquella actiō  
como

como lacútun o (gollin) emborracharse, lacútulcan  
l.gollilcan, emborrachar a otro, o ser causa dello.

¶ Le, vel lle, vel (pe) en los Beliches, y, lleu, en Santiago interpuesta significa estar haciendo la acción como (vmañtun) dormir, vmañtulen vel vmañtulleun, vel vmañtullen, vel vmañtupen) estar durmiendo.

¶ Me, interpuesta significa yr a hacer la acción del verbo, como (yn) comer (ymen) yr a comer.

¶ Mo, interpuesta hace que el verbo sea de los segundos Impersonales, y tambien equivale a (val)

¶ Nam, en algunas partes significa hacer despues la acción interponiéndola, como (melim) hazer, mlnamin (hazer despues).

¶ Nma, interpuesta significa hacer aquella acción por respecto de alguno, y siempre se dice con trascision, como (dgunmaen) habla por mi.

¶ No, interpuesta a los Subiunctivos, y a todos los tiempos de Infinitivo niega la acción en todo Chile, y en Santiago tambien la niega interpuesta en el Indicativo, como se dixo arriba.

¶ ño, antepuesta, o (ñochi) deriuase del verbo ñon, por vencer, significa hacer aquella acción con ventaja y excellencia sobre otros, y antepone se también a nobres (ayún) querer (ño ayúabim i ta Dios guerras a Dios sobre todas las cosas (sancta Maria Vill pudomo meu ñochi cùmey, mas excelente que todas las mugeres es sancta Maria (ño cotú) el mas bueno,

## DELAS PARTICVLAS

- ¶ Pa, interpuesta significa venir a hazer la action  
(i.) comer (ypan) vengo a comer.
- ¶ Pam, vel (piam) pospuestas significan, dizque, o  
dizen que se haze aquella action, como (imi piam)  
dizen que comes.
- ¶ Pe, ya se dixo en la particula (lle)
- ¶ Petu, antepuesta significa en el interim que se ha-  
ze la action del verbo, como (petu ilmi) mientras  
comieres.
- ¶ Pepi, antepuesta significa poder hazer la action,  
como (Pepi in) puedo comer (pepi ilan) no puedo co-  
mer, y lo mas usado es ponerla con negatiuos, y  
para los afirmatiuos usan dela particula (val) de  
que se dira abajo diciendo (nil valimi) eres para ha-  
zer esto, que es concepto suyo para dezir que pue-  
de.
- ¶ Pra, interpuesta significa hazer en valde la actio-  
como (dgupran) Hablar sin por que ni para que,  
(ypran) Comer sin auer necessidad. Y con esta particu-  
la (pra) anteponiendo al verbo este aduertorio (ca-  
lli) se significa hazer la action adrede, como (calli  
dgu praymi) Adrede estas hablando.
- ¶ Que, significa costumbre en la action como (y-  
quen) Suelo comer, (putu quen) Suelo beber.
- ¶ Qno, iuterpuesta a los verbos o nombres que sig-  
nifican posturas particulares de si cuerpo, o de o-  
tras cosas, como estar boca arriba o de rodillas, o  
estar las cosas esparridas, &c. haze que signifique  
el verbo ponerlas de aquella manera. Exemplo  
(payllan)

(payllan) estar boca arriba, (payllaqnon) poner boca arriba, (común) significa, estar boca abajo, (común qnon) es poner boca abajo (yavú) fuerte (yavúqnon) ponerse fuerte, tener animo, (entiv) significa de puntillas, (entivqnon) ponerse de puntillas. (Yune) Prime ro, (yuneqnon) ponerlo en primer lugar, (ñjeln) nombrar, (ñjelqnon) poner nombre.

q Qui, interpuesta a los subjuntivos haze imperativos negativos, como se dixo arriba,

q Riu, interpuesta significa yr haciendo la action del verbo, como (pin) dezir, (piriun) yr diciendo, (yn) comer, (yriun) yr comiendo.

q Riñ, antepuesta significa hazer la action y igualmente con otro, como (riñ amo qnelo) a la par andan, (riñ y queygn) y gualmente comen.

q Re, antepuesta significa solamente hazer aquella action, como (re d'gulu) solamente habla, (re che) solo los Indios.

q Tu, interpuesta significa tornar a hazer la action como (dgutun) tornar a hablar. Y a veces lo contrario como ñrcün, cansarse, ñrcítun, descansar.

q U, significa ser la action reciproca, al mismo que la haze, o mutua, adiouicem entre dos o mas, como se dixo arriba en la sexta Transicion.

q Vla, pospuesta a los verbos negativos, significa anterioridad. Exemplo (inoluila) aun no come, como los sujuntivos, afirmativos, significa, hasta, como (laliula) hasta que muera.

q (Yecüu) y (yecüume) significan yr haciendo la action

## DE LOS NOMBRES

accion, como (yn) *comer*, (iyecúun, vel, iyecúu-  
men) *y comiendo*.

¶ Cada una destas particulas que se interponen se  
ha de poner despues delo invariable del verbo sim-  
ple, que es lo que esta antes dela(n) del presente, y  
quando se han de poner muchas juntas, el mismo  
romance declara qual ha de anteceder a qual, exé-  
plo, Este romance *vengo a ayudar a rogar otra vez*  
*por ti*(dgunmaclotupaeymi). La actiō es dgun man  
que es rogar, despues della entra la primera, la par-  
ticula(clo) porque significa ayudar a esta action.  
Despues viene la segunda, la particula(tu) porque  
significa tornar a rogar segunda vez, y supone auer  
rogado otra vez. La vltima es(pa) que significa ve-  
nir a hacer todo esto junto, y asi lo supone prime-  
ro.

## ¶ CAP. XIX. DE LOS NOMBRES Relatiuos.

D E tres maneras se suplen los Relatiuos en esta  
lēguia la. i, es por los participios que son mu-  
chos los romances dellos el que da(elulu) a quien  
dā(elugelu)lo que doy(ñi eluel)lo que me dan(ñi elo-  
geel) y los de transiciones como el que me dio, y  
lo que me dio(ta ñi elueteu) el que te dio, y lo que te  
dio(ta mi elueteu) y lo que tu me diste(tañi elubin),  
y lo que yo te di(ta mi elubin) y como estos parti-  
cipios son declinables los romances que correspon-  
den a sus caíos incluyen romances de Relatiuos,

mojós

pongo

pongo exemplo, con lo que me diste pague a Pedro lo que me presto (ga ni elubinmo cullibin Pedro ga ni aretu ny eeteu). Y porque estos Particípios son para terceras personas, es de notar que quando se habla de primera diciendo, yo soy el que doy, tu eres el que das, en unas partes suelen usar de los mismos Particípios formando un verbo añadiéndoles una(n) exemplo (elulun) yo soy el que doy (elulu ymi) tu eres el que das (elulubun) yo era el que dava. En otras prouincias como en Arauco, y Tucapel he visto usar delos mismos particípios diciendo (elulu inche) yo soy el que doy (elunolu inche) no soy yo el que doy. Y ad viertase, que como deriuauan verbos de todos los nòbres así deriuauan Particípios que embeuén en si los relativos, como deste nombre (yavù) que es fuerte, para dezir llamame aquel hombre, que es muy fuerte (mitù inmaen veychi aldù yavù luchiche).

El segundo es, para los romances que contienen relacion de lugar usan delos nombres deriuados delos verbos que significan el lugar donde se haze la action, Exemplo, en la casa en que comiste ayer te dexaste la capa (huya ga mi yuye um chi ru ca mo ucalbimi tamí capa).

El tercero modo es por los pronombres (vey vey chi) porque para dezir ama mucho a Dios, el qual es hermoso, dizen ellos ama a Dios, este es muy hermoso (aldù ayú bige Dios vey aldù temoglu, y para dezir, yo soy el padre que llegue ayer, dizé el padre

## DE LOS NOMBRES

Padre que llego ayer esse soy yo(huya acutulu chi  
Patiru vey mayta inche) y variando este pronom-  
bre, vey, por sus casos se hazen Relatiuos de todos  
casos.

Estos romances interrogatiuos, quien, que cosa  
de que modo, en que tiempo, en que lugar, en rigor  
no son relativos, y tienen proprios nombres o ad-  
uerbios que los significan, que son (yaeey) quien,  
(chem) que cosa (chum gelu) de que manera (chuq-  
l, chuml) en que tiempo (cheu) en que lugar.

## CAP. XX. DE LOS NOMBRES COM- paratiuos y Superlatiuos.

V A T R O particulias ay con que hazen com-  
paraciones, que son , m̄a, m̄gel, que significa  
mas, yod , n̄ochi l. n̄o, pronunciada con lā(ñ)  
particular de esta lengua , que significan exceso y  
ventaja, y destos dos últimos se forman los ver-  
bos que significan exceder y sobrepujar, y usan de  
llas, o así como estan, o haciendo los verbos. Quá-  
do no se hazen verbos la regla general para todas  
quattro es, que este romance, Pedro es mas bueno y sa-  
be mas que Iuan se dice de dos modos , el primero  
Iuan es bueno y sabe bien, pero mas Iuan ( Iuan cotú-  
gey cocū quimi cay, Pedro may m̄a cotú gey, n̄ gel  
quimi cay) El segundo es , mas bueno es Pedro, Iuan  
no tanto ( Pedro m̄gel cotú gey; Iuan ventenlay,)   
Quando se hazen verbos se pone la cosa en que se  
excede en Ablatiuo con preposicion(mo) y la per-  
sona

sona a quien se excede en Acusativo, como mas sa  
bes que Pedro ( y odbimi Pedro ta mi quiminimo )  
mas bueno eres que Juan ( nobimi Juan ta mi quimin  
mo ). Tambien usan algunas veces de todas las  
cuatro particulias, poniendo en Ablativo la perso  
na a quien se excede con preposicion ( mo ) como  
( no cotugey mi Pedro mo ) mas bueno eres que Pe  
dro. Notese que ( mu ) por si solo significa no , pero  
ante puesta a nombres y verbos significa mas , co  
mo ( mu che ) mas hombre ( mu cocu ) mas bueno , y  
usan la en este sentido los de Santiago , los Beli  
ches usan delas otras tres.

¶ Para Superlativos usan de aldú aldú , cúnacún ,  
y huein , que significan mucho , y de las mismas qua  
tro particulias , como , aldu aldú cotugeymu , eres bo  
nísimo . Villpudomo mo nochi cùmeyta Santa Ma  
ria , nuestra Señora es la mas buena de todas las mu  
geres . Huem quinlu , sabe mucho .

## CAP. XXI. DE LOS NOMBRES DE numeros y medidas.

D E todos los nombres de numero y medida  
usan hablar , o así como estanjo haziendo los  
verbos , exemplo para decir uno ay , dizen ,  
quiñe gey.l. quiñey ; y para decir , grande es , dizen ,  
vucagey l.váca y , o vúcalu .

¶ Los nombres de numero q̄ llaman Cardinales  
( por ser principios de todo numero , ciò que se no  
bran los demás ) son estos . Quiñe.1. Epu.2. Cùla.  
3 Met.4. Quechu.5. Cayu.6. Reyle.l. relae.7.

Pura.8.

## DE LOS NOMBRES.

(pura. 8.) (aylla 9.) (mari. 10.) Para dezir onze, di-  
zen (quiñe huente, y para dezir doze, dizen (epu  
huente, y no es menester añadir la palabra (mari)  
diziendo (mari quiñe huente, porque hasta el nu-  
mero diez y nueve, se entiende siempre el (mari)  
aunque no se diga, por ser frasis elegante dezir, qui-  
ñe huente, que es uno encima, dos encima &c. Tan  
bien vfan dezir (mari quiñe, 11) Mari epu, 12) sin po-  
ner (huente) Epu mari 20. Cú la mari 30. & Pataca  
100. Para dezir 21, dizé Epu mari quiñe huéte. 1. epu  
mari quiñe) Epu mari epu. 22. &c. Pataca quiñe  
huéte 101. Huaranca. 1000. Huaranca quiñe pataca  
huente 1100. Chucún. l. mivuy. l. nivuy, quátos, pre-  
guntado. q Raquin es contar. entu raquin descotan.  
Quiñemo elun, es sumar. Para restar dizé. Epuhuey  
dos resta. Cúlahuey tres restan. Aldúlcan, multiplicat  
q Estos numerales cardinales se hazen aduerbios  
quando dezimos, vna vez, dos veces posponiendo  
les vna destas tres particulas, (chi, mel, mita,) o  
quando dezimos, de vna manera, de dos maneras  
que se dice añadiendo esta particula (rumelu vel  
rimumelu) exemplo (quiñechi, quiñemel l. quiñemita-  
ca) una vez, (epuchi. l. epumel. l. epumita) dos veces  
Algunos Beliches dizé (quine ñmel) y es lo mismo  
que (quiñemel.) Vdañmo. l. udañmita, algunas ve-  
zes (aldú mita, l. aldú chi) muchas veces, (aldú mi-  
ta no, l. aldú chi no) pocas veces (yñchi, vel, cagechi-  
l. yumita) otra vez, (quine mita no quepu l, quiñe  
chi no quepu, ninguna vez. (chucún mita vel mi-  
vuychi

## N U M E R O S Y M E D I D A S . 49

uyuchi mita) quātas vezes preguntando (Veycúmita) o que de veces, (chucúy rumelu) de quāntas maneras, (chucúy rumelu no, vel, quiñe rumelu) que de una sola manera) (epu rumelu de dos maneras ) (quiñe rumelay de varias maneras es. ) ( carume queiu de otra manera) (quiñe rumelu no quepu) de ninguna manera, (chumgela l.chumgechi) de q̄ manera? ¶ Los numerales ordinales son, (yunelelu.l. llitullenelu) el primero, (epulelu,l. epulteulu ,l. ynanllelu) el segundo, &c. Si se diz en possessiuos como su primero, su segundo, &c. dizen, vey ni quiñen , ni epui, ni culan.

¶ Los congregatiuos se diz en duplicando los cardinales, como (quiñe quiñe) de uno en uno, (epu e-pu) de dos en dos, (quiñe quiñe eymn) cada uno de vosotros, (quiñe quiñe inchii) cada uno de nosotros.

¶ Los collectiuos se diz en estas tres particulas, riñ, queye, gen. Riñ inchiu, vel, queye inchiu vel, ta yu epugen, nosotros dos. Queye inchii ta iñ meligen, nosotros quatro. &c.

¶ Los nombres de medidas son. De Toquin, por medir, deriuán, coquihue, la vara de medir, el compas, o la medida, con que miden trigo o cebada. &c. Y al peso con que pesan, vanehue, del verbo, vanen, por pesar. Vūca, grande. Vūcagen, vel, vūcan, la grandeza. Vūca riuen, el ancho. Voncún el altura. Vatu sumen, el grueso. Lomgen. l. lluvün, lo profundo. Pchin l. pichigen, la pequeñez. Llanugen. l. picbi rumen, lo angosto. Chunteni, que tamaño es. Vanteni, desteta-

F maño,

granci  
elpen  
izquierdo  
unquie  
peta II

## DE LOS NOMBRES DE

maño. Quiñe chagll, un dedo. Quiñe rula, un palmi.  
Quiñe amon, un paso. Quine pnom, un pie. Quine nuf-  
quetun, una braça. Quiñe vñanche.l. Quine cñanche  
vñ estado. Chuv, entero. Rañi.l. Ilañ.l. capar la misad  
uñdan, un pedaço.

## CAP. XXIII, DE LOS NOMBRES DE tiempo y edad.

**N**O tienen nombre que signifique tiempo en co-  
mun, y suplen lo estos verbos, Chuntenman,  
Aldùnman, Pichinman. Para preguntar quanto tie-  
po ha que te confessaste, se dice de tres maneras,  
la primera, chunten mauyey mita mi confessauyen,  
poniendo en accusativo la confession, y es la mas  
elegante. La segunda, chunten mauyey ta mi con-  
fessauyen, poniendo la confession en nominativo,  
y el verbo sin transicion. La tercera, poniendo el  
verbo contratencion, chuntenmauyey multa mi co-  
fessauyen. Responden, aldùn mauyen, mucho ha, Pi-  
chinmauyen, poco ha. En especial, Tipantu, ese  
año, Cùyen, es el mes. (Porque cuentan por meses  
de luna, a la qual llaman cùyem) Al dia llamá (an-  
tù) y tambié al sol. Ala noche, pnn, Al huicernolla-  
man, puquem, Al verano, hualem. Diuiden el dia  
en ocho partes. Hueliuún, l curú, uññ, es el albor-  
da, y suelen decir, uñnj, ya amanece. Enod tipa-  
antú, quâdo el sol sale. Maleu antú, es entre las  
ocho y las nueve. Ragi antú, a medio dia.  
Quelu antú, a las tres dela tarde. Gull antú,  
las cinco dela tarde. Coni antú, al ponerse el sol

gub

Gubquen antá, al acabarse los crepusculos. q La noche dividen en dos partes, ragi pun, a media noche. Nopu ragi pun, tres horas despues dela media noche. q Cuentan doce meses como nosotros. Yuen rimu. Yoañrimu, son los dos primeros de hy uerno. Yuenetor, Ynancor, otros dos. Yuenen huyn, Ynan huyn, otros dos, Yuenen hueul, e Ynan hneul, son los dos primeros de verano. Yueneteñten, Ynan teñten, otros dos. Yuenen huagen, Ynan huagen, otros dos. q Al Eclipse del Sol, llaman, Lay antá, al de la Luna llaman, gubi cíyem. getuy cíyem, es luna nueva, Ape púri, quando esta medio llena. Púri cíyem, quando es luna llena. Huy tísquetuy, quando va menguando. Chumi cíyem, quando ya no se vea. Al viento Norte llaman, Pi-eun. Huayñen, es el Sur. Golhue, l. nulhue, es el Leste. Pechen crásf, l. puelcrásf, El Hueste que viene dela Cordillera. El dia que no corre viento llaman, ádue antá. Y a la mar serena, ádue labquen. q Cerca de los nombres de edades, para preguntar que edad tiene dizen, Chunteñtamaimi ta, mi tipan tun, l. tamimogen, y responden por las edades siguientes. Al niño que nams llaman, huilteo. l. pichi pñen, al muchacho ya que comieça a seruit de algo, Hueñi, l. pichi hueñi, Y a la muchacha, Pichi nahue. Al moço ya de doce años arriba llaman, Quiduñen l. hueches y a la moça, Huedomo. l. hue ullcha. l. huemallúen. Con estos nóbres se quedan hasta que se casan, que entonces dizen, ya es hom-

## DE LOS NOMBRES DE

bre casado, De una duregelo. De una huentuge  
cohuey, ya es muger casada y con hijos.

¶ Al hombre de treynta a quarenta años llaman, na  
gin huento, y a la muger, ragan domo. ¶ Al viejo  
vucha, vel, vucha, A las viejas, cuide, l. Ilihuem. ¶ El  
crecer en edad y cuerpo, dizen, remin, y aplicase a  
arboles. ¶ Allos antiguos llaman Purumache. Cuy  
viche. Tay no che Puvutaché. Y allos primeros hom  
bres de qien a penas ay memoria, Peni epatun.

## CAP. XXIII DE LOS NOMBRES de parentescos.

Para preguntar que parentesco tiene contigo, se  
usa desta particula (chem) o assi como esta ohe  
cho verbo con transicion. Exemplo, (chemeymu  
cam vechi domo, l. ta mi chem cam vechi domo)  
que parentesco te ha essa muger? Y respondese por  
los nombres de parentescos siguientes.

¶ Al Padre llaman el hijo y la hija, Chao, y assi illa  
man al que los cria.

¶ A la Madre llama el hijo y la hija, ñuque, y assi  
llaman a las que los crian, aunque no sean madres  
naturales.

¶ A los hijos, El Padre llama al hijo, votm, y a los  
sobrinos hijos de hermanos. Pero para distingui  
se llaman al hijo, mû votm.

¶ A las hijas. A la hija llama el padre, ñahue, y  
a las sobrinas hijas de hermanos tambien. Y genera  
mente a todo genero de parientes por casar, qqu  
dan en su poder, llaman Deas.

Al

- q A los hijos la madre llama, pñen huentu, coñi huentu.
- q Alas hijas la madre llama, pñen domo, coñi domo.
- q A los hijos o hijas de vn vientre, quiñe pñta, vel, quiñe pue.
- q Hijo mayor, ynen votm,
- q Hijo segundo, ynan votm.
- q Al nieto llama el aguelo de parte de padre, checheg, l. lacu. Y de parte de madre, mñag.
- q Al nieto llama el aguela de parte de padre, cu-cug. Y el aguela de parte de madre, llallag.
- q Al aguelo de padre llama el nieto, pecha, y el nieto de parte de madre le llama, mña.
- q Al aguela de parte de padre llama el nieto, cu-cu. Y al aguela de madre, chuchu, l. llalla.
- q Visaguelos se dizan, chufquendomo, y chufquen huentu. Usan tambien por circunloquio, el padre de mi aguelo o aguela.
- q Visnietos llaman, pequeñoel, y tambien por circunloquio, el hijo de mi nieto o nieta, &c.
- q Al hermano llama la hermana, chulla, y el hermano le llama, peñi.
- q A la hermana llama la hermana, llame, y el hermano, lamuen.
- q Dos hermanos se llaman, peñihuen, hermano mayor, ynen peñi, hermano segundo, ynan peñi.
- q Dos hermanas, llamehuen.
- q Padre y hijo, votm chao huen.

## DE LOS NOMBRES

- q Madre y hija, ñuque coñi domo huen."
- q A los tíos hermanos de padre llaman los sobrinos, Chao. Y quando distinguen de ellos a su propio padre le llaman, Mù chao, y las sobrinas tambien.
- q A las tias hermanas de padre llaman los sobrinos y sobrinas, ñuque, y distinguen dellas a su madre llamandola, mì ñuque.
- q A los tíos hermanos de madre llama el sobrino, llopu, y la sobrina, huecu.
- q A la tia hermana de madre llama el sobrino, ñuvel caca, y la sobrina le llama ñaldu,
- q Al sobrino hijo de hermano, llama el tio, malle votm, l peñivotn, y la tia le llama, lamuen votm.
- q A la sobrina hija de hermano llama el tio, peñi ñahue, la tia, coñi.
- q Al sobrino hijo de hermana llama el tio, choqm, y la tia, lame coñi.
- q A la sobrina hija de hermana llama el tio, lamuñ coñi, y la tia, lame coñi.
- q Los primos se llaman con los nombres de hermanos.
- q Y las primas, nimas nimenos.
- q Tapm untu, hijo de muchos padres;

## AFINIDAD.

- q Muger, Cure, vel, piñon, vel, uychan.
- q Marido, Mevuta, vel, vúta, l. huentú.
- q Ala cuñada hermana del marido llama la muger Mchu,

Mchu, y al cuñado hermano del marido, llama la muger, Vilca.

¶ A la cuñada hermana dela muger llama el marido, Qrun.

¶ Al cuñado hermano dela muger llama el marido Quempu.

¶ Al suegro padre del marido llama la nuera, Puñmo, y a la suegra Nañug.

¶ Al suegro padre de su muger llama el hierno, Conún, y a su suegra llama el marido, Challe.

¶ Ala Nuera llama el suegro Puññ, y la suegra Paldú.

¶ Al Hierno llama el Suegro Chupa, y la suegra Llaqui.

¶ Los casados con dos hermanas llaman Mequeñ

¶ Ala madrastra ñuquentu. Al Padrasto Pollm.

¶ Al Entenado del Padrasto, Pelcu, y al Entenado dela Madrastra, Memé, AlBiudo Mlo, Biuda, ñuyñ.

¶ Demas destos parentescos tienen los Indios otro genero de parentescos de nombre que llaman, cunga como algunas de sobre nombres, que ay generales en todas las provincias desde la Concepcion a delante, asi por la costa, como por la cordillera, y todos se reduzen a veynre, q son estos Antú, amuchi, Caeten, Calquin, Cura, Diucaco, Entuco, Giliu, grá, gageñ, Huercéhue, Yani, Yene, Luan, Linqui, Muñu Pagi, Qllvu Villcun, Víde. Ynoay Indio que no tenga algun apellido destos, que significan sol, leon, sapo, corra, &c. Y tiencense particulares respe-

## DE LOS ADVICIBVS.

tos vnos a otros, los que son de un nombre des-  
tos se llaman. Quiñe lacu.

### ¶ CAP. XXV. DE LOS Aduerbios.

**V** ARIA Smaneras ay de aduerbios. ¶ Negati-  
vos, como (mù.l.múmay, mürúme, müca) no  
¶ Prohibitivos no tiene que lo suple esta len-  
guia con los Imperatiuos negatiuos con transicion

*tu puguis epnqueilu, guarda no te açote, Lagmquielu Pedro  
el my, guarda no te mate Pedro, Tpugequilu, guarda no  
te castiguen ¶ Comparatiuos como yod, nochimü  
migel, eomo se vio arriba. ¶ Afirmatiuos como  
Ca, emay, müpin gatu(pospuesto). Luy, Veilleve,  
veillega, úle ¶ Demostratiuos ma, mayehi, namay  
tvamay, ¶ Congregatiuos como (riñ)dñ, queye,  
juntamente. Túr ala far ¶ Téporales, como Chay, o  
Huya, ayer. Putey, anteyer. Vile mañana. Epue, de  
pues de mañana. Cúla hue, de aqui a tres dias. Tabhu  
ya. l. Yna huya, ala tarde. Ado. l. Veula, agora. Ado-  
cetu, des de aora. Mgenque. l. Moll, siempre, Chuql. l.  
Chuml, quando. Veyql, entonces. Pichi ado. l. Pichi-  
muchay de aqui a un poco.*

¶ Dubitativos, Chey, Chemay. l. Tatú, Cam,  
pospuestos por ventura.

¶ Vocatiuos, cuye, cuy, ñu, ña, pay, papay, para  
llamar mugeres. Chay, lam, Vür, Vúrcay, Vot,  
para llamar varones.

¶ Mortatiuos. Ca postpuesto. Vemge ca, hazlo.

¶ Interrogatiuos. Chumgechi, de que manera. Chu-  
mia. Chuñam, para q. Chemo, porque. Chemivlay  
**Chuchi**

**Chuchi**, que es dello.

¶ Locales va, men, aqui, por aqui, do aqui, a aqui. Va cùtu, desde aqui Teyemo Teyeu, por aculla. Veimeu por ay. Cheu adonde. Cheuchemay no se donde. Cheu quepu dode quiera. Cheu no quepli, en ninguna parte. ¶ Los qualitatinos se forman con vna de estas partículas, gichi, o quechi, pospuestas como Yaví fuente Yaví gichi fuertemente, Cotú bueno, Cotú gichi nuevamente. Manta despacio. Manta que chi spacioamente, y formáse no solo de adiectivos sino de preposiciones y de otros aduerbios como llecù cerca, llecù gichi cercanamente, rú lma presto, rum a quechi espaciosamente. El(quechi)sirue quádo se acaba en. A el nombre aquien le junta.

¶ Ay aduerbios intensiuos como. Aldù, Cúna, Huem mucho, pichi.l. pchi poco.

¶ Ay similitudinarios chumgelu así como vençelu de esa manera, o chumgechi, y vcmgechi.

¶ Otros adnerbios ay que se aprenderan en el Vocabulario porque en el arte solos los reducimos a cabeças con algunos ejemplos.

#### CAP: XXVI. DELAS Preposiciones.

V N A S se anteponen, otras se posponen, y a todas llamamos con este nombre comun de proposiciones por no inuentar nombres.

¶ Las que se pospone son(mo)que significa en, con por, de, para, entre, a, Egu, que significa con, Cútu.l. cùten, significa desde, y hasta v.g. Vacùtu I eye cùtu desde aqui hasta alli, Hinan significa cerca, o empos

## DELAS

como Pedro hina cerca de Pedro, o detras del, deriuase della el verbo (hinan) por yr tras otro siguiendole, o imitadole, Mivlay. l.ñivlay significa, por causa, o por respeto, o por amor, Dios nivla, por amor de Dios, eymi mivlay por tu causa, Inche nivlay por mi respeto (Ple) significa a vna parte, Vachiple a esta parte, Caple, a otra parte, Plle significa en presencia, Dios plle en presencia de Dios, ylo miso significa Admo, Dios ni admo en presencia de Di-  
gechi, pospuesta significa hazia, como, Inche gechi Admo, hazia ami, y antepuesta significa apenas  
 ¶ Las que se anteponen son muchas, llecùn, significa cerca, o cosa cercana, y assi es preposicion y no se y della se deriuva el verbo , llecùn , por estar cerca, y assi dezimos Hecùn ni rucamo esta junio a mi casa vel llecùy ta ni rucamo esta me cercano a mi, o jun-  
to a mi casa, .l.llecùneu tasi rucamo la que esta cer-  
cana a mi casa, usando de transicio. ñdi l.ñdin signi-  
fica lo mismo, Huenu es arriba, Naumo, abajo, Huen-  
te encima, Linte debajo, Huecun fuera, Minu. l.pumi  
ni dentro, Ragi, en la mitad o en medio, reclu en frente  
 Nome, desotra parte, Nopa destaparte, vel tecandeo  
tra parte, carcu destaparte, como Nome lenuu deso-  
tra parte del rio. Quando estas no se hazen verbos el  
nombre aquien se junta se puede poner con prepo-  
sicion, mo, o sin ella. En lugar destaparte preposicion pre-  
ter, usan de(re). l.mten , como vill v mañtuygnre  
 Pedro vmañculay, vel Pedro mten umañculay to-  
dos duermen sacando a Pedro que no duorme ; en lu-  
gar

garde(sine)o de(absque)ysan de( genon.l. genoyum,sin Pedro (genou Pedro.l.genoyu in Pedro.

## CAP.27. DELAS CONIVNCTIONES

e interjectiones, y particulias de ornato.

LAS conjunc*t*iones vnas son copulatiuas de palabras como (cay) que significa (y) y (cou) que significa con (Iuan Pedro cay.l Iuan Pedro e<sup>g</sup>u) Iuan y Pedro. Otras son copulatiuas de sentencias como (veymo) y por esto, o demas desto (ynangechi) finalmente (veyñivlay, y por tanto.

Otras son disjunctiuas como (cam?) y asse de duplicar diciendo ( chumgechi lauyey Iesu Christo cam tañi Dios genmo, cam tañi che genmo? Como murió Iesu Christo en quanto Dics, o en quanto hóbretambien sirue de disjunctina, Chemay v.g. Iuan Pedro chemay, Iuan o Pedro.

Otras aduersatiuas como (may) que es lo mismo que, sed, o tamé, Y estas particulias, Quepu y Rume pospuestas significan lo mismo que. Quamuis añaque ayunolmi, quepu.l.rume, aunque no quieras. Tambié es aduersativa(huelu.l.huelungechi ), y esta particula (dulle) que significan empero , o mas, antes, Pedro rucu layta ni milla, huelu eluquebi ta cuñubal puche.l.dulle eluquebi. Pedro no mezquina su oro, mas antes lo da a los pobres.

Las condicionales se dizan por los subiunctiuos como. Si no supieres te castigaran. Qui mnolmi tpu geaymi , por indicatiuo con la particula chemay

55

## DEL ACENTO.

**s**i no sabes aprende, quimlay mi che may, gneytubi-  
ge.

¶ Las illatiuas se dizen por estas particulias (vey  
meu, veyníblay) y g. todos los que no guardan  
la ley de Dios se van al infierno, tu no le guardas,  
luego vas te al infierno (vill puche tancú que nol  
Dios ni dgu ptegealu. Eymitancú que labimi. Vey  
ñivlay ptegeaymi. Veymeu ptegeaymi.

### ¶ LAS Interjectiones.

¶ Unas son de afecto, de gozo como (ha ha.)

¶ Otras de dolor, quando les lastiman, como atí  
atítuý,

¶ Otras quando sienten frio, tú tú tú.

¶ Otras para admirarse de temor y espanto, co-  
mo. Heú.

¶ Otras como mostrando enfado, diciendo ñya,  
ñva.

¶ Otras de regalo y amor, como Dios ema, Dios  
mio, ñuque ema, madre mia.

¶ Otras señal de dicha, como (lu) pospuesto  
inche lu, dichoso yo, eymilu dichoso tu.

¶ Otras que significan deseo, como (chi) y bulichi  
ojala yo comiera.

¶ Otras para exclamar, como. Veycù, exemplo,  
veycù cotugey, Dios, o que bueno que es Dios.

¶ Otros para llamar, como ñu, ñau, para llamar ni-  
ñas, vir, vircauy, vot, Lam, para llamar hombres,

llam pay, papay, cuy, euye, para llamar se mugeres  
mangeres.

¶ Las

Las partículas de ornato son las más comunes, ta, ga, chi, yem, em, cha, gatu. De que no se pueden dar breves reglas, mas de yr con el uso de oyr hablar aprendiendo el como se ponen.

## CAP. 28. FINAL DEL ACENTO.

## ¶ Primera Regla.

OS nombres regularmente tienen el acento en la penúltima sílabá, y lo mismo es de las conjunciones, proposiciones, aduertios e interiectiones y todos los participios y nombres derivados de verbos excepto los acabados en (hue) que tienen el acento en la última. En los próximos nombres de dos sílabas tienen el acento en la antepenúltima.

## ¶ Segunda Regla.

Los verbos en las primeras personas de singular de Indicativo en la última, y en la primera persona de Subjuntivo, le tienen en la penúltima, y en el modo en que está el acento en estas primeras personas, se conserva en las demás personas.

## ¶ Tercera Regla.

En Imperativo en la primera persona de Singular, Dual y Plural, y en la segunda, y tercera de D. está en la penúltima. Pero en la segunda y tercera de Singular, y de Plural en la última.

¶ Las

## DEL ACCENTO.

- ¶ Las Transiciones tienen su accento en la (e) que  
en la forma o en el (mo) quando no ay (e)  
¶ Algunas excepciones ay pero estas son las reglas  
mas generales y breues que se pueden dar.  
Con esto se da fin al Arte Dios Nuestro Señor le  
de bueno al Auctor del, y a los que de él se apro-  
uecharen. Amen.

## LAVS DEO ET VIRGINI sine macula concepta.

## T A B L A.

### DE LOS CAPITVLOS DESTE A R T E.

- ¶ Prologo al Lector de quattro cosas que facilitan  
esta lengua. folio. 4.
- ¶ Cap. I. Dela pronunciacion, y Ortographia. fol. 7
- ¶ Cap. II. Dela primera parte dela oracion, que es  
el nombre. fol. 9.
- ¶ Cap. III. Delpronombre, fol. 10.
- ¶ Cap. III. Del verbo en la voz actiua. fol. 11.
- ¶ Cap. V. Delas partículas que formā los tiempos  
y personas dela coniugacion passada, fol. 18.
- ¶ Cap. VI. Delverbo substantiuo Gen, que es Sum  
es fui, fol. 19,
- ¶ Cap. 7. Dela voz impersonal de cada verbo. fol. 10.
- ¶ Cap. 8. Dela voz passiua, fol. 22,

g Cap.

T A B L A :

- ¶ Cap. 9. Del verbo negatiuo, fol. 23,  
¶ Capit. 10. De la transicion del verbo de primera  
persona a segunda, fo. 24,  
¶ Cap. 11. De la transicion de tere era a segunda asir  
matiu, y negatiua, fo. 28,  
¶ Cap. 12. De la transicion afirmatiua y negatiua de  
segunda persona a primera, fol. 31,  
¶ Cap. 13. De la transicion afirmatiua y negatiua de  
tercera persona a primera, fo. 32.  
¶ Cap. 14. Delas particulas en que se terminan las  
quattro transiciones pasadas, fo. 35,  
¶ Cap. 15. Delas otras dos transiciones, fol. 37,  
¶ Cap. 16. De la construction delos nombres, ve-  
bos y participios, fol. 39.  
¶ Cap. 17. Del verbo Gen, fol. 41.  
¶ Cap. 18. Del verbo Pin, fo. 42.  
¶ Cap. 19. Delas particulas que juntas a los verbos  
les hazen mudar significacion, fo. 44.  
¶ Cap. 20. Delos nombres relativos, fol. 46.  
¶ Cap. 21. Delos nombres comparatiuos y superla-  
tiuos, fo. 47,  
¶ Ca. 22. Delos nóbres de numeros y medidas. f. 48  
¶ Cap. 23. Delos nombres de tiempo y edad, fo. 49  
¶ Cap. 24. Delos nombres de parentesco, fo. 51,  
¶ Cap. 25. Delos Adverbios, fol. 52,  
¶ Cap. 26. Delas proposiciones, fo. 53.  
¶ Cap. 27. Delas coniunctiones e interiectiones y  
particulas de ornato, fol. 54,  
¶ Cap. 28. Final del Accentu, 55,

L A V S D E O.

**IMPRESSO**  
**CON LICENCIA EN LIMA**  
Por Francisco del Canto.

**Año. 1606.**

10124A3

VOCABULARIO  
DE LA LENGUA DE CHILE  
compuesto por el Padre Luys de  
Valdiuia dela Compañía  
de Iesus.

ADVERTENCIAS.

PARA acertar a leer y pronunciar este Vocabulario es necesario auer leydo el Capítulo primero del Arte desta lengua.

La causa de ser tan breve este Vocabulario es, porque no se ponen aqui todos los verbos compuestos, ni todos los nombres que se derivan dellos la razon es, porque con las reglas dadas en el Capítulo diez y nueve del Arte, cada qual puede formar por si de cada verbo simple cõ las partículas que le interponen mas de treynta verbos, y otros tantos negatiuos e impersonales, y de cada verbo derivar participios y nōbres. Y siendo mas manual este Vocabulario tiene todo lo necesario y suficiente que ha menester un ministro Euangelico de esta lengua. El Vocabulario que comienza por Espanol sera mas copioso y se queda haciendo.

A

A

o. fin del mundo.

Abmen, fin y re-  
mate,

Abn,

l.

Abmenchi mapu, el

Abpon.

acabarse,

Abyecúumen,

yrse aca-

G bando

# A DICTIONARIO DE LA LINGUA CHOLIMA

bando,

¶ Acun, acudir, o llegar,  
Acutulchilcavoe, el mē  
sagero que trae las car  
tas,

Acutulin. vel.

Acutulpon, hazer que lle  
gue alguna persona, o  
cosa.

Acutun, acudir, tornar, o  
llegar,

¶ Ad el rostro, y faz por  
metaphora significa la  
baza de qualquier cosa  
como, ruca, fi ad, la  
baza y frente de la casa.

¶ Vachi ad, a este lado,  
teye ad, a aquell lado.

¶ Tomase por la presen  
cia de alguno, Dios  
tañ ad meu, en presen  
cia de Dios, ¶ Por la  
costumbre, Vey me  
lay tañ ad, no tengo  
esa costumbre, ¶ Iuata  
dose con(gechi) signi  
fica baza a alguno, In  
che gechi ad, baza mi

Adelcan, l,

Adelchen, l, adelcapran  
l, adelin, l, adelpon.  
hechar la culpa a otro  
levantar testimoniio,  
Adlay, vel,  
Adnolu, desfigurado,  
Admin calor tener,  
Ademjn, calentar a otro,  
Adm,co, agua caliente,  
Adnolu l.adlay, esta des  
figurado.

Adō, agora,

Adoche, espera un poco,  
de aqui a un poco,

Adomten, luego luego,

Adquintum, asomarse  
alguna parte,

Adyen, parecerse en el ro  
stro, como, Adyebimi  
ta michao, parecerse en

el rostro a tu padre,

¶ Afquiduamin, entriste  
cerse, congojarse y doler  
se,

Afquiduam pon, lo mis  
mo,

Afquiduamyen, consolar  
a otro en su tristeza,

¶ Age, el rostro,  
¶ Ahui

## A

Ahuúcagechi, l. quechi  
 jugando, o burlando,  
 Ahuúcan, andar jugan-  
 do, in bonam, l, in ma-  
 lam partem,  
 Ahuúcaquevoe, burlar,  
 Ahuúlin, l. Ahuúlpou,  
 hacer jugar a otro,  
 Ay, responden así quâ  
 do los llaman,  
 Ayargen, estar blanque-  
 zino,  
 Ayen, reyr,  
 Ayeñen, hacer burla de  
 otro,  
 Ayeyauñ, andarse riendo,  
 Ayhuyn, sombra,  
 Ayhuynin, hacer sombra  
 Aylla, nuue,  
 Aylla mari, nouenta,  
 Aypin, responder al que  
 llama,  
 Ayra, pereçoso,  
 Ayran, empereçar,  
 Ayra yecúamen, empero  
 çar,  
 Ayún, querer, amar,  
 Ayúpran, cudiciar,  
 Ayuvalin, ser amable,

## A

Alabican, l, alablcapó;  
 hacer que otro tenga  
 gozo, o deleite,  
 Alabin, alegrarse y dele-  
 tarse, in bonam, l, ma-  
 lam partem,  
 Alabgechi, alegremente,  
 Alabpon, alegrarse,  
 Alabquechi, alegremente  
 Alca huencí, hombre va-  
 liente y para mucho,  
 Aldú, mucho, o muchos,  
 oponeñele, Pichi, poco  
 o pocos,  
 Aldúlcaun, engrandecer  
 se, y ensobornecerse, o po-  
 neñele Pchilcaun, hu-  
 millarse,  
 Aldúm, asqua,  
 Aldúmin, abrasar,  
 Aldún, ser muchos.  
 Aldún man, durar, o  
 ayer mucho tiempo,  
 Aldépu, ixos,  
 Aldépun, estar muy lejos  
 Alecan, Alelin, alubrar  
 a oiro, y bazer alubrar  
 Alen, alumbrar,  
 Alhue, diablo, y con esta

A

palabra, afretá a otro.  
Alhue, el muerto,  
Alhue, calentura porque  
causa la muerte,  
Alhuecan, tener calentura  
Alhue ni ruca, el lugar  
dónde entierrá los muer-  
tos, y así llaman los infie-  
les a las iglesias de los  
Christianos,  
Alhuetun, tener calentura  
Alincun, arder el rostro,  
Alom vi queñ, la lomur-  
quen, estar nublado,  
Altapuanca, postema, o  
inchazon,  
Alulún, escozer,  
Alliche, hombre ani-  
moso,  
Alleún, oyr. o entender,  
Alcúrun, atender,  
Allestuyeyun, lo mismo,  
Allvállo, agraviar o ke-  
char a perder algo;  
Allván, errar y peccar,  
Allue allue, despacio,  
Allultun, hospedar,  
Allueyau, andar de es-  
pacio,

A

q Am, el anima del hóbret  
vsase en la Imperial,  
Ambi, bocado q dan malo  
Amica, mayz tostado,  
Amchi, afrecho,  
Amocan, caminar a pie,  
Amolin, hacer andar,  
mouerse,  
Amo marin, rezar,  
Amon, andar el hombre  
o animal, o correr el agua  
Amonche, hóbret de apie  
I, amocanche, pasagero  
Ampan, parar en alguna  
parte,  
Ampelin, desear y cui-  
ciar,  
Ampelpran, cuidiciar,  
Ampi, purga o medicina  
Ampin, curar,  
Ampia camañ, medico,  
q Anca, cuerpo de hóbret,  
Ancylín, secar algo,  
Ancúpon, lo mismo,  
Ancumun, enjngar algo,  
Ancún, secarse, o agostar  
lo,  
Ancún maun, estar seco  
de sed.

Añel

## A

Añeltun, amenazar de  
 palabra,  
 Antú, el sol y el dia,  
 Antú cuo, asolearse,  
 Antú, hacer sol,  
 Anúlin, asentir algo,  
 o alguien,  
 Anú, asentirse qualche  
 ra cosa, o encallar el na  
 uio,  
 Anúllicun, asentarse un  
 paquito, o estar sentado  
 qApe, casi, casi,  
 Ape, ape, casi, casi,  
 Apilio, antojarse halgo a  
 la preñada,  
 Apimin, gastar,  
 Apimran, gastar mucho  
 sin que ni para que,  
 Apin, antojarsele algo a la  
 preñada,  
 Apin man, tener sed,  
 Apo, gouernador,  
 Apolbin, poner Apoes,  
 qArcún, vajar el rio, o  
 mar,  
 Areantún, revernerar el  
 sol,  
 Arelin,l, Areldon,l,

## A

Aretún, prestar,  
 Arofcum, sudar,  
 Aron, tener sed,  
 qAta, gallina,  
 Atelún, sobar masa,  
 Aculin,l,  
 Atulpon, cansar a otro,  
 Atun, cansarse el hombre  
 y demás animales,  
 qAtúy, atútuy, ayayar,  
 del que se queja quan  
 do le dan,  
 Atúy ema, a quien le tie  
 ne amor queras,  
 Audio, sembrar,  
 qAvúlan, no estar madu  
 rala fruta, ni sazoná  
 do el guisado, o asado,  
 Avúlin,l,  
 Avúpon,l,  
 Avúlin, hacer maduras  
 la fruta, o sazonarla, y  
 lo mismo los guisados,  
 Avullin, dissimular,  
 Avún, madurar la fruta,  
 o estar sazonada la co  
 mida,  
 Avúmin, lo mismo que  
 avúlin,

## B

**B**Atu, enea, o totora,  
Bilu, la culebra,

## C

**C**A, si, l, otro,  
Ca ad, a otro lado,  
Ca ad getun, mudar el  
rostro,

¶ Caca, cuñada de la mu-  
ger,

Ca cíduelcun, disfraçar  
se, mudando vestido,

¶ Cachan, dolor de costa-  
do,

Cachal, bacha,

Cachentun, desconocer,

Cachon man, rogar,

Cachomin, pañificar y po-  
ner en paz,

Cachu, yerua,

Cachutun, coger yerua,

¶ Cadi, costillas, o costado

Cadin, sobrepujar,

Cadú, fraylesco,

Cadú patiru, frayle de S.  
francisco,

Caduam'getun, mudar  
condicion,

¶ Cagechi, otra vez,

Cagen, sir otro,

## C

Cagen man, estar a soma-  
do medio borracho,  
Cogetun, trocarse,  
Cagétiquen, ser muda-  
ble,

¶ Cahuitu, sobrado, o ca-  
quiçami,

Cahuintu, la borrachera,  
Cahuin, junta o reguado  
a untañ indios,

¶ Cañ, lana, pelo, o vello de  
animales, inde cal gelu-  
velludo,

Calpen, nacer el vello,

Calcen, hechizero,

Calcun, hechizos,

Calcutun, enhechizar,

Calcha, pili interiores ho-  
minis,

Caldun, pasarse a otra  
parte,

Calduman, pasar o tras-  
pasar algo,

Caleutun, mudarse de con-  
dicion, o tener parecer  
diuerso,

Calpegen, estar mellado

Caltacura, o vas,

Caluytú ta mi piel, dis-  
para,

## C

parate y hierro as dicho  
no hablas a propósito,

¶ Calli, el mismo, o el solo  
y aplicase a todas perso-  
nas,

Calli, de balde,  
Calli ni duam, adrede,  
Calli calli, cada uno,  
Calli, junto con los Impe-  
rativos haze est a fra-  
ses, Calle lape, mas que  
se muera, Calli lalle-  
chi, mas que me muera  
yo,

Callun, pasar por alguna  
parte,

Callvū, azul,  
Callvúge, ojos garcos,  
Callvúlcan, poner color  
azul,

Camaricu, se llama el tā-  
bo a donde reciben al es-  
pañol, y lo que le traen  
de regalo para comer,

Cam? por ventura sirue  
de disuención, antepo-  
niendola a ambas co-  
sas, como Chumgechi  
lay Iesu Christo cam-

## C

ta ni Dios genmo  
cam tañi che genmo,  
como murió Iesu Chris-  
to en quanto Dios o en  
quanto hombre,

¶ Caman, pospuesto signifi-  
cava officio, nindufca-  
man, sastre &c.

Camel, otra vez ricpo,  
Camuñun, pajaro pechi  
colorado,

¶ Cancahue, asador,  
Cancan, asar en asador,  
Caniu, plumage,  
Canque, las asentaderas  
Canque cañ, el asiento  
del cantaro,

Canque mamll, el tronco  
del arbol,

Canque pirca, el cimien-  
to de la pared,

Cañ, cantaro,

¶ Capar, la mitad de al-  
go,

Capar cuyem, medio mes

Capartipantu, medio año

Capi, frísoleas nazenos,

Capin, y,

Caquen, conceder, decir

desí,  
 Cara, pueblo,  
 Caran, poblar,  
 Caranamin, despoblar,  
 Carú, verde,  
 Carú, Cardenal,  
 Carúgepetun, reuerdecer algo,  
 Carúlcan, poner algo de color verde,  
 Carútun, reuerdecer algo  
 Catahue, punçan,  
 Catalin clauar,  
 Catalquon, enclauar o poner en claves,  
 Catán, punçada,  
 Catatun, picar alas bestias,  
 Caten, brindar y así dijé cateey mi, brindote,  
 Cañulemon, desmontar,  
 Cañilon, picar carne,  
 Catuloncon, cortar la cabeza,  
 Catún, podar,  
 Catún, robar,  
 Catún, cortar atajar, impedir, detener,  
 Catunamon, cortar pies,

Cañupelin, descabezar,  
 Catupilcon, lo mismo,  
 Catúpilun, desorejado,  
 Cañupilunin, desorejar,  
 Caturupan, atravesar,  
 Catutun, restaurar,  
 estancar,  
 Cañyun, desnarigan,  
 Cavcún, bablar al oyo  
 Caveñ, espino, o espina,  
 Caveñtun, espinarse,  
 Cavin, raspar,  
 Cavqueñgechi, calláam  
 Cavúrquen, bruñir  
 raspar,  
 Caucan, gabota,  
 Caufquen, reer,  
 Cañlentun, gargarear,  
 Cay, y, coniunction copulatiua, tambien,  
 Caychum, camara,  
 Caychumollvuiñ, camara  
 ras de sangre,  
 Cayñe, enemigo,  
 Cayñemin, tener enemistad,  
 Cayñen, ser enemigo,  
 Cayñeyen, tener a oño  
 por enemigo,  
 Caypu

## C

Caypu, camaras,  
 Caypu mollviin, camaras de sangre,  
 Cayu, seys,  
 Cayu mari, sesenta,  
 Cayupall, las cabrillas  
 del cielo,  
 Cacin, ayunar,  
 Cuyquycum, cerner,  
 Cuyquyhue, cedazo de  
 españoles,  
 Cha, particula de ador-  
 no, picaycha, dice,  
 Chabid, orujo de mayz,  
 sobras de otra cosa,  
 Chadi, sal,  
 Chadi el queyüm, salero  
 Chadipeun, salina,  
 Chaditun, solar,  
 Chag, gajo, o ramito  
 pequeño de arbol, appli-  
 case por metaphora, a  
 junta de caminos, di-  
 ziédo, Chagrúpi, juta  
 de dos caminos. Y a los  
 dedos, Chag cuñ, un de-  
 do, que son como rami-  
 tas dela mano. Y a las  
 partes de un rocionamie-

## C

to, Vata in piabin  
 epuay ta ní chag, esto  
 que os he de dezir se di-  
 vide en dos partes,  
 Chagcan, desmembrar,  
 Chagcuñ, manillas,  
 Chagilon, un quarto, o  
 parte de carne,  
 Chagll, es lo mismo que  
 chag,  
 Chagon, declarar la enig-  
 ma, o dificultad,  
 Chay, oy,  
 Chaycitu, desde oy,  
 Chayhue, cedazo,  
 Chaytun, collar,  
 Chala, paja de mayz se-  
 ca,  
 Chale, vide challe,  
 Chalin, despedirse ala  
 partida,  
 Challa, escudilla de pa-  
 lo. Challocha, papada,  
 Challe, suegra del varon.  
 Challe, hierno de la sue-  
 gra,  
 Challua, pescado,  
 Challuantun, pescar,  
 Challuantuqueüm, pes-

queria,  
 Champare, luziernega,  
 q Chao, padre,  
 Chao huenvotim, padre  
 y hyo,  
 Chaoyen, tener por padre  
 q Charam, sarampion,  
 Charqui, cezina  
 Charquin, hazer cezina,  
 q Chau, l, chao, padre,  
 Chaucha, papas amari-  
 llas,  
 Chaud chaud, una yernua  
 que tiene la flor ama-  
 rilla,  
 Chaula, espera un poco,  
 Chautunman, defender  
 y boluer por oiro,  
 Chan tun maun, defen-  
 derse,  
 Chavalonco, modorra,  
 q Che, gente, hombres, los  
 indios de Chile se llaman  
 asi mismos Re che, que  
 ellos solos son los q sim-  
 pliciter son Che, los de  
 mas con addito, como  
 Huynca che, los espa-

noles, Curúche, los nu-  
 gros, &c,  
 q Checa, l, re, en vano, sin  
 que ni para que,  
 Checheg, los nietos de  
 aguelo,  
 q Ched, derecho,  
 Chedcan, gachas, o ma-  
 zamorra de mayz so-  
 tado,  
 Chedelbin, enderezar,  
 Chedlin, dar en el blanco,  
 acertar,  
 q Chegelcagen, l,  
 Chegelgen, ser hecho  
 hombre,  
 Chegelcan, hazer hóbres,  
 Chegelun, hazer se as-  
 mismo hombre,  
 Chegen, ser hombre,  
 q Chelcan, hazer hóbres,  
 Chelcagé, ser hecho hóbre  
 q Chem que cosa?  
 Chemay, pospuesto, de-  
 xala cosa dudosa, co-  
 mo forsitan y fortalís  
 Chemchemay, no se que  
 cosa,  
 Chem

## C

Chemchey, no se  
 Chemchi dgu, que cosa,  
 Chemo, porque,  
 Chemníblay, porque can  
 sa?  
 Chem no, no nada,  
 Chem quepu, vel chem  
 rume, qualquiera cosa  
 Chenonqleun, encor-  
 narse, o ponerse enco-  
 gido,  
 Chequen, arrayan,  
 Cheu, a donde,  
 Cheuchemay, no se dode,  
 Cheucu tu, desde donde,  
 Cheu meu, a que o de que  
 parte,  
 Cheuno, en ninguna par-  
 te,  
 Cheu quepu, a do quiera,  
 Cheurume, lo mismo,  
 Che ur vue, la cometa, o  
 ayre encendido,  
 Chi, pospuesto a subiun  
 diuos, es oxala, Dios  
 ayñhubilichi, oxala yo  
 amase a Dios, muchas  
 vezes es particula de a  
 dorno. como Villchiche

## C

todos los hombres, vill  
 cùpalu chiche, todos  
 los indios que vienen,  
 &c.  
 Chista, medio peso,  
 Chicuntun, revolver de  
 arriba a bajo, o de den-  
 tro a fuera,  
 Chiga hue, jarro de ma-  
 dera en que beuen,  
 Chigan, brindar,  
 Chihuay, niebla, o ne-  
 blina,  
 Chilca, carta,  
 Chilcahue Ipi, pluma  
 para escriuir,  
 Chilcatun, leer,  
 Chilla, unas raposas  
 grandes,  
 Chilli dgu, lengua de  
 Chile,  
 Chilli hueque, carnero  
 dela tierra.  
 China, bunas,  
 Chiniue, raposas que  
 hieden mucho.  
 Chiunay, buharro que,  
 Chinqlhue. rueda.  
 Chod, amarillo,

## C

q Chodelcan, dar color  
 amarilla,  
 q Chogm in, apagar el  
 fuego,  
 q Chollecho, cerrajas  
 yernas,  
 Chollpion, cantar un  
 aue llamada Dina,  
 q Chomchalla, escudilla  
 de barro,  
 Chomcù naumequen,  
 cabezar de sueño,  
 Chomilco, caracolillo de  
 la mar,  
 Chomin, apagar luces o  
 o fuego,  
 Chomyecúumeyúm cù  
 yen, luna menguante,  
 q Choñe, manta de indio  
 Chori, langosta pequeña,  
 q Choroy, papagayos  
 chicot,  
 q Chovún, emperecar,  
 Choxuntén, hombre pere  
 çoso y flixo,  
 q Choyún, pimpollo de  
 arbol,  
 Choyún, brotar el arbol,  
 q Chuchi, ques dellos? o

## C

quales?  
 Chuchiad, l,  
 Chuchi ple, a que parie  
 q Chuchu, pajaro carpín  
 iero que orada los arbo  
 les para hazer su nido  
 q Chucún antú, que dia  
 Chucúnno, jamai  
 Chucúy, quanto  
 Chucúy pechin, que tan  
 pequeño,  
 Chucúy voncún, que es  
 largo,  
 Chucúy vícan, que es  
 grande,  
 Chulla, dice el hermano  
 ala hermana,  
 Chullayen, tener a don  
 por hermano la muger  
 q Chumam, para que  
 q Chuml, quando  
 q Chumígechi, l,  
 q Chumígelu, de que mu  
 nerases,  
 q Chumin, que hago? Tu  
 ne sus transiciones  
 impersonales, como  
 Chumeymu, que es  
 zo, Chungéymu, que  
 hay

- bazen &c.
- Chulen, prender con alfileres,
- Chumia, l,
- Chumiam, para que,
- Chumiachemay, no se para que:
- Chumlan, estar ocioso.
- Chuml chemay, no se quando,
- Chuml cútú, hasta quando,
- Chuml no, jamas,
- Chumnon, estar ocioso
- Chunan, cascaneles de caracoles,
- Chuñil, codo,
- Chuntev, quanto, respó dele, vencen,
- Chunten antú, aque ora del dia,
- Chupa, suegro del varo
- Chuquel no, jamas,
- Chuquin, hurtar,
- Chuql, quando,
- Chuvquen, bisaguelo,
- Chuyanchan, enjuagar qualquiera cosa,
- Chuychuyen, cerner
- los indios,
- q Chübun, corcoba,
- Chübungen, ser corcobado,
- q Chúcalin, descasar, o apartar, unos de otros,
- Chúca, a osadas,
- Chúca mita, raras veces,
- q Chúd, derecho,
- Chúden, columpiar,
- Chúdquen, chorrear,
- Chúd qnaupen, agotar y escurrir,
- Chúdquenco, chorro de agna,
- q Chugarin, punçada,
- q Chulco, grillo animal,
- Chulcubun, frenillo de la lengua,
- q Chullin, grillo animal,
- Chulún, atarse, o atacarse,
- Chúcuin, llenar a cuestas
- Chuvn, arrear los caballos,
- q Clo, particula que se interpone a los verbos, y significa hacer aquella accion juntamente

## C

mente con otro, o andar a ella.  
 q Coa, casta de lechuça  
 Co, agua,  
 Cochintun, remediar,  
 Coclau, sieso.  
 Coelpon, lcoeln, esperar agua,  
 Cochilpa, berros,  
 Cochintupobin qn puche, parecēme mal las cosas de otros,  
 q Codin, ingle,  
 Code, necio,  
 Codin, seca que nace en el cuerpo,  
 Codvi uzen, codvu, olla  
 q Cofquen, amasar,  
 Cofque, pan,  
 q Cogi, bastimento de comida, que se siembra,  
 Cogiruca, granero,  
 Coge pralu, aguanooso,  
 Cogitus, coger la mies,  
 q Cogllatuln, lenantar falso testimonio,  
 Coyllan, mentira,  
 Coyllan, coyllatun, mentir.

## C

Coylla uschin, falsa par  
 Coya tun, hazer razonamiento o parlamiento,  
 q Colchau cutan, enfermedad general de pestilencia  
 Colchau, renaquajos,  
 Coltau, idem,  
 q Colfin, azedas,  
 Collvoru, espinilla, o nullo,  
 Collvo, pimpollo de arbusto  
 Collchau.l.  
 Colltau, renaquajos,  
 Colicoli, moscardones  
 Colvuyyu, una yerba colorada,  
 Colu, cosa parda,  
 Colu, color para el rostro, tomase de vna tierra dista color que se llama asi,  
 Colu, color castaña  
 Colu cauallo, caballo castaño,  
 Colu, Bermudas  
 Colu pañililue, cobijas  
 q Comallue, flocadura o orla de vestido,  
 Comican, jugar al aro

drez, o alquerque,  
 Comicahue, ~~ajedrez~~,  
 Comischen, peña,  
 Comituu, mirar el gusto  
 q Cona, soldado,  
 Conahuentu, indio valiente,  
 Conclenolu.l.mantaleu nolu, inquieto,  
 Conelecan, meter adentro,  
 Conelin, meter algo,  
 Conman, aguar,  
 Conpon.l.conin, entrar,  
 Contapel, lamparones,  
 Conun, suegro de varon  
 Conu, palomatorcaz,  
 Conyimantus, ponerse el sol,  
 Contun, regar el campo,  
 q Conin, parir,  
 Coni, hyo, o hija d muger,  
 Coniquenolo,l.  
 Conivalnolu, esteril,  
 Conivoeata, gallina podadera,  
 Coniclon, partear,  
 Coniclovoe, partera,  
 Conillue, nidal,  
 Coniyen, tener por hijo,

Coñom, crespo,  
 Coñomin, encrespar,  
 Copiu, una yeruad comer  
 Copuan, estar boca abajo  
 q Coro, carro, o, ollagrade  
 Coru, caldo,  
 Corun, hazer potaje,  
 q Coeu, bueno,  
 Cotugeperun, conalecer,  
 Cotucupobin, agradar,  
 Cotulcan, hazer bien,  
 Cotulcavoe, benefactor,  
 q Cov.l.cou, el tanto con que juegan,  
 Coven, mayz tostado,  
 q Coun, salina,  
 Coun, desleyr,  
 Cuchi, el puerco,  
 Cuchi ruca, pozilga,  
 q Cuda, riñones,  
 Cudañ, testiculio,  
 Cude, vieja muger,  
 Cudegen, envejecer la muger,  
 Cuden, jugar algù juego  
 Cudi, piedra de moler.  
 Cudivoru, espinazo,  
 Cuducan,l, cudun,l, cuditun, acostarse,  
 Cu-

- C**  
 Cudmin, l, cudmpon,  
     acostara oiro,  
 Cuycuy, puente de rio,  
 Cuyul, carbon,  
 Cuyulcamañ, carbonero,  
 Cuyultun, tiz narcocarbono  
 Guyvi, antiguamente,  
 q Culhua, robalo pescado,  
 Caliu, coleo, cañas brauas  
 Culuhue, cañaueral,  
 Culmeyen, desear, tener  
     necessidad,  
 Culpeu, raposa grande,  
 Cultunca, arambor,  
 Cultuncatú, tocar arábor  
 Culu, cresta,  
 Culvún, montear,  
 Culvuún, desmontar,  
 q Cullin, pagar, o paga,  
 Cullitun, tornar a pagar,  
 Cullu, año de aguacate,  
 q Cum, colorado carmesí  
 Cum pañilihue, cobre,  
 q Cun, yr,  
 Cuña, gordo,  
 q Curiubal, pobre,  
 Cuñubalcán, empobrecer  
     a oiro,
- Cuñubalin. idem  
 Cuñubalutun, empobre-  
     cer,  
 Cupilin, cortar el cabello.  
 Cupilonco, indio tresqui-  
     lado,  
 Cupiltun. trasquilar,  
 Cuplin, chamuscar algo,  
 Cuplun, chamuscarse,  
 Cupuún, assar en las  
     brasas,  
 q Cura, piedra,  
 Curacamañ, canten,  
 Curalge, niña delos ojos,  
 Curagechi rúpú, camini-  
     pedregoso,  
 Curam, buen,  
 Curatun, apedread,  
 Cure, muger casada,  
 Cureyen, tener por ma-  
     gera alguna,  
 Curi, hortiga,  
 Coruhue, lunar,  
 Curá, cosa negra,  
 Curúche, negro,  
 Curúun, al agua,  
 Curúnuntun, entatar,  
 q Cufanin, estar enfer-  
 Cutan duamin, tener

## C

reza y pena,  
 Cutanyen, tener lasti-  
 may compasion,  
 Cutanlu, el enfermo,  
 Cutanpiúque, mal de  
 coraçon,  
 Cuten,l,cuchen, assar  
 mayz,  
 Cuti, verenda mulieris,  
 Cutù, lunar o pecas,  
 Cutulin, hazer voluer,  
 Cutuo, voluernes a yr,  
 Cututugn, jugar al mila  
 no,  
 Cuñ, mano y braço,  
 Cuchi, marposita,  
 Càdu, vestido de indio,  
 Cùdutulin, uestir,  
 Cudneun, vestirse,  
 Cúga, el apellido de li-  
 nage, como, grú, o an-  
 tu, zorras, o soles, o rios  
 &c, como aca ay Men-  
 doças, Toledo &c.  
 Cúga, tambien se toma  
 por la cabeza de pa-  
 rientes, el que es co-  
 mo cacique, e indio  
 principal.

## C

Cúga, se toma tambien  
 por ellinage,  
 Cuyén, luna o mes,  
 Cuylu, cosa fea,  
 Cula, tres,  
 Culabuemô, tres dias ha  
 Culcaun, en jaguar qualo-  
 quiera cosa,  
 Culcaun pelin, hazer gar-  
 garsmo,  
 Culeyaun, goçobrar la  
 nao,  
 Culeùn, ladear la carga,  
 Cullay, jabon de indios,  
 Cullaytún, curarse los  
 cabellos,  
 Cülle, lagrimas,  
 Cullinun, acertar urando  
 Cullin, vizco, o que mira  
 torzido,  
 Culliun, engendrar.  
 Culliupon, flechar,  
 Cullmatun, lamer.  
 Cullpaytuhue, garabato  
 Cullpo, toriota,  
 Cullvoe, acertero,  
 Cullu, espuesta, o yules,  
 Cullumin, labarse la cara  
 Cului, porotes, o frisoles

## H

secos.

**C**  
secōs,  
Cúme, bueno, y bien,  
Cúme d̄gun, hablar bien  
Cúme duam tū, p̄esar biē  
Cúme duam che, hōbre  
de buena condicion,  
Cúme duam tu que vœ,  
hombre considerado,  
Cúme ḡnchenche, hōbre de  
buena traças e ingenio  
Cúme ge tuy antu, abonā  
ça el dia,  
Cúmelcan, hazer bien,  
Cúmelcavoe, biē hechor  
Cúmelcavalu, corregible  
Cúmelcavalnolu, incor-  
regible,  
Cúmentun, saber bien, o  
dar gusto la comida, di-  
zese con transiciō, Cu-  
mētueneu, supome biē,  
Cunalgen, estar en peli-  
gro de muerte,  
Cúpa, antepuesto a los  
verbos significa querer  
hacer aquella acciō, co-  
mo cúpa el un quierer dar  
Cúpan, venir,  
Cúpalin, traer algo,

**C**  
Cúquircun, erugir  
dientes,  
Cútenūn, ser porfado,  
y pertinaç,  
Cúru. l. cùten, desde  
basta, Va cútutey  
cùtu, desde aquihay  
balli, hablase cō elo  
aduerbios por suju  
uos, como lilmicat  
hasta que digas, y  
lo mismo sirue la pa-  
ticula (ulà)  
Cúun, malo, bellac  
Cúuncan, maltratar  
Cúuncupon, desagrada  
Cúun yecúumen, y  
baziendo ruyn,

**D**  
Dág hull, boy  
Dág illu, camare  
Dahuell, lagar  
Dallocan, l. dallun,  
char la culpa,  
Dallquin, aconsigli  
Damenton, adultere  
Dan, infi  
Danetun, anidare el  
D

D *(liza)*

- ¶ Dapillin, aporcar horta  
 Daquellbin, quedar con  
 alguien de hazer algo,  
 ¶ Datun, persegnir,  
 ¶ Dau, mollera,  
 Daul, poço de indios,  
 Daullu, camaron,  
 ¶ Dcoñ, l, dcoñtu, marlo  
 de mayz,  
 ¶ Dechihue, dedo indice,  
 ¶ Deftuñ, prender encar  
 celar,  
 ¶ Dehuñ, raton del cāpo,  
 ¶ Dellvuñ, caldo,  
 ¶ Dencho, amo.  
 ¶ Deu, ya, despues,  
 Deuma, ya, despues, con  
 subiuntiuos significa  
 despues que,  
 Deuman, acabar,  
 ¶ Dehúm, sabroso salado  
 Dehúmlu, sabroso,  
 Dehúmnolu, desabrido,  
 Dgoll, olla,  
 ¶ Dgu, palabra cosa razó  
 negocio, ocasió, sentencia,  
 Dgun, hablar, y tabie can  
 tar aues, y el sonido de  
 las campanas y todo,  
 Dguelcā guardar secreto

## D

- Dgun man, interceder,  
 Dgulin hazer q̄ otrohable  
 Dguclon, ayudar hablar  
 Dguyechen, murmurar,  
 Dguyen, llevar recaudos  
 Dgupran, hablar sin tiepo  
 Dgutun, replicar,  
 Dguvalin, embiar a ha  
 blar aorro,  
 ¶ Dhuen teun, entretejer  
 ¶ Dicha, abrojo,  
 ¶ Didin, la medida.  
 ¶ Digelbin, adquirir, y  
 allegar, y juntar,  
 Digeluñ, acercarse,  
 Digeun, llegar se,  
 ¶ Dihuen, companero,  
 Dihuy, sirgero pajaro,  
 ¶ Dillvuñ, salsa,  
 ¶ Díol. I. rin, dos ambos,  
 ¶ Dipa, sesos,  
 ¶ Direlin, acordar voces  
 ¶ Diu, ḡirgero (o ygualar  
 Dinca, un pejaro,  
 Dllopran, forçar muger  
 ¶ Dmañ, huertano,  
 ¶ Dniyaun ādar buscādo  
 Dñin, l, gedin, cejas,  
 Dñin, buscār,

## D

Dñiyaun, andar buscado  
q Dollcún, l, dollpin, mō  
dar fruta, ovaras,  
q Duam, entendimiento,  
voluntad, condicion,  
gana, gusto, inclina-  
cion,  
Duamrun, acordarse,  
pensar, cuydar,  
Duantuyauquen, andar  
pensando,  
Duamyen, tener necesi-  
dad de algo,  
q Duyllún, batir como  
buenos, o menear co-  
sa liquida  
q Dulle, antes, l, mas átes  
Dulliñ, auejas,  
Dullún, escoger,  
q Dumi, l, dumíñ, obscu-  
ro, tenebroso,  
Dumin, escuro,  
q Dúgíll, frisoles,  
q Dúmin, hundirse,  
Dúmulín, zahullirse,  
q Dündún quicha, que es  
cosa y cosa,  
q Dúniyaun, andarse  
rascando,

## E

Echiun, estornudar,  
q Econ subir gateado  
q Ecuaun, l, ecullun  
arroparse,  
Ecullun, cobijarse en la  
cama,  
Ecutun, abrigarse,  
q Edcún, sombra  
Eduñin, hacer sombra,  
Edeuñquenolu, lo que se  
trasluce, cosa traípara-  
te, porque no haze  
sombra,  
Eduñtue, ramada para  
sombra,  
q Egn, particula de ter-  
cera persona, de glo-  
ral, significa ellos,  
Egu, particula de Dual  
Egu, con, de comparacio-  
y de instrumento  
q Eya, acabaya dexam-  
Eye, aquello,  
Eyúincamañ.l. Eúmea  
mañ, mercader,  
Eyúmin, l, Eúmn, vend-  
Eyetun, gem  
Eymi,  
Eymo, vosotros muchos  
Eymo

Eymu, vosotros dos,  
 qElcan, guardar,  
 Eleangechi, a escondidas  
 Elecani un, ponerse plu-  
 mages,  
 Elchia, collar,  
 Elehadihue, salero,  
 qElpicon, regar,  
 qEltúvorin, polvorear.  
 qElhuellilun, dar lu-  
 gar,  
 Elin, poner,  
 Elucallin, pagar deuda,  
 Elun, dar,  
 Elumogelin, dar vida,  
 Elutun, restituir,  
 Entifpran, tenanerse  
 de puntillas,  
 Entifquoun, empinarse,  
 Entucudaino, capar,  
 Entudgun, declarar algu-  
 na cosa oscura,  
 Entuhuerilcan, quitar  
 pecados,  
 Eotuldgu pan, venir a  
 declarar el mysterio,  
 Entumchan, desdoblar,  
 Entumneñcun, descurgar  
 Encum, quitar, sacar, co-

puesto con los verbos  
 significa deshacer aq-  
 uella action,  
 Entenpletin, descolgar,  
 Entupltulin, descolgar,  
 Entupnarquen, despegar  
 Entupoctun, destorcer,  
 Entuptacún, despegar,  
 Enturaquin, descontar,  
 Entuacún, destapar,  
 Entuválin, desarraygar,  
 qEnumin, tener calor,  
 Eñumálin, calentar,  
 Eñum, cosa caliente,  
 qEpe, epe, casi, casi,  
 Epeu, conseja,  
 Epeun, contar consejas,  
 Epu, dos, hazen le ver-  
 bo, epualu, dos seran,  
 Epiabuy, dos auian de  
 ser, &c.  
 Epuchi, dos veces,  
 Epu cula chiey, dos o tres  
 Epudque, dos no mas,  
 Epu duamgen, ser de di-  
 versos pareceres, y con-  
 diciones,  
 Epi duamilu, hombre do-  
 blado de dos coragones,

Epudnamin estar dudososo  
 Epuemon, anteyer,  
 Epue, de aqui a dos dias,  
 Epu huente, doze,  
 Epu mari, veinte,  
 Epu mel, dos veces,  
 Epurple, f ambas partes  
 Epu rumelu, de dos ma-  
 neras

Epu vanten dos tanto,  
 Ecuñ, sombra,  
 Ecucuelin l, Ecuñin,  
 hazer sombra,  
 Etencún, gemir,  
 Etuntún, quexarse el  
 enfermo,  
 Eu,l,ehu, admiracion  
 maxime de espanto,  
 Evúll, evúll, ternillas,  
 Ezñacan, maldezir,

G Adu, pique piq, unas  
 rayzes de comer,  
 Gahuui, guardar  
 heredad,  
 gahuipidin ojear moscas  
 gagépon, jugar retozado  
 q gáin, desperdiciar, o  
 arrojar.

gáñue, banega, o medida  
 que tienen los Belches,  
 gáñue, eelillo de indios,  
 gau, unas estrellas del cielo  
 gau, un lauarse las manos  
 gauin, aguardar,  
 gaullen, estrellas dizé en  
 algunas partes, lo co-  
 mun es, huaglen,  
 gchallin, amenazar,  
 gchan, aconsejar,  
 gchatun, amenazar & pa-  
 q gdin, tapar, (labra,  
 gdin, cejas,  
 gduntú, arracar, desher-  
 q ge, el ojo, (uar,  
 gebue, abellanas,  
 gebuñ, el arbol q las llena  
 q geche, fuente,  
 gechi, ate puesta, apena-  
 gechi, pospuesto hazead  
 uerbios qualitatiuos,  
 como Alabgechi, ale-  
 gremete, con(ad)signifi-  
 ca, bazia, Inchegechi  
 ad, bazia mi,  
 gechico, fuente de agua  
 gechipelu, corio de vista,  
 gechn, mano,  
 gecho

ida  
 es,  
 los,  
 ielo  
 nos  
 lar,  
 en  
 co  
 ar,  
 jar,  
 pa  
 bra,  
 ias,  
 ver,  
 uar,  
 nas,  
 leua  
 nte,  
 na  
 ead  
 os,  
 ale-  
 nishi  
 echi  
 ua  
 ista,  
 no,  
 cho

gecho vuri, corceba,  
 q gedio, ceja,  
 gedun, arrancar yerua y  
 hazer la cama cō ella,  
 geduntun, arrancar o es-  
 cardar,  
 q geyún, columpiar,  
 geyyun, harrearcaballos  
 geyuncun, desterrar,  
 q gelobcún, amasar,  
 gelocleluchiyu, nariz  
 chata, (tar  
 q gelludcún, borrar, o qui  
 q gemen, mirar usase en  
 Arauco y Tucapel,  
 q gen, ser, durar, estar,  
 gen, el dueño,  
 gen, pospuesto adiecti-  
 uos haze abstractos, y  
 pospuesto a verboso en  
 el infinituo, lo haze  
 nombre.  
 gen boye, el Caziq mas  
 principal señor dela ca-  
 nela, q no ay mas de  
 vno é cada Llaúcahuin  
 q pôga arbol entero é  
 las borracheras, los  
 ñmas son Chapelboy

que ponen vna rama  
 genche, el vecino, enco-  
 madero de indios.  
 gen peumán, tener vetu-  
 ra ser dichoso,  
 gen ruca, el señor d'la casa  
 gente, el dueño,  
 gen toqui, el capitán,  
 principal de cada re-  
 gua que tiene el toqui,  
 genetun, apuntar, y seña-  
 lar, asesitar,  
 genimayen, esperar,  
 q gepon, manceba,  
 gepongen, estar amance-  
 bada,  
 geponyen, tenerla por  
 mancoba,  
 gepuún, debujar, o pin-  
 tar.  
 q gerobcún, atestar,  
 gerulin, tener zelos,  
 gerún, recatarse, guar-  
 darse, recelarse,  
 q getantun, arrancar  
 yerua, y hazer la cama  
 con ella,  
 getiran, matar piojos con  
 las zñas,

G  
getum, eouertirse una cosa  
en otra, Patiru getuy,  
hizose Padre,  
getun, ahogar apretando  
el pescuezo,  
q̄geuelin, mantenerse,  
geulen, l, geulleun, per-  
manecer y durar,  
geulcan, dar la vida,  
geumel, una vez,  
geun, biuir,  
geutun, resucitar,  
q̄gevalin, ser digno,  
q̄gicuhue, lanceta para  
sangrar,  
gicun, sangrar,  
gicutun, sangrar, o san-  
gría,  
q̄gilan, vadear río,  
q̄gillacayauvoe, regato  
que anda vendiendo  
gillacan, comprar o otra  
tar,  
gillayaun, médico que an-  
da pidiendo,  
gillan, cobrar, o pedir la  
paga, o otra cosa,  
gillagchan, pedir consejo,  
gillan pedatun, pedir

hallazgo  
gillavoe, pedigreeño,  
q̄gini, cerbatana,  
q̄giulin, guiar, guiar la  
danza,  
q̄givotun, atascar, ato-  
llar,  
ḡglamin, aconsejar,  
q̄glompon, malparir,  
glovli, nariz ancha, o  
chata,  
ḡgin, cogear,  
q̄giliu, piñones,  
giliuhue, piñas de piñones  
glovcún, ablandar,  
glovcún, tierna cosa,  
q̄gman, llorar los hóbres,  
y gemir los puercos,  
q̄gn cún, sobar masa,  
gnel, insinias o señal,  
gnelhue, puntero,  
gnelhue eln, poner mojon  
amojonar,  
gneln, señalar, significar,  
gneln, enseñar, dar a ver  
algo,  
gnen, ingenio, traça, ha-  
bilidad, condicion,  
gnengelu, hombre de bué  
onten

entendimiento, gñetun, hombre de astucia, y malicia sagaz, gnetun, apuntar alguien eiro, gnetun, pronarse el vestido, gnetun, ensayar se, o provar a hacer algo, gneytalu, discípulo, gneytuhue, dechado, gaeycun, aprender galican, hacer gestos, gnov, arrugas, qgnevtucun, sobarcar, gñun, tener hambre, godun, quitar el olleja ala mies, godun, pelar o remesfar, goduel, pelada cosa, qgoyde, llaman ala mala muger por afrenta, goydeyaun, luxuriar, goydemiaun, fornicar, goydlan, perturbar, goypulin, embarazar, estornuar, goypun, turbarse, goyupon, porfiar.

qgopel tun, bazer preba zion, qgreel, tupido, o apretado, gren, tupix, apretar el gromcún, meter, embutir enar, lomismo, gromio, gloton, gru, zorra medianal grun, sobar masa, qgabayún, tronchar o quebrar, gearcún, concertar miembro desconcertado, gtúchevoe, homicida, gñchen, matar hombre, gén, matar, gtvcún, concertar miembro desconcertado, qgubin, escabullirse, gibiaun, gubiniaun, andar perdido el camino, gubtun, desaparecerse, gurún curan, jugar a saltar y dame la cu, guyu, barros del rostro, gnyún, olvidar, guñucan, desmenuzar,

**H** Euchircún, torcerse  
 el braço, o la pierna  
**H** eutun, vender.  
**H** idan, tocar, o tocamiēto  
**H** ieqnon, hacer gestos,  
**H** ina, cerca,  
**H** ina huya, ala tarde,  
**H** ina lleulú, lo postrero,  
**H** inan, seguir,  
**H** inan domo, muger se-  
 gunda,  
**H** inangechi, finalmente,  
**H** inan voem, boy menor,  
**q** Huaquen, garça,  
**H** uacatúvoe, segador de  
 mayz.  
**H** uaccha, pato,  
**H** uachin, flocadura, ori-  
 lla dela camiseta,  
**H** uachin, armar lazos,  
**q** Huadm, zigarra,  
**q** Huarlen, estrellas,  
**q** Huaychvún, renolher  
 uno con otro,  
**H** uayqui, lança,  
**H** uayquitun, alancear,  
**H** uayun, espinos,  
**q** Hualhualpelun, hacer  
 gargarismos,  
**H** uallyau andar rodeado

Hualún, verano.  
**q** Huampelleun, velar,  
**q** Huampu, varco o manio  
**H** uamputuqueelchi leu  
 vírio que le nauega,  
**H** uamul, cierno,  
**q** Huancún, algarrobo,  
**H** uancún, ladrar,  
**H** uanque, abestruz,  
**H** uanque, abellanas, de-  
 bajo de tierra,  
**q** Huarulún, dar veces,  
**q** Huaul, garguero,  
**H** uauimahuida, prado  
 cercado de cerros,  
**H** uau, llorarse la casa,  
**q** Huaycheqnonin, gozo-  
 brar la nao,  
**q** Huchinamó, huchur  
 namon, patituerto,  
**q** Hudalbin, l, hudantun  
 apartar los que riñen,  
**q** Hue, nuevo,  
**H** uechetun, remoçarse,  
**H** uechien, representar  
 remedando,  
**H** uechun, pua, opuntia,  
**H** uechu, medrar o ganar  
**H** uechuñ, limite, linda,  
 sermino, o fin de algo,

Huecuyem, luna nueva,  
 Huecun, a fuera.  
 Huccuoc mupin, aduinar,  
 q Hueda, andrajos, paña.  
 Hueda collo, morciegalo  
 Huedalcan, hartar a oiro  
 Huedan, empalagarse.  
 Huedon, descalabrar,  
 q Hueglla, pala,  
 Huegor, mellado & diétes  
 Hueguia, desgranar,  
 Huegun hua, mayz des-  
     granaodo,  
 q Hueychan, pelear,  
 Hueyin, pecado nefando,  
 Hueyuntun, cometer este  
     pecado.  
 Hueyulin, nadar,  
 q Huelayaun, vandear,  
 Huelayaun, vando,  
 Huelatun, renouar algo  
 Huelduaun, cruel,  
 Huelecuu, mano izqerda  
 Hueleuman, soñar,  
 Huelihuen, ala mañana,  
 Huela, mas antes,  
 Hueluqnolbin & cocertar  
 Hueluqnoun, desconcer-

tarse parate del cuerpo.  
 Hueluulmen, empenar,  
 q Huell, nones,  
 Huellinen, estar vazio,  
 Huellin, vazio,  
 Huellintun, desbaraçar,  
 q Huemallen, lúllicha,  
     donzella, (virginé  
 Huemalleñ, corrúpero  
 Huemluchi cachu, her-  
     nazal,  
 Huemquimlu sabemuchu  
 Huemun, seguir,  
 q Huenchoun, glorarse,  
 Huente, encima,  
 Huenteun, la manta de  
     encima de india.  
 Huente leuvú, rio arriba,  
 Huécelli, rabadilla & ave  
 Huenfo, varon, y gene-  
     ralmente el sexo mas  
     culino,  
 Huentulbin, animar,  
 Huenu, arriba,  
 Huenuruca, sobrado,  
 Huenueun, yrarriba,  
 Huenùun, ser amigos,  
 Huenúy, amiguo amigo,  
 Huenuntun, alçar,  
 H 6      q Hues-

qHueñetun, arrebatar,  
 Hueshi, muchacho,  
 qHueñu, maestro,  
 qHuepin, encantar,  
 Huepli, arco del cielo,  
 qHuequie, carnero,  
 Huequidpilun, oja de llan  
 ren, i) alizanch  
 qHueravurin, mararse  
 las vestias,  
 Hueritun, arrepentirse,  
 Huerquen, mensajero,  
 Huerquenteun, arrojar,  
 qHuetavion, bofetada, o  
 darla,  
 Huetod, agujero resqui-  
 cto,  
 Huetodquen, agujercar,  
 qHueugen, perder jugan  
 do,  
 Hueun, nacer el animal,  
 Hueupin, apostar,  
 qHuglliun, cosa lana,  
 qHuya, ayer,  
 Huychatun, asir, o tomar  
 Huychatun maprao,  
 e suspirar,  
 Huychoqnoun, aparcar-  
 se,

Huychvin, revolver algo  
 de una parte a otra,  
 o de arriba a bajo,  
 Huychulbin, descasar, o  
 apartar,  
 Huyehulen, estar apar-  
 tado,  
 Huychuntun, entre sa-  
 car, o escoger,  
 Huycochvin, trastanio  
 llarse,  
 Huydihueruca, alfaha-  
 reria,  
 Huydun, hazer oficio de  
 alfaharerero,  
 Huyduncaman, alfaha-  
 rero,  
 Huygolgor, loma de ani-  
 mal,  
 Huyhaen, sus siluar,  
 Huyhuen, tener sed,  
 Huylan, entazir, embar-  
 rar, cerrar con lodo,  
 Huylera, verdolagas,  
 Huylen, prima vera,  
 Huyli, uñas, uñas,  
 Haylipor, lo negro dela  
 uña,  
 Huylqui, corçal,  
 Huyll

H  
Huillchuchuquen, golondrina,  
Huyllhuan, lomadeja.  
Huylli, tierra de arriba  
hacia el Sur.  
Huyllyuñ, zallos,  
Huym, manso,  
Huymelyecúmen,  
atraer con alagos, o yr  
amansando,  
Huymlin, amansar  
Huymlin, amásarse, a si  
Huymll, vera delgada,  
Huymlluel, enuarado,  
Huynca, Español,  
Huyncha, trágadera de  
cabeza,  
Huyncul, ladera de cues-  
ta,  
Huyncún, hurtar,  
Huynolun, andar a ga-  
tas, soñigas o sed  
Huynambin, acarrear,  
Huyollco, golondrina,  
Huypan, pensarsar,  
Huypüdlleun, l, huypu-  
les, yr uno tras otro,  
Huyqryaño, andar an-  
drajoso,

H  
Huyqrgen, estar zote,  
Huyqrgenoluchi domo  
virge a no corrompida,  
Huyqrin, romper,  
Huyrachalechaláparones  
Huyrao, bender,  
Huyrio, rayar, pintar,  
chazar,  
Huyriuo, persinarse,  
Huyriuhue, rayas, o chas-  
cas,  
Huyrun, y desollar,  
Huytalhue, telar,  
Huytan, tirar,  
Huytayen, llenar de dies-  
tro,  
Huytorquen, bipar,  
Huytucan, desmembrar,  
Huytuhue, honda para  
tirar,  
Huytun, desbaratar lo  
comuesto,  
Huytutun, deshacer,  
Huytuvin, rebentar,  
Huyun, estar con sed,  
Hullgio, puerta, o portae-  
da.  
Hunmeduo, dar hallaz-  
go,  
Huno

Huño, cayado,  
 Huñño, chueca,  
 Huvn, manar agua.  
 Huñfin, nacer el animal  
 Huñlgorecún, lisiar, o des-  
 concertar miembros,  
 Huñn, la mañana,  
 Huñnelvoe, luzero dela  
 mañana,  
 Huñny, amanece,  
 Huñopey, alberca el dia,

Y

Y A. comida,  
 Yael, manjar,  
 Yayma, azequia,  
 Yayman, azequiar,  
 Yali, mosquitos cancudos  
 Yall, todos los hijos juntos  
 o posteridad,  
 Yallyen, tener hijos,  
 Yana, criado,  
 Yanchin, calentura gran  
 de con frio, o perlesia, o  
 perlatico,  
 Yapau, alforja, o  
 bolsa de barina,  
 Yarquen, lechuza,  
 Yavn, valiente,  
 Yavñlcan, animar a otros

Yavñlin, confortar animar  
 Yavñlu, duro,  
 Yavñqnlñ animar a otro  
 Yavñqncun, animarse,  
 Yavñtú, comer sustentarse  
 Yavñtulcan, dar a comer  
 Yauto, bonete, o cintillo de  
 la cabeza de indio,  
 Yavui ecuume, edurecer  
 Yavñtú antu, amediodia  
 Ybum, orejas,  
 Ychuna, boz,  
 Yella, la manta dela in-  
 dia,  
 Yda, aguzadera, piedra  
 de amolar,  
 Ydahue, tacto, o con que  
 coca,  
 Ydatun, asilar, o amolar,  
 Yecuume, particula, q  
 interpuesta a los ver-  
 bos significa yr hazie-  
 do la accion,  
 Yehuelcan, infamar,  
 Yehuelin, afrentara  
 otro,  
 Yehnen, verguença,  
 Yehuen nolu, desfregon  
 gado,

Yen

## Y

Yen, llenar, Cópuesto cō  
otros verbos tiene va-  
rias significaciones  
huytayen, llenar de  
diestro, metayen, lle-  
nar en braços, Duam-  
yen, tener neceſſidad,  
y cuidar Chaoyen, te-  
ner por padre,

Yentun, trastadar, oſa-  
car dechado,

Yetaun, coger, recoger,  
recibir,

Yevalman, cambiarpre-  
ſente,

Yhuay, serpiente,  
Yhuin, sebo, grasa, manie-  
ca, enjundia,

Yhuintun, ensebar,

Yldca, guloſo,

Yldúgúmin, vngir, o vn-

tar,

Yldúgúmqueyúm, un-  
guento,

Ylecao, comida,

Ylecan, dar de comer,

Ylecao antú, hora de co-

mer,

Ylecao elun, alimentar,

Ylechalcha, paperas,  
Ylelin, dar de comer,  
Ylelun, lamparones,  
Yloche, el que come hom-  
bres,

Ylon, carne para comer,

Ylon antú, dia de carne,

Ylon caman, carníero,

Ylon ruca, carnicera,

Ylu, leche de muger,

Yllamin, despociar,

Ymadún, untar,

Ymadqueyún, vnguento

Ymlcaun, dar buelcos,

Ymlcura, galgas que ar-  
rojan rodando,

Ymlin, roder,

Ymlyaun, dar buelcos,

Ynayen, seguir, eimitar a  
erro, yrſe tras sus coſejos

Yn, comer,

Yn, manjar,

Yncan, guisar de comer,

Ynche, yo,

Yncheni, mio,

Ynchiñ, nosorros.

Ynchiñiñ, nuestro,

Ynchiu, nosotroſ dos,

Ynche vēteni, tamaño es

como

como yo,	Yubali, s color de q como
Yney, quien?	Yucurun, pasmarse,
Yney chey, l, che may, no se quien,	Yugelu lonco, cabeza aguda,
Yney camve? quien es?	Yugen, ser agudo, y tener
Yneyem, quien era?	filos,
Yney nise, cuyo es?	Yugutuin, afilar, o amo-
Yneyno, nadie,	lar,
Yney quepu, l, yney ru- me, alguno, o qualquie- ra,	Yulcaun, bazer del que come,
Ynayuntun, hechar de ver	Yullin, l, dullin, abejas,
Yon tculo, anadir,	Yune, al principio,
Ypan, venir a comer,	Yune auñcan, ser mano
Ypan, estar comiendo,	en el juego,
Ypravoe, geloso,	Yunelcan, comenzar,
Ypu, afeite.	Yunelmebin, acometer,
Ypucun, arrebolarse y afeitarse.	Yunelin, cambiar a delante,
Yquee, comedible,	Yunem, yr delante,
Ytm, enzas,	Yune vom, bajo mayor,
Yruo, canton, o esquina,	Yuquen, ponçona,
Yrun, l, huyrin, renglon, o raya,	Yunquengelu, ponçonoso
Yrun, bazer rayas, o pin- turas,	Yvalu, comedible,
Yru, barros del rostro,	Yvumche, encantador,
Yu, nariz, horizo, punta, filos, pico de ave y jarro	Yvumcheo, entantar,
	Yvun, nacer pelo, o lana,
	Yvunbilu, el que da de co-
	mer a otros,
	Yvunun, multiplicar, y cre-
	cer en numero,

Yú, otro,  
Yùad, dorro lado,  
Yùad getundes figurarse  
Yúca, pospuesto haze la  
pluralidad,

Yúcheñi hina, en presen-  
cia de otro,

Yúcheñi pille, en presen-  
cia de otro,

Yúcheñi te, hazenda  
de otro,

Yúcindutum, remudar  
vestidos,

Yúgm tun, afilar o amo-  
lar,

Yúm̄elu, de otra mane-  
ra,

Yúm̄epalu, disforme, o  
desproporcionado,

Yzùm, ames,

## L

**L**A, particula nega-  
tiva interpuesta.

Labquen, la mar,  
Lacu, de un nombre, In-  
cheñi lacu, es de mi  
nombre,

Lacútulcan, lacútulin,  
emborrachar a otro,

Lacütun, emborracharse  
q Ladquen tener lastima  
q Lahual, un genero de  
Alerces, arboles de  
Chile,

Lahuan, lagarto,

Lahuañe, lagarto grande,

q Lalun, araña,

q Lame, lobo chiquito,

Lamuen, hermana dice

el hermano,

q Lancan, hombre,

Lanta, testiculi.

q Laqueytun, maldezir,

Laquir, plomo,

q Larumen, despenarse.

Larún, y se desmoronan-  
do con lluvias los mōtes  
aplicase a los edificios

q Laú, la miead,

Laúbin, partir,

Laún, partir,

Laúnoel, entero, no par-  
rido,

q La, el muerto,

q Lagmio, matar,

lalcan, hacer morir a otro  
vñase dezir, Lalcapo-

bintañi huencu, mu-  
rioseme

I

## L

rioseme mimorido,  
 Lalcaun, amortecerse.  
 Lan, morir,  
 q Lan, la muerte  
 q Lápen, estar se muriendo  
 Lape pin, sentenciar,  
 q Laqueun, qaejar, o tar  
 ramudear, es metaphor a  
 q Lduquiuñ, suzio,  
 Lduquiuñcan, ensuziar,  
 q Le, interpuesta, estar  
 baziendo la accion,  
 q Lebin, votar,  
 Lebo, parcialidad y disi  
 sion de tierras,  
 Lebo, una Reguade  
 Arauco.  
 Les tupon, coger co fuer  
 a alguien,  
 q Leli, de hito en hito,  
 Leli quinton, mirar de hi  
 to en hito,  
 Lelván, el campo,  
 q Lemo, mote d arboleada  
 q Lepmin, ojar las aues,  
 Lepue, escota,  
 Lepuñ, barrer,  
 Lepúntun, basura,  
 q Len, cierta cosa,

## L

Lenbin, acertar, dar en el  
 Leulen, sienes, (blanco  
 Leupe, caquela o callana  
 Leùpolin, dar en el blan  
 co acertar,  
 q Levten, diligente,  
 q Leuvuñ, río,  
 q Lib, limpio,  
 Libelean, limpiar,  
 Libhuenuy, aclarase el  
 cielo,  
 q Lican, una piedra d esti  
 ma como cristal d indio  
 q Lien, plata,  
 Lienhue, mina de plata,  
 q Libue, la vida,  
 q Lili, Lile, peñas,  
 Lila, llanura, patio, o cam  
 pollano,  
 Lilhue, catena de piedras  
 Lilui, crueba,  
 Lilpu, espejo,  
 Lilputuun, mirarse en el  
 espejo,  
 q Line, garrapata,  
 q Linco, exercito de gente,  
 Linte, devaio,  
 Linte tuelbin, enterrar,  
 Linto yo, nariz recta,  
 q Lu

## L

- qLitastucun, boferada.  
qLin,                   claro.  
Liucúy,                bañeclaro,  
Liucún co,            agua clara,  
Liucúpen,             aclararse el  
                          agua.  
Lin.                    blanco,  
Lin elcan,            blanquear.  
qLobi,                merto de un ojo,  
Lobin,                caer,  
qLooygotun,           empujar,  
qLolen,               valle entre dos  
                          montes,  
Loloa dehue,          agujero o  
                          nido de ratones,  
qLom,                 bondura,  
Lom labquen, lo profun-  
                         do del mar,  
qLonco,               la cabeza,  
Loncon, espigar el trigo,  
qLopm bin, desbaratar,  
qLpi,                 pluma,  
Lpin,                echar plumas, em-  
                         plumecer.  
qLpúqnolbin,        hacer a  
                         oíro que se agache,  
Lpúqnoum,           agacharse,  
Lpuúnaun,           agacharse,  
qLu, pospuesto denota

## L'

- afecto de gozo, inche  
lu, dicho so yo, ey mi lu,  
dicho so in, Pedro lu, da  
cho so Pedro.  
qLuan, venados del cāpo  
Luantun, montear caçan-  
do venados,  
qLucatun, reñir de pala  
bras afrenar,  
qLucu,               rodillas,  
Lucuqnon, ponerse a rodil-  
llas,                   (dillas,  
Lucutun, hincarse de ro-  
qLudcún, tener lastima.  
qLúlma,              presto  
Lúlmacan, dar prisa  
Lúlman,             hacer presto  
Lúlucun,            tener frio  
Lúluy,               hacer frio  
Lúlun,               frioso  
qLúm lámín, respláde-  
cer, y echar rayos el sol  
qLuv,                llama de fuego  
Luv elbin,           hacer arder  
                         el fuego,  
Lávi qcal, arde el fuego  
Luv lúvcúy anéy, resplá-  
deze, y arde el sol.  
Lávlá vin arder cō llama  
el fuego, I 2 qLla

Llaban, bolsa,  
 Llabcún, mollera,  
 q Lladqm in, malparir to  
     ner lastima,  
 q Llahuin cesta,  
 Llalleg, araña ordinaria  
 Llallen, telaraña,  
 Llallin, flaco,  
 Llallin y eciumen en fla  
     quecer,  
 Llaynaqmbin, deschar,  
 q Llame, hermana,  
 Llameu en, dos herma  
     nas,  
 Llameun, hermanarse,  
 Llamuú, cangrejo,  
 q Llanca, unas piedras  
     verdes, que los indios  
     estiman,  
 Llancavís, color morada,  
 q Llapin, estera,  
 q Llaú, la mitad,  
 Llaúcahuin, la mitad de  
     una regua,  
 Llaucha, raton de casa,  
 Llaupanque, una flor co  
     lorada,  
 Llauin, partir,  
 q Llcaltun, amedrentar,

Llcan, tener miedo L  
 Llcan, miedo, o temor,  
 Llaotenche, hombre mo  
     droso cobarde,  
 q Llecú, cerca,  
 Llecúlen, estar cerca,  
 Llecúmen, yr cerca,  
 Llecúpan, venir cerca,  
 q Llehuo, derretirse,  
 q Lleyn, desleyr,  
 q Llepañ in, echar galli  
     nas,  
 Llepe, verenda, viri,  
 Llepiú, hormigas,  
 Llepúñ, cesta, o canasta,  
 q Lleu, interpuesta ha  
     ze significar estar ha  
     ziendo la accion, ylle  
     un, estoy comiendo, &  
 Lleüllequen, cernicalo,  
 Lleúpon, echar tallos,  
 Lleútun, retoñecer el ar  
     bol,  
 Lleútun, crecer,  
 q Lli, el siesso, las assenta  
     deras,  
 Lli, principio de cosas,  
 q Llicu, pala,  
 q Llihuiñ, espina,  
 Lli

Llibuya dehuú, ratone-  
ra, o nido de ratones,  
Llilla, palma, arbol,  
Llimen cura, piedra de  
amolar,  
Llimú, cimiento de casa,  
Llinqui, rana o sapo,  
Llinquíge, ojos salidos co-  
mo los del sapo,  
Llipdcún, dar latidos  
los ojos,  
Llipañin, sacar pollos,  
Llipi, qualquier seda, o co-  
sa dallas,  
Llitnú, cimieto de casa  
Llitu, primero,  
Llieon, empezar,  
Llitulcan, comenzar,  
Lliuún, madriguera de  
conejos,  
Llolle, nasal para pes-  
car,  
Llollel, rincon, o esquina  
Llonco deúg, conillo,  
Lipi, bubas,  
Llipicún, guñar de ojo,  
Liproqnon mirar sin pes-  
palar, tanear,  
Lluatun, enredar,

Lluchu, floxo,  
Lluchuyaun, estar floxo  
no apretado,  
Llum a escondidas,  
Llum dgu, secreto,  
Llumin, esconderse enbos-  
carse,  
Llumpueneu dgu, dixo-  
me muchas cosas secre-  
tas,  
Llufe, herizo,  
Llupu, olla,  
Lluvú, abismo, hondura,  
Lluvuy, esta hondo  
Llum llumín, resplade-  
cer, y reuerberar el sol  
Llunvño, hypar,  
Llupú, echarse boca a  
vajo,  
Llupúng, olla,

M A. este.  
Ma. elo aqui,  
Machaytun, meier, o es-  
conder en el seno,  
Machaytun, seno,  
Machi, este,  
Machi anéu, oy,  
Macítu. desde aqui.

Macuñ, camisetade indio  
 Macuñ pañillihue, cota  
     de hierro,  
 Macuñtun, vestirselac  
     miseta,  
 ¶ Madin, l, madon, tizon  
 Madmtuhue, burgonero  
     de horno.  
 Madintun, bargar y ati-  
     zar la lumbre,  
 Madqueno, no es solo esto  
 ¶ Mahuyda, cerro,  
 Mahuyda mahuyda  
     rpuñ, camino & cuestas  
 ¶ May, pospuesta, pero  
     particula aduersatina  
 Moychin, hazer señas,  
 ¶ Malal, bultaree, o fuer-  
     te de madera.  
 Malaln, hazer fuertes y  
     castillos,  
 Maleautun, guirnalda,  
 Maldén, palpar, l.maldú  
     tun,  
 Maldú y auqueel, cosa  
     manual,  
 Malhue, cangiló de palo,  
 Malhue, copa o vaso de  
     madera.

Malocan, pelear,  
 Malon, pelca o batala,  
 Malvú co, remolino de  
     agua,  
 ¶ Mallcautuhue, lo q se  
     ponen los indios en la ca  
     beça.  
 Mallcura, piedra beçar,  
 Malle ua, mayz pintado  
 Mallo cal, o tierra blaca  
 Mallohue, calera,  
 Mallotun, encalar o en-  
     jalbegar,  
 Mallvú co, remolino de  
     agua,  
 ¶ Mamll, madera, arbo-  
     les, leña, palo,  
 Mainlcamáñ carpintero  
 Mamllebin, enmaderar,  
 Mamll tubin, apalear,  
 Mamllvoe, leñador,  
 Mamo, aqui,  
 ¶ Man, la mano de acha,  
 Mancúcan, l, mancun,  
     acozear,  
 Manta manta, l, manta  
     quechi, de espacio,  
 Mantayaulu, espacioso,  
 Mañgumin, agradecer,  
     Mañ-

## M

Mañpuúcan, acarizar,  
 Mañpuún, acarizar ala  
     gar,  
 Mañumin, agradecer,  
 Mañumquenoluingraio  
 q Mapu, patria, habita-  
     cion o pueblo, (nerla  
 q Maquin, embidir, o te-  
     Mari,                  diez,  
 Mari mari, comedimien-  
     to, o besamanos,  
 Mariichi,                diez veces,  
 Mari epu,                doce,  
 Mari cùla,                treze,  
 Mari lelu,                el dezimo,  
 Mari meli, l, mari meli  
     huente, catorce, y assi  
     por los demás hasta  
     veinte,  
 q Matu amon, pasagero  
     que va de priesa,  
 Matu matu, amenudo,  
 Matulelin, acelerar y dar  
     priesa,  
 Matulun, apresurarse,  
 Matun, abreniar y darse  
     priesa,  
 Mavechi, elo aqui,  
 Maylin, vel mavlin,

## M

abraçar,  
 q Mau, sogá, o cabestro,  
 Mauche, es vn río de  
     Osorno, que los Es-  
     pañoles llaman Yu-  
     car, como el río de  
     Cuenca de España,  
 Maumillan, jugar al escó-  
     derse,  
 Mauvn,                  cuerda,  
 q Melon, ayndar a hazer.  
 Melulhue, burguero  
     de horno,  
 Melulin, burgar, o ati-  
     zar la lumbre,  
 q Mda,                  maçamorra  
 q Me. estiercol humano o  
     de animales,  
 Mecahue, bazin, o ferni-  
     cio,  
 Mecapon, hazer camara  
 Mecón, casados codos her-  
     manas, l, mequeñ,  
 q Medayen, tomar fiado,  
 Medquen, majar sin dar  
     golpes, o moler,  
 q Mel, pospuesto signifi-  
     ca vez, quiñeme l una  
     vez,

Melcayen, resbalar,  
 Meli, quattro,  
 Melihuente, catorce,  
 Meliglten, cosa quadra-  
 da,  
 Melirito, el cruzero de  
 estrellas,  
 Meliúpel, cosa quadra-  
 da,  
 Melican, jugar a los fri-  
 soles; que es un juego de  
 estos indios,  
 Memé, entenado dela  
 madrasta,  
 Men, purgar el vientre  
 Mencuamarcún, echar  
 ala rebatiña,  
 Menu, el cabello,  
 Meñcúpalin, traer a  
 cuestas,  
 Mencue, cantaro,  
 Meñculcan, cargar,  
 Meñculin, hacer cargas,  
 Meñcun, llenar, o traer  
 a cuestas.  
 Meñcun, cargar,  
 Meñcun, carga,  
 Meñcuqueyúm chi hñe-  
 que, carnero de carga,

Meñcutun, tomar a cues-  
 tas,  
 Mepeum, letrina, o ne-  
 cessaria,  
 Mequeyúm, corral do-  
 de se proveen,  
 Merilcan, arrimar algo  
 Merilun, arrimarse, o  
 ahirmarse sobre algo,  
 Meru, un pajaro de chile  
 Merun, mocos,  
 Merunche, mocoso,  
 Metahue, andas de  
 muerto,  
 Metan, tener, o llenar  
 en braços,  
 Mefel, cabecera,  
 Metolútuyucún, abarrar  
 o abarrajar algo,  
 Metuncún, detenerse,  
 Meul.imo, en. con. por.  
 de para a.  
 Meulen, remolino de vi-  
 to, o toruellino,  
 Mevuta, marido,  
 Mevutagelu, mujer ca-  
 sada,  
 Mgel, mas,  
 Mgelaldú, a lo mas, mas  
 Mgelu

## M

Mgelu, po puesto signifi  
ca manera, Chumgelu  
de que manera, Vam-  
gelu de esta manera,  
q Mgen, ser semejante,  
michao mgeymi, eres  
semejante a tu padre,  
Mgen antú, todos los dias  
Mgen cayñe, capital ene  
migo,  
Mgenchi, todas las veces  
Mgengelu, eterno,  
Mgenque, siempre,  
g Mi, tuyo,  
Miaun, andar, junto co  
todos los verbos, es  
andar haciendo aquella  
accion.  
Mi elubin, lo que yo te doy  
q Milla, oro, o dinero en  
oro.  
Milla caliz, caliz de oro,  
Millahue, mina de oro,  
Millayayma, vena de oro  
Millatupeúm, mina d'oro  
Millatun, dorar,  
q Mi mgen ayún, cada y  
quando que quisieres,  
q Minche leuvnù, río a

## M

bajo,  
Minu, dentro,  
Minu mo, adentro,  
Minu mtau, debajo del  
braço,  
q Miticun, bajar,  
q Mizqui dullin, miel de  
aujas,  
Mizquilcan, endulcer,  
q Mlcayún, resbalar,  
Mldu, pan de maiz,  
Mlduntun, arrojar,  
q Mlel, obra,  
Mlen, estar,  
Mlepe, basta ya,  
q Mlin l.mlpen, hacer o  
cumplir,  
q Mlo, muger machorra  
Mlogetun, embundar el  
varon,  
q Mlpeel, ocupacion,  
Mlpen, ocupado estar,  
Mlpun, bollin,  
Mlpuiú, ala de ave,  
q Mltú, enorme y muy me  
lo,  
Mltúlean, pervertir a  
otro,  
q Mlvalnolu, lo que no es

factible,  
 Mlu, rezio dela mañana,  
 Mlumin, caer rezio, llo-  
 niznar,  
 q Mlleun, estar,  
 Mllo, sesos,  
 q Mn, vuestro de muchos  
 Mnirún, sacudir,  
 Maulin, rebeluer,  
 q Mña, aguelo de parte de  
     madre,  
 Mñaág, nieto de aguelo de  
     parte de madre,  
 Mñalin, dexar,  
 q Mñetun, bañarse,  
 q Mñumtun, trocar,  
 Mñumún, vender,  
 q Mo, pospuesto, en, por,  
     con, entre, para, a, de,  
 Mocu, bledos,  
 q Mogelcan, dar vida,  
 Mogen, vivir,  
 Mogetun, resuscitar y  
     sanar dela enfermedad  
 q Moyu, tetas de muger,  
 Moyulcan, dar leche al  
     niño, (da leche  
 Moyulcaquelu, el ama q  
 Moyulin, dar el pecho al  
     niño,

Moyun, mamar,  
 q Molcan, aparar, librar  
 Molin, librarse,  
 q Moll, siempre,  
 Mollquiñe, cada uno,  
 Mollqnoun, desnudarse,  
 Mollvulcan ensangrentar  
 Mollvùn, sangre,  
 Mollvùn piuque, pulso,  
 q Mon, valer tener precio  
 Moncoll, redondo,  
 Moncoll loneo, cabeza  
     redonda,  
 Montulcan, l, montulin  
     amparar a librar,  
 Montun, escapar,  
 q Moñ mahue, parente,  
 q Motilcan, cebar, o en-  
     gordar, (dar,  
 Motiyecúmen, engor-  
 Motilu, gordo,  
 Motun, sanarse la llaga,  
     ocerrarse,  
 q Mtaw, ombros, braços,  
 q Mtemican, bechar vado  
 Mten, solamente, quiñe  
     nitén, uno solamente,  
 Mten, basta, pospuesto  
     significa, basta, Mapu-  
     ehu

## M

chu mten meuyen, fué  
 hasta Santiago,  
 q Mtoncún, asentarse,  
 q Mtucan, remendar,  
 q Mearin, caer tropeçado.  
 q Micumgeymi, mira que  
 sellaran.  
 Mtimun, llamar,  
 Mtencúhue, martillo,  
 Mtencun, martillar.  
 Mienque, estaca.  
 q Ménan, amonestar en  
 la iglesia,  
 Ménin, llamar apellidar  
 Mtohun, sacudir,  
 Mtolútun, dar decala-  
 baçadas,  
 Mtorecún, tropeçar,  
 Mtoreculbin, tentar, o ha-  
 zer caer, o tropeçar,  
 Mtorin, tropeçar, (do  
 Mernau, caer tropeçan  
 q Muchay, laego,  
 Muchan, besar,  
 Muchan, el beso.  
 q Muy, debieso, o nacido,  
 q Munayn, templança,  
 opponesele, Noyn,  
 destemplanca,

## M

Munayquelu, hombre  
 templado en comer,  
 q Muña, luego que,  
 Muñan, bastar,  
 Muñay, bastaya,  
 q Muricudo, vel munin,  
 ahogarse como con be-  
 cado,  
 q Muti, mayz cozido,  
 Mutin, cozer mayz,  
 Muñidichuvo, mariposas  
 mayores.  
 Mú, l, múmay, no,  
 Mù, antepuesto signifi-  
 ca, mas, (mejor,  
 Mù cotu, l, mû cûme,  
 Mù cûun, l, Mù elian, l,  
 mû hueldû, l, mû hue-  
 ra, mas malo,  
 Mù ynan, menor,  
 Mû pichi, mas peque-  
 ño,  
 Mû aldú mû aldû, alo  
 mas mas,  
 Mû aldûlu, demasiada-  
 do.  
 Mû che, hombre noble  
 principal,  
 Mûchuy, bizon,  
 Mû.

## M

Máculalu, demasiado,  
 Mu cuantun, empeorar  
 el enfermo,  
 Múcum, creo que, o sospe-  
 cho, es verbo q se con-  
 juga, y tambien signi-  
 fica conjutar,  
 Millulco, esvn arroyo  
 de Osorno, que entra  
 en el río Huécar,  
 Múmay, no,  
 Mún, hacer, los de Sá-  
 tiago lo toman in bo-  
 nam, y los Beliches in  
 malam por fornicar,  
 Muntun, arrebatar, o to-  
 mar contra voluntad  
 de otro,  
 Muntunman, lo mismo  
 vfan del para dezir, q  
 les llevan las hijas de  
 sus casas los Españo-  
 les,  
 Múpilan nípielmo, fal-  
 tar en su palabra,  
 Múpiltun, creer,  
 Múpilevalnolu, lo in-  
 creyble,  
 Múpin, dezir verdad,

## M

Múpin cierto, enverdad  
 certificando,  
 Múpiltun, creer,  
 q Mír, par de cosas.  
 Múricun, pedir Zelos,  
 Múrque, harina de maíz  
 testado,  
 Múrquen, hacer esta  
 harina,  
 Mútemlu, mas crecido  
 N  
 Ahue, muchacha de  
 doce años abajo,  
 Nahuel, tigre,  
 Nahuentun, corromper  
 donzella,  
 Nayecúllan, tener cos-  
 quillas,  
 Nayequer, ayarse,  
 Nayén, estar amargo,  
 Nayuqlian, bazer cosqui-  
 llas,  
 Naltun, desemboluer  
 o soltar,  
 Naimon, pie,  
 Namon toquitun, medir  
 a pies,  
 Namtun, sanarse la lla-  
 ga, o cerrarse,

! Nas-

## N

Namunfoño, souillo,  
 Namuntun, andar a pie,  
 q Nancu, un pajaro,  
 q Nañgechi huincul,  
 cuesta a bajo,  
 Nañlin, bajar algo,  
 Nañlonco, cabizuajo,  
 Nañlenco miaun, an-  
 dar cabizuajo,  
 Nañlpon, bajar algo,  
 Nañmaupontapanne,  
 habere pollutionem.  
 Nañmo, abajo,  
 Nañn, abajar,  
 Nañpapon, hazer bajar  
 algo,  
 Nañquentu huyncul,  
 cuesta a bajo,  
 q Neculeavoe, corredor,  
 Nculyaun, yr corriendo,  
 Neculmen, hechar abuyr  
 Neculin, correr,  
 q Nefquetun, braça  
 q Negín, una yerua de co-

mer,  
 Negmucalu, bullicioso,  
 Negmun, bullirse, o me-  
 nearse,  
 Negmuun, menerse el

## N

pulsa,  
 q Nehu, puense,  
 Nehue aven, dar carca-  
 jadas de risa.  
 Nehuen fuerte, y fuerzas  
 Nehuen lelu, esto fuerte  
 y firme,  
 Nehuenlu, cosa dura, eno-  
 pedernida.  
 Nehuenqoun, estrinar,  
 Nehuentun, apretar,  
 q Neyñen, alentarse, o  
 respirar,  
 Neyñn, gahir, o resollar,  
 q Nenù lin, batir la  
 lana,  
 q Nepelen, estar despier-  
 to,  
 q Nerm, nigua, o pulga,  
 Neruntun, cauare escar-  
 dando, otros dizen,  
 Neuntun,  
 q Nevù, una yerua de co-  
 mer,  
 q Niechen, hospedar.  
 Nien, tener,  
 q Nilwalleun, estar des-  
 pietro,  
 q Nicau, prender el arbol  
 q No

q Noparticula negatiua  
 Noúvulin, acallar,  
 q no, antepuesto signifi-  
 ca excellencia en la ac-  
 cion, o attributo a q  
 se applica, no eotu,  
 bonissimo, no qui mi sa-  
 be con exceso,  
 nochi, es lo mismo q no  
 no elon, pujar en almo-  
 neda,  
 noyn, comer demasiado,  
 q noman, convencer a  
 otro,  
 nomavalnolu, contumaz  
 porfiado,  
 nome, dela otra parte,  
 non, vencer,  
 normin, alargar,  
 hotudgun, porfiar,  
 hotumin, hazer a porfia,  
 noúgen, ser brabo,  
 noúgelan, ser manso,  
 q Nrun, l. neuntun, arra-  
 car estar escarniendo.  
 Nrevtuculin, encerrar.  
 Nueu, un pajaro,  
 q Nugeyún, menear y mo-  
 ner,

q Nulpí, una flor blanca,  
 q Numulcahue encésario  
 Numulin, sahumar,  
 Numuám, oler bié o mal  
 q Nuqmí, viento,  
 Nuqmtun, auentari  
 q Núcürán, liar o atar,  
 q Núgevoe, muger forní-  
 caria,  
 q Nuyetaun, l. nuyetañ  
 bin, acoger huespedes  
 dar posada,  
 Nuyún, temblor de tierra  
 Nuyút, una bierua de co-  
 mer,  
 q Núla duam.in, querer  
 abrir el capillo dela  
 flor,  
 Núlan, abrir qualquier  
 cosa,  
 Núlin, tomar delos cabe-  
 llas,  
 Nultacan, costum habe-  
 re,  
 q Nún, trebol,  
 Nún, tomar, los Beli-  
 ches lo toman in bo-  
 nan parté, los de Sátia  
 go in malá por fornir  
 car,  
 Nún

N

Nün no huún, franciro  
plegar,  
Núntalhue, korea.  
Núntalin, colgar algo,  
ahorcar,  
q Náqueluchi domo,  
muger mala,  
q Núrin, hazer hochizos,  
q Núvcéun, medir a  
braças,  
q Nútalin, colgar a hhorcar  
Nútamin, l, nútamtun,  
contar como historia,  
Nútamvoe, historiador,  
q Nacan, maldezir,  
nahue, hija,  
q námico, un genoro,  
de aguilas,  
ñamelin, perder algo,  
námin, morirse,  
námlu, el muerto,  
ñampis clelu, hueca cosa  
q nau, para llamar la mu  
chacha, (ciécia  
náduuamgen, tener pa  
nauqui, el gato,  
náunvin, mitigarse dolor  
q nellipú, hazer sedrogar  
nemelen, estar,

N

nemelen, no estar mas,  
qñi, particula possessiva  
de primera o tercera  
persona, para dezir,  
mio, o snyo,  
ñi chumam, para hazer  
yo que?  
ñi elubin, lo que tu me  
diste, participio tran  
situuo de segúda, a.i.,  
qñinca, amigo, cōpañero,  
ñincaun, hazerse amigos.  
qñipen, mi bazienda, o la  
suya del,  
qñi te, lo que es mio, o lo  
que es de el,  
qñivéulcan, acallar,  
qñiuhuel, telaraña,  
ñiullue, cerraja yerua,  
qñocha, cañano, o cabu  
ja,  
ñochamau, sogá de caña  
mo,  
qñodún, pelar, o remesar  
qñomclen, callar,  
ñomeLEN, ser pacífico,  
ñomñomcan, trorar,  
qñu, para llamar la mu  
ger grande,

Nu-

Numu ue, olfato,  
 Numun, oler,  
 ñua, loco,  
 ñualu, alocado,  
 ñuan, ser loco o desuariar  
 qñullecamañ, fugitivo, z  
 marron,  
 ñullin, l. ñullintun, bajar,  
 ñulilcan, ahuyentar,  
 ñumudi, mano de alme  
 rez,  
 ñumulcan, cotor historia  
 ñumunclen, callar,  
 ñumunclelu, callado,  
 ñumuotun, contar histo  
 ria,  
 ñomuntun, acusar,  
 qñuñu, tia,  
 ñuque, madre,  
 ñuque hueñi coñi cay  
 madre y hya,  
 huquentu, madrasta,  
 qñuvi, romadizo,  
 ñuvit, tener romadizo,  
 arromadizarse,  
 qñuyngetun, embiudar  
 la muger,  
 qñúdf, puntada,  
 ñudufcamáñ, sastre,

ñudufcan, amortajar,  
 ñudufin, l. ñudufin, coser  
 qñug, todos,  
 ñügelvoe, criador de todo  
 ñúg mapu todo el mundo  
 qñuy ñuyyen, vallar,  
 ñuyñuyún, desmenuzar,  
 ñumen, coger al que haye  
 ñumicun, tomar del suelo  
 o coger,  
 ñumulbin, informar a  
 otro de algun negocio,  
 ñumun l. ñamun decir,  
 ñumunteun, denunciar  
 de otro,  
 ñumivalnolu, inefable q  
 no se puede explicar, o  
 dezir,

Bcún, sorber,  
 Obin, llouerse la ca  
 sa,  
 Ollulyaun, andar ala  
 redonda,  
 Ollulin, rodear,  
 qOlu, una gerna de co  
 mer,  
 qOneño, ladear el perro,  
 qOpulcatun, llenar,

Opuldguñman, cumplir  
su palabra,  
Opulin, llenar algo,  
Opultun, rellenar,  
q Opulieu, l. Opui,  
estar lleno,  
Ovúllin, cubrir, encubrir  
algo, guardar secreto,  
Ovullun, sorber,

P A interpuesta a los  
verbos haze signifiar venir a hacer  
la accion,

Padquetus, abraçar,  
Pagi, leon,  
Pagi ngelu, leonado,  
Palhua, potra o potroso,  
Pay, papay, dice la mu-  
ger a muger quando le  
llamia,  
Payhuen.l. payun.l. pay-  
uin, la barba,  
Paylagechi, boca arriba,  
Paylan, estar boca arriba  
Payllacudun, echarse de  
espaldas,  
Payuin,l. payutti, la bar-  
ba,

q Paldu, suegra de la mu-  
ger,

Pali, la bola con que jue-  
gan, o la chueca,  
Falicán, jugar ala chue-  
ca,

Pali pali, tonillo,  
Palituhue, el palo co que  
dan ala vola,

Palitun, jugar ala chueca  
Palm, salamanquesa,  
Palm, lagario grande,  
Pall, las siete cabrillas  
estrelladas,

Pam, dizen que,  
Panic, semilla de animal  
q Pañillhue, l. pañillue  
hierro,

Pañillue mau, cadena de  
hierro,  
Pañillue ni me, escoria  
del hierro,

q Param, nieve,  
Paramun, nevar,  
q Pataca, ciento,  
Pataran, doblar,  
q Pavin, reventar.  
Pavta, barrigudo,  
q Pauil, cabestro, o sogas,

Panmen, alcançar,  
 Paun, bastar, o cauer en  
 el lagar,  
 Paunolu, corta cosa que  
 no alcança,  
 Paupan, acercarse o lle-  
 garse.  
 Pauvicalu, mediano,  
 ¶ Pcha, agüelo de parte  
 de madre,  
 Pchi para diminutivos,  
 v.g. Pchi pilun, oreja-  
 lla, o asilla, Pchi ru-  
 ca, casilla etc.  
 Pchido, agora poco ha,  
 Pchi ayen, tibio amor,  
 Pchi chagll, dodo meniq,  
 ¶ Pchi huaca, ternera,  
 Pchihuaticu, gaza po oca  
 Pchi hueni, muchachas,  
 Pchiyu, nariz-pequeña,  
 ¶ Pchicaua, apocarse ha-  
 millarse,  
 Pchicon, achicar,  
 Pchillavan, bolsito,  
 Pchillu, poquito,  
 ¶ Pchimana, durar poco,  
 Pchimeu, por poco,  
 Pchimgel, poco mas o me-  
 nos,

Pchimon, faltar poco,  
 Pchimuchay, aora poco a  
 Pchimua, poco mas o me-  
 nos,  
 ¶ Pchipitio, faltar poco,  
 ¶ P'chi quelu, menudos  
 peques o  
 Pchi queun, gallillo, o ca-  
 panilla dela lengua,  
 ¶ Pchirumelbin, adelga-  
 zar,  
 Pchirumelu, angosto;  
 Pchi rumelu chi rupu,  
 senda angosta,  
 ¶ Pchi valu, barato,  
 Pchi unen, un poquito  
 mayor,  
 ¶ Pechevoe, vela o centi-  
 nela,  
 ¶ Pechumun, asomarse,  
 Pechunin, espira,  
 Pechunin, espias,  
 Pechumán, azechar,  
 Pechunvoe, centinela,  
 ¶ Pedan, ballazgo, o ba-  
 Pede, barro. (lizarse algo)  
 Pedequeyúm, lodazal,  
 ¶ Pedgcan, enlodar,  
 ¶ Pegechi, manifestami-  
 te.

## P

Pegelin, renewar, o desfalle-  
 brir, mostrar, dar aver-  
 Pegen, aparecerse,  
 q Pehul, remolino de vien-  
 to, o de agua,  
 Pelu, entenado del varo  
 q Peld, garganta, cuello,  
 o pescuezo,  
 Pelle, barro,  
 Pellequeyún, lodazal,  
 Pelolcan, dar luz,  
 Pelolin, dar luz, alúbrar  
 Pelon, ver,  
 Pelpelton, lagosta grande  
 Pelvalcan, ahogar apre-  
 rando el pescuero,  
 q Pellgen, berruga,  
 Pello, almejas, o choros,  
 q Pen, hacienda o bienes,  
 Pen, ver, mirar,  
 Pen, hallar,  
 Pentúmen, visitar y r-  
     aver,  
 Penún, marchitarse,  
 Penúlu, marchita cosa,  
 q Peñi, hermano, dice el  
     hermano  
 Penihuen, hermanos ra-  
     zones,

## P

Peñimgechi, hermanae-  
     blemente,  
 Peñiun, hermanarse,  
 q Pepi, antepuesta al er-  
     bo significa poder ha-  
     cer aquella accion.  
 Fepicagetunolu, imma-  
     ble.  
 Pepiutanevalnolu, im-  
     pasible,  
 Pepilavalnolu, immore-  
     tal,  
 Pepilcan, poder,  
 Pepiliu, poder,  
 Pepilvoe, poderoso, (ble,  
 Pepinegimgenolu, imo-  
     Pepineyulan, no po-  
     der resollar,  
 Pepinítantuvalnolu ine-  
     fable,  
 Pepipevalnolu, invisible  
 Pepitngivalnolu, impal-  
     pable,  
 q Pequén, mochuelo,  
 Pequeñoel, bisnieto,  
 Pequiñ, plumage,  
 q Peccan, corromperse la  
     carne,  
 Percan, orín, o moho.

Percan pañillihue, moho  
del hierro,

Perimuntun, el milagro  
cosa q admira mucho,

Perimuntun, aguero ma-  
lo.

Perimuntumapun, ago-  
rar mal de la tierra, co-  
mo que le vendra algú  
daño,

Perimuntun, llaman tā  
bien vna gran muche-  
dumbre de gente, o  
de otra cosa, que no  
la pueden contar,

Perper, hezes o Zurrapas  
Perper y ecú umen, espe-  
sarse,

q Peçoycan, burlarse, y  
jugar, in bonam.l. in  
malam partem,

Petu, antepuesto a los  
verhos significa estar  
haciendo, como Pe-  
tuyquelu, esta comien-  
do,

Petumlin, estar haciendo

q Peicu, ganilocho,

Peutun, ojear pajaros,

Peuma, ventura o dicha,  
Peuman, sueno,

Peuman, soñar,

Peu valin, aparecerse,

Penuldùn, torcer bilo,

q Pican, agujon,

Pieauquelu, cauallo fu-  
rioso, (chicas

Pichun, plumas de ave

Pichuñcan, emplumar,

Picun, el norte,

Picun labquen, puerto  
de mar,

q Pidquen, continuar el  
razonamiento, o dezir  
mas,

q Pigen, nombrarse, o lla-  
marse,

Pilco, gazzate,

Pilelcan, dar consejo, o  
predicar,

Pilcu, maçamorra para  
cauallos,

Pilin, carambano, o hielo,

Pilin man, añublarse la  
fruta, o mies, y estar  
añublada,

Pilin mapu, tierra fria,

Pilinmaulu, cosa etada,

Pili-

Pilinpen, congelarse,  
 Pilolun, cosa hueca,  
 Pilolvoru, neguiyon,  
 Pilulcaun, hazerse sor-  
 do,  
 Pilun, oreja, o aña de qual  
     quier cosa,  
 Pilun, sordo, o serlo,  
 Pilulun, estar sordo,  
 Piluyecùnmen, ensorde-  
 cer,  
 Pillellen, l, pillellin, en  
     gañar,  
 Pillellin, calumnia, o en-  
     gaño,  
 Pillellentun, son sacar y  
     engañar,  
 Pillelvoe, embayder,  
 Pillmayquen, golondri-  
     na,  
 Pillqda, caracolillo dela  
     mar,  
 Pillu, mono, o mico,  
 Pimohue, fuelles,  
 Pimotun, l, pimun, so-  
     plar.  
 Pin, dezir, anunciar, má-  
     dar, aconsejar, notifi-  
     car, avisar.

Pivalin, l, pimevalin, em-  
     biar a uno,  
 Pincullu, flauta,  
 Pinapou, estar flaco,  
 Pincullutun, tañer flau-  
     ta,  
 Piñomin, traer algo con  
     figo,  
 Piñon, llama el marido  
     su mujer,  
 Pinpin, pollito,  
 Piñuda, cominejo aue,  
 Piñuyque, murcielago,  
 Pirca, pared,  
 Pircan, l, pircatun, hazer  
     pared,  
 Pire, nieve,  
 Piren, nena,  
 Piro, gusano, o carcoma,  
 Pitucuan, peste, o moria-  
     dad,  
 Pirucamin, carcomerse,  
 Pirulu, carcomido,  
 Pitao, callo,  
 Pitu, poquito,  
 Pitu, berruga,  
 Pitucahue, ehi, le con que  
     chislan,  
 Pitucan, chislar,

Pitucavoe. pifano,  
q Pitun, tener necesidad  
o serle algo importante  
como, Vachi ruca pi-  
tuy mamll, esta casa  
tiene necesidad de ma-  
dera.

Pitun, merecer, aplicase  
ala obra por donde  
se merece como, Va-  
tañi mlel pituy epu-  
huarcu, esto que he ke-  
cho merece dos pesos,

Pieuú, empeyne, (Zir,  
q Piualin, embiar a de-

Pivillhue, pito ase,

Pivlhue, chifle,

Pivillcahue, pito para  
chiflar,

Pivlcan, chiflar,

q Piuque, coraçon,

Pintelmamll, madero  
colgado,

Piun, lpiutnin, colgar,

Pivullcan, siluar,

Pivurcún, siluar.

Iquicán, bajar cosa no al-  
ta,

q Pizcoytu, peonça, jute.

go de niños,

q Plcayn, caer resbalan-  
do, resbalar, deslizarse

Pldù, mosca,

Pldùun, auentar moscas.

Ple, lado,

Pille, presencia

Pilemlein, asistir o estar  
delante.

Plqui. flecha,

Plquitun, flechar,

Plquituun, correr exala-  
ciones encendidas.

Plcelin, abogar aborcan-  
do, o colgar,

Pltilin, embalnar y enta-  
pizar,

Plicutan. postema,

Plun bazer podre, o ma-  
teria,

q Plleayn, resbalar,

Pllon, carpas,

Pllicongelu, carpofo,

Plle, presencia, como Di-  
os ni plle, en presencia  
de Dios,

Pilem lleun, estar en pres-  
encia,

Pllicuú, dedo menique,

Plmi

Pllmi. angúculo.  
 Pllpuñ, ombrros,  
 Plñ, alma del hombre,  
 Pnadquen, pegar una  
 cosa con otra,  
 Pnacquen l.ipuarcùn,  
 apegarse, (pegar,  
 Pnarquehue, cola para  
 Pnolthue, estribo.  
 Fnra, huella o pisada, o  
 rastro que dexa el hom-  
 bre, o animales,  
 Pnorumen, atropellar,  
 Pnún, verenda viri,  
 Pñen, niño, o niña,  
 Pñengen, nacer,  
 Pñen gepran, ser aniñado,  
 Pñen in, parir,  
 Pñenquelu chidomo,  
 mujer secunda,  
 Pñu, mortandad o pestes,  
 olas virtuelas,  
 Pochon, manada como  
 de animales, vacas one-  
 jas, &c, (das  
 Pochoyaun, yr amana-  
 Popyoyn, abrirtarse,  
 Polloy, renachujos,

Poncùn, encorarse, o  
 hincharse,  
 Ponon, bafes,  
 Ponponcùn, tallarse de  
 pies,  
 Poñu, papas, y bollos de pa-  
 pas.  
 Pooquin, estar leudo,  
 Ponquia, tolondron,  
 Ponquiyeçúamen, yrse  
 alestandando,  
 Por, cosa suzia,  
 Porche, hombre suzio,  
 Potelcan, ensuziar,  
 Porlonce, caspa de la ca-  
 caiza  
 Porhuylí, negro dela  
 vña,  
 Portun, torzerhilo,  
 Porco, leuadura,  
 Poumen, llegar, Pou-  
 mey vachi dgo Puren  
 mo, llegado ha esta nue-  
 na a Puren,  
 Pr ahüe, esaleria,  
 Pr alin, alçar a riba,  
 Pr amia, cantar,  
 Pr amvoc, cantor,  
 Pr an, subir,

- Praneyún, suspirar,  
 Praqueyún, escalera,  
 q Prelcan, atascar, o atollar,  
     atar,  
 q Prón, hudo, añudar o  
 q Prun, apagarse,  
 P run, baylar,  
 P run, revolear las aues,  
 q Ptaquen, apagarse,  
 Pten, arder quemandose,  
 q Pfacún, contaminar e  
     inficionar,  
 Ptaqlun, añadir,  
 Ptar, piojo,  
 Ptavcún, dar papirotes,  
 Ptém, tabaco,  
 Pten, quemar, y abrasar,  
 Ptoncún, dar papirotes,  
 Ptoncuén, dedo de en me  
     dio,  
 q Pu, antepuesto signifi-  
     ca pluralidad, y ante-  
     puesto a nombres de  
     arboles, significa arbo-  
     ledas de aquellos arbo-  
     les,  
 Puchinchín, arboleda de  
     unos arboles que llaman  
     chinchin,
- Puchun, sobras,  
 Pucuchu, begigo.  
 q Puden, leuadura,  
 q Pue, el vientre, o barril-  
     ga,  
 Puya, sobaco,  
 q Pulihuen, demañana,  
 Pulli, cuesta,  
 q Puminu, dentro,  
 Pun, noche, y obscuro  
 Puncayún, a primanti-  
     che.  
 Punin, ser denoche,  
 Punpuya, sobaco,  
 Punquid, estar leudo,  
 q Puñu, nublado,  
 Puñungelu, blanda cosa,  
 q Puque, entrañas,  
 Puquem, bábierno,  
 Puquidu, parientes, o cas-  
     ta, o linage,  
 q Pura, echo,  
 Pura huente, diez y ocho,  
 Pureu, remanso de río,  
 Purumache, los antiguos  
 q Puvcún, roziar con la  
     boca,  
 Puvíta, los viejos,  
 q Puñdu, venados,  
 Pu-

Ponllau, muslo.  
Pupulli, debajo de tierra,  
Puulli, tierra,  
Ruñimo, suegro dela  
muger.  
Puunqll, pilar o poste pa-  
ra tener la casa,  
Púcho, hongos  
Pul, llaga,  
Pulcu, chicha,  
Pulcun, hazer chicha,  
Purcuyem, luna llena.  
Purin, llenarsela luna,  
Púca, la barriga, ovien-  
tre,  
Pútun, beuer, (uer,  
Pütucolmen, llenar a be-  
Puvull, arco del cielo,  
Puvull, buso para hilar,

**Q** Chacan, lanar, vel  
qchalcan,  
Qchalin, visitar,  
Qchaloncon, labar la ca-  
beça,  
Qchaltun, visitar  
Qchall qchall, abispa,  
Qchan, labare fregar,  
Qchanamon, labar pies,

**Q**chaun, mascar, o lanar  
la boca,  
Qchi, polilla,  
Qchiu, siesse,  
Qchucan, jugar un jue-  
go de indios,  
Qchun, escurrir, o torcer  
ropa mojada,  
Qda qda, cabellos de ma-  
zorca de mayz,  
Qdau, el trabajo,  
Qdaucamañ, trabajador  
Qdaucan, trabajar.  
Qdaun, trabajos  
Qde, candela que usa-  
uan indios,  
Qde, tortola,  
Qdellquin, luciernega,  
Qdetun, alumbrar,  
Qdetun, saçar tortolas,  
Qdin, qdin, la madre, e  
partes de mugeres,  
Que, interpuesta signi-  
fica costumbre, i quien  
suelo comer,  
Quechu, cinco,  
Quechu mari, cincuenta  
Quechu huente, quinze,  
Quechu pataca quinientos

Quechu huaranca, cinco  
mil,  
Que cura, piedra bezar,  
Que diñun, tresquilar  
carneros,  
Que gelu, mazizo,  
Que gelin, mazigar.  
Quegi, cortadera,  
Quehuenun, dar alari  
dos y vozes,  
Quelduy, gallinazo,  
Queln, carmesi color,  
Quelulcā, poner d su color  
Quelle, calçado d indios  
Quelle, herraduras de ca  
ballos,  
Quelle, lagañas.  
Quelle ge, ojos lagahnosos  
cegajosos,  
Quelle gen, ser cegajoso,  
Quelletu, herrar caballos  
Quelle nncamañ, berra  
dor. (ra colorada).  
Quemchu almagro o tier  
Quempu, cuñado d varo  
Quenge, ciego,  
Quepu, pospuesta a los  
verbos significa, aunq  
Quetan, trabajar

Quetaque el chi tue, tier  
ia de labor y trabajo,  
Quete. la barbilla.  
Queño, mudo.  
Queton, enmudecer,  
Quevotun, pelear y re  
ñir de obra, (se.  
Quevotuyupin, desatar  
Quevotulcan, revolver a  
otros para que riñan.  
Que uñ, lengua.  
Queupu, lançeta de pie  
dra pa sagrar los indios  
Qqga, linage, apellido al  
cuña.  
Qhuñ, manu, l, cuñ,  
Qyan, acosar o perse  
guir persuadiendo,  
Quichay. sardinas,  
Quidico, vna Regua dela  
provincia de Arauco,  
Quidu, atepueblo a pro  
nóbres, quidu inche jo  
mismo,  
Quidu teye, aqil mismo,  
Quidu po spuelta signif  
ca solo, Inchequidu, yo  
solo, eyiniquidu, tu solo  
Quidugen, indio soltero  
man.

**Q**  
mancebo,  
Quilan, una punta que  
mira al Norte que esta  
en Chiloe,  
Quilleca, carta, papel, ce-  
dula, escriptura,  
Quillcacamañ escriuano  
Quillcael, escriptura,  
Quilleahue, pluma para  
escriuir,  
Quillcayum, escritorio,  
Quillcan, escrevir,  
Quillcana, escriuania,  
Quillcatun, leer,  
Quillcatuvoc, lector,  
Quimel, cosa manifies-  
ta y sabida,  
Quimelin, enseñar.  
Quimelcan, hazer saber  
Quimelcan, enseñar  
qualquier cosa a otro.  
Quimhuentun, conocer  
hombre la muger,  
Quimgelu, cosa sabida  
Quimhuentulan, estar  
Quimin, saber, (virgen  
Quimpén, aprender,  
Quimpravoc, diestro,  
muy sabido,

**Q**  
Quinvalún, ser para  
saberse y conocerse.  
Quincun, mirar,  
Quintun man, mirar por  
alguno con prudēcia  
Quinthyañ adar mirado  
Quinto ptarin, espulgar  
Quiñe, uno,  
Quiñe a do, un momēto,  
Quiñe cagelu, uno y otro  
Quiñe cay, otro,  
Quiñe chi, una vez,  
Quiñedque, uno no mas  
Quiñedniam.l. quiñeduá  
gen, ser de un coraçon,  
Quiñe cymu, uno de voso  
Quiñe huentc, onze (tres  
Quiñe inchis, uno de voso  
Quiñelcan, l. (otros  
Quiñelin, avnat.  
Quiñelelu, el primero,  
Quiñemel, una vez  
Quiñemita, una vez,  
Quiñemo, una,  
Quiñemten aora pequito  
Quiñe muchay, en un mo  
Quiñen, ser uno, (mento,  
Quiñe quiñe, de uno en uno  
Quiñe quiñeca uno y otro

K 6 Qui.

Quiñe riuumelu, de una  
manera,  
Quiñetipantu, un año,  
Quiñe úcay, uno no mas,  
Quiqui, comadreja,  
Qicaunpelin, bazer gar-  
garismos,  
Qlduy, frisoles, o poro-  
tos secos,  
Qle, de lado,  
Qle eudun, acostarse de  
lado,  
Qleyaun, çocobrar la nao  
andar de lado,  
Qlelenamion, andar der-  
rengado,  
Qlen, cola,  
Qleo qlen, un pajaro,  
Qlectun, colear,  
Qlequintun, mirar de la-  
do,  
Qlilhue, olla grande  
para bazer chicha.  
Qlilque, halcon,  
Qlilque ñi man, pihuelas  
de halcon,  
Qliuún, quijada,  
Qlmun, amortajar, y la  
mortaja,

Qlodin l. gloria, róca  
Qlpaytun, dar fanca-  
dilla,  
Qleeu, fraylezillo ave,  
Qlú, cortadera yerua,  
Qlúgechi, de lado,  
Qllche, tripas menudas  
Qlle, ribera o playa,  
Qlle labquen, orilla dela  
mar,  
Qlle leuvu, playa de rio,  
Qlleñ, playa orebera,  
Qllilan, tirar anieso, no  
acertando,  
Qllin, acertar tirando,  
Qliupon, correr exhalan-  
ciones encendidas,  
Qlliú quintun, mirar viz-  
co.  
Qllivoe, acertero en tirar  
Qllmatun, lamer,  
Qllspaytun, traspie o çá  
cadilla,  
Qllpaytu hue, garañato,  
Qlpo, tortola,  
Qlru, espuerta o yules,  
Qllvin, apuntar algú tiro  
Qn, qualquier cosa, v. g.  
qn dgu, qualquier cosa,  
Qna,

Qná, mucho,  
Qna qna, muchísimo,  
Qnache, hombre para mu-  
cho,  
Qna cotú, muy bueno,  
Qna cunú, muy malo,  
Qna huentu, muy hombre  
Qnal prauquen, ennuan-  
cerse,  
Qnchayaun, yr parejos,  
Qn che, estado de persona  
preguntando, Chum-  
gey ta ní qnche, es grā  
de o pequeño, moço o bie-  
jo, responden. Vútam-  
che, o, raginche, esvie-  
jo, o mediano en edad,  
Qn dgu, qualquier cosa,  
Qn dulle, mas antes,  
Qn yúca, muchas y va-  
rias cosas,  
Qn qn qhue, cueba,  
Qato, contrecho,  
Qñou, cogear,  
Qñall, lazo,  
Qñallcun, armar lazos,  
Qqpau, calabaça,  
Qpel-qpel, gallipanos,  
Qpelhue, onna de niños.

Qpelu, albañar o agujero  
qpen, agujero,  
qpen, barrenar,  
Qqpulin, emboluer niños,  
Qref, viento,  
Qrefin, hacer viento.  
Qreu, tordo,  
Qrin, errar y peccar,  
Qrin yaun, andar errado  
Qrin miaun, andar erra-  
do.  
Qron, las caderas o an-  
cas,  
Qru, ancla,  
Qu u, almorrana,  
Qrun, cuñado de la mujer  
Qtal, fuego,  
Qtal cura, pedernal,  
Qtalhue, fogon,  
Qtal illicu, centellear el  
fuego, y las centellas,  
Qte, el lindo de tierras  
Qte mapun, lindar, o ha-  
cer lindes de tierras,  
Qteniu, pertinaz y porfiria  
de ser,  
Qtei, arrayan,  
Qtei cùn, gallillo, o campa-  
nilla de la boca,  
Qteiu

## Q

Qtún, pasmanse,  
Qtún, manojo o haz  
Qtún, esprimir,  
Quilo, un pajaro de Chile

R

Ragi, la mitad, lo de en  
medio, o media cosa,  
Ragi antú, a medio dia,  
Ragi pun, a media noche  
Ralcún, tener lastima y  
compasion,  
Rali, una escudilla de pa-  
lo, aplicálo a nuestros  
vasos, y dizen, Pañili  
hue rali, bacinilla de  
hierro, Lien rali, vaso  
de plata &c.

Raliloncocasco de cabeza  
Ramtun, preguntar,  
Ramtuyaun, inquirir, y  
examinar,  
Ran, lo que depositan, o  
apuestan quando juega  
Ranql, carrijo o caña.  
Ranqlhue, cañaueral, y  
carrizal, (juego,  
Rannievoe, el juez del  
Ranún, depositar para ju-  
Rapa, greda. (gar,

## R

Rapuán, flechar,  
Raquihue, cerradura,  
Raqm in, cerrar la pueria  
Raqm eculin, encerrar,  
Raquiduamelin, afigur  
y dar pena, (solar,  
Raquiduam elbin, deseo  
Raquiduamn, tener triste  
ça y pena,  
Raquiduamyen, cósolar,  
Raquilan, tener en poco,  
Raquin, contar, estimar,  
Raquiquenolu, hombre  
descuidado,  
Raquivalin ser honorable  
Raquivalinolu, cosa baja  
o desechada,  
Raquivalu, cosa digna de  
estimar,  
Raquivoe, contador,  
Raquiun, la fama y hon-  
ra,  
Raquiunolu, hombre ho-  
milde,  
Raquiúpraqueu, ser si-  
beruio.  
Raú, barro para jarros,  
con q se laba los cabelllos  
Rayulu, florida cosa,  
Ray.

## R

Rayvilio, mezclar, revolver una cosa con otra,  
 Rayún, florecer,  
 Recudun, echarse de pechos, (quino  
 Requen, ser avaro y mezclar,  
 Re, ante puesto al nombre significa solamente sin mezcla de otro,  
 Reco, solamente agua,  
 Reapm-pran, gastar prodigamente,  
 Recahue, asador,  
 Recan, asar en asador,  
 Reche, indio de Chile,  
 Reculelen, afirmarse sobre algo, (samete  
 Redgupran hablar ocio  
 Regaco, arroyo o estanco  
 Regalin, enterrar,  
 Regan, caña, choyo  
 Regan, agujerear, hacer  
 Regatun, desenterrar,  
 Rechueque, carneros de la tierra.  
 Reyle, siete.  
 Reypuliu, mezclar,  
 Reypuslin, revolver una cosa con otra.

## R

Relmu, arco del cielo,  
 Remi, peje rey pescado,  
 Remiaun, pasearse,  
 Remollgen, estar desnudo  
 Remoilqnon, desnudar y descubrir,  
 Rencoyel, carcajal,  
 Renغو, migajas,  
 Renun, socabon o cueva,  
 Repolun, eboluer niños  
 Repuhuachin, orilla de manta,  
 Retu, bordón, o muletas  
 Retun, perseguir,  
 Reucan, ondear el agua, hacer olas,  
 Revcún, zumbar las aves o otra cosa,  
 Reun, ondear el agua, hacer olas,  
 Reurcuquen, cualquier zumido. (go.  
 Reúman, tomar a otro al Reutun, distribuir o repartir.  
 Reugen, capiño.  
 Rgon, harina de trigo,  
 Rihen, molle arbol,  
 Rimun, tener nuchas,  
 Riñ,

## R

Riñ, ambos, l. todos juntos,  
 Riñcuhue, molledo,  
 Riñ cupilin, atusar y em-  
 parejar el cabello,  
 Riñ elún, ajustar,  
 Riñeluin, emparejar,  
 Riñ mi aun, andar de dos  
 en dos, y aparear,  
 Riñquimlu, ygnales en sa-  
 ber,  
 Rintipantulu, ygnales en  
 edad,  
 qRipi, crestas,  
 qRita, aspera cosa.  
 Rito, el cruzero de las es-  
 trellas,  
 Rito, en frente,  
 Ritotun, tirar derecho,  
 qRitodguin, hablar elo-  
 gantemente,  
 Ricoqnovin, enderezar,  
 qRicutun, mitigarse el do-  
 lor,  
 qRlen, romadizo,  
 qRlun, cabullir,  
 qRme, cortadera,  
 Rm pelvoe, mariposas  
 mayores,  
 qRolin, cortar,

## R

Rofean, empujar,  
 qRon, cortar, a cortar,  
 Ronum cuú. puño,  
 qRov, ramo,  
 qRpúu, el camino,  
 qRque barro para jarros  
 qRtan caman, herrero,  
 qRuca, casa,  
 Ruca genoluchi lelvún  
 despoblado,  
 Rucaleuyúm. poblado,  
 Rucan domo. muger ca-  
 seda,  
 qRuylin, batir como hue-  
 nos,  
 Rulatun, medir a palmos  
 Rulibún. rascañar, ara-  
 ñar, mesar,  
 Rulmen, passar, o tragar  
 la comida,  
 Rulpanman, disimular y  
 dexar passar,  
 Rulvoe, franco,  
 qRume pospuesto, aun  
 que ayúnole rume, aú  
 que no quiera. qCó ne  
 gatiuos, quiñe rume  
 quinnolu, aú no no  
 sabé, cheu rume ado-  
 quiere

## R

quiera, Chem rume,  
qualquiera cosa, Chu-  
culrume, en tiempo al-  
gano.

Rumégen, passarse el pa-  
pel, o otra cosa

Rumetun, dar vuelta por  
otra calle,

Rumtun, rumiar, pensar,  
q Runan, puñado,

Runantun, epuñados,  
Runca, peyne,

Runcalinuhue, rasillo  
de lino,

Runcatun, peynar,

Runen, abarcar,

q Rupan, passar,

Rupavoe, pasajero,

Ruplin, l, rupulün aran-

nar o mesar,

Rurehue, carda,

Ruren, cardar, carmenar

q Ruta, tortola,

Rutan, comprender  
abarcar,

Rutan, empuñar,

Rucatun, cazar tortolas,

Rucavu un, ahogar apre-  
sando el pescado,

## R

Rutini, pellizcar,  
Rutin, pellizco,  
q Rügoltue, terron de  
tierra,

Rulen, pechugera, o romá-  
dizo,

Rulina, presto,

Rulmacan, darse prisa,

Rulu, dulze,

Rululcan, endulcecer,

Rulun, arromadizarse,

Rulu ranql, caña dulce,

q Rume, Juncos,

Rugalcanc, rügalin,  
enmarrar,

## T

Tabo, casa de indias,

Tacun, cubrir, ca-  
par, techar las casas  
escudarse.

Tagi, balsa,

Tagotun, tirar,

q Tahuelin, juntar.

Tayno, antigamente,

Tayulin, amontonar micos

q Talca, el trueno y el ar-  
cabuz,

Talcatun, tronar, o dispa-  
rar arcabuz,

## L

q Taniu

## T

q Tanin, arruynarse el  
 edificio,  
 q Tapdoamun, parudo,  
 Tapl, ojos de arbol,  
 Taplge, parpado del ojo,  
 Taplun, los labios,  
 Tapmin, muñir gente,  
 o juntallas,  
 Tapmun, juntarse cosas,  
 o personas,  
 Tapnini, atizar,  
 Tapnun, aunarse y jun-  
 tarse,  
 Tapmin, juntat,  
 q Tarpeñ, hazer podre o  
 materia,  
 q Tatu, pospuesto es lo  
 mismo que Chemay,  
 por ventura,  
 q Taun, carrillos,  
 Tayayco, captivo tomado  
 en guerra.  
 Tayaycon, captivar,  
 Tayaycoyeni, tener por  
 captivo,  
 Taydgun, responder,  
 Tavepuñamón, junta de  
 aucaes,  
 Tayhuya, ala tarde,

## T.

Tavilleun, aunarse, y estar  
 juntos,  
 Tavin, topar, o encontrar  
 una cosa con otra, (rios  
 Tavpem leuvu, júta de  
 Tavqnoun, juntarse algu-  
 nas cosas o personas,  
 Tavuñ, suelo,  
 q Taútun, contradezar,  
 Taucunman, defender y  
 amparar, (ro.  
 q Tculuchi hua, marz du  
 Tcun, sembrar y plantar  
 y la planta  
 Tcue, la sementera,  
 Tcun camañ, labrador,  
 Tcun mayuyum, huerto  
 donde siembran,  
 Tdeñye, áumen escurrir  
 Tdeún, gocear destilar,  
 Tdánaúpen, agotar y es-  
 carrir,  
 q Te eó possessivos, y po-  
 suestos significan haria  
 da inchein te mi haria  
 da haria se verbo inche  
 ñi te alu, sera mio &c.  
 Teye, aquel,  
 Teyen, aculla,  
 Teyoe,

Teygēc sauze,  
 q T gican, manosear,  
 Tgm in, palpar,  
 q Tica, adobe,  
 Ticahue, adoberi,  
 Ticalcan, hacer adobes.  
 Tior, vn pajaro,  
 Tigri, enano,  
 Tipan, salir,  
 Tipantoman, tener años,  
 Cūmetipancun mayayñ  
 ternemos bien año,  
 Tipalman, hacer salir,  
 q Titi, estano,  
 Tieitun, estanar,  
 q Tiuque, vn pajaro,  
 q Tol, frēte. (cer el arbol  
 q Tomplin, inclinar o tor  
 Tomá, hublado,  
 q Tonon, trama patejer,  
 Topl. cogote,  
 Topl tun, dar pescorones  
 q Toqui, bacha. (medira  
 Toquihue, cōpas y vara d  
 Toquilancu a medio dia,  
 Toquilio, mandar,  
 Toquin, medir,  
 Toquitu cō medida y tasa  
 Toquie i pütun, beber tē  
 pladamente.

Tóquicuiñ comer tēplada  
 q Tva este (por aqui raqris  
 i va meu, levau, aquis, y  
 Tvcun, el pollo,  
 q Tue, la tierra,  
 Tuetudgu, cosas terrenas  
 Tulan, no acertar al blanco  
 Tulcan, infucionar, y pegar  
 la enfermedad,  
 Tulin, acertar al blanco,  
 Tulecuñ, padrasto que se  
 haze en las vñas,  
 Timauqnon, amontonar  
 mios, (q buye,  
 Tunen, tomar o rogar al-  
 q Tun, tomar y acertar,  
 q Tupeván, admirarse y  
 espartirse,  
 q Tucún salinay e scupir  
 q Tuun, partir d un lugar  
 q Tú ñauhue, pilón,  
 Túnun, pisar con pison  
 q Tucuy, afeito de asco  
 q Tagon, desgajar arbol.  
 tahueldgu gechi a porfa  
 tahuelin, arrollar,  
 tahuún, mexillas,  
 q Tayuen, fuente,  
 q Tampluo, entortar,

## T

tagon, desgajar arbol,  
 tatiueldgu gechi, apor-  
 sia,  
 tahuelin, arrollar,  
 tahuun, mexillas,  
 tayuen, fuente,  
 tamplun, entortar,  
 tamtin, luchar,  
 tanana, adarga,  
 tananatun, armarse.  
 tancon, obedecer,  
 tanconon, traspasar y  
     quebrantar el mandato  
 tanemim, derribar,  
 tanemun, assolar, y desba-  
     ratar,  
 tanon, deshacer,  
 tapay, la hierua, quelle  
     u a las cuentas de rosa-  
     rios.  
 capucan, dar palmadas,  
 tapi, agi,  
 tapl, corteza de arbol,  
 taplevén, costra,  
 taporcún, tronchar, o que-  
     brar,  
 tapumin, soldar, o pegar,  
 tarara, poste de madera,  
 taratun, reparar apunta-

## T

lar,  
 taricaun, atacarse,  
 taricua, manillas de las  
     manos,  
 tarihue, cinto, o cinta,  
 tarilongo, el pillo, o cin-  
     tas que se ponen los in-  
     dios en la cabeza,  
 tarin, atar,  
 tarin, nude,  
 tarinamun, cenogil,  
 taritun, reatar,  
 tarino, cenirse,  
 tarotun, dar pedrada,  
 taru, gabilocho bubarro,  
 tavartucun, bofetada,  
 tavelun, dar muchos jun-  
     tos,  
 tavgechi, juntamente,  
 tavlin, juncar,  
 tavmen, salir a recibir, o  
     encontrar a otro,  
 tavolvalu, quebradizo,  
 tavon, quebrar,  
 tavontcun, puñada, o mo-  
     gicon,  
 tavontcun, dar puñada  
     o mexicon,  
 tavplin, estar ronco,  
     tav

## T

tavrūpu, j̄uta de caminos  
 tautun, sanarse la laga,  
 q̄taututun, vengarse,  
 taúbin, encontrar a otro,  
 taudgun, competir.  
 tañu, recibir algo, de lo q̄  
     arrojan, o se cae,  
 taútunman, defender,  
 taútuvoe, defensor,  
 q̄tcon, deuanar,  
 q̄tculuchi hua, mayz  
     duro,  
 tcum, planta de arbol.  
 tcun, plantar arbol.  
 q̄tecan, pasearse,  
 tecan cauallo, caballo q̄  
     tiene passo,  
 q̄tehua, el perro,  
 q̄telque, cuero o pellejo,  
 q̄temhun, aumentar y  
     crecer,  
 temio, crecer,  
 temo, hermoso,  
 q̄tencún, congelarse de  
     frio,  
 tencún lichi, leche quaja-  
     da,  
 q̄ter d̄gu nolu, balancien  
     te,

## T

q̄egin, palpar,  
 tgi valoolu, impalpalle,  
 q̄tilebun, chismoso,  
 tili, tordo q̄ tiene manchas  
     amarillas en las alas,  
 tilo, las rodillas,  
 tilotun, hincarse de rodas  
     llas,  
 tilú, resquicio,  
 tilun, rajar,  
 tipan, nacer el sol o res-  
     llas,  
 tipaman, nacer alguna  
     cosa como deseso &c.  
 tipantu, año,  
 tipantun, edad,  
 tira, inerto de nuue,  
 tircan, cegar de nuue,  
 q̄tirelin, igualar, ajustar  
 tiringen, imitar, ser de  
     una manera,  
 tirqnon, clifar, empare-  
     jar, y allanar,  
 tiún, hender,  
 q̄tla, Garca,  
 q̄tlevetu, rajas,  
 q̄tinoviun, tallido de pies.  
 tinu, pared,  
 tnán, moler en mortero, o

## T

almirez,  
 q̄ogi, cosa amarga  
 togli, flaco,  
 togliyecúumen, éflaqcer  
 q̄to, coyutura, y aplicase  
 a punto de razonamiento,  
 Ca toy eva, esto pun  
 to es esto, (cara  
 q̄tolev, modaduras o cas  
 q̄tome, junco,  
 tomplgelu, cosa tuerta,  
 complyu, nariz torzida,  
 complin, emorsar y doble  
 tomú, escuro, (gar,  
 tomú, elcurecer,  
 tomúun, al amenecer,  
 q̄tontocan, l, tontoncun  
       llamar a golpes,  
 q̄tori, langosta pequeña,  
 torvan, espuma,  
 q̄toto, codo,  
 totim, hormigas grandes,  
 q̄tou, grietas o hededuras  
 tou, hender,  
 tourumén, abrirse o hen  
       derse,  
 touún, rajar,  
 q̄touún, estar flaco.  
 q̄tpecún, admirarse,

## T

tpeucún, alborotarse y es  
 tar atonito,  
 tpeuquelo, embelesado,  
 q̄tpican, atormentar.  
 tpuhue, azote,  
 tpuin, azotar, injuriar de  
       obra,  
 q̄tusquen, ceniza,  
 q̄tumauqnon, amotonar,  
 q̄tuman, abarcar,  
 q̄tupr, poluo,  
 tuprin, hazer poluo,  
 q̄tutuea, atambor,  
 q̄tuvúlcan, enturbiar,  
 tuvúlin, enturbiar,  
 tuván, cosa turbia,  
 tuvár, poluo,  
 tuvárgelu, poluo oriento,  
 tuvárin, hazer poluo,  
 q̄tuyúlgichi, amontones  
 tuyúlin, amontonar,  
 q̄tu, pospuesto, es lo mis  
       mo q̄Cam interrogati  
       uo eymitù, eres tu, En  
       Tucapel y Arauco,  
 q̄tudquen, chorrear,  
 tñdquenco chorro dagna  
 q̄tústu, apriela,  
 q̄túgn, parar,  
 q̄tul-

q̄túl que camañ, curtidor  
 tūl queo, curtir,  
 q̄túmplon, doblegar,  
 q̄tún, piojo dela cabeca,  
 tungo. atentar,  
 tūntun espulgar la cabeza  
 tūntún un temblar de frío  
 túnú, magullar, machucar,  
 eñu vlgelu, tuerto,  
 tún elio, entortar,  
 q̄túren, canas,  
 tūrenin, encanecer,  
 turqnebin, emparejar,  
 turú, verenda mulieris.  
 q̄tuyni, flor de mayz.  
 tūyulin, consolar a alguno,  
 tūyun, alegrarle,  
 tūyungechi, alegremente  
 tūyungillam, pedir al brío  
 tūyunmē, espaciarse (cias

V' Acan, espuma,  
 q̄ Vachi, este,  
 Vachi lihue dgu  
 cosas de esta vida,  
 Vachi mapu dgu, cosas  
 dela tierra,  
 Vacutu.l, q̄en Eyencú-

tu, l, q̄ten, de aqui allá.  
 Vadquen leuatar se vapor  
 q̄ Vaychun, echar melezas  
 nas  
 Vayeinin, fundir metal,  
 Vayetu, rocio dla mañana  
 Vaytun, llouerse la casa,  
 Vayún, herbir la villa,  
 q̄ Vali, llaga,  
 q̄ Vallechi, he aqui,  
 Vameu,l,mo, aqui, por  
 aqui, a ca,  
 Vaingechi, de sta manera  
 Vamgelu, de sta manera  
 Vamtun, mudar algo de  
 una parte a otra,  
 Vantipalin, hechar de si,  
 Vantipan, apartarle,  
 q̄ Vanencan, apesgarse,  
 Vanen, pesar, ser grane y  
 pesado,

Vanten antù, a esta hora  
 Vantenpu, desde aqui ay  
 Vantenpu, hasta q̄ vino  
 q̄ Vañivlay, por estar azo  
 q̄ Vau, por aqui.  
 q̄ Vde, perdist,  
 Vdecu,l, ydentun, car-  
 gar perdizes,

Vechi, ese.  
 Vey, ese,  
 Vey cam ve? es posible q  
     esse es?  
 Vey cay, así es.  
 Veycú, afecto de admi-  
     racion, exclamacion,  
     y exageraciou,  
 Veycú cotú Dios, o que  
     buen Dios,  
 Veycú huaglen, o que de  
     estrellas.  
 Veycú tipantú? que de  
     años,  
 Veycú ptegeaymialhue  
     ñi rica mo? como te que  
     maran en el infierno,  
 Veycúlu, o que dello,  
 Veycátu, hasta ay,  
 Veyegu, consigo,  
 Veylichechi, ese es,  
 Veyllega, así es, él es,  
 Veylleque, él es,  
 Veyllevé, él es,  
 Veylleygatu, eso es sin  
     duda,  
 Veymay, así es,  
 Veymígelu, de esa manera  
 Veymígelu cay, así tam-  
     bien,

Veymo cay, y con eso  
     tambien,  
 Veymo, lveymeu, ay. de  
     ay, por ay, a ese lugar,  
     por esta razon y causa  
     demas de esto, así también  
 Veyno cam? no es este.  
 Veypin, conceder,  
 Veypin, avisar, aduertir  
 Veyquepe, basta ya,  
 Vey quidu, ese mismo,  
 Vemclon, ayudar  
     hacer,  
 Vemgeymay, así es.  
 Vemgelu, así de esa ma-  
     nera, significa tambié  
     la hacienda, Pedroñi  
     te. l. n. i. v. emgelu, su ha-  
     zienda de Pedro,  
 Vemgen, suceder,  
 Vemgepe may, sea así,  
 Vemin, hacer o cumplir,  
 Venvoe, hazedor,  
 Veni, carne humana,  
 Venten, tanto,  
 Venten mý pichi, tanto  
     menos.  
 Venten'ñ, tamaño ser,  
 Venten raquilan, no re-  
     ner

ner en tanta estima,  
 Venten m̄gel, tanto mas  
 Venten r̄ulma, tan presto  
 ¶ Viluluquen, tuetanos,  
 ¶ Vill. todos,  
 Villan. tener hambre,  
 Villan, tener miseria y ne-  
 cessidad,  
 Villan tipantu, año este-  
 ril de hambre y miseria  
 Villca, cuñada del varon  
 Villcun, lagartija,  
 Villelvoe, criador de todo  
 Villmapu mo, en todo el  
 mundo,  
 Villin, acabar algo,  
 Villpepilvoe, todo podero-  
 so.  
 Villquiimvoe, sabidor de  
 todas las cosas,  
 Villquiñe, todo entero,  
 Villquiñe, cada uno,  
 ¶ Vin, alcançar,  
 ¶ Virculu, cosa clada,  
 Vircun,clarfe,  
 Vircun ilob, carne siâbre  
 ¶ Vitun, alcançar y cose-  
     guir lo que se desea.  
 ¶ Vitulcan, ahuyentar,

abumar,  
 humo,  
 ¶ Viuca tauún, pecas de  
     la cara, o manos,  
 ¶ Vlalnolu, impalpable,  
 Vlam, flecha,  
 Vlantun, flechar,  
 Vlay, pospuesto signifi-  
     ca por cauia, y respo-  
     tode otro, Dios ni-  
     vlay, por amor de Dios,  
 ¶ Vlún, tocar,  
 Vlún, tocamiento,  
 ¶ Vochan, chupar,  
 Vochie, ola dela mar,  
 Vochedquen, chupar,  
 Vocheñ, caña de mayz  
     verde,  
 ¶ Voyen cun, muermo, o-  
     tos,  
 ¶ Volil, rayzes.  
 Voliltun, arraygar,  
 Volilyecuñmen, array-  
     gando yr,  
 Volm, mazorca de mayz  
     cozido,  
 ¶ Vonculin, dar voces y  
     alaridos,  
 Vonculu, larga cosa,

Voneún, largo ser,  
 Vonuan, tener los,  
 Vonuhuan, muermo o los  
 q Voru, hueso,  
 Voru, dientes,  
 Vorugenolu, desdeniado  
 Vorulepuhue, mondæ  
 dientes,  
 q Vot, se llaman los in-  
 dios vnos a otros ha-  
 blando Pige ea vot,  
 Votm, hijo,  
 Votmin, tener hijos,  
 Votmyen, tener por hijo,  
 Votoy, humo,  
 Voton, borla.  
 q Votyñ, humear,  
 Votyñ, humo,  
 q Vraquin, cadillo,  
 q Véulcan, ahumar,  
 q Vucha, viejo,  
 Vuchagen serviejo el varo  
 q Vudul, primero de cosas.  
 Vudulñ, amontonar,  
 Vudun, hazina,  
 q Vuna, cosa podrida,  
 Vunan, podrirse,  
 Vuna pedu, cieno,  
 q Vuri, espaldas,

Vurilleun, estar atras,  
 q Vuta, viejo, o marido  
 Vutagen, ser viejo el varo  
 Vutagen casar selamugr  
 Vutapragetun, embiss-  
 dar la muger,  
 Vuta pralu, viuda,  
 q Vutaqnoun, leñatarse,  
 q Vuúl, rayzes,  
 Vuúln, arraygar,  
 Vuúlyecùumen, yrar-  
 raygando,  
 q Vuùn, vello,  
 Vuún, nervios,  
 Vuúncuú nerbiodelas ma-  
 nos,  
 Vuúngelu, velloso,  
 Vuúntu, antiguo y anejo,  
 Vuúr, l, vuúrcay, ola, pa-  
 ralamar a varon,  
 Vuúren, amargo set,  
 Vuúrelu, amarga cosa,  
 Vuúrentun, arrepentirse  
 Vuúreyecùuméacedarse  
 q Vúca, grande,  
 Vúca apo, el Gouvernador  
 Vúca chagli, deso vulgar  
 Vúca rencoygelu, canca  
 jeso.

Vúca rúlmen, ser ancho,  
 Vúca rupalu, māroma,  
 Vúcayecúumen, yrse ha-  
 ziendo grande,  
 Vún, fruta,  
 Vunn, fru iſicar y granar  
 Vuncun, coger fruta,  
 Vúquiōgen, l.] Vúquiñ  
 lleun, estar preñada,  
 Vúrenyen, tener miseri-  
 cordia,  
 Vúta, grande,  
 Vútanche, un estado de  
 hombre,  
 Vutarumelu, gorda cosa  
 Vútayecúumen, yrse ha-  
 ziendo grande,  
 Vúlalén, tela de ara-  
 ña,  
 Vún, hilar,  
 Vún, hilado,  
 Vuchra leluchi yu, na-  
 riz corzida,  
 Uchurégan, estar tuerto,  
 Qudamgepralu, desony-  
 dado,  
 Udan, dividir o partir,  
 Udañ, algunos,  
 Udañ mita, algunas veces

udahuelahuen, una flor  
 amarilla, blanca y colorada  
 uíapolu, se llama el capo-  
 llo de flor, q̄ quiere abrir  
 que qr, genero de lechuza,  
 Queti, una flor azul,  
 Qufchi d̄guman, rogar o  
 interceder por otro,  
 Ufchin, reverenciar, estar  
 de paz, adorar, saludar  
 Ufchinche, indio de paz,  
 Qula, aun no polpuesta a  
 los sujuntivos hasta,  
 Iliula, hasta q̄ coma, la  
 liula, hasta que muera,  
 Qulu, sabañon,  
 ulu n̄i duam, sin juzgo,  
 Qulcu, axo de india,  
 Ulcutun, vestirse el axo q̄  
 es mania interior.  
 Qullo, lado  
 Uychan la mujer casada,  
 Ulluy, lombriz,  
 Uychatun, tomar algo, ape-  
 ticion e instancia de  
 otro.  
 Qumán, la cama,  
 Umaúcaun, hacer del dor-  
 mido,

mido,  
 Vmauelin, hazer dormir  
 Vmañqueum, dormitorio,  
 Vmañtun, dormir,  
 Vmañvaluun, bazer del  
 dormido,  
 Vminta, pan de mayz,  
 Vn, yr,  
 Vnelmebin, acometer  
 primero,  
 Vnen, adelantarse,  
 Vnen, ser mayor,  
 Vnen domo la primera  
 muger de muchas q  
 tienen, y esta es la ma  
 yor de casa, y la que  
 manda. Ynando mo  
 llamá la segunda que  
 se sigue,  
 Vnen votm, el hijo mayor  
 Vñcon, tener sed,  
 Vñolin, hazer voluer  
 al lugar,  
 Vñomen, resurtir,  
 Vñopatun, voluersc,  
 Vñopdol, lazadas,  
 Vñotun, voluer a venir,  
 Vpegepralu, descuyda  
 do.

Vpen, olvidarse,  
 Vpetun, olvidarse,  
 qVpl, cardillos,  
 qVpra, a caso,  
 qVqr, buho,  
 qVquemin, olvidar,  
 qVrcun, balear la olla,  
 qVruan, l.  
 Vruapon, levantar se va  
 por,  
 qVculin, derramar algo,  
 Vtun, rebosar de lleno,  
 qVtuntun, vaziar, o der  
 ramar,  
 qVndalin repartiro distri  
 buyr.  
 uñdan, partir,  
 uñdañ, alguna parte o pe  
 daço,  
 uñdañ che, algunos hom  
 bres,  
 uñdable, de cada parte,  
 uñerquentun, botar o ar  
 rojar,  
 q uñfin, nacer qualquier  
 ra cosa,  
 uñspran, nacerse unaco  
 sa ella misma.  
 q uñle, mañana  
 uñle

uile hina buya, mañana  
 na en la tarde,  
 uile uile piñ, dilatar de  
 dia en dia,  
 uile ragiantù, mañana  
 a medio dia,  
 quíllcan, abrirse o hen-  
 derse,  
 quín, la boca,  
 quírco, nuez de la gar-  
 ganta,  
 uireunaún, despeñarse  
 o caer,  
 quíralhue, verdiembre  
 de tela,  
 uícalen, estar en pie,  
 uícalin, verdir la tela,  
 uítan, levantarse,  
 uícapéam chihuampu,  
 puerto do surge el natio  
 uitaun menu, espeñazar  
 se el cabello,  
 uicabu, dexar,  
 uicav cùn, atollar,  
 uichadpuen, estar congo-  
 jado,  
 uiculin, encaxar,  
 uiculun, amarrar.  
 uídan, tener sarna o ca-  
 racha.

quíden, aborrecer;  
 uidevaliu, ser aborrecible,  
 quídi, cerca,  
 uidleulu, vezino es,  
 uidiun, llegar se o acercarse  
 quídnopen, abejon,  
 quídue autú, dia sin vien-  
 tos,  
 uídum, enzias,  
 quíga puún, bostejar,  
 quígeyún, tener dentera.  
 quíglán, roer,  
 quíhuelleuln, estar des-  
 nudo,  
 uíhue, desnudo,  
 quíj, el nombre  
 quíielin, poner nombre,  
 uielcan, baptizar a otro,  
 uielman l. uielin, hacer  
 mención,  
 uielqnon, poner nombre,  
 quígenolu, infiel,  
 uígetun, bazerse cristia-  
 no,  
 quíicun, nombrar, decir  
 el nombre,  
 quílmeyen, lo mismo,  
 quílahuúnpen, toquear,  
 quílcen, catar las personas  
 uileha

Alcha, muger soltera,  
 qúldl, escama,  
 álduy, babas,  
 áldul, choqueçuela,  
 qúlin, tomarse los pajaros  
     o animales,  
 élvoe tehua, perra ca-  
     chonda,  
 qúlmén, hombre princi-  
     pal,  
 qúln, musica o cancion,  
 qúlpun, enjuagar la boca  
 álpun, enjuagarse la  
     boca,  
 qúltá, calabaça,  
 álteu, tragadero, o guar-  
     gero,  
 áltulvin, cobijarse en la  
     cama,  
 qúlvoe, cantor,  
 qúllalean, empollarse los  
     huevos,  
 qúllcullquelu, impaciéte-  
 állcun, enojarle,  
 állcungechi, enojada mēec  
 állcunpen, reñir a otro,  
 qúmi, pestanas,  
 úmi, arista de trigo  
 ámlliù, india principal.

qúreú, cruel brabot  
 úmtunolu, manso,  
 qúmvillin, embrauecerse,  
 qúna, araña ponçonosa,  
 ûnan, bocado,  
 ánan, começon,  
 ûnau maun, alteracio-  
     carnis mulietis,  
 únan manuelu, estar con  
     fines,  
 ánatun, picar el mosquitos  
     o arana,  
 qúncum, hincar estaca,  
 qúnevillan, desfamar,  
 qúñum, pajaro,  
 áñumtuco, caçar pajaros,  
 qúpe, breu, resina, goma,  
     pez,  
 ápel, termino o lindes de  
     tierras,  
 ápetuquevoe, calafait,  
     obreador,  
 qípl, esquina, cabo o findi-  
     alguna cosa,  
 qúquelun, liar o atar,  
 qúrbin, ahogarse en el  
     agua,  
 qúrcún, cansarse,  
 úrcúnun, descansar,

árchutun antu, dia de fies-

ta,

qüremgen, estar mojado,

urem cofque, sopa de pā.

úremín, humedad,

úremín, bechar en remojo

qúrid, lobo animal,

qúrqmin, tragarse o pas-

sar la comida,

quitadpun, tener enfado,

o hastio,

útafculpobin, l, útafcún

l, útafcún man, apretar

útafpilcon, apretar el

gaznate,

útalcan, alteratio carnis,

útalún, apacentar el ga-

nado.

útan, pacer el ganado,

úavtcun, encajar,

qúten, liendre,

útevin, tirar.

útevna úhue, despeñade-

ró,

útefqnon, arrojar,

útevtun, tirar,

útevolin, botar, arrojar,

qútirin, embidiar,

úciv. renazuvelas de chores

para quitarse la barba.

útvthn, raer la barba con

chores.

útiutun, pegar con ligas,

qútuvelin, deschar,

**E**n este Vocabulario van puestos algunos vocablos dos veces o mas, y con diversas letras, porque si-  
nen en diversas provincias varias pronunciaciōnes  
y los mas vocablos son Beliches, porque estos Indios son  
mas en numero, y mas necessitados en sus almas de que  
les predique por ser infieles. Y por ser la primera impres  
sion lleva algunas erratas, las quales van sacadas jun  
tas al fin de la obra las del Arce, Vocabulario, Confesio  
nario y Cathe<sup>x</sup>ismo. Ruego al estudooso lector las vea, y  
conforme a ellas corrija los yerros, y si algunos hallare  
mas los apunte.

L A V S D E O.

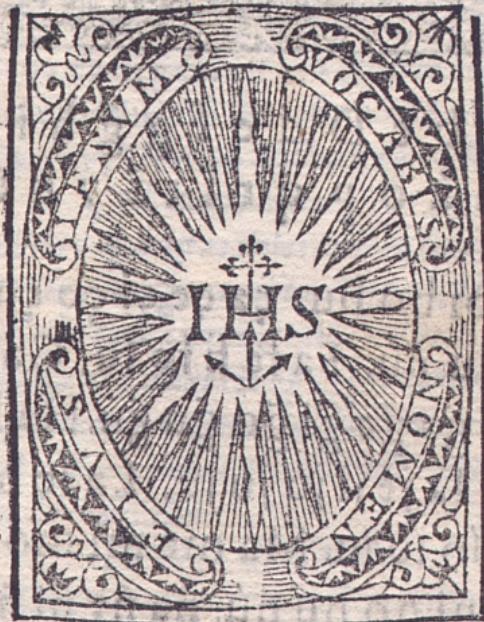
**IMPRESSO**

**CON LICENCIA EN LIMA**  
Por Francisco del Canto.

**Año, 1606.**

**LVI 43 DEO.**

DOCTRINA  
CHRISTIANA, Y CA-  
THECISMO APROBADO POR EL  
Concilio Prouincial de Lima. Con dos traduccio-  
nes en lengua de CHILE, q examinaro, y aproba-  
ron conforme al decreto del dicho Cōcilio los  
dos Reuerēdissimos señores Obispos del  
mismo Reyno, cada qual la  
de su Obispado.



IMPRESSA CON LICENCIA DELA  
Real Audiencia, a peticion del Padre Luys de Valdi-  
nia dela Compañia de Iesus, con el arte dela misma len-  
gua, bocabulario y confessionario, que compuso el  
dicho padre. En Lima impresso por Francisco  
del Canto Año. 1606.

# SUMA DEL PRIVILEGIO.

Tiene el Padre Luys de Valdivia privilegio de su Magestad, para que otro ninguno sino el, o quien su poder ouiere, pueda imprimir este Catecismo, Arte, Bocabulario y Confessionario de la lengua de Chile, so las penas contenidas en el dicho privilegio: su data en Lima a veinte y seis de Agosto de 1606. años.



**X** A a b c D d e f g g h i k l l m  
n n n o p q r s t t v u u x y z.

Ba be bi bo bu. ç a ç e ç i ç o ç u. Da de  
di do du dú. Fa fe fi fo fu. Ga gue gui  
go gu. g a g e g i g o g u g ú. Ha he hi ho  
hu h ú. Ia je ji jo ju j ú. La le li lo lu l ú.  
Ja le si lo le l ú. Ma me mi mo mu m ú.  
Na ne ni no nu n ú. ñ a ñ e ñ i ñ o ñ u ñ ú.  
ñ a ñ e ñ i ñ o ñ u ñ ú. Pa pe pi po pu p ú.  
Qua que qui quo qu. Ra re ri ro ru r ú.  
Sa se si so su. Ta te ti to tu t ú. ta te ti  
to tu t ú. Va ve vi vo vu v ú. Xa xe xi xo  
xu. Ya ye yi yo yu y ú. Za ze zi zo zu.

# DOCTRINA

## CHRISTIANA.

POR la señal de la sancta Cruz, de nuestros enemigos libranos señor Dios nuestro q En el nōbre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, Amé.

¶ S A N T I A G O.

S Ancta Cruz ni gnelmo inchin iñpu cayñe mo Smolcamo iñ chia iñ Señor Dios. Chao, Votm cay, Espíritu Sancto cay ni új mo. amé.

IMPERIAL.

S Ancta Cruz ta ni gnelmeu in chiñ ta iñ pu cay S ne meu montulmo iñ inchin ta iñ Señor Dios Chao, Votm cay, Espíritu Sancto cay ta ni új meu Amen.

¶ El Pater noster.

P Adre nuestro que estas en los cielos q Sanctificado sea el tu nōbre, venganos el tu Reyno. q Hagaseis voluntad, assi en la tierra, como en el cielo q El pan nuestro de cada dia, danos lo oy, y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros las perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion, mas libranos de mal, Amen.

¶ S A N T I A G O.

Inchiñ iñ Chao huenu mo mleupoimi. Mi új luschigepe. Mi reyno inchimó cupape. Mi ayuñ tuemo tancúgepe; chumgechi huenumo tancúgequelu, Elumoiñ machianti iñ mgen autoco que. Dañtuhue quilita iñ huerilcan, chumgechi inchin duamtuhue maque labiñ ta iñ huerilcaeteu. Mñalmoquiliñ iñ huerilcanoam

Aa. 2

núg

perdo nan mu yn triñ fuerit com chum geluin eluñ po do na queuin iñ guasil ca eten .. oral cummaroin

**DOCTRINA  
ñng eñungelumo molcamoñ. Amen.  
IMPERIAL.**

I Nchiñ ta iñ chao huenumeu ta mleymí. Vfchi  
gepe ta mi új. Eimi ta mi reyno inchíñ meu cí  
pape. Chú gechi ta mi piel, vemgequey ta hue  
nu mapu meu, vemgechi cay ta vemgepe ta tue  
mapumeu. Chay clumoiñ ta iñ mgen anta cofq  
Diametru hue — quilita iñ huerilean, chumge  
cái inchíñ duamtu uenmaquelabíta iñ huerile  
teu Lelmoquilon ta iñ huerileaoam Villachi ellá  
manmeu montalmoñ. Amen.

**E L AVEMARIA.**

D IOS te salve María, llena de gracia. El señor  
es contigo. Bendicta tu en las mugeres, y bendic  
io el fruto de tu vientre IESUS, Santa Ma  
ría Virgen madre de Dios ruega por nosotros pecca  
dores aora, y en la hora de nuestra muerte: Amen.

**S A N C T I A G O.**

V Fchipoei ni María, Dios nñ graciamio, opu  
llelumi, Señor D os eimi egü millelu. ñng  
pudomo <sup>no</sup> cotugeimí: Mi pütamo huñ huelu  
chi IHS, no cotu cay. A Sancta María Virgén  
Dios nñ nuque cay, inchíñ <sup>no</sup> huerilecavoe che gen  
vfcchin dgun mamo iñ ta Dios, adoladuamlijí  
cay. Amen. **IMPERIAL.**

V Fchiaevmi María Dios nñ gracia meu opu  
leymi: Señor Dios eymi egü ta mle: Vill  
chi pudomo meu nochicamey mi tamí pue meu  
llénluchi IHS nochicamey cay. A Sancta María  
Virgen

# CHRISTIANA.

3

Virgen Dios ta n̄i n̄ique cay, inchinā te iñ hueril-  
cavoe che gen uschindgunmamoiñta Dios veu  
la epe lalijō cay: Amén.

## EL C R E D O.

C Reo en Dios Padre, todo poderoso, criador del cie-  
lo, y dela tierra. Y en Iesu Christo su unico hijo,  
señor nuestro, q̄ fue concebido por Espíritu Sancto, y  
nacio dela Virgen Santa Maria. Padecio so el po-  
der de Poncio Pilato, fue crucificado muerto y sepul-  
tado. Descendio a los Infiernos: y al tercero dia resus-  
cito de entre los muertos. Subio a los cielos, y está as-  
sento a la diestra de Dios Padre todo poderoso. De  
de verma a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el  
Espíritu Sancto. La Santa Iglesia católica. La co-  
munion de los Santos. La remissió de los peccados. La  
resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amé.

## S A N C T I A G O.

M úpilcupó Dioſ, chaomo, n̄ig Pepilvoe, hue  
nu elvoe, tue elvoe cay. Iñ Apo Iesu Christo  
tomo cay, n̄i inten vom ve Espíritu Sanctomo  
chegeleagehuelu. Virgen Santa Mariamo huñf-  
huelu cay. Poncio Pilato n̄i dgu mo chuncage-  
huelu, Cruzmo catalgehuelu, lauyelu rgalgehue  
lu cay, minu tue mo nahuyelu: culan antú mo la-  
luchi puchemo geutuhuyelu, prahuyelu huenu  
mo anílleulu cay n̄ig pepilvoe Dioſ chao n̄i man  
mo. Veymo ramcupayalu geuluchiche, laluchi-  
checay. Espíritu Sanctomo mupiltupon. Santa  
Iglesia Catholica. Quicemo ta n̄igen tapu Sancto

Aa 3 Hu-

U puzantos ni amunis on cay, o, trau Reun,

# DOCTRINA

Huerilcan ~~ni~~ entugequen, ~~ni~~ geutualta in anca,  
Imgenque in genuam ~~o~~. Amen.

## q IMPERIAL.

Múpiltunta Dios, Chao meu, Villpepilvoe,  
huenu vembœ, tue vêboe cay. Ta in Apo-  
Iesu Christo meu cay, vey ta ~~ni~~ mten votm, Espi-  
ritu Sancto meu che ~~g~~elgehuyelu, Virgen Sa-  
cta Maria meu gehuyelu. Pocoio Pilato ta ~~ni~~ dgu  
meu cutantugehuyelu: Cruz meu clauos e culgo  
uyelu, lauyelu ragalgehuyelu cay. Minu tuemeu  
nauyelu, culan antimeu laluchi puche meu mo-  
getuuyelu, prauyelu huenumeu, ~~vill~~ pepilvoe  
Dios chao ~~ta~~ ~~ni~~ man meu ~~an~~telu; vey meu ram-  
tupayalu mögeluchi che laluchiche cay. Espiri-  
tu Sanctomeu müpiltun, Sancta Iglesia catholi-  
ca. Quine meu tanigentá Pli Sancto, huerilcan  
ni entugequen, ni mogetualta in anca, moll ta  
in mogean o. Amen.

## q L A SALVE.

S Alvete Dios Reyna y madre de misericordia, vi-  
da, dulcura, esperança nuestra: Dios te salve a ti  
llamamos los desterrados hijos de Eze. A ti suspi-  
ramos gemiendo, y llorando en este valle de lagrimas.  
Ea pues abogada nuestra buelue a nosotros estos tus  
ojos misericordiosos, Y despues de aqueste destierro,  
muestrenos a Jesus fructo bendito de tu vientre. O cle-  
mente. O Piadosa. O dulce Virgen Maria. Ruega  
por nos Sancta madre de Dios, porque seamos dignos  
de las promisiones de Christo. Amen.

## q SANCTIAGO.

q Vf.

coius meu  
Cap al gen  
Jehu

# CHRISTIANA.

V Fchipocimi reyna ralca<sup>o</sup>re nuque geu, iñ lu, iñ ugel que cay, Vfchituaemicay. gyuntegeelehi Eva nicoñi mfumpoeymi.

Fymimo praney u pōchiñ etuncenmo gmanmo-  
cay, machi qlle lelvunmo. ~~Vfchim dgunmam~~ queeteu may, mi ralca<sup>o</sup>re ge inchiñmo adpalge  
Able cay machi gyuntun, Iesús bendito huyiteo  
mi pacamo huashuelu ~~pelel~~ meia. A raqui-  
duamvoe Aralcavoe Arulu Virgen Maria Dios  
si sancta nuque, vshin dgunmamoiñ ta Dios,  
Christo eluaemn ni piel iñ yetav ~~ram~~. Amen.

## GIMPERIAL.

V Fchiaemirreyna, cuanyeroe chi nuque, in  
chin ta iñ mogen, ta iñ dehñ gemta iñ gen  
mayen cay. Vfchituaeymi. Inchin Eva ta ni pu  
piensa in gyuntezel, mfumeymi, tymi meu  
pratulhueyn, eyacuomeu, gman quechi, teachi  
qlleru lelvun meu. ~~Ta in Vfchim dgunmaque~~ teu may mi cuanyeroe chi ge inchiñ meu ~~adpage~~  
~~pelel moyñ cay Iesús bendito mi puemeu~~  
~~llueyelu, Deuna rupale ta iñ gyuntezel~~  
Vurenveyecema. Cuanyeroe ema, Dehuñ Vie-  
gen Maria ema. Dio sta ni Sancta nuque Dio sta  
dgunmanoyñca, Christo eluaeymi ta ni piel,  
ta iñ cañ yabijua. Amen.

## g Los Articulos de la Fee.

Los Articulos de la Fee son ca orze, Los siete per-  
tenezen a la divinidad, y los otros siete a la san-  
cta humanidad de Nuestro Señor Jesu Christo, ver-

# DOCTRINA

dadero Dios y hombres.

¶ Los que pertenecen a la divinidad, son estos:

E L primera, creer en un solo Dios todo poderoso.

¶ El segundo creer, que es Padre. ¶ El tercero, creer que es Hijo. ¶ El quarto creer, que es Espíritu Santo. ¶ El quinto creer que es Criador. ¶ El Sexto creer,

que es Salvador. ¶ El septimo creer, que es Glorificador.

¶ Los que pertenecen a la sancta humanidad de nuestro Señor Iesu Christo son estos. ¶ El primero creer,

que nuestro Señor Iesu Christo en quanto hombre fue concebido por Espíritu Santo. ¶ El segundo creer, que nacio del vientre virginal dela Virgen sancta Ma-

ria, siendo ella virgen, antes del parto, y en el parto, y despues del parto. ¶ El tercero, creer, que recibio muer-

te y passio, por salvar a nosotros peccadores. ¶ El quarto creer, que descendio a los Infiernos, y saco las animas de los Santos Padres, que estauan esperando su

santio aduenimiento. ¶ El quinto creer, que resuscito al tercero dia. ¶ El sexto creer, que subio a los cielos,

y se asento a la diestra de Dios Padre todo poderoso.

¶ El septimo creer, que verna a juzgar a los vivos, y a los muertos, (es a sauer) a los buenos para darles

gloria, porque guardaron sus santos mandamientos, y a los malos pena perdurable porque no los guardaron.

¶ S A N C T I A G O.

T u m i piltua elchi dgu (articulos dela Fee pique  
el) marj meli huente. Reyle may Dio si gen  
guelquelu. Y u reyle cay Iesu Christo ni chegen  
guelquelu.

Dio

Dios ni gen gnelquelu, machi reyle.

Litu dgu, mupiltupom quiñedque nūg pe  
pilvoe Diosmo. ¶ Epu dgu mupiltupon qui  
du Dios ta Chao may. ¶ Cula dgu mupiltu  
pon, quidu Dios ta vorm may. ¶ Meli dgu mupil  
tupon, quidu Dios Espiritu Sancto may, ¶ Que  
chu dgu mupiltupon quiñedque nūg elvoe. ¶ Ca  
yu dgu mupiltupon quiñedque nūg elvoe. ¶ Re  
yle dgu mupiltupon quiñedque nūg elvoe.

In Apo Iesu Christo ni che gen gnelquelu reyle  
I may. ¶ Litu dgu mupiltupon, in Apo Iesu  
Christo Espiritu Sanctomo chege lca ge huelu.

¶ Epudgu mupiltupon, quidu Iesu Christo huñhue  
lu Virgen Sancta Mariamo, coñiponó, coñiyum  
deuma ni coñiyum cay, ni mgen Virgen lleupom

¶ Cula dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo inchiñ  
huerileavoe chegen, in molcamoam cuñantuge  
huelu, lauyelu cay. ¶ Meli dgu mupiltupon, qui  
du Iesu Christo minu tuemo coñuyelu, veymo  
cay pu sancto ni pliu yuca entumetuuyelu ñgel  
quebulugn Iesu Christo ni cùpaam. ¶ Quechu dgu  
mupiltupon, quidu Iesu Christo ni layum, culan  
antumog eutuuyelu. ¶ Gayu dgu mupiltupon,  
quidu Iesu Christo huenumo prahuyelu, veymo  
cay anülleulu Dios Chao ni ñg pepilvoe ni man  
mo. ¶ Reyle dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo  
geuluchiche, la luchiche cay raintupayalu cotu  
christiano puche huenumo yealu, ni mgenque a  
lab lleumeam, Dios ni toquilechi dgu ni tancu  
yum

# DOCTRINA

yúmegn. Huelu cún puche minu alhueñi rucámo grunte ngealugn, ni mgenque lñflleu meam, sancu noyúmegn Vios ni coquilechi dgu.

## IMPERIAL.

Mari melij chidgu ta in mupiltuya el Articu  
los dela Fee piqueel éva may, Reluc dgn  
meu ea quimele gein Diosta ñi Dios gen. Ca reluc  
huelu meu ta qui nelgein Iesu Xpo ta ni chegen.  
q Dios ta ñi Dios gen ta in quimeleceu chi dgu  
vey eva.

Vne dgñ mñpiltun, quiñe Dios meu villpe-  
pilvoe. q Epu dgñ mupiltun quidu Dios ta  
chao may. q Cula dgñ mñpiltu quidu Dios ta vo-  
tm may q Meli dgñ mñpiltun quidu Dios Espiri-  
tu Sancto may. q Quechu dgñ mñpiltun quidu  
Dios villvem voe. q Cayu dgñ mñpiltun, quidu  
Dios ta montulvoe. q Reluc dgñ mupiltun, qui-  
du Dios ta inollcuyu lvoe.  
q IES VCHRIST O ni chegen ta in quime-  
leceu chi dgñ, vey eva.

Vne dgñ mñpiltun, inchin ta in apo Iesu-  
Christo Espiritu Santo meu che gelgeuyelu  
q Epu dgñ mñpiltun quidu Iesu Christo Vir-  
gen Sancta Maria meu geuyelu, tvachi señora  
Sancta Maria Virgen geuyelu ta nñ pñen noyú-  
ula, ta ni pñen um, deumatañi pñehy um cay q Cú  
la dgñ mñpiltun, quidu Iesu Christo inchin hue-  
rileavoe che gen ta in montuluyecetu eucantu  
gehuyelu, lay yey cay. q Meli dgñ mñpiltun, qui

du Iesu Christo minutuemeu conuyeyi, veymeu  
pu sancto ta n̄i pu plis encumetuyel:vechi pu  
sancto may gēñmayepebuygn Iesu Christo ta n̄i  
puyabuel. ¶ Quechu dḡu m̄piltun quidu Iesu  
Christo n̄ilamouyeñm cùlan antúmeu mogetu  
uyey. ¶ Cayu dḡu m̄piltun, quidu Iesu Christo  
prauyey ta huenu meu, veymeu anuley Dios  
chaovill pepilvoe ta n̄i manmeu. ¶ Relue dḡu m̄  
piltun, quidu Iesu Christo rametupayalu mogelu  
chiehe laluchiche cay, Cú me christiano puche  
huenu meu yegeaygn, molta n̄i t̄uyuncleam  
Dios ta n̄i foquilelchi dḡu ta n̄i m̄pituuyeñm,  
Hueraqueche mollcutantugeaygn Dios ta n̄i to  
quilelchidḡu ta n̄i m̄pitunouyeñm.

**¶ LOS MANDAMIENTOS DE**  
*la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertene-*  
*necen al honor de Dios, y los otros siete al*  
*pronecho del proximo.*

**L** primero Amaras a Dios sobre todas las cosas.  
**E** ¶ El segundo ¶ No juraras su sancto nombre en vano.  
**E** ¶ El tercero santificares las fiestas. ¶ El quarto honraras a tu padre y madre. ¶ El quinto no matarás. ¶ El sexto, no fornicaras. ¶ El septimo no burlaras. ¶ El octavo no levantarás falso testimonio. ¶ El noveno no desearás la muger de tu proximo. ¶ El decimo, no envidiarás los bienes ajenos. ¶ Estos diez mandamientos se encierran en dos, Amaras a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mismo.

**¶ S A N C T I A G O**

Dios

## DOCTRINA

**D**IOS si toquilechi dgú mari may. Cúla yunelleulu chi dgn, quidu Dios ni raquigean. vñ reyle nñg puche ni cotu lleuam.

**L**itu dgú pilu, nñg mo no ayñabimi ta Dios. q Epú dgú pilu, chaca jurapralayaymi. q Cúl adgú pilu, domingo antúmo fiestamo cay úrcú- tuyaymi mi vfchi am' Dios. q Meli dgú pilu, mi chao nuque cay raquiyaymi. q Quechu dgú pilu lagmchelayaymi. q Cayu dgú pilu, goyde mi au layaymi. q Reyle dgú pilu, chuquilayaymi. q Pura dgú pilu, adelche layaymi. q Aylla dgú pilu rucaulu chiche ampellayaymi. q Mari dgú pilu, yñ che nñte ampel layaymi.

q Machi mari epú dgú mo tavlleulu; nñg mo no ayñaybimi ta Dios, nñg puche cay, ayñaymi chumgechi ayñ uqueymí.

## IMPERIAL

**D**IOS ta si eoquilechi dgú marij. Cúlayu neleluchi dgú quidu Dios ta si raquigean. Relúe hnuelu may, villpuche ta ni eúme leam. q Vune dgú pij, vill meu no ayñabimi ta Dios. q Epú dgú pij re jurapra layaymi. q Cúla dgú pij, domingo antú meu, fiesta meu cay úrcú tuyaymi tam i vfchiabiñ ta Dios. q Meli dgú pij raqui abimi tam i chao ta ni nuque cay. q Quechu dgú pij, lagmchela layaymi. q Cayu dgú pij curi layaymi. q Relúe dgú pij, chuquilayaymi. q Pura dgú pij, coilla dgú pilepralayaymi. q Aylla dgú pij, ca che ta ni cure culmey en malayabini. q Ma

si dgu píj cache tañi pen culme y en malayabimí.  
¶ T vachi mari dgu epu dgu meu tavleygn; vill-  
meu no ayú abimica Dios, ay úabimi cay ta vill  
puche chum gechi ayéuquesmi.

### LOS MANDAMIENTOS DELA sancta madre yglesia son cinco.

E L primero oyr missa entera los domingos y fiestas  
de guardar. ¶ El segundo confessar una vez en la  
quaresma, o antes si ha, o espera de auer peligro  
de muerte, o si a de comulgar. ¶ El tercero comulgar  
de necessidad por Pasqua florida. ¶ El quarto ayu-  
nar quando lo manda la sancta madre iglesia. ¶ El  
quinto pagar diezmos y primicias.

### S A N C T I A G O.

I ñ nuque Sancta yglesia ni coquilelchi dgu que  
Ichu may. ¶ Llitu dgu pilu Domingo antú, fiesta  
mo cay chív missa allcúaymi. ¶ Epudgu pilu ti-  
pantú moquise chi confessayaymi, cu tanmo cù-  
nal gelmi cōfessatuaymi, comulgaduamilmi cay.  
¶ Cú la dgu pilu, Iesu Christo ni gentuyúmchi pas-  
cuamo comulgayaymi. ¶ Meli dgu pilu, iñ nuque  
sancta iglesia ni coquilelchi ayunan antú mo ayu-  
nayaymi. ¶ Quechu dgu pilu, Diezmos primicias  
cay elueulliaymi.

### I M P E R I A L.

T A iñ nuque sancta yglesia ta ni coquilelchi  
dgu quechuy.

¶ Yune dgu pij, lliu gen meu allcúaymi ta  
missa Domingo antú meu, fiesta meu cay, hue  
chum

## DOCTRINA

chun puayta mi allcubiel. q Epu d'gu piñ tipantú  
meu quiñechi confesayaymi; epelalmi confessia  
tuaymi c'upa comulgalmi cay. q Cula d'gu piñ  
IesuChristoni mogetuyum, chi vntapasqua meu  
comulgayaymi q Meli d'gu piñ sancta iglesia n'i eo  
quilelchi ayunan antú meu, ayunayaymi q Que  
chu d'gupij Diezmos primicias cay eluculliyaymi

## LOS SACRAIMENTOS DELA

Sancta madre yglesia son siete

E L Primero Baptismo. q El segundo Confirmaciö  
q El Tercero Penitencia. q El Quarto Commu-  
nion. q El Quinto Extremauncion. q El Sexto  
orden sacerdotal. q El Septimo matrimonio.

## q SANCTIAGO.

I N n'nuque Sancta Yglesia n'i Sacramento y'ca  
Reyle may. q Yunelleulu Baptismo q Epulleulu  
Cófirmacion. q Culalleulu Penitencia q Melillelu  
lu Comunion. q Quechulleulu Extrema unction.  
q Cayulleulu Ordé Sacerdotal. Reylelleulu Ma-  
trimonio.

## q IMPERIAL.

T A iñ n'nuque Sancta Yglesia ta n'i Sacramen-  
tos rel'oy q Yune lelu Baptismo. q Epu lelu  
- Cófirmacion q Culalelu Penitencia q Melile  
lu Comunion q Quechulelu Extrema unction.  
q Cayu lelu Orden Sacerdotal q Rel'ue lelu Ma-  
trimonio.

CHRISTIANA  
LAS OBRAS DE MISERICORDIA

dia son catorce. Las siete corporales, y las siete espirituales.

¶ Las corporales son estas.

L A Primera Visitar los enfermos; q La Segunda  
Dar de comer al que ha hambre; q La Tercera  
Dar de beber al q ha sed; q La quarta Redimir  
el cautivo q La quinta Vestir al desnudo; q La sexta,  
Dar posada al peregrino, q La septima Enterrar los  
muertos.

¶ Las espirituales son estas.

L A primera Enseñar al simple que no sabe q La se-  
gunda Dar consejo al q lo ha menester q La ter-  
cera Castigar al q lo ha menester castigo q La quar-  
ta Perdonar al que erro contratiq La quinta Sufrir  
las injurias del proximo con paciencia: q La sexta  
consolar los tristes y desconsolados: q La septima ro-  
gar a Dios por los vivos y por los muertos.

¶ S A N C T I A G O.

R Alcú cheam dgú (obras de Misericordia pi-  
queel) mari meli huente. Reyle iñanca ral-  
cham: Yú reyle iñ plí ralcham.

I N A N C A ralcham maimay.

¶ 1, Cutanluehiche quicumeaymi: q 2, ño phu-  
luchiche yavineulcayaymi, q, Ancùnmaulu chi-  
che pù tulcayaymi: q 4, shuengeluchiche cùdhu-  
tulaymi: q 5, Tavaycoche molcayaymi. q 6, Yù  
maputu cuñubal che pentulcayaymi: q 7, Lalu-  
chi puche rág alcayaymi,

¶ In

## DOCTRINA

¶ Ia Plu ralciama ma may, ¶ 1, Quimnoluchiche  
quimel cayaymi: ¶ 2, glamvalu glamaymi: ¶ 3,  
Cuncaval luchiche cuncayaymi: ¶ 4, Eym-  
mo huerilecaluchiche duamtuhuen malayabimi  
veyta ni huerilcan: ¶ 5, Cau pimolmi manta  
duam lleuaymi: ¶ 6, Raquiduam luchiche alab-  
duam elyabimi: ¶ 7, geuluchiche, lauchi Christ-  
tiano puche cay vfchin dgun mayabimi ta Dios.

## IMPERIAL

T A iñ vrenyeam (obras de misericordia pi-  
queelchi dgü) mari meli hueate relue ta ni  
vrenyeancaam; ca reluehuelo, ta iñ vren-  
yeplluam.

¶ TA iñ vrenyeancaam, vey tva.

¶ 1, Pent cumea vim i cuanluchiche: ¶ 2, Aró.  
luchiche ylelyabimi. ¶ 3, Huyhuáluchiche pátul  
yabimi. ¶ 4, Reú gen chithe montulyabim, ¶ 5,  
Re mollyauluchiche eluciduyabimi. ¶ 6, Ca ma-  
pu cuñabal yauluchiche allultuyabimi. ¶ 7, La-  
chiche rugalyabimi.

¶ TA iñ vrenyelluam, vey tva. ¶ 1, Quimnolu-  
chiche quimelyabimi. ¶ 2, glam in olu chiche, glá-  
yabimi. ¶ 3, epun moluchiche epuabimi, ¶ 4, Ta-  
mi huerileteu, abpe tam i huerilcan crif getupe-  
piabimi. ¶ 5, Cume duam meu tañayymi tam i  
huerilge. ¶ 6, Ascduam luchiche tuyulyabimi.  
¶ 7, Mogelu chiche lauchi Christiano checay  
ufchindgun mayabimi ta Dios.

Las Virtudes Theologales son tres.  
Fe, Esperanza, y Caridad.

## SANCTIAGO

Virtudes Theologales piqueel, cula may.  
1. Diosmo mūpiltun Fe piqueel. 2. Diosmo  
igelquen, Esperanza piqueel. 3. Iñayún ta  
Dios Caridad piqueel.

## IMPERIAL.

Virtudes Theologales piqueel, Cula.  
1. Dios meu mūpiltun Fe piqueel. 2. Dio  
meu umyén, Esperanza piqueel. 3. Dio ta iñ  
ayún, Caridad piqueel.

CLAS. DE VIRTUDES Cardinales son cuatro.  
Prudencia, Justicia, Fortaleza, Templanza.

## SANCTIAGO.

Virtudes Cardinales piqueel meli may.  
Cotígen gen Prudencia piqueel: q̄toquin Justicia  
piqueel. q̄ Yaván Fortaleza piqueel. q̄ Munan, Té  
planza piqueel.

## IMPERIAL.

Virtudes Cardinales piqueel chi dgu meli.  
Cúme gen gen, Prudencia piqueel: q̄toquin.  
Justicia piqueel: q̄ Yaván Fortaleza piqueel: q̄  
Munan Templanza piqueel.

LOS PECCADOS Capitales son siete.

Sobervia, Anaricia, Luxuria, Tra,

Gula, Embidria, Pereza.

## SANCTIAGO.

q̄ndg huertican iñ hubqueñm, Peccados Capita-  
les

# DOCTRINA

les piqueel, reyle may. q Cunalcaun Soberuia pi-  
queel: q Rúcun, Auaricia piqueel, q goy de mi-  
aun. Luxuria piqueel: q ñmitu Ira piqueel: q no-  
in. Gula piqueel q Maquis, Embidia piqueel may  
q Chovin Accidia piqueel. q IMPERIAL  
q Vilichi huerilcan 'ta ñi huñperm, peccados  
Capitales piqueel, reliey: q Yunelelu aldu pras  
muntengen. Soberuia piqueel. q Epulelu rúcun  
tengen, Auaricia piqueel: q Cálalatu cárinten-  
gen. Luxuria piqueel: q Melilelu, cuna ulge pras  
Yra piqueel. q Quechu lelu no yvoegen: Gula pi-  
queel q Cayu lelu vírepuentengen, Embidiapiq-  
el q Relgelelu, chovintengen. Accida piqueel.  
Los enemigos del alma s. o. 3. mundo, Demonio, y Carni-

q SANCTIAGO, Y LA IMPERIAL  
q In plis ñi pu cayñe cùla may: q Machicolla  
mapu, mundo piqueel q Alhue cayñe. Diablo pi-  
queel: q Inchin ñi anca, Carne piqueel.

q Los. 4. Nonissimos. q SANCTIAGO.  
Meli dgu christiano che yeyavalu ma cay. In lan  
Muerte piqueel. Dios mío iñramtugepaam juyzio pi-  
queel. Cuncageque ñichi ruca infiernopique-  
el, Dios mío mgenque in alablimeam gloria  
piqueel. q IMPERIAL.

q Melijchi dñi, mollta in duantuya el chipu  
christiano che: q Ta in lan, Muerte piqueel:  
q Dios meu ta in ramtu gepayam, juyzio pi-  
queel: q Huerapuche ta ñi cufautugeyám chi ruca  
infierno piqueel: q Mollta ñi cuyunclemam  
Dios meu gloria piqueel.

po ten ci es memoria en ten di mi ento  
duan tu heyo qui in hue,

## LA CONFESSIÖN GENERAL.

Offissome a Dios todo poderoso, y a la Bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado San Juan Baptista, y a los sanctos Apóstoles Sant Pedro, y Sant Pablo, y a todos los santos y a vos Padre que pequé mucho, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa. Por mi culpa, por mi gran culpa. Portanto ruego a la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado San Miguel Arcángel, y al Bienauenturado San Juan Baptista, y a los sanctos Apóstoles Sant Pedro y Sant Pablo, y a todos los sanctos, y a vos Padre que roguéys por mi al señor Dios nuestro.

## g SANCTIAGO.

I nehe huerilcavoe che nüg pepilvoe Diosmocó fessapon mgen Virgen Sancta Maria mo cay: Sá Miguel Arcangelmo. San Juan Baptista mo cay. Apóstol yúca S. Pedro S. Pablo egü mo cay, nüg pu Sanctomo, Eyimi mo cay Padre cuna hueril cahuéche ni duamtunto, ni dgumo, ni mlel no cay, ni huerilcayum, ni huerilcayum, ni mä huerilcayum cay. Ma niblaufchindgupobin mgen Virgen Sancta Maria, San Miguel Arcángel Sá Juan Baptista cay Apóstol yúca San Pedro San Pablo egü, nüg pu Sancto cay. Vfchi poem i cay Padre ni uschin dgun ma noam ta Dios. Amen.

## g IMPERIAL.

I Nehe huerilcavoe che confessau vill pepilvoe Dios meu, moll Virgen Sancta Maria meu

Uena  
" "

"

# CATECISMO

cay, San Miguel Arcángel meu, pu Apostoles Sa  
Pedro San Pablo egú meu cay, vill pu Sancio  
meu, eymí meu cay Padre. Aldú hueril cauen,  
ta ní duamtuu meu, ta ní dgú meu, ta ní veme  
meu cay. Ta ní hueril cay úm, Ta ní hueril cay úm  
Ta ní aldú víca hueril ay úm cay. Veyníbla uschi  
bin moll Virgen Sancta María, San Miguel Ar-  
cangel, San Juan Bap ista pu Apostoles San Pe-  
dro San Pablo egú cay. Villchi pu Sancto, eymí  
cay ta Padre, inche ta ní uschidgun mamoa am ta  
in Señor Dios. Amen.

Fin dela Doctrina Christiana.

## CATECISMO BREVE

para los rudos y ocupados.

1. q P. Dezidame ar Dios? R. Si padre Dios ay.
2. q P. Quantos Diós es ay? R. Vno solo no mas.
3. q P. Donde esta esse Dios? R. En el cielo y en la  
tierra y en todo lugar.
4. q P. Quien es Dios? R. Es el Padre, y el Hijo,  
y el Espíritu Santo, que sun tres personas, y un  
solo Dios.
5. q P. Como son tres personas y no mas que un solo  
Dios? R. Porque de estas tres personas el Pa-  
dre no es el Hijo ni el Espíritu Santo, y el Hijo  
no es el Padre ni el Espíritu Santo, y el Espíritu  
Santo no es el Padre ni el Hijo, pero todas tres  
personas tienen un mismo ser y assi no son mas  
de un solo Dios.

6. q P.

- 6 ¶ P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo no son Dios? R. Nada de eso es Dios, mas son hechuras de Dios, que hizo el cielo y la tierra, y todo lo que ay en ella para el bien del hombre.
- 7 ¶ P. Qual es el bien del hombre? R. Conocer a Dios, y alcançar su gracia y amistad, y gozar del despues desta vida en el cielo.
- 8 ¶ P. Pues ay otra vida despues desta para los hombres? R. Si ay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos como las bestias, mas son inmortales que nunca se acaban.
- 9 ¶ P. Como alcança el hombre la gracia de Dios en esta vida, y despues deella la vida eterna del cielo? R. Creyendo en Iesu Christo, y guardando su ley.
- 10 ¶ Quienes son Iesu Christo? R. Es Dios y hombre verdadero, que siendo hijo de Dios como lo es, se hizo hombre en el vientre de la Virgen Santa Maria, y nacio quedando ella virgen, y murió en la Cruz por librarnos de los pecados.
- 11 ¶ P. Pues como murió si era Dios? R. Eu murió en quanto hombre, y luego al tercer dia resucito y despues subio a los cielos y vive y reyna para siempre sin fin.
- 12 ¶ P. Dime aora pues murió Iesu Christo por todos, salvansetodos los hombres? R. Los que no creen en Iesu Christo, y los que aunque tienen fe, no tienen obras, ni guardan su ley, no se salvan, mas serán condenados a penas eternas al Infierno.

## CATECISMO

13. Q. Y los que creen en el y guardan su ley serán salvos? R. Si serán y gozarán en cuerpo y en alma de bienes eternos en el cielo, y por eso ha de venir al fin del mundo Jesucristo a tomar quiéza a todos los hombres, para lo qual resuscitarán todos los muertos.
14. Q. Pues los malos que han pecado tienen algun remedio para no ser condenados? R. Si no son Baptizados, el unico remedio es hacerse Christianos y hijos de Dios y dela Santa Iglesia por el Baptismo.
15. Q. Que entiendeys por la Santa Iglesia? R. La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeza es Jesucristo, y su Vicario en la tierra el Papa Sancto de Roma.
16. Q. Y si son Baptizados y han tornado a pecar, que han de hacer para no ser condenados? R. Confesar sus culpas al sacerdote arrepintiéndose de ellas.
17. Q. Y haciendo esto serán salvos? R. Si serán, si permanecen en cumplir los mandamientos de Dios y dela Santa Iglesia, que son amar a Dios sobre todas las cosas y a su proximo como a si mismo.

## SANTIAGO.

1. Q. Pien gey cam Dios? R. Ca padre gela may Dios.
2. Q. P. mivúy cam Dios? R. Quiñed que ve:
3. Q. P. cheu cam vecchi Dios? R. Huenumo  
tuemo

tuemo, che lo que pumocay;

4 q P, Yney cam Dios? R, Dios chao, Dios  
Votm cay, Dios Espiritu Sancto cay, ni cù-  
la persona genmo, quiñedq; Dios geygnve.

5 q P, Chumgelu ni cùla personas ge ñ m, qui-  
ñie Dios que geygn? R, Machi cùla perso-  
nas mo, Chaomay votm no Espiritu Sancto  
no cay. Votm cay Chao no, Espiritu Sancto  
no quepu. Espiritu Sancto Chau no cay, Vo  
em no quepu; huelu quiñedque ni gen egñ,  
veymo quiñedque Dios geygnque.

6 q P, Antù cùyem, huaglen, uñelvoe, arùm-  
co DioS no Cam? R, DIOS no may huelu  
Dios ni elel, quidu Dios huenu tue cay elbi  
lu mapu yúcamo geluchi <sup>cán</sup> cay, ni ñg puche ni  
corusleuam.

7 q P, Chem cam che ni cotú gen? R, Dios  
quimin viruncay ni gracia ni ayé ocayve, ma  
chi geun ni deumo pebiñm Dios iñ alabam  
huenumos.

8 q P, Machi geun able, yú gealu cam iñ geun?  
R, Gealumay, puche ni plíu yúca, hueque  
ingechi laquenolu, ni anca laquey ñm, laval-  
nolu huelo, abevalnolu.

9 q P, Chumgelu cam puche DIOS ni gracia  
machi geun mo vituquelu; deuma ni la-  
yúm cay huenumo ngen genu mequelu? R,  
Iesu Christomo mupilcuy ñm, ni toquilechi  
dgu tancuy ñm cay.

C A T H E C I S M O

- 10 ¶ P., Ynevcam IesuChristo'. R. IesuChristo  
to may māpin Dios, māpin che cay, Dios nī  
votm nīgeumo Virgen Sancta Maria nī pā  
tamo che gelcauhuyelu veymo geuyelu cay  
nīñuque nī māgen virgen Heupom, Cruzmo  
cay lauyelu huercilcanmo nī molcayaetem.
- 11 ¶ P., Māpin Dios gelu, chumgelu lauyelu  
R, nī che gēn modque lauyelu, nī layum ci  
lan antimo geneuhuyelu, huenumo prauye.  
In cay, veymo māgenque geuquelu geual  
cay.
- 12 ¶ P. Bien IesuChristo nī layum nīg puche  
nibla, nīg cam ta huenumo quay gnt. R. Ie  
suChristo mo māpiltuquenoluchiche, mā  
piltuya m quepu, tancoquenoln nī toquile  
chidgu, huenu mo cunoalu huelu alhue nī  
rucamo cuala, māgenque cūncageamve.
- 13 ¶ P. IesuChristo mo māpiltuquenoluchiche  
nī toquilechidgu tancoquelu cay, huenu  
mo cam prayalu? R, Emay, nīanca egn qui  
ye plūegu māgenquis alabilleummealu, vey  
mo nīg mapu able, IesuChristo nīg puche  
rantupayalu, nī rantegeam egn laluchipa  
che geututualu gnt.
- 14 ¶ P. Bien gey, cam dgn huerilcavoe che nī  
guyutu genoam alhue nī rucamo? R, Bap  
tizagenoln baptizavalupe, nī baptizage  
yān Dios nī votm getualu sancta ygleia  
nīconi cay.

15 ¶ P. Chem cam sancta Yglesia piquebimi?

R. n̄g Christiano puche Dios ni dḡu m̄pil  
tuquelu, veyegn ni yuné apo Iesu Christo  
may, ni ynau apo cay ta Sancto Padre  
Papa Roma piqueel chi mapu in o malleulu,  
quidu Iesu X̄po ni elue n̄g tñemapu meu.

16 ¶ P. Baptizael chiche ni huerilcatuy ûm  
chem cainta mltualu ni cunoam alhue ni ru  
camo? R. Raqui duam tunmo, cotu confes-  
sayalu ni huerilca missa Patirumo.

17 ¶ P. n̄g matancuy ûm che, huenum o cam  
cualugn? R. Cualugn may tancullen legn  
Dios ni toquilechi dḡu, sancta yglesia ni to  
quilechi dḡucay. n̄g matancialu; n̄g mo  
noayûle Dios, n̄g che ayûle cay, chumge-  
chi quidu ayuquelu.

## I M P E R I A L.

1 ¶ P. Pien gey cam Dios? R. Emay Padre  
gey mayta Dios.

2 ¶ P. Mi vñy cam ta Dios? R. Quiñe mten.

3 ¶ P. Veychi Dios cheu camta mley? R. Hue  
nu meu, tue mapumeu, villchi mapumeu ru  
me cay.

4 ¶ P. Yney camta Dios? R. Chau, Votm cay  
Espiritu Sancto cay, cula persona gey ûm qui  
ñe Dios mten.

5 ¶ P. Chumgechi cam ni cula persona gey ûm  
quiñe uicayta Dios? R. tvachi cula persona  
meu. Chau Votm no, Espiritu Sancto no cay  
Votm

# CATHOLICISM

Votm Chau no Espiritu Sancto no cay. Espiritu Sancto Chao no, Votm no cay, tvachi c'ela persona ta n'i gen egn, quiñe n'cay, vey nibla quiñe n'cay ta Dios.

6 q P. Antis c'uyem huaglen huñelove, arum-co Pillan Dios cam ve? R. Dios no may, hue lu Dios ta n'i vemel, quidu Dios huenu mapu, tneimapu cayta elbilu, villmapunie ge. lu chi chemi rume cay, puche ta n'i c'umeleá.

7 q P. Chem cam ta che ta n'i c'umen? R. Ta n'i quimbin ta ayñ bin cay ta Dios, ta n'i vitubin cay vey ta n'i gracia able cay vachi lihue ta cheta n'i eñ yun ta n'i pebium meu ta Dios,

8 q P. Able vachi lihue gey cam ta ca mogé? R. gey may. Puche ta n'i plñ hina, la, dolay ta n'i anca egü, chumgechi laquey ta pñ hue que. Che n'i plñ may laquelay, pepi abque lay cay.

9 q P. Chumgechi cam ta puche viabi Diosta n'i gracia tvachi lihue meu; ca lihue meu cay chumgechi moll mogeay ta huenumo? R. n'i m'pitobiñm IesuChristo, n'i elcámabiam cay ta n'i toquilechi d'gu.

10 q P. Yneycam IesuChristo? R. IesuChristo may m'pin Dios, m'pin che cay —— Dios n'i votm gen meu, Virgen Santa Maria n'i pue meu, che gelhuvela, veyineu geuyey cay: Virgen Santa Maria ta n'i moll pe-huetunoyñm, vachi Señor IesuChristo Cruz meu

meu lauyey n̄i montulabiú in ta puche hue  
rilcan meu.

11 ¶ P, Dios geyám, chumgechi cam ta lauyey  
IesuChristo? R. Re ta n̄i che gen meu ta lau  
yey veymeu cílan ant ú meu mogetui, hue  
nu meu pratuuyey, ablayah cay ta n̄i mogé,  
ta n̄i gen huenu mapu geyám.

12 ¶ P, Pien Deuma lalley ta IesuChristo vill  
puche n̄ibla, vill cam ta prayay ta huenu  
meu? R, IesuChristo meu m̄piltuqueno-  
luchiche, mupiltulu rume cay elcanole Iesu  
Christo ta n̄i toquilelchi d̄gu, huenu meu  
prabayay, huelu alhue ta n̄i qtaltupeúmchi  
ruca meu conemgeay, moll ta n̄i cuñúbalca  
gream.

13 ¶ P, IesuChristo meu mupiltu queluchiche  
elcaque bilu cay ta n̄i toquilelchi d̄gu, vill cā  
ta prayay ta huenumo? R, Emay vey meu  
ta n̄i plíu ta n̄i anca egú moll c̄umelcageay  
gn, vey n̄ibla señor IesuChristo ablechi ma-  
pu ramtupayay chumgeuyey chey vilchi  
che ta n̄i mögen, vey n̄ibla cay mogetuay  
villchi laluchiche.

14 ¶ P. Pien may ta hueraqueche ta huerilca-  
uyelu, mollcuitantulgepe alhue n̄i rucameu  
ta nipiñe noam, chumay; gelaycam tañi vem  
yael ta n̄i veymgenoam? P. Baptizagenolu  
chiche baptizägepe, vemgelemay, Dios ta  
nívotm̄ getuay, sacerdia yglesia ta n̄i pñen cay.

15 ¶ P,

**A NUESTRA SEÑORA PARA**  
**despedirse en acabando la doctrina**

**¶ Virgen Santa Dios ni nuque**

Mari mari vchiaeymi

Ralcúmoiñ

Quintumoiñ

Dios ea dgunma moiñ.

**¶ Inchin cunabalguequeyñ**

Ta mi coñiyemoiñ

Allcúmoiñ

pñenyeymn pímoiñ

**¶ Dios chao may, ta, raquieymu**

Aldúta mi cotú geyum

Dios votm nuqueyceymu

Eymi ta mi pñen geyum

Sancto spiritu opuleymu

Gracia, mi pichilcaugey um

Inchiñta in nuque geymi

Vñrenyemoiñ Señora

Alduyta in golliquen

Alduy cayta in goide gen

Dios ta dgunmamoiñ

gehuedquile in huerilcan

Gracia vitun mamoiñ

Eymiegu in alabam

Dios egutacuyñca

Alabquechitipaiñca

Sancta Maria gepe

ta in pu pliñ egutamen!

DE

# DE LOS MANDAMIENTOS

¶ Dios (Peñi) no ayabimi

Pillan, chem rume cay raquiquibilmí

Dios quidu ~~no~~ ayabimi

ni ij jorapraquilmi,

Cruz cay ~~ni~~ juraque ym coyllaquilmí.

¶ Domingo raquibimí

Vill fiesta antú cay úrcantuaymi

Chuv Missa alcubíum

Misduam ~~no~~ gemayaymi

Abpe ni huerilcan abpe piaymi

¶ Mi chao mi nüque geyum

Quiñe mi duammota raquibige

Má che cay; má cay temyum

Vill cotú ay ubige

Cotú tamí pieteu tancaubige.

¶ Lagmebeduam <sup>che</sup> quilmi

Ellalchequilitri cayta Dios pieymu

Peñi lacantuquilmi

Vey cayta toquileymu

Cagenmaquilmi cay ta ~~h~~ amuleymu

¶ Veymo goideyaquilmi

Pijta dios, ni ~~no~~ yahuengeyum

Chem oppa chuquiquilmí

Cache ni te nígeyum

Chuquigequili cay ta mipiqueyum

¶ Coyllanmo adelchequilmi

Cache ta ni cure ampel layaymi

ni age quintuquilmi:

Vey

Veymgechi montuaymi  
Huera damentunm Qnogelawaymi.  
Cache ni te pebilmi  
Chuquibubilichi ta pilayaymi  
Vill va may tancabilmi  
Dios huenum o peay mi  
mgenque mi pebiñm alassaymi.

D & LA CONFESSIO N.

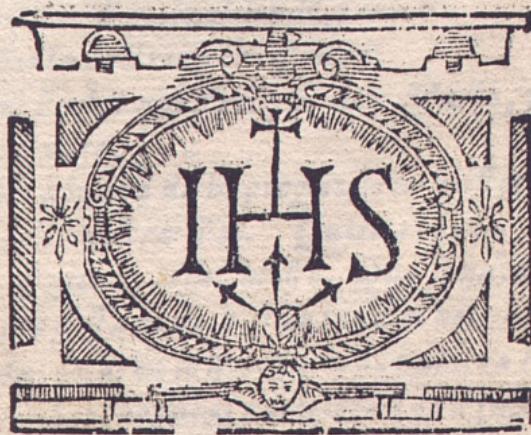
Dios ta pemeduamalu  
Quidu ni huerilcañm  
Aldu ráquiduamalu,  
Huerilcaquili piñm  
Patirumo Dios mgeñm  
Vill ni huerilcañpialu  
Chena cayta llcanoquem  
entunhuerilca gealnu  
ni ancamo cutanquelu  
Ampincamañ quintuquem  
Ampinmaen pivalquelu  
Mogetuan ni piqueñm  
Veymgechi huerilcañyelu  
plñmo ta cutanñm  
Quintuanpiñplñquelu  
Ampigellechi ni piñm.

L A Y S D E O E T B. V I R G I N I  
M A R I E A M E N.

(\*)

CONFESIONARIO  
B R E V E E N L A  
L E N G V A D E L R E Y N O D E  
Chilc. Compuesto por el Padre Luys  
de Valdiuia de la Compañía de  
I E S V S. En la Prouincia  
del Piru.

PROVECHOSO, PARA CON-  
fesar los Indios de Chile, y  
otras personas.



C O N L I C E N C I A.  
En Lima por Francisco del Canto.  
Año M. DC. VI.

SUMA DEL PRIVILEGIO.

Tiene el Padre Luys de Valdiuia  
privilegio de su Magestad, para q  
otro ninguno sino el, o quien lu  
poder ouiere, pueda imprimir este Ar  
te, Cathecismo, Bocabulario, y Con  
fessionario dela lengua de Chile, so las  
penas contenidas en el dicho privi  
legio: su data en Lima a veinte y seys  
de Agosto de 1606. Años.



CON LICENCIA  
para su uso en la Universidad de Chile  
Año M. D. G. A. 1606

# CONFESIONARIO.

## ANTES DELA CONFESSIO N.

*el ca ge ge di gmo) m gelca y e de gos neu*

1. **M** Oglecayaeymu Dios(Peñi)confessaduam  
puymi cam.

2. q Christiano eymí? Baptizalgeymi?

3. q Yney cam Baptizaluy eeymu? Cheu? Chum-  
gechi?

4. q Quimimi cam Doctrina Christiana?

5. q Inchin in Chao. Vfchipoeimi Maria. Mu pil-  
tun Dios Chao mo, Pienſe.

1. **D**IOS te guarde,quieres te confesar?

2. **d**Eres Christiano Bapizado?

3. q Quien te Bapizo? donde, y como?

4. q Sabes la doctrina christiana?

5. q Dice el Padre nuestro, y el Ave Maria, y el Credo  
Dios Padre,

**D**espues q lo aya dicho pregútele los misterios principales de nuestra Fee. Quien es Dios. Y donde esta. Quien es IesuChristo. Que se haze de las almas despues desta vida. Y si no tuviere noticia instruya le ante todas cosas en lo necesario de nuestra Fee catolica. Y si por sus preguntas pareciere q està suficientemente instruido pase adelante con la confession: mas en articulo de necesidad, quado ay poco tiempo, deue instruirle brevemente en lo substancial de nuestra Fee, y luego

# CONFESSiONARIO.

confesarlo. Tl lo primero diga la confession general, y lno  
go le pregunte.

6 q Chunten mauyey mi ga mi confessauen?  
Yneyégu?

7 q Mi huerilcan, quiñe epu cam elcátupobimi  
mi confessapobom?

8 q Cotù duamtuge. Múpiga cay!

9 q Mivú tipantu calluy ga mi elcantuhueris-  
cayúm.

10 q Allcúen(votm Ema) mgenchi vamgechicon  
fessa quebuy mi, ovullhuerilcaqueum llcan-  
mo, yehuenmo, machi confessionysca ra-  
quivalnobulugn, dulle vey egnimo, nohueril  
caquebuimi. Veyñibla nñmulen ado villta mi  
huerilcan, quiñe quepu elcantunmaquieli

11 q Mi huerilcanmo, vachi penitencia vemge, ga  
mi pieten Patiru, deumapobimi cam?

12 q Ado cay mi confessayam, nñg mi huerilcan  
cotù duamtþuñimi?

6 q Que tanto ha que te confessaste? y con quien?

7 q Has callado o escondido algun peccado confes-  
sandote?

8 q Míralo bien y díme la verdad. (Sí dixere que sí)

9 q Que tantos años ha que escondiste tus peccados.

10 q Míralo hijo mio que todas las confessiones que has  
hecho escondiendo algun peccado, por verguenza  
por temor no han valido nada, antes has caido en  
otro peccado grande. Por eso agarra pues dímelos to-  
dos sin esconder ninguno.

- 11 q (Si dixere que no), Cumpliste la penitencia q  
te dio el Padre por tus pecados?
- 12 q Agora para confessarte has pensado bien tus  
pecados.
- 13 q Gehuedquilepe ta ni huerilcan ni pllúmo, ti  
pape, erúf getupe, piabueno Dios, pij cam ta  
miduam?
- 14 q Vill mi huerilcan nísla, mìpin asqui duami  
micam: huerilcahueno anche ta mi pímo.
- 15 q Gepoñyebimi cam domo? (y si fuere muger)  
geponyeeymu cam huentu. gedquey cam dgu  
ta mu huerilcalcahuqteu?
- 16 q Ùyehan geymi: cam gelaymi. Yney va cureye  
abimi pieymu: Cheu, Chumgechi:
- 17 q Chem mo cùdaucaqueymi, gey cam tamicù  
daucamañ gen, ta mi mogeam!
- 18 q Vienes con deseo de salir de pecado y ser perdo-  
nado.
- 19 q Traes dolor verdadero de tns pecados, y propo-  
sito de no boluer mas a ellos?
- 20 q Estas amancebado? O tienes alguna ocasion de es-  
tar en pecado?
- 21 q Eres soltero? O casado? Quien te casó? Donde?  
Y como?
- 22 q Que oficio tienes? Y de que vives?

### EXORTACION ANTES DE la confession.

L Litu confessalmi ula, alleñen (Vorm ema) va  
quimaymi. Villpu Christiano Baptiza geln, hue

 s  ilca-

# CONFESSORIO

ristatuyimdeuta si baptizageuyenmo , viltatifi  
huerilcan confesslapaquechu Mitia Patitumo , si en-  
tu huerilgeam alhue si rucamo ta ni ptegeabudmo  
ni montuam egn, si huerilcanyeum, ta ni dgum mo  
egota ni dnuantunmo egn, ta ni milboel egn cay.  
Ma quidu lesu Christo ta ni piel may . Vey ta elubi  
ta Patitumo ni pepi entuhuerilam raquiduammo  
huerilcahueno anche, penitencia vermanta piquechu  
chiche confesslapaquey amurcolindibmoxim

## EXORTACION ANTES DE QUE ME VUELVAS LA Confession,

**O**REME hijo antes que comiences. Sabe que todos los Christianos, para librarse de los pecados, q despues del Baptismo han cometido, y de la pena del Infierno que por ellos merece, se confessan al Sacerdote, qne esta en lugar de Dios, manifestadote todos sus pecados, qnahan hecho por obra, o por palabra, o por pensamiento; porque asy lo ordeno nuestro Señor Jesu Chresto, dando poder al Sacerdote para que les absuelva y perdone de parte de Dios todos los pecados de que se acusan, teniendo arrepentimiento de los; y proposito de enmendarse y hacer penitencia.

ey Veynibla(yotme ma) námulen viltia mi hueril-  
can, vamgechientu llendiyabini Dios, eymimo ill  
cupobulu, duantahueniala deyinutam huerilcan  
créfetupe psalu. Mi duanimo cay vey píge. Che-  
mo cam ta inche álleulbin ta ni Dios, quidu ta ni  
chelcaeteu montuhuerilpaen cay, tanculabin cay  
veyta ni toquilelchi dgú; A Dios emaralchimmaen  
que-

quellueloen huerilcahuenoanche. Vemgechi raqui  
 doamini mi huerilcanmo, villcay n̄atamtumaeli  
 n̄apin montuuaymi. Quine huerilcan rume may el  
 cantumaeli, vachi confession raquivalnoalu, dulle  
 ȳs hue yod v̄ica huerilcan vemaymi (gapilleyimi)  
 Vill n̄amulen, llaquilmiehuequilmie, ald̄ye-  
 huengele rume ta mi huerilcan confessanmaeli,  
 Dios dtiamtuhuenmala yaeymu. Inche cay lali ola  
 yneymo quepu n̄atamtulayabin ta mi huerilcan  
 liḡa aeymi n̄atamtunoelipigebuli rume: yneymo  
 quepu n̄atantulaabubin tamihuerilcan. ~~Vermoc-~~  
~~exim egu, mi huerilcamo illeulayan, ey n̄ivlatay~~  
~~tp̄ulayacaymi, dulle ald̄ya ynaeymi, Dios ta ni dḡu~~  
~~mo cay entunmayaeymi ta mi huerilcan, etufgetu~~  
~~pe piaeymi, opeabin cay villta ni pieababin, Deu~~  
~~confessalmi inche mo ragilabquenmo huerquentus~~  
~~bin ta ni huerilcan, quimehuelayay pipe ta mi du-~~  
~~am. Confession mo ta mn allc̄aqueelchi huerilcan~~  
~~yneymo quepu n̄atantu quilnn, inchin in Patiru-~~  
~~gen ta pieimmo Dios. N̄atamtububiliñ mayingen~~  
~~que alhue ni rucamo ptegeabuñable ta ingeui. Va~~  
~~chi ta in geunmocay ald̄u illegye ta in cutantugea~~  
~~bun, chemtume ta in quimel chi deu confessionmo~~  
~~n̄atamtububiliñ. Veyñ blay quidu Diosmo ngeliu~~  
~~vachi Patirumo villta ni huerilcan n̄atantuabin pi~~  
~~aymi.~~

¶ Por esto hijo mio confessa todos tus pecados, para que  
 Dios te perdone, que estás enojado contigo por ellos, y dé  
 de coraçon: Porque ofendrá a mi Dios, y quebranté sus

# CONFESSORIO.

mandamientos enojando al que me crío y redimio. Y si me enmendaré Dios mío con tu ayuda. Y si tu así te dueles de tus peccados y los manifiestas todos, serás salvo, y si escondes alguno no te valdrá nada la confession, antes hazlo de nuevo otro mayor peccado, por esto di los todos, y no temas ni ayas vergüenza, que por muy feos que sean te los perdonará Dios, y yo no los diré a nadie aunque me malen, ni me enojare, ni te castigare, antes te querré mucho, y de parte de Dios te absoluere y perdonare tus peccados, y olvidare todo lo que me vuieres dicho, cosa q si lo hechas en medio dela mar. Porq nuestro Dio manda, que los padres no descubramos ningun peccado que se nos dice en confession. Y si lo dijésemos yriam al Infierno para siempre, y aun aca seríamos castigados con terribles penas, si descubriésemos cosa alguna de lo que sabemos en confession. Haz pues cuenta que hablas aquí con el mismo Dios, y así descubre todo tu coraçon.

## PRIMER MANDAMIETO.

1. Pillan, antu, leuvñyúca, mahuydayúca, mo ge llechi ta mi pin meu, mi uschimbíum ájtupo bimi?
2. Pillan ta mi uschipobi um eahuintunmo, mi anca mo entunollvúinubuy mi cam? Chem quepu vangelu mlpuymi? Chem? Chumgechi?
3. Mauñoyum, geyta calcu che ta genco, mau ulmayaeneu, tuan ta ñi cogí, pibuita miduam, veymo quintuvalpobimi, culliaqymí ta mi pivalbiúm.

- 4 q Mi cuñanyum, ampiomaen pibimi cam ealcu-  
che? Chumeymu?
- 5 q Chem camta vemge mi mogetuam ta pieymu?
- 6 q Hua, pälcu, chem ruine cay ynapu La, elbimi,  
ypayay pütupayay ta La mi piñmo?
- 7 q Veychi pu La rígalgebulu yglesiam o entur gal  
clobimi cam, yna tam i rucameu rígalguabiñ, ta  
ñi purumache mgealu ta mi piñm?
- 8 q Mi pebiúm loyca, meru caque ññum, ta huel  
deetu chi loyca, chi meru huera peuma gean  
ta pibuim i cam?
- 9 q Mi úldeuma mupilebimi cam? Yú che ta ñi úl  
deuma nucantuen pibimi?
- 10 q Múpin chemay, coillanchemay ta Dios ñi dgu  
ta inquimeleteu Patiru, vdañmocai coyllangelu  
quidu pibuy mi? Cam yú che vey pibimi?
- 11 q Raquivalnolu Dios, ta Sancta Maria, pu san-  
cto eay, chem rumecay vamgelu, cùuñgelupi-  
bimi cam?
- 12 q Imagen yúca yglesia yúca, Dios ta ñi toqui-  
lechi dgn cay raqui valnolu pibimi?
- PRIMERO MANDAMIENTO.**
- 1 q As nombrado para reverenciarle al Pillan, al Sol  
Rios o cerros, pidiendoles vida?
- 2 q As te sacado sangre de tu cuerpo en las borrache-  
ras nombrado al Pillar: has hecho otra cosa destas?  
que cosas, de que manera?
- 3 q Quando no llueve has creydó que ay India hochi-  
zero que es el señor de las aguas que haze llouer?

## CONFESIONARIO

- Embiastele a buscar y ofrecerle paga para que te  
hiziese llorar para coger tu comida?
- 4 ¶ Has tratado con algun Hechizero? Has lo llama-  
do, o hecho llamar para tus necesidades?
- 5 ¶ Que te mando que hiciesse? Y que heziste?
- 6 ¶ Has ofrecido a los muertos algun mayzo chicha pe-  
sando que vienen a comer y beber?
- 7 ¶ Has desenterrado y hurrido de la Iglesia algun  
difunto para enterrarlo junto a tu casa como tus  
antepasados lo hacian?
- 8 ¶ Quando viste al pajaro Loyca, o Meru, o otros  
que se passan por la mano y quierda creyste que se  
ania de venir algun mal?
- 9 ¶ Has creydo en tus sueños, o pedido a otros que te  
cuenten los suyos y creydolos?
- 10 ¶ Has dudado en las cosas de la Fe? o negadolas,  
diciendo que no son verdad, tu a solas, o dixistelo  
a otros?
- 11 ¶ Has dicho mal de Dios o de nuestra Señora, o de  
los Santos, y murmurado dellos?
- 12 ¶ Has dicho mal de las Imagenes y Iglesias, y de la  
ley de los Christianos?

## SEGUNDO MANDAMIENTO.

- 1 ¶ Iura piumi cam? Dios nivlay cruz nivla, ni  
chaomo rumi, quidu lihue morume ta mi pin-  
moem? coillanno? cam mu piumo. Petu jurapo  
butini? Coilla juraponche pibuita mi duam?
- 2 ¶ Mi...

- 2 q Mupin chémay coillanchemay vachi dgu, pí-  
am ta mi duam, mū quimlo mgelu, ya mupin  
gey juramento mo pibumi?
- 3 q Coillatulbimi caqueche juramento mo?
- 4 q Lagmabin rgulubin, tañtuabin juramento  
mo pibumi mi llcunmo vamigechi juralcapo  
bimi cache?
- 5 q Testigo géam ta mi m̄tum gey um justicia plle,  
coilla jurapuimicam?
- 6 q Vata mi coilla juramo huerilbimi cam yñ che  
bimi ñdebiñ q̄i cámica géam ve?
- 7 q Yñei cam veychches Chumgebuita mi hueril-  
belcay?
- 8 q Layabun inche, alhuemo yemollechbi, mi m̄  
piltunmägeam ta mi coilla dgu, pibumi cam?
- 9 q Dios mo Sancta María mo, vata élouaeymi va-  
ta mlmayaeimi pibumi cam? vey deuinapobi-  
mi cam? chenchi dgu camve?

## SEGUNDO MANDAMIENTO.

- 1 q Has jurado el nombre de Dios, o la crñz, o por vi-  
da de mi padre, o por vida mia, con verdad o con  
mentira sabiendo que mentias y que jurauas?
- 2 q Estando en duda que no sabias si era verdad o me-  
jor juraste ser verdad como si lo supieras cierto?
- 3 q Has engañado a alguno jurando fingidamente?
- 4 q Has jurado de matar o herir a otro o vengarte estan-  
do enojado, o hecho que otro jure de esa manera?
- 5 q Siendo llamado dela justicia para testigo, has jura-

# CONFESSORIO

- 6 q da con mentira ante el juez.  
6 q En esse juramento agraviaste alguna persona por odio que le tenias para que le viniesse mal.  
7 q Que persona era y que daño le hiziste?  
8 q Has te hechado maldiciones para que te crean la mentira que dezias?  
9 q Has prometido algo a Dios o a Nuestra Señora? Cumpliste lo? Que fue tu promesa?

## TERCERO MANDAMIENTO.

- 1 q Migen Domingo, fiesta antimo cay missa nillitugeno huechun cetu allcu puimi cam? Vdau mita cam calli u calpobini? Chemivla!  
2 q Mi allcupe u m veynieu mlebui ta mi duam? cam ea pleme u calli mi duam tupa quey uim?  
3 q Missameinu pibini cam ta mi pu votin ta mi rucatuche cay nûg domingo fiestamo cay?  
4 q Cudacapuini cam domingo mo, in fiesta antimo cay? Veymo cu daulcapobimi cam y u puche? Chemchi cu dau? Chemfivlay?  
5 q Viernesmo, sabadomo, vigilia y camo, tempo ras y camo veimo cay Quaresima mo ilobimi cam? Chemo?  
6 q Quaresma viernes antuyucamo, sabado sanc  
to mo cay, veimo vigilia de Navidad piquechi  
chi antu ayunapuimi cam? Vill tvachi antuyu  
camo ayunage ta pigeymi. Chemo ayuna  
laimi?  
7 q Casaraduam luchiche ni mtu imagey uim; gey  
chemay ta ni pepicasarano am, ta Patiru ni ram  
euque

tu que y um, qui impo bu mi cam ta ni gen ta dgo  
 ni pe pi casarano am legu, ve imo el cantu po bim.  
 Chemchi dgo cam ve Deum a casarau yey gu ca?  
 3 q Huera du ammo amo matipaimi cam' fulquei  
 mi cam mi amo matipano am? Chem ni vla i.  
 9 q Mi plu mimo, mi ancamo cay ta mi du am yebim  
 mi t u m labim i cam Dios? quellu clo en Dios eina  
 pilabim.

## TERCERO MANDAMIENTO.

- 1 q Has oyo de Misas enteras los Domingos y fiestas de guardar? Quantas veces faltaste de misa y porque?
- 2 q Has estado en la misa con atencion?
- 3 q Has hecho que tus hijos y tu familia oygan misa enteras los Domingos y fiestas?
- 4 q Has trabajado, o hecho que otros trabajen en tales dias? En que? Y porque?
- 5 q Has comido carne los Viernes, Sabados, vigencias, o cuatro temporas, y en la Quaresma? Porque?
- 6 q Has ayunado los viernes de Quaresma y Sabado Sancto, y vigilia de Navidad, como tienes obligacion? Porque no ayunaste?
- 7 q Quando amonestan a los que se han de casar, has callado algun impedimento que separa? Que impedimento era? Casaronse estos?
- 8 q Has te huydo dela doctrina Christiana? o ydo de mala gana, y por fuerza? Porque cansas?
- 9 q Haste encomendado y llamado a Dios en tus necesidades, y peligros de alma y cuerpo?

## QUARTO MANDAMIENTO.

1 q Ra

## CONFESSORIO.

- 1 q Raquilibimi cam tamí chao mi huque cay,  
chao ngequelu cay ta Patiru, capitan cay ta  
quintucaraqudu, tamí pu ilmen cay. Vachi  
vill egn ni toquilelchi cme dgu tancapobimi?
- 2 q Vill egn mo cam tamí dgumo, mi vemelmo  
cam ilculcapobimi?
- 3 Mi pu chao, ni cuñbal genmo, ni cuñanmo genon  
ta ni ilelabueteu, varen yebimi, yavutulbimi  
cam?
- 4 q Cuníbal pñche ayeñebimi cam?
- 5 q Mi pu votm, mi rucatuche cay quimelpobimi  
cam doctrina Christiana, ta ni cotá vfchiabiñm  
ta Dios egn, gneytumebimnquepu pilabimi?
- 6 q Mgen tipantu confessamem, pilabimi egn?
- 7 q ni glamlavým glamlabimi egn, epumoiñm  
epupobimi? cam mlepe ta ni huerilcan egn, cal  
lupe pibuimiduam?
- 8 q Mi uicha ñ genomdgú, epupobimi la queitupo-  
bimi mduamno, vangechi cay ta mi pu  
votm, mi rucatuche cay cuñcapobimi?
- 9 q Vey egn yavutulbimi elcudulbimi cam ni  
culineyequeñm?

## QUARTO MANDAMIENTO.

- 1 q Has honrado a tus padres, o abuelos, a los Sacerdo-  
tes, a las justicias, y a los curacas, obedeciendo lo q  
te mandan en cosas buenas?
- 2 q Has los injurado de palabra, o obra, o has puesto  
las manos en ellos?
- 3 q Has pecado a tus padres en sus necesidades y  
en sus peñatejos.
- 4 q Has

- 4 q Has hecho escarnio de los pobres? 3  
 5 q Has enseñado la doctrina Christiana y buenas cos-  
 tumbres a tus hijos y familia, o hecho que vayan a  
 aprenderla. 10  
 6 q Has hecho que se confiesen cada año? 10  
 7 q Has reprehendido y castigado tus hijos quando son  
 malos, o has dissimulado sus vicios? 10  
 8 q Has maltratado a tu muger o hechadole maldi-  
 ciones, o a tus hijos o criados? T esas maldiciones  
 han sido de coraçon? 11  
 9 q Has proneyde y dado a tu muger y hijos lo que ha  
 manester? 10

## QVINTO MANDAMIENTO.

- 1 q Lagm che limi, rg'lú che limi, alvú che limi;  
 cam, eñuncabubilichi pibuimi. Neichiche. Chú  
 géchi. 11  
 2 q Laabun rúlma, lagm gebulichi pibuimi? 11  
 3 q Mu duammo quidi laqueytuupuimi alhue-  
 yeabueneu, ta mi piqueúm? 11  
 4 q Lacútupuimi, tuy cam ta mi duam, mi lacú-  
 tunmo; mi cagen manmo can? Datupobimi  
 nehuencapobimi, mi lacútulabiùm cam yu-  
 che? 11  
 5 q Aldú ipuimi, aldéputupuimi cam; vey nivlay  
 caña cutanpobuimi? 11  
 6 q Mi lacutulleunmo, ciun cache limi cam? chem  
 cay tacungelu vempuimi? 11  
 7 q ñdeche limi cayñeyechepo limi cam? Chunte  
 mayeimica mi ñdecheiel cam cay ñeyeché  
 Vielcay? 11  
 8 q La.

# CONFESSORIO

8 q Layabuy veychita n̄i ñdeel chiche? Cam yñ  
che, pibuimi?

9 q Mi lagimcheabsum, cùn cacheabsum eam?  
yuquenmo ilelbimi pñelbimi?

10 q Vamgechi cay vñquingelu chi domoni llad-  
cilecaabiñm, pñtulbimi, cutantulbimi eam? (Si  
es mujer). Quidu eymita milladeñuam vey pu-  
tuimi, allvñluimi. Lladcñ ulaimi huelu ape ape  
lladçalcaupuimi?

11 q Ta mi dgumo, cam ta mi vemelmo, yeñielche  
ñimi cam?

12 q Cutan lleuluchiche, ta mi matulcanmaabiñm  
ta n̄i lanve chemquepu elunimapobimi, nñlma-  
pobimi cam ve? Chumam cam?

13 q Aldñ cuñubal geluchiche, genon ta n̄i yael,  
vñrenyebimi, reymo ilelbimi n̄i lanoamve?

14 q Huera tamí glammo, cache huerilcalcapi-  
bimi, chiquige, goydey auge, lacutnge, coilla-  
jurage, missamequilmita mi pibum?

## QUINTO MANDAMIENTO.

1 q Has muerto a alguna persona, o heridola, o mal-  
tratadola, o procurado hacer algo de esto? A quien  
y como maltrataste o heriste?

2 q Has te dessendo la muerte?

3 q Has te hechado maldiciones de coraçon.

4 q has te prinado de tu jnyzio emborrachandose, o si-  
do causa que otros se emborrachen, induziendoles,  
o forçandoles a ello?

5 q Has comido, o bevido de modo que te baga dñe  
notable

notable a tu salud?

6 q Quando estas borracho haces algunas ydolatrias,  
o algundarío?

7 q Has tenido enemistad, y querido mal a alguno?  
One tanto tiempo se ha durado esse odio y enemis-  
tad?

8 q Has le deseado la muerte a essa persona o a otra?

9 q Has dado bebedizos, o yernas para malar a algu-  
na persona, o hacerle algun mal?

10 q Has dado bebedizos a alguna mujer preñada,  
o aperreadola para que mal para? (Si es mujer)  
Has tomado algun bebedizo, o hechole algun daño  
para moner, o puestore a peligro dello?

11 q Has afrentado a alguno de palabras o de obra?

12 q Quando está alguno enfermo, has le dado, o he-  
cho algo, para que mueramas presto? A que sin lo  
hiziste esto?

13 q Has dexado de socorrer al que visto en extrema  
necesidad, para que saliese della?

14 Has hecho que otro pequeño con su mal consejo, o mal  
exemplo, como que se emborrache, o hurcie, o forniq,  
o se perjure, o sea ydolatra, o dese de oyr misse?

## SEXTO MANDAMIENTO.

1 q gepon geimi. Chunte mauyeimi ta mi gpon ge-  
yem! Chucui cuyem! Chucui tipantu! Quined  
quey ta mi gpon yeel, cam alduy! Cheu niebi-  
mi, ta mi rucamo, yunque cam! Mevntagelu  
cam mevutagenolu?

2 q Yú pudomo egu me vñtagelu, mevñtagenolu



can

# CONFESSiONARIO

cam huerilcapuimi? Chucáimita mevútagelu  
chidomo egü? Chucáimita cay mevútge-  
nolu egü?

3 g Pehueutunobuluchi úlcha egü, huerilcapuimi?  
Nahuentupobimi cam ve?

4 q NehuencáTomobimí hueriltayam?

5 q Daruptobimí cam va ta elueaymi ta mipibimí?  
Dguvalbimi cam? Dgunmaenveychi domo pi-  
bimi cam caqueche?

6 q Lacútoldomobimí vey egüta mi huetilcayá?

7 q Tamí moñmahuegeluchi domo egü hueril-  
capuimi? Ta mi chem cam veychi domo?

8 q Epu lamuenmo cam? ñuque huen coni egü,  
cam mi uichan ta ni moñmahuegchidomo  
mo huerilcapuimi? Mi uichan ni chem cam?  
veychidomo

9 q Baptizagenolu chidomo mo huerilcapuimi?

10 q Mi casaraponyímula, chunteñ mauyeymi  
ta mi gpoñyebiel ta mi ñichan? Cam te vei egü  
huerilcapuimi. Chucáimita?

11 q Casaranobulimula, geyím ta huerilcan ta mi  
plámo, vey confessiūimi yune mi casarayá?

12 q Eludgubimi cam domo casarayayu tamí  
pibiím? Vey jurapuimi cam? Pillelduampo  
bimi cam ve?

13 q Ahuñcapobimi cam domo? Tayagebimi. Ma  
vullbimicam? Gebuicay yehuengeluchi dgú mi  
ahuñcaabíím?

14 q Minu yglesiamo, cam huecun, vey ta ni yná  
gela-

- geluchi cí menteriomó huerilcapuimí?
- 15 ¶ Nieimi cam lahuén, cam chemquepu ta mi ayúabueteu pudomo? Vey ta mi nienobim quintupobubimí, nieabun píbuimí?
- 16 ¶ Dgulmebimí cam calcu, eluen ta chem rume ayúaeneu pudomo ta mi piñmoem?
- 17 ¶ goyde gechi dgu pipra pobuimí cam! Prambo buinicay re ta mi alabelcañam!
- 18 ¶ Van gechi goyde quebun, piprapobuimí coyllanmo mi huenculcauam!
- 19 ¶ Huerqueeymu cam yú che, dgún maen veychidomo pieimu? Dgunmapobimí cam! Veymo huerilcauyeigú? Nuiñ domo? cam mevúta gelu? Veychi huenu cay uichangélu? cam genolu?
- 20 ¶ Quidu naúmanpaneupuimí? Cam re maldáu- puimí, ta mi anca góidegechi?
- 21 ¶ Hueyúpobimí, cam yú che?
- 22 ¶ Huequemo tehuamo cam! Cauallo mo hue- rilcapuimí?
- ¶ A las mugeres se han de hazer estas preguntas acomodadas a las personas, y no se ha de preguntar delo dicho, mas delo que probablemente se entié de que aura hecho el que se confiesla.

## SEXTO MANDAMIENTO.

- 1 ¶ Estas amancebado? Que tanto tiempo ha que lo estás? Quantas mancebas tienes? Donde tienes la manceba? Escasada o soltera?
- 2 ¶ Has tenido cuenta con otras mugeres solteras o ca- sadas?

# CONFESIONARIO

- 1 sadas? Quantas veces con cada casada? Y quantas con soltera?
- 2 3 q Has pecado con alguna donzella?
- 4 q Has forçado alguna muger?
- 5 q Has la persuadido con palabras o dadinas a que pequeño has usado de tercera persona para persuadirlas?
- 6 q Has emborrachado alguna muger para peccar con ella?
- 7 q Hastenido cuenta con alguna parienta tuyas que parentesco tenias con ella?
- 8 q Has pecado con dos Hermanas, o con madre y hija, o con alguna parienta de tu muger? Y que parentesco tenia con tu muger?
- 9 q Has pecado con muger Infiel?
- 10 q Antes de casarte que tanto tiempo estuviste con tu muger?
- 11 q Confessaste antes de casarte? o estavas en pecados?
- 12 q Has dado palabra de casamiento a alguna muger? Conjuramento o sin el? Fue para engañarla?
- 13 q Has retoçado con mugeres, o bessadolas, o abracyadolas, o hecho otras cosas deshonestas?
- 14 q Has pecado con muger en iglesia o cementerio?
- 15 q Tienes algunas jermas o otra cosa para que ellas quieran las mugeres? y sino las tienes, al menos buscastelas, o deseastelas tener?
- 16 q Hablaste a algun hechizero pidiendole te diese algo para que le quisiesen mugeres?
- 17 q Has hablado, o oydo hablar palabras deshoneras.

- tas? o cantares deshonestos deleitandote en ellos?
- 18 q Has te alabado de pecados y hechos deshonestos?  
y esso si fue con mentira?
- 19 q Has sido alcahuete? de soltero o de casado?
- 20 q Has tenido pollucion voluntaria, o tecamientos  
suizos contigo mismo?
- 21 q Has usado del peccadillo nefando con alguna per-  
sona?
- 22 q Has usado de bestialidad con algun animal?

## SEPTIMO MANDAMIENTO.

- 1 q Chuquipuimi cam? Chem? Chuqui quejimi cay?
- 2 q Iglesia mo gelu chi dgu (aldú raquivalquelu)  
chuquisbimi?
- 3 q Cacheñi te cam? ta mi chuquiel elutopobimi  
cam gente?
- 4 q Mi pebiúm chem quepu cache ta ni namelel  
chi dgu, niellebichi, pibijimi?
- 5 q Yú che choqui clobimi cam? Veita ni chuquin  
elcanteupobimi, veiñibla cai chem cullieimu?
- 6 q Mi eyúmtunmo, gillacauen meu cay pillelche  
Bimicam cheu quepu?
- 7 q Arecaubimi cam milla huarcu, lien huarcu, culli  
gellechi ta mi pinmoem. Cullin mageimi cam?  
Chunten? Mivui mita cam?
- 8 q Cudauacloeteu mi tcam? cam, mi tavol-  
cloeteu cai cullibimi?
- 9 q Chem rum e cami culli y abuel, pepi<sup>farmer</sup> culli-  
bim cullibimi. Elutulahimi cay ta mi elutua-  
buel, cache ni te geyúm. Ni enmápuymí. Chun

# CONFESIONARIO

cam ve? Yneichi chemo elutuabulimis?

- 10 q Yúche ta si chuquigeel chi dgn gillacapuymis  
Quimpobuymi cam tañi chuquingenvey? Chu  
quingelu mucus campibuy mi duam?

## SEPTIMO MANDAMIENTO.

- 1 q Has hurtado alguna cosa que era? tienes costum  
bre de hurtar.
- 2 q Has hurtado algo dela yglesia, o alguna cosa sa  
grada?
- 3 q Has buelto a su dueño lo que hurtaste?
- 4 q Has hallado alguna cosa perdida y quedadote con  
ella?
- 5 q Has ayudado a otro a hurtar? o encubierco el hurtio  
que hizo? que se dieron por ello?
- 6 q Has engañado a otro vendiendo o comprando en  
alguna parte?
- 7 q Has prestado dinero o otra cosa a logro? y has rece  
bido el tal logro? que tantas veces lo has usado? y q  
tanto te han dado?
- 8 q Has pagado los jornales a los que trabajan en tu  
casa o chacra?
- 9 q Debes alguna cosa? A quien? Y que tanto ha? Tie  
niendo con que, has pagado, o restituyido lo que de  
bes? o no has querido?
- 10 q Has comprado de otro lo que sabias o tenias sos  
pecha que era hurtado?

## OCTAVO MANDAMIENTO.

- 1 q Coillanmo adelche praimi? Dallocpraimi? Ché  
chi coillan dgn? Inei dallocpragey? Chunteri cay  
ca ni

ta n̄i cūnca gen vachi, coillanmo?

2 q N̄atantuya upuimi cam yúche ta n̄i huerilcan? N̄acamtuvahn̄o el chi dgu quim̄ nobulu chiche n̄atantubimi?

3 q Mi coillanmo yúche cam cūncaegeuyei? Cam quidu cūnca upuimi veichi ta mi coillanmo?

4 q Yedḡu quevōe géimi pile chehuimi? Veini bla vdañ puche údeu polugn̄, cañey e upolugn̄?

5 q Añuentu po bimi cam yúche, mi cochintupo-biúm?

6 q Cūngelu vachi che, chuquipolu, va góidege lu ( mi quindoyúm ) pibuimi re ta mi duam meu? Cam regóidegelu mācun pibuimi geno-yúm dgu ta mi mācuabunve?

7 q Ineichiche cam calcugelu quim labimi? Yney ta coillagelu Dios n̄i dgu <sup>quechua</sup> quiméliche quelu <sup>ta dugu</sup>? Yney cayta aldu huerilca quelu, quim geque-yúm ta n̄i huerilcan, ta n̄i yehuenon meuve? Vill vachi huera queche ta cūngelu n̄imul-tulabimi <sup>cayta</sup>? Padre mo, Visitador mo cay co-túlcama puquelu. Va n̄imul biye pieimu Dios, lepu mapuam, n̄imul manolm̄ alhue n̄iruca mo ptegeay mi.

### OCTAVO MANDAMIENTO.

1 q Has levantado algun falso testimonio? Que testimonio? Y contra quien? Y que daño le vino a esa persona?

2 q Has publicado algunas faltas, peccados secretos

# CONFESIONARIO.

- de otros, a quien no deudas dezirlo?
- 3 ¶ Has dicho mentiras en dñ o notable de otros o de ti mismo? Tienes por costumbre mentir?
- 4 ¶ Eres sembrador de zizaria o chismoso?
- 5 ¶ Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros uizciendo mal de sus cosas?
- 6 ¶ Has pensado y juzgado málicosamente de otros sin causa bastante?
- 7 ¶ Sabes que alguno sea hechizero, o enseñe contra la ley de los Christianos, o viva mal? Y sabiendo has deixado de manifestarlo al Padre, o al visitador, o a quien puede remediarlo? Abira hijo que tienes obligacion de hacerlo así, y que de otra suerte vas al Infierno.

## NOVENO MANDAMIENTO.

- 1 ¶ Leli quintudom o puimi, veymo peubu llyuchi  
-sup pibuimi duam, mi ampelprapobim. Mevuta-  
-gebulu veichidomo, cam genobulu. Quidu ei-  
-mi talmimo oñmahuebu. Mi huichan ni moñ  
oñmahuecaime?
- 2 ¶ Matu hnichuqnobimi cam vata mi huera dus-  
-am tun, cam úle pibuita miduam? pepi hueril-  
-cabuli, huerilcaabum veichi domo egü, ta mi  
piúm;
- 3 ¶ Aldú mica ampelpradomo queimi, vill cam ta  
-mi pequeel, cam quine úmel, quine úmel?
- 4 ¶ gey cam ta mi ayú praelchidomo, vey egü  
-mley ta mi duam, ay u abueneu cay ta pimi, co-  
-en elnduymaupuimi ta mi ayuabueteu. Chutea  
mauyes

mauyeimi va ta mi ay n̄ pribielmo,

### NOUENO MANDAMIENTO.

1 q Haste puesto a mirar mugeres, y tenido deseo de peccar con ellas? Eran casadas o solteras? O donzellaz o parientas tuyas o de tu muger?

2 q Esse mal deseo que te vino apartastele de ti luego o consentiste con el diziendo dentro de ti, que peccaras con aquella muger si pudieras?

3 g Ha sido muy ordinario el desear mugeres de essa manera? Y esto es con quantas veces? o son pocas veces?

4 q Andas aficionado a alguna muger? Haste pulido y bestido bien para que se aficione de ti? Que tanto ha que andas con essa aficion?

### DECIMO MANDAMIENTO.

1 q Yúche ni te mi pebiúm,chuquibubilichi,pibumi cam,nieabun yúche ni te veita nñamelel,  
ta mi duammo pibui mi,

2 q Mi pebiúm yúche aldú pen gelu,cuñanbui mi  
duam veita ni aldú pen ge yúm maquinmo?

3 q Rucúvoe geimi, nō raquibimi lién chemrumé,  
huelu Dios ni dgu,mi plíu dgu ca,illambimi,  
ventem raquiquelabimi,

4 q Eluentia Dios níbla,ta mi pipaeteu cuñabal-  
gela , aldú ni duamyeyúm, elubimi cam?

### DECIMO MANDAMIENTO.

1 q Has deseado hurtar alguna cosa? Otener la ha-  
zienda a otra, y que otro la pierda?

# CONFESIONARIO

- 2 ¶ Ha te pessado delos bienes de otro con embidia?
- 3 ¶ Eres mezquino y auariento: Estimas la plazas y otras cosas mas que a Dios y a tu salvacion?
- 4 ¶ Has negado al que se viene a pedir con necessidad el socorro que le puedes dar?

¶ DESPUES de examinado por los diez mandamientos por el modo dicho, a los quales se han reducido los mandamientos dela sancta madre yglesia, y los pecados morcales, le preguntaran en general.

¶ Gehuelai cam ta mi huerilcan mi confessayam! Allén(en votm)udañ huerilcanmo, mivu mita huerilcapuymi, ramtaeymi. Eymi mai, quiñe mita epu mita pibuen. Aldú mita huerileapuimicam, ye-hue quieli llaquieli. Inche úlculayan aldúbule rúme ta mi huerilcan. Coillalmi may raquigenoalutam! confession, quiñe huerilcan quepú entunhala-yaeymu Dios. *coydat mi*

¶ Allén(en ado (peñi ema) christiano genmo eymi, christiano che ni mlvalqueel chi dgu mlqueymi! Amomatispoymi cam! Chumek! Churnia? Cuñúbal puche cam li nosna eluquebimi Dios nivla, cotúl-capobimi cam puche D I O S níbla? Ayunaqueymi udañ antú? Dios duamtiquelabimi cam udáñ o? Cam Iesu Christo ni lan quidu mi huerilcan nívlays! Layan inche. Ramtuhuerilcaenue Dios. Cotú mapu gey coti che ta ni alabam, huera mapu cay tisun puche ni ptegeam . Vey duamtulaymi cam huelihuen, punmo cay . Adocútu, (votm) eudu-duamilmi yune rezayaymi ta Sancta Cruz ni

&c.

&c. Inchin inchao, &c. Vfcheymi Maria, &c. Mu-piltupó, &c. Vfchiaeymi reyna, &c. Veymo qui-du ramtuuayini geychemay ta ni huerilcan vachi artú, veymo, vey piaymi (Dios ema en tué ta ni hue rilcan, cutani ni duam, huerilcahuayan, confessá yabia cay ni huerilcan Padremo) Huelihuen cay vey piaymi (Dios ema mañgumeymi, ta ni cotulcamon. Ma inche. Vfchiduampocaymi. Elué mi gra cia, ni huerilcahuenoam.)

¶ Acuerdaste de alguna cosa de mis de las dichas? O tienes que declarar mas delo que has confessado? O han sido mas veces las que has peccado, de las que dixiste? Mira hijo qué te va la salvacion en decirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal por saner que han sido mas veces, o mas peccados delos que has dicho.

¶ Que obras hazes de Christiano para saluarte? Que rezas? Y quando? Ya que fin? Das alguna limosna? O haces algun bien? Tienes alguna devoción de ayunar o hacer otra penitencia? Pienzas algun rato en Iesu Christo? Y en su sagrada passion, o en las cosas dela otra vida? Como son los tormentos delos malos, y la gloria delos buenos? Que esas cosas hacen los buenos Christianos, y especialmente a la mañana quando se leuantan llaman a Dios, se ofrecen a el pidiendole ayuda para no pecar aquell dia, y a la noche antes de dormir miran si han hecho algun peccado, y pidan perdón a Dios, proponiendo de confesorrle al Padre, y enmendarse de ay adelante.

## EXORTACION PARA DESPRES de oyda toda la confession.

# CONFESSİONARIO.

Votim ema, deu alleún ta mi huerilean, aldú te  
pey ta ní duam, crufgetualu, montuaymitami  
mgenque ptegeabun meu, alhue ní rucamo. Votim  
quimaymi, huerilean ynquer mgelu, gcapllíquelu.  
Quidu peubulmi ado, ta mi opulleunhuerileanmo,  
varenyeuabuimi, veicú porelcapllíeimu, curúpllu  
eymu; caylulpllyeymu mi huerilean. Veymo ñde-  
baeymu Dios. Veyní la gmanmayabimi ta mi pllu,  
aldú ñdebige cay mi huerilean, vanten ta mi cùun  
cauyeteu. Quiño huerileanmodque ptegeabuymi  
mgen tipantu: aldúgey ñm may, chuncenabui ta mi  
ptegeabun. Conemgебulmi vaca qcalmo, requine  
antú pepi mlelabuimi vey meu. Chum gechi-  
(pien) pepi mleabuimi Infierno mo, quiñe tipan-  
tu no, mari tipantu no, pataca tipantu no, ingenque  
mgenque. Vey may ta Dios ní piel. Veycú cun-  
gelu huerilean, vanteim pteñchequelu. Veycú pu-  
che ado infierno mo, vaca mi huerileam gelu, vamge  
buy ta ní huerilean egn. Vdan cay vanten huerilea-  
uyenolu, ptegeygn ptegeaygn mai mgenque ní hue-  
rileanmo. Eymi (peni) veula labulini, cheu mlea-  
buy ta mi pllu? Huerileahuequilmi (votim ema)  
ñgeluyeyeymu Dios veycú tipantu. Aldú ayñbigé  
Veycú cotügelu Dios. Veycú cotülcauyeeymu.  
Votmyeeymu, ado mémvaleymu, qnapa, peniten-  
cia vamge, eluaeimi ta mi duamyeel pibaleimu. Va-  
chiDios ta mi montulabueteu, ni huerileanmo che-  
gelcauyey, cutantulgeuyey, ipnugeuyey, yehuelge-  
uyey, cruzmo claroteulgeuyey, utulmauyey quidu  
ñi moll

ñi molvún(veycú raquivalu)re ta mi huerilcan ñi vlay. Leli quinqubige señor Iesu Christo, mlelu cruz meu. Veymo mtu meymu, va pieymu. Votm ema aldú huerilcapoimi huelu incheimo uñoluge, raqui duámo, huerilcayán pilmi: inche móculaeymi. Tav dñgbige cay. Vey mudiñamnopibige. A Dios ema, mupin aldú y ta ñi huerilcan, qna huerileavoe inche Ado may eymimo cipatun, veycú cuñani ñi duam ñi huerilcanmo, aldú ralciñchevoe eymi, aldú vñ- genyechequevoe eymi, ullcuquilmí incheimo, entu ullcuuge. Mi cruz nivla, mi molvún nivla(veycú raquivalu)lepñimaen ta ñi plñ. Crufgetupe ta ñi huerilcan, duamtuhuenmaquelí. Eluen mi gracia ñi huerilcanmo. Vachi gracia egü cagetuay ñi duam. Penitencia ta ñi piaeteu Patiu verman. Vill tva pilay cam ta miduam: qna raquiduamlaymi cam mi huerilcan mo. Huerilcalayan pilaymi cam: vemgeca mi piabin chi peuitencia. Vemlayaymicá Chumgechi, úle pienta eymi, vemgechi cayta úle pi eymu Dios, chao geyùn. Vachi penitencia vemge mi huerilcan mo (aqui le de la penitencia) Detimaya bimican (responde el indio que si) Dios may eluenet qui du tañi dñu tañi pepi entuhuerilcayán, géün tamiraqui duam. Cula mita rpu uge mi rucu (ralcñen Dios) píge.

## A B S O L V C I O N .

*Misereatur tui omnipotens Deus & dismissis omnibus peccatis tuis perducat te ad vitam eternam. Indul gentiam, absolucionem remissionem omnium peccatorum tuorum tribunal ubi omnipotens & misericordis Dominus. Amen.*

*g Do.*

# CONFESSiONARIO

**G** Dominus noster Iesu Christus te absolvat & ego  
authoritate ipsius mihi licet indigno concessa absolvot te  
a sentencia excommunicationis in quantum possum &  
indiges. Deinde eadem authoritate. Ego te absoluo ab  
omnibus peccatis tuis, In nomine Patris, & Filii, & Spi-  
ritus Sancti, Amen.

**G** Passio Domini nostri Iesu Christi, & merita Beate  
Marie semper virginis & omnium Sanctorum quid-  
quid bonifeceris & mali sustinueris sit tibi in remissto-  
rem peccatorum tuorum augmentum gratia & premiu-  
milla eterna, Amen.

## EXORTACION PARA DESPUES de oyda toda la confessione.

**H**IJO mio mucho me he olgado de que me ayas mani-  
festado todos tus peccados. Desta manera seras per-  
donado y tu anima sera salva, que por essos pecca-  
dos estaua condenada a las penas del Infierno. Mira  
hijo, el peccado, es como una poncion que mata el Alma  
y si viesses tu anima qual est a con essos peccados que has  
hecho ternias gran dolir. Por que el peccado la ha para-  
do muy negra y muy fea. Tanto que la aborrece el mis-  
mo Dios que la crio. Por esto llora mucho hijo mio por  
tu anima, y aborrece essos peccados que te causan tanto  
mal. Un solo peccado mortal merece tormento de fuego,  
para siempre en el Infierno. Dime que sientiras si te pu-  
siessen en el fuego un dia entero? Y si se hiziesen estar  
ardiendo diez dias que sientiras? Pues como estaras ar-  
diendo en el Infierno un año? Y diez años? Y cien años?  
Y mil años en cuerpo y alma, y para siempre jamas sin fin.  
ESTO

Esto dice el mismo Dios q no se puede engañar. O que cosa tan mala es el peccado que lleva al infierno. Quantos hombres están allá penando para siempre por peccados como estos que tu has hecho? Y si tu vieras muerto en ellos, donde estuvieras agora? Pues no puedes mas hijo mio, y buelvete de corazon a Dios nuestro Señor que lo ha esperado, y te quiere salvar, mira quan buen Dios es y como es tu padre, que te dio el ser que tienes, y te sustenta y da todos los bienes que tienes. Y por que te ama como a hijo ha sufrido tus peccados, aunque le has ofendido mucho, y agora te llama y combida a que hagas penitencia y le pidas perdón. El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas salvo y perdonado) se hizo hombre y padecio grandes trabajos, y al cabo por ti fue tormentado y azotado y herido y afrentado, y encallado en una Cruz y en ella derramo su sangre preciosa por tus peccados. Mira a Iesu Christo tu Redemptor en la Cruz, que de allí te está llamando, y diciendo. Hijo mio tu me has ofendido mucho, mas buelvete a mi que yo te perdonare: pon tu corazon en mí, que por mí serás salvo si te arrepientes y te enmiendas de tus peccados. Esto dice Iesu Christo. Dile tu de todo tu corazon con mucho dolor. O Señor mio y Dios mio yo te ofendi y he sido gran peccador, agora me buelvo a ti y me pesa mucho del mal que hize. Tu eres piadoso, no estés enojado conmigo: mas perdona mis culpas por tu preciosa sangre, y dame gracia para que de aqui adelante no bue tua a peccar. Con tu ayuda Señor mio Iesu Christo, yo me enmendaré y hare penitencia por mis peccados, y cumplire todo lo que el padre me mandare.

# CONFESSORIO

mandare hazer. No dizes esto assi de coraçon? Pesa te  
mucho de auer ofendido a tu Dios. Enmendar te has de  
oy mas? Haras la penitencia que yo te diere, para q̄ Dios  
no este enojado contigo? Nuestro Señor es padre piadoso  
y te perdona por la sangre y Cruz de Iesu Christo. nues-  
tro Redemptor, y acepta essa poca penitencia que tu le  
ofreces. La penitencia que haras sera tal y tal cosa, y  
mira que la cumplas luego. Haras lo assi. Agora sabe  
hijo que co las palabras que yo dire por el poder que Dios  
me dio, quedaras perdonado y absuelto de todos tus pec-  
ados, si tienes verdadero dolor dellos. Por eso con  
gran dolor date en el pecho diciendo. Señor  
mio Iesu Christo, ten piedad de mi. Se-  
ñor mio Iesu Christo ten piedad  
de mi. Misereatur. &c.  
Dominus noster.  
&c. Passio.  
&c.

## AD MAIOREM GLORIAM DEI.

# LAS ERRATAS DEL ARTE SON ESTAS.

Fo. folio. p. pagina. l. linea. D. dic. T. tolle.

**F**O. 10. p. 1. li. 16. vosotros dos Dic. (vosotros) p. 2.  
Fli 19. puteyeguyúca. D. (pureyegú. l. teyegü yú-  
ca) li. 28. domomo. D. (domo) ¶ Fo. 12. p. 2. li. 2.  
nosotros D. (nósotros dos) li. 20. nosotros dos D.  
(uo otros.) ¶ Foli 14. p. 1. 2. li. 9. eluuyebulmischi. D.  
(eluuyebulni chi) ¶ Fo. 15. li. 1. eluabuñ D. (eluabu-  
lin) p. 2. inter linea. 12. & 13. D. I N F I N I T I V O  
MODO. Fo. 16. li. 6. mas D. de mas, p. 2. li. 11. putun  
tú D. pután antú hora de bener, ¶ Fo. 17. li. 23. liñ. D.  
ñi. li. 28. de Singular y Plural D. de Singular Dual  
y Plural ¶ Fo. 18. li. 24. vosotros dos D. (vosotros.  
¶ Fo. 19. li. 16. (igu)(i) D. (ign) ¶ fo. 20. li. 27. auer de  
ser D. hauer sido p. 2. li. 24. eluuyeabuam D. eluui-  
yebuam, ibidem elutyeam, T. li. 25. eluuyeabuam  
auian dado T. li. 26. eluuyeayam auian dado D. ha-  
bran dado. ¶ Fo. 21. p. 2. li. 20. que me den D. (q me  
daban,) ¶ Fol. 21. pa. 1. li. 20. que me den Dic. (que  
me daban) ¶ Fol. 24. p. 2. li. 6. aboyum D. (abovum)  
¶ Fo. 26. li. 7. los dos os D. (los dos o) ¶ Fo. 28. p.  
2. li. 22. Cap. X. D. C A P. XI. ¶ Fo. 29. li. 20. eluuea-  
eyin D. eltuveyaeym. ¶ Fo. 30. li. 28. dando D. (lá-  
dote) p. 2. li. 9. cap. XI. D. (XII.) ¶ Fo. 31. li. 6. elumo-  
uyeyñ D. (elumioyebuñ) li. 16. elumaiñ D. (elumó-  
ayñ) li. 11. elumouyeyñ D. elumouveliñ, li. 12. elu-  
mouyebuñ D. elumouyebuliñ, li. 13. elumoayñ D.  
(elumioalíñ) elumoayu D. (elumioalyu) li. 14. elu-  
mouyeyu elumoayeayñ Dic. elumouyealvü elu-  
mouyealñ. li. 15. elumoabuyu elumoabuñ D. elo-  
moa-

ERRATAS  
moabulyu clumoabuliñ, li. 16. elumouyecabuyu elu  
mouyecabuiñ D. elumouyecabulyu, elumouyecabu-  
liñ. li. 19, con los D. con las, q Fo. 32. li. 4. ma, D. (mi-  
p. 2. li. 17. C A P. XII. D. C A P. XIII. p. 2. li. 26, yñ. D.  
(yu) Fo. 33. p. 2. li. 26. cap. 9. D. cap. X. q Fo. 34. li. 4.  
cap. 9. D. Cap. 10, q Fo. 35. p. 2. li. 8. elmu Dic. elmu,  
q Fo. 36. li. 9 aelis̄t mo D, aeliñ mo, li. 26. mauye-  
bun D. mouyebun. li. 19. mouyebuyo D. mouyebu-  
yu) moayñ D. (moayu) li. 22. moyebuiñ D. (mou-  
yebuiñ) li. 26 (De sing. D. sing) D. de sing. a sing. li. 28  
de S. P. y Pl. Di. (de S. D. y P.) p. 2. li. 20. uyeayum  
abuyñm uyeabuyñm Dic. (uyeacyñm, abueyñm,  
uyeabueyñm) q Fo. 37. li. 7. uyeeyñm Di. uyeeyñm,  
p. 2, li. 3, C A P. XIII. D. C A P. XV. li. 12, aquelle Di.  
aquelle, li. 14, yo te daba D. yo le daba, li. 15, elubu  
binyu D. elububiyu. li. 16. elububigñ D. (elnbubigñ  
li. 25. cap. 8. D. cap. 9. q Fo. 38. li. 1. mo lo son D. no  
lo vfan, vltima D. vltima, li. 16. eluiñi D. (eluuymí)  
li. vltima eluiñi D. (eluuuyu) q Fo. 39. li. 1. C A P. XV  
D. (C A P. XVI.) li. 16. cuñibal, D. (cuñibal) p. 2. lin.  
14. abaluche D. (abaluchi) q Fo. 41. li. 1. C A P. XVI.  
D. (C A P. XVII. q Fo. 42. li. 8, C A P. XVII. D. XVIII  
q Fol. 43. li. 17, ingenituo D. infinituo, q Fo. 43. li. 3  
camí quimin D. ta mi cotúgenmo, li. 15, cotúgey-  
mí D. (cotúgeymi) q Fo. 49. li. 26, vatn, D. vuta. p.  
2. li. 18. aldún muyen D. aldún mayen. li. 22, pnn,  
D. pun, q Fo. 53. li. 12. ruma espaciosamente D, rul-  
ma apresuradamente, q Fol. 54. li. 7, gen, D, egu,  
q Fol. 55. li. 2. vem, D. yem,

THE HISTORY OF THE  
ANGLO-SAXON CHURCH

BY GREGORY OF TOURS. ADOPTED  
FROM THE FRENCH TRANSLATION  
OF THE HISTORIÆ S. GREGORII TOULONENSIS  
BY J. B. DE LA GRANGE, AND  
ADAPTED FOR ENGLISH READING.

WITH NOTES, AND A HISTORY OF THE  
WRITER, BY J. A. LEWIS,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN FRANCE, BY J. C. DUCHESNE,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
BY G. SEABY, M. A., AND G. L. STANSHAW,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN ENGLAND, BY J. R. GREEN,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,

BY G. SEABY, M. A., AND G. L. STANSHAW,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN ENGLAND, BY J. R. GREEN,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
BY G. SEABY, M. A., AND G. L. STANSHAW,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN ENGLAND, BY J. R. GREEN,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,

BY G. SEABY, M. A., AND G. L. STANSHAW,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN ENGLAND, BY J. R. GREEN,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
BY G. SEABY, M. A., AND G. L. STANSHAW,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN ENGLAND, BY J. R. GREEN,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,

BY G. SEABY, M. A., AND G. L. STANSHAW,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN ENGLAND, BY J. R. GREEN,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,

BY G. SEABY, M. A., AND G. L. STANSHAW,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN ENGLAND, BY J. R. GREEN,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,

BY G. SEABY, M. A., AND G. L. STANSHAW,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN ENGLAND, BY J. R. GREEN,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,

BY G. SEABY, M. A., AND G. L. STANSHAW,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN ENGLAND, BY J. R. GREEN,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,

BY G. SEABY, M. A., AND G. L. STANSHAW,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,  
AND A HISTORY OF THE CHURCH  
IN ENGLAND, BY J. R. GREEN,  
ADAPTED FOR ENGLISH READING,

# ERRATAS DEL VOCABULARIO.

co, Columna, li, linea,

- A** YLLA nuue D, nueue: areldon D, arelpon,  
q C, calle Dic, calli catalquon D, ca calqnon,  
q C ned, D, ched, Clo, andar, D, ayudar, Cotii,  
D, cotii,  
q Litera g, getiran, D, getiñ fún,  
q Litera y, ypan estar comiendo, D, ypen,  
q Lancan hombre D, ombro, Lacutun hincar de  
rodillas D, lucutun. Ludeñ tener lastima D, lad  
cún. luyelbiñ Di, liv elbin. llamcuén, Dici, llame-  
huen,  
q M, malocan peler, Di, pelear,  
q Letra N, numum oler Dicitur, numun,  
q Pinuyque Dicitur, piñuyque.  
q Qdin partes de muger Dicitur, pares,  
q Quelduy Dicitur quellhuy,  
q Quine inchiñ uno de vosotros Dicitur de noso-  
tros.  
q Qna cuni Dicitur Qna cún Rengu Di, Regu,

## ERRATAS DEL CATHE- CISMO,

Fo, 1, linea 27 duamtu huen maquiliñ, lege duam  
tu huen maquilmi, pag, 2, linea 8, lo mismo, lin,  
25, (epudomo) lege pudomo mo, linea, 28, mupil  
tupon) mupil tupon,  
q Fol, 5, li, 2, queñulege quechu,  
q Fol, 9, (yune lclualdú) lege yunelelo, aldú,  
q Fol, 10, linea 13, uuestro lege (nuestro,)   
q Fo, 11, linea, 10, bestiai lege bestias,  
q Fo, 12, linea, 1, chem, lege cheu,  
q Fo, 13, pag, 2, linea, 25, tan lege ta,  
Fo, 15, linea, 17, pellibiche, lege (peilebichi),  
Linea 24. pellibichi, lege pellebichi,

• MATHIAS DE GANTHIER  
MS. 61

• *Manuscript page showing dense Latin text in two columns. The text discusses various astronomical and calendar topics, including the calendar of saints, the Julian calendar, and the relationship between the Julian and Gregorian calendars. The handwriting is in a Gothic script.*

• *Manuscript page showing dense Latin text in two columns. The text continues the discussion of calendar topics, mentioning the Julian calendar, the Gregorian calendar, and the computation of feast days. The handwriting is in a Gothic script.*

# ERRATAS DEL CONFESIO- NARIO.

O, 1, pregunta pagina, 2, linea, 19, ( duamepu-  
**F** mi) lege duaintupuimi, linea 28, ( agara ) lege  
agora.

¶ Fol, 6, pag, 1, linea, 14, ( yemollelchi ) lege yemo-  
llechi, linea 24, ( que no ) lege que no,

¶ Fol, 7, pag, 2, linea 3, ( quintucaraquili ) lege quin-  
tu caraquelu, Linea 4, ( toquelel ) lege toqui-  
lel.

¶ Fol, 8, linea, 15, ( iuey ) lege yney, linea 25, ( la-  
cucuileunmo ) lege lucuileunmo, pagina 2, li-  
nea, 2, ( beridolu ) lege heridola,

¶ Fo, 9, pagi, 2, linea 2, me vutgenolu ) lege me vute  
genolu, linea 6, ne hen, lege ne huenca. linea 11,  
hu, lege huerilcapuymi, linea 14 ( moñ mahueglu )  
lege moñ moñ mahuegelu, linea 23, casara vayu  
lege casarayayii,

¶ Fol, 11, linea, 22. donde dice culigellechi, Di. mū  
aldi culiigellechi. pagin, 2, linea 4, ( mūcum ) le-  
gemūcun,

¶ Folio 12, linea 9, ( Añ ventupobimi cam ) falta  
( ta patiru, ta ñlmenche ) y luego lo que se sigue  
camyuche &c, Pagina segunda linea veinte y  
tres huerilcabum ) lege huerilcabun,

¶ Fol.

¶ Fol. 14; linea segunda in piltupo lege in pilten-  
pon, pagina segunda linea veinte y nueve, cla-  
vo teulgeuyey) lege tculgeuyey,  
¶ Folio quinze linea quinta (huerilcayan) lege hue-  
rilcalayan, Linea veinte guevilcan) lege hueril-  
can,

¶ Folio 14; linea primera (huerilcayan) lege hueril-  
can, pagina primera linea veinte y nueve, cla-  
vo teulgeuyey) lege tculgeuyey,  
¶ Folio quinze linea quinta (huerilcayan) lege hue-  
rilcalayan, Linea veinte guevilcan) lege hueril-  
can,  
¶ Folio 14; linea primera (huerilcayan) lege hueril-  
can, pagina primera linea veinte y nueve, cla-  
vo teulgeuyey) lege tculgeuyey,  
¶ Folio quinze linea quinta (huerilcayan) lege hue-  
rilcalayan, Linea veinte guevilcan) lege hueril-  
can,  
¶ Folio 14; linea primera (huerilcayan) lege hueril-  
can, pagina primera linea veinte y nueve, cla-  
vo teulgeuyey) lege tculgeuyey,  
¶ Folio quinze linea quinta (huerilcayan) lege hue-  
rilcalayan, Linea veinte guevilcan) lege hueril-  
can,

¶ Folio 14; linea primera (huerilcayan) lege hueril-  
can, pagina primera linea veinte y nueve, cla-  
vo teulgeuyey) lege tculgeuyey,  
¶ Folio quinze linea quinta (huerilcayan) lege hue-  
rilcalayan, Linea veinte guevilcan) lege hueril-  
can,



penī Dīos nrajan glājmi  
pi llan hīce cū lu, ~~ca~~<sup>ca</sup> pagis qui līl my  
Dīos mū ten vbf obi queas i my  
nj uj Jura praqi l my  
eraz caj ta my mul zum loyata queas i my

Domingo  
vill fiesas on hec ~~re~~ danca quil my  
chub missa au qzaj my  
mū duc ~~re~~ pīgaz my  
Tom tri pa gé, huerin, um pa queas i my  
mī chan ~~re~~ mū que aqzaj my  
quine mū du am mea ~~re~~ praqi līgo  
mēche mū tem līzaz hude quin  
vill ~~re~~ ege ~~re~~ aqzaj my  
mī co tru gullam eteu ton arbi ge  
la gum du am che quil my  
ellal che quil mi caj ta dios piemus

Per qz la vñqz qz mi  
ne y meaj ta fo qz ej me  
ca gen ma qz lom caj ta juzamej me

Dios piy gyz de ge qz il mi  
che m te che qui te qz lom qz jaz my  
yres que che p p hudo  
ma vñl che qz que a  
vñl qz qz lom qz jaz my  
collong qz adel qz qz lom qz jaz my

ca che qz ater qz qz lom qz jaz my  
qz ad qz qz lom qz jaz my  
vem ge chij tñm traject  
Hue ra dame, me, meu, ogelain my

ca che qz te p e hlo  
chu qz ja bu bijn chij ta pilaia my  
vñl va may ta e c dñ my  
hue ou Diost p e me a my  
ou jen mi p e u u a labf heua my

Biblio

6

BU

Biblioteca de Santa Cruz

.090

UVA. BHSC. BU 06090

*UVA. BHSC. BU 06090*



UVA. BHSC. BV 06090



UVA. BHSC. BV 06090